

NUOVA RACCOLTA  
D I  
**DIALOGHI**  
Italiani, Tedeschi e Sloveni.

---

Neue Sammlung  
Italienischer, Deutscher und Slovenischer  
Gespräche.

---

NOVA NABÉRA  
Laških, Nemških ino Slovenskih  
**POGOVOROV.**

---

Bearbeitet und zusammengefaßt

von

**Joseph Premru,**

k. k. Gymnasial — Professor, pr: Lehrer der slovenischen Sprache und  
Literatur, Mitgliede des historischen Vereines für Steiermark, Kärnten und  
Krain, und der Ackerbaugesellschaft in Görz.



**G O E R Z 1 8 5 0.**

*Verlag der PATERNOLLI'SCHEN Buchhandlung  
und Buchdruckerey.*

258904

258904



Z 1785/1975

Z: Jože Kunča, dr

12.3.74

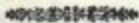
PREFAZIONE.



Vorrede.



PREDGOVOR.



*Essendo divenuto oggi giorno la lingua slovena di prima necessità, ed onde facilitare agli Italiani e Tedeschi lo studio della medesima il sottoscritto con la guida de' migliori autori fece ogni sforzo per renderne lo studio, e la intelligenza insieme, meno faticosa, e più rapida, mediante una raccolta di Dialoghi nelle tre lingue.*

*La concisione, facilità, e chiarezza*

Die Kenntniß der slovenischen Sprache ist in der Gegenwart zu einer Nothwendigkeit geworden. Um nun die Erlernung derselben Italienern und Deutschen zu erleichtern, hat der Verfasser mit Benützung der besten Schriftsteller alle Mühe angewendet um durch eine Sammlung von Gesprächen in den 3 Sprachen das Lernen und das Verständniß weniger mühevoll und im raschesten Fortschritte möglich zu machen.

Die Kürze, die Leichtigkeit und die

*Vednost slovenskiga jezika je v sedajnosti zelo potrebna reč. De bi se ga tudi Lahi in Nemci lažje naučili, si je podpisani porabil naj bolji pisatelj, na vso moč prizadel, jim z nabero pogovorov v treh jezikih soznanjenje s tem jezikom in njegovo razumljivost zlagati in pospešiti.*

*Kratka, lahka, in različna izreka*



*ch'io mi studiai di adoperare in questi Dialoghi come pure il piano di tutta l'opera mi lusingono che oltre essere un libro di gran utilità, sia ancora il più addattato per esser posto fra le mani di tutti quelli che studieranno la favella slovena.*

**L'Autore.**

Deutlichkeit im Ausdrucke, die er in diesen Gesprächen zu gebrauchen bestrebt war, wie die Anlage des ganzen Werkes lassen ihn hoffen, daß es nicht nur überhaupt ein Buch vor großer Nützlichkeit, sondern auch ganz vorzüglich geeignet sei, allen jenen in die Hand gegeben zu werden, welche künftighin der slovenischen Sprache sich befleißigen.

**Der Verfasser.**

*ktero je v tih pogovorih z pazljivo marnostjo rabil, in celiga dela osnovamu da upati, de bios temi že sploh koristnimi bukcami, posebno esim tistim estregel, kteri se eprihodnič slovenskiga jezika naučiti želijo.*

**Zložitelj.**

DELLE LETTERE  
E LORO PRONUNZIA.

La lingua slovena ha 25 suoni semplici che si esprimono (scrivono) colle seguenti lettere :

*Aa, Bb, Cc, Čč, Dd, Ee,*  
a b tze ce d e  
*Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll,*  
f g,gh i j ch l  
*Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss,*  
m n o p r s  
*Šš, Tt, Uu, Vv, Zz, Žž,*  
sč t u v ze j francese.

Di queste 25 lettere 5 ne sono vocali a, e, i, o, u, che in generale si pronunziano come in italiano.

La pronuncia delle consonanti poi è differente ed è da osservarsi :

1.° C si pronuncia sempre come tze p.e. *Car* Imperatore *Cepiti* inoculare ; — leggi tzar, tzepiti.

Von den Buchstaben  
und deren Aussprache

Die slovenische Sprache hat 25 einfache Laute welche, mit folgenden Buchstaben geschrieben werden.

*Aa, Bb, Cc, Čč, Dd, Ee,*  
a b c c e d e  
*Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll,*  
f g g h i j k l  
*Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss,*  
m n o p r s  
*Šš, Tt, Uu, Vv, Zz, Žž,*  
s c h t e u v z e j (wie fran- zö. j.)

Von diesen 25 Buchstaben sind 5 Selbstlaute, a, e, i, o, u, welche in Betreff ihrer Aussprache im Allgemeinen den nämlichen Laut haben wie im deutschen.

Auch die Aussprache der Mitlaute ist der deutschen im Allgemeinen gleich, nur ist hier folgendes zu merken.

1.° Das c lautet ohne Unterschied der Stellung immer wie das deutsche ; z. B. *Car* Kaiser, *cepiti* pfcropfen, sprich : zar, zepiti.

2.° *Č* si pronuncia come *ce* o *ci* p. e. *čast* onore, *čerka* lettera; — pronuncia: *ciast*, *cerca*.

3.° *H* si pronuncia aspirato p. e. *Muha* Mosca.

4.° Gli sloveni distinguono scrivendo e pronunciando, due *l*, *l* pura e *l* dolce (*l* mouillée.)

La *l* si pronuncia pura, quando è seguita da vocale; e *l* dolce (*l* mouillée) quando è seguita da *j*. Quando *l* è seguita da consonante oppure quando è alla fine delle parole si pronuncia come *v*, p. e. *dolg*, debito, *polž* lumaca, *detal* picchio, *vesel* ilare; — leggi: *dovg*, *povž*, *detav*, *vesev*.

*Lj* e *nj* si pronunciano dolcemente come nell'italiano *gl* e *gn*, p. e. *ljubiti* amare, *Kralj* re, *Konj* cavallo, — leggi *gliubiti*, *cragl* (*gl* come in *gli*) *cogn* (*gn* come in *ignaro*.)

5.° *s* corrisponde alla *S* iniziale italiana, p. e. *sad* frutto, *kosa* falce.

6.° *š* si pronuncia come *sce*, *sci*, p. e. *hiša* casa,

2.° Das *č* lautet wie das deutsche *tsche tsch*. Z. B. *Čast* Ehre, *Čerka* Buchstabe; sprich *tschast*, *tscherka*.

3.° Das *h* lautet wie das deutsche *h*. Z. B. *muha* Fliege; sprich, *muha*.

4.° *L* unterscheiden die Slovenen in Schrift und Sprache zwei, ein reines und ein mouillirtes.

Das *l* ist rein, wenn ein Vokal, und mouillirt, wenn das *j* darauf folgt. Außerdem wird es vor einem Mitlaute, oder am Ende der Wörter wie ein *v* ausgesprochen. Z. B. *dolg* Schutz, *polž* Schnecke, *detal* Baumspelt *vesel* froh; lies *dovg*, *povšč*, *detav*, *vesev*.

Das *Lj* und *nj* müssen weich und mit dem *j* verschmolzen, wie das italienische *gl* und *gn* ausgesprochen werden. Z. B. *ljubiti* lieben, *kralj* König, *konj* Pferd, *dinja* Melone.

5.° Das *s* entspricht dem deutschen scharfen *s*, Z. B. *sad* Frucht, *kosa* Sense; sprich *sad*, *kosa*.

6.° Das *š* lautet wie das deutsche *sch*. Z. B. *hiša* Haus, *šiba* Ruz

*šetina* setola, *šiba* bacchetta, the: sprich hišča, šiba.

leggi: hiscia, scetina sciba.

7.° *j* e *v* si pronunciano come in italiano, soltanto alla fine d'una sillaba dopo una vocale o consonante, e al principio d'una sillaba precedendo ad una consonante si pronuncia *v* come un *u* breve p. e. *jama* fossa, *vera* fede, *loj* sego, *rokav* manica, *vero* corda, *vrana* cornacchia, *eprašati* interrogare.

8.° *z* si pronuncia come *s* fra due vocali *koza* capra, *zob* dente; — leggi: cosa, sob.

9.° *ž* si pronuncia come l' *j* in francese (p. e. *jour*) p. e. *žila* vena, *žena* donna.

7.° Das *j* und *v* sind in der Regel wie das deutsche *j* und *w* sehr weich ausgesprochen. Nur am Ende einer Sylbe nach einem Vokale oder einem Konsonanten oder zu Anfang einer Sylbe vor einem Konsonanten wird das *v* gewöhnlich wie ein kurzes *u* ausgesprochen. Z. B. *jama* Grube, *vera* Glaube, *loj* Umschlitt, *rokav* Ärmel, *vero* der Strick, *vrana* Krähe *eprašati* fragen.

8.° Das *z* hat den Laut des gesunden deutschen *s* wie in den Wörtern, Wiese Niese. Z. B. *koza* die Ziege, *zob* Zahn, sprich kosa, sob.

9.° Das *ž* muß weicher als das deutsche *sch*, wie das französische *j* in *jour* ausgesprochen werden. Z. B. *žila* Ader, *žena* Weib.





VOCABOLI.

Vokabeln.

BESEDE.

Delle penne.	Federn.	Peresa.
Un temperino.	Ein Federmesser.	Perorezie.
Della carta.	Papier.	Papir.
Dell' inchiostro.	Tinte.	Tinta.
Delle mele.	Äpfel.	Jabelka.
Delle susine.	Pflaumen.	Slive.
Delle mandorle.	Mandeln.	Mándeljni.
De' lamponi.	Himbeeren.	Maline.
Dell' uva.	Weintrauben.	Grózdje.
Degli aranci.	Pomeranzen.	Pomeranče.
Delle pere.	Birnen.	Hruške.
Delle ciriege.	Kirschen.	Češnjje.
De' limoni.	Citronen.	Lemone.
Dei fichi	Feigen.	Smokve.
Del danaro.	Geld.	Dnarji.
Delle noci.	Nüße.	Orehi.
Degli amici.	Freunde.	Prijatli.
Dei nemici.	Feinde.	Sovražniki.
Degli eguali.	Gleiche.	Ednaki.
De' superiori.	Obere.	Zapovedniki.
Degl' inferiori.	Untergebene.	Podložniki.
<i>Avere.</i>	<i>H a b e n.</i>	<i>Iméti.</i>
Io ho dell' inchiostro.	Ich habe Tinte.	Jest imam tinta.
Egli ha della carta.	Er hat Papier.	On ima papir.

Noi abbiamo delle penne.	Wir haben Federn.	Mi imamo peresa.
Voi avete un temperino.	Ihr habet ein Federmesser.	Vi imati perorezie.
Essi hanno degli aranci.	Sie haben Pomeranzen.	Oni imajo pomeranče.
Io aveva dei fichi.	Ich hatte Feigen.	Jest sim imel smok-
Egli aveva delle mele.	Er hatte Äpfel.	On je imel jabelka.
Noi avevamo delle ciriege.	Wir hatten Kirschhen.	Mi smo imeli češnje.
Voi avevate delle susine.	Ihr hattet Blaumen.	Vi ste imeli slive.
Essi avevano delle pere.	Sie hatten Birnen.	Oni so imeli hruške.
Io ebbi del piacere.	Ich hatte Freude.	Jest sim imel veselje.
Egli ebbe del dispiacere.	Er hatte Verdruß.	On je imel zamé- ro.
Noi avemmo delle susine.	Wir hatten Blaumen.	Mi smo imeli sli- ve.
Voi aveste dell' oro.	Ihr hattet Gold.	Vi ste imeli zlató.
Essi ebbero del denaro.	Sie hatten Geld.	Oni so imeli dnarje.
Io avrò delle mandorle.	Ich werde Mandeln haben.	Jest bom imel mán- deljne.
Egli avrà dei limoni.	Er wird Citronen haben.	On bo imel lemo- ne.
Noi avremo de' lamponi.	Wir werden Himbeeren haben.	Mi bomo imeli ma- lne.

Voi avrete delle fragole.	Zhr werdet Erdbeeren haben.	Vi bote imeli gode.
Essi avranno dell' uva.	Sie werden Weintrauben haben.	Oni bodo imeli grozdje.
Io avrei degli amici.	Ich würde Freunde haben.	Jest bi imel prijatelje.
Egli avrebbe dei nemici.	Er würde Feinde haben.	On bi imel sovražnike.
Noi avremmo dei superiori.	Wir würden Obere haben.	Mi bi imeli zapovednike.
Voi avreste degli inferiori.	Zhr würdet Untergebene haben.	Vi bi imeli podložnike.
Essi avrebbero degli eguali.	Sie würden Gleiche haben.	Oni bi imeli ednake.

**VOCABOLI.**

**Vokabeln.**

**BESEDE.**

Un ago.	Eine Nadel.	Igla.
Una spada.	Ein Degen.	Meč.
Una vacanza.	Feiertag, Urlaub.	Praznik, slovó.
Delle noci.	Walnüsse.	Laški orehi.
Delle nocciuole.	Hafelnüsse.	Lešniki.
Delle pesche.	Pflaume.	Breskvi.
De' fichi.	Feigen.	Smokve.
Delle castagne.	Kastanien.	Kostanji.
Della sincerità.	Aufrichtigkeit.	Odkritoserčnost.
Della civiltà.	Artigkeit.	Vljudnost.
Della temperanza.	Mäßigkeit.	Mérnost.
Del disgusto.	Abſcheu.	Stud.
De' cetrioli.	Gurken.	Kumare.
De tulipani.	Tulpen.	Tulipani.

Delle rose.	Rosen.	Rože.
Dei fiori.	Blumen.	Cvetice.
Delle mercanzie.	Waaren.	Blago.
Del profitto.	Vortheil.	Dobiček.
Dell' appetito.	Appetit.	Apetit, sla.
<i>Interrogativamente.</i>	Fragend.	<i>Vepražavnih stav-</i> <i>kih.</i>
Ha egli una spada?	Hat er einen Degen?	Ali ima on meč?
Abbiamo noi vacanza?	Haben wir einen Feiertag, Urlaub?	Imamo mi praznik, slovó?
Avete voi un ago?	Habt Ihr eine Nadel?	Imate vi iglo?
Hanno essi delle pesche?	Haben Sie Pfirsiche?	Imate vi breskvi?
—	—	—
Aveva egli de' fichi?	Hatte er Feigen?	Je imel on smokve?
Avevamo noi delle castagne?	Hatten wir Kastanien?	Smo imeli mi kostanje?
Avevate voi delle noci?	Hatten Sie Walnüsse?	Ste imeli vi laške orehe?
Avevano essi delle nocciuole?	Hatten sie Haselnüsse?	So imeli oni leš-nike?
—	—	—
Avremo noi dei cetrioli?	Werden wir Gurken haben?	Bomo imeli mi kumare?
Avrete voi dei tulipani?	Werdet ihr Tulpen haben?	Bote imeli vi tulipane?
Avranno essi dei fiori?	Werden sie Blumen haben?	Bodo imeli oni cvetice?
Avrebb' egli del profitto?	Würde er Nutzen haben?	Bi imel on dobiček?

Avremmo noi delle rose?	Würden wir Rosen haben?	Bi imeli mi rože?
Avreste voi delle mercanzie?	Würdet ihr Waaren haben?	Bi imeli vi blago?
Avrebbero essi dell'appetito?	Würden sie Appetit haben?	Bi imeli oni appetit, slo?

VOCABOLI.

Vokabeln.

BESEDE.

Un cappello.	Ein Hut.	Klobuk.
De' guanti.	Handschuhe.	Rokovice.
Un pettine.	Ein Kamm.	Glavnik.
Degli stivali.	Stiefeln.	Škornice.
Un fazzoletto.	Ein Schnupstuch.	Robic.
De' legacci.	Strumpfbänder.	Podveze.
Delle scarpe.	Schuhe.	Šolni.
Delle fibbie.	Schnallen.	Zaponke.
Un oriuolo.	Eine Uhr.	Ura.
Una tabacchiera.	Eine Schnupstabsdose.	Tabačnica.
Del piacere.	Bergnügen.	Veselje.
Dell'amicizia.	Freundschaft.	Prijateljstvo.
De' tovagliuoli.	Servietten.	Pertiči, šati.
Un padrone.	Ein Meister.	Mojster.
Della riconoscenza.	Erkenntlichkeit.	Hvaležnost.
Delle carte.	Karten.	Karte.
Delle gioie.	Zuwesen.	Žlahtni kamni.
Un abito.	Ein Kleid.	Obleka.
De' servitori.	Diener.	Služabnik.
De' rivali.	Nebenbuhler.	Tekmezi.
Delle ricchezze.	Reichtümer.	Bogastva.
Delle frutta.	Früchte.	Sadje.
Del caffè.	Kaffe.	Kava.

Del tè.	Essee.	Čaj.
Dello zucchero.	Zucker.	Sladkor.
<i>Negativamente.</i>	Verneinend.	<i>V odrečivnih stavekih.</i>
Non ho fazzoletto.	Ich habe kein Schnupstuch.	Jest nimam robca.
Egli non ha legacci.	Er hat keine Strumpfbänder.	On nima podvez.
Noi non abbiamo scarpe.	Wir haben keine Schuhe.	Mi nimamo šolnov.
Voi non avete fibbie.	Ihr habt keine Schnallen.	Vi nimate zaponk.
Essi non hanno cappelli.	Sie haben keine Hüte.	Oni nimajo klobukov.
Io non aveva guanti.	Ich hatte keine Handschuhe.	Jest nisim imel rokovic.
Egli non aveva pettine.	Er hatte keinen Kamm.	On ni imel glavnika.
Noi non avevamo stivali.	Wir hatten keine Stiefeln.	Mi nismo imeli žkornic.
Voi non avevate oriuolo.	Ihr hattet keine Uhr.	Vi niste imeli ure.
Essi non avevano tabacchiera.	Sie hatten keine Tabakdose.	Oni niso imeli tabačnice.
Io non avrò abito.	Ich werde kein Kleid haben.	Jesi ne bom imel obléke.
Egli non avrà gioie.	Er wird keine Juwelen haben.	On ne bo imel žlahtnih kamnov.

Noi non avremmo	Wie werden keine Karten	Mi ne bomo imeli
carte.	haben.	kart.
Voi non avrete ri-	Ihr werdet keine Neben-	Vi ne bote imeli
valli.	huhler haben.	tekmezov.
Essi non avranno	Sie werden keine Früchte	Oni ne bodo imeli
frutta.	haben.	sadja.

Io non avrei servi-	Ich würde keine Diener	Jest bi ne imel slu-
tori.	haben.	žabnikov.

Egli non avrebbe	Er würde keine Reichthüs-	On bi ne imel bo-
ricchezze.	mer haben.	gatije.

Noi non avremmo	Wir würden keinen Thee	Mi bi ne imeli čaja.
del tè.	haben.	

Voi non avrete caf-	Ihr würdet keine Kaffeh	Vi bi ne imeli kave.
fè.	haben.	

Essi non avrebbero	Sie würden keinen Zucker	Oni bi ne imeli slad-
zucchero.	haben.	korja.

VOCABOLI.

Vokabeln.

BESEDE.

Un cucchiaio.	Ein Löffel.	Žlica.
Delle coltella.	Messer.	Noži.
Del veluto.	Sammet.	Baržun
Delle forbici.	Schere.	Škarje.
De' nastri.	Bänder.	Traki.
Uno specchio.	Ein Spiegel.	Zerkalo.
Della polvere.	Pulver.	Smodnik.
Una ricompensa.	Eine Belohnung.	Plačilo.
Delle sedie.	Stühle.	Stoli.
Delle cortine.	Vorhänge.	Zagrinjala.
Delle candele.	Wachslichter.	Vošene sveče.
De' candellieri.	Leuchter.	Svečniki.

Un forziere.	Ein Koffer.	Skrinica.
Una carrozza.	Eine Kutsche.	Kočija.
Un impiego.	Ein Platz.	Služba.
Una pensione.	Pension.	Penzjon.
Del pasticcio.	Pastete.	Pošteta.
De' giardini.	Gärten.	Verti.
Delle case.	Häuser.	Hiše.
I suffragi.	Stimme Wahl.	Glasovi.
<i>Negativamente e Interrogativamente</i>	Verneinend und fragend.	<i>V odrečivnih in vprašavnih stavkih.</i>
Non ha egli del veluto?	Hat er keinen Sammet?	Nima on baržuna?
Non abbiamo noi coltella?	Haben wir keine Messer?	Nimamo mi nožev?
Non avete voi cucchiaj?	Habt Ihr keinen Löffel?	Nimate vi žlice?
Non hanno essi polvere?	Haben sie kein Pulver?	Nimajo oni smodnika?
—	—	—
Non aveva egli forbici?	Hatte er keine Scheere?	Ni imel on škarj?
Non avevamo noi specchio?	Hatten wir keinen Spiegel.	Nismo imeli mi zerkala?
Non avevate voi dei nastri?	Hattet ihr keine Bänder?	Niste imeli vi trakov?
Non avevano essi seggiole?	Hatten sie keine Stühle?	Niso imeli oni stolov?
—	—	—
Non avrà egli dei bauli o forzieri?	Wird er keine Koffer haben?	Ne bo imel on skrinic?



Non avremmo noi delle cortine?	Werden wir keine Vorhänge haben?	Ne homo méli mi zagrinjal?
Non avrete voi delle candelle?	Werdet ihr keine Wachskerzen haben?	Ne bote imeli vi vošénih sveč?
Non avranno essi dei candellieri?	Werden sie keine Leuchter haben?	Ne bodo imeli oni svéčnikov?

Non avreb' egli del pasticcio?	Würde er keine Pastete haben?	Bi ne imél on poštete?
Non avremmo noi giardini?	Würden wir keine Gärten haben.	Bi ne iméli mi vertov?
Non avreste voi delle case?	Würdet ihr keine Häuser haben?	Bi ne iméli vi hiš?
Non avrebbero essi i suffragi?	Würden Sie nicht die Stimmen (Wahl) haben?	Bi ne iméli oni glasov?

## Il Verbo Essere.

## Das Hilfszeitwort Sein.

## Pomožni Glagol biti.

### VOCABOLI.

### Vokabeln.

### BESEDE.

Contentissimo.	Sehr erfreut.	Prav vesèl.
Sincero.	Aufrichtig.	Odkritoserčen.
Aggradevole.	Angenehm.	Prijeten.
Timido.	Furchtsam.	Boječ.
Amabile.	Liebenswürdig.	Ljubeznjiv.
Tranquillo.	Ruhig.	Pokojn.
Di buona coscienza.	Gewissenhaft.	Vesten.
Costante.	Beständig.	Stanoviten.
Curioso.	Neugierig.	Radoveden.
Diligente.	Fleißig.	Priden.
Pigro.	Faul.	Len.

Pericoloso.	Gefährlich.	Nevaren.
Dotto.	Gelehrt.	Učen.
Economo.	Sparſam.	Váričen.
Invidioso.	Neidiſch.	Nevoſljiv.
Esperto.	Erfahren.	Zvedin.
Malato.	Krank.	Bolan,
Ingannato.	Betrogen.	Goljfan.
Ammirabile.	Bewunderungswürdig.	Čudovit.
<i>Essere</i>	Sein.	<i>Bili.</i>
Io ſono contento.	Ich bin ſehr erfreut.	Jest sim prav vesel.
Egli è ſincero.	Er iſt aufrichtig.	On je odkritoseren.
Noi ſiamo occupati.	Wir ſind thätig.	Mi smo delavni.
Voi ſiete aggradevoli.	Ihr ſeid angenehm.	Vi ste prijétni.
Essi ſono timidi.	Sie ſind ſurchtſam.	Oni so boječi.
Io era economo.	Ich war ſparſam.	Jest sim bil váričen.
Egli era amabile.	Er war liebenswürdig.	On je bil ljubeznjiv.
Noi eravamo tranquilli.	Wir waren ruhig.	Mi smo bili mirni.
Voi eravate di buona coscienza.	Ihr waret gewiſſenhaft.	Vi ste bili vestni.
Essi erano costanti.	Sie waren beſtändig.	Oni so bili stano- vitni.
Io fui curioso.	Ich war neugierig.	Jest sim bil rado- veden.

Egli fu crudele.	Er war grausam.	On je bi ljut.
Noi fummo diligen- ti.	Wir waren fleißig.	Mi smo bili pridni.
Voi foste pigri.	Ihr waret faul.	Vi ste bili leni.
Essi furono perico- losi.	Sie waren gefährlich.	Oni so bili nevarni.

Io sarò discreto.	Ich werde bescheiden sein.	Jez bom doméren.
Egli sarà dotto.	Er wird gelehrt sein.	On bo učen.
Noi saremo econo- mi.	Wir werden sparsam sein.	Mi homo varèni.
Voi sarete invidio- si.	Ihr werdet neidisch sein.	Vi hote nevošljivi.
Essi saranno e- sperti.	Sie werden erfahren sein.	Oni bodo zvedni.

Io sarei malato.	Ich würde krank sein.	Jez bi bolan bil.
Egli sarebbe sag- gio.	Er würde weise sein.	On bi moder bil.
Noi saremmo in- gannati.	Wir würden betrogen sein.	Mi bi goljfsani bili.
Voi sareste buoni.	Ihr würdet gut sein.	Vi bi dobri bili.
Essi sarebbero am- mirabili.	Sie würden bewunder- rungswürdig sein.	Oni bi čudoviti bili.

<b>VOCABOLI.</b>	<b>Vokabeln.</b>	<b>BESEDE.</b>
Facile.	Leicht.	Lahek.
Dillicile.	Schwer.	Težek.
Zelante.	Eifrig.	Prizadljiv.
Favorevole.	Günstig.	Vgoden.
Fermo.	Fest.	Terden.

Fiero.	Stolz, mutzig.	Ošaben pogámen.
Adulatore.	Schmeichler.	Prilizávec.
Debole.	Schwach.	Slab.
Frugale.	Mäßig, karg.	Méren, skop.
Generoso.	Großmüthig.	Velikodušen.
Dolente.	Trappig.	Žalosten.
Grave.	Ernsthaft.	Resnoben.
Abile.	Geschickt.	Ročen.
Illustre.	Berühmt.	Imeniten.
Immodesto.	Unbescheiden.	Prevzetin.
Imperfetto.	Unvollkommen.	Nepopoln.
Malinconico.	Melancholisch.	Černožolčen.
Giusto.	Gerecht.	Pravičen.
Giudizioso.	Sinnreich.	Uméten.
Laborioso.	Arbeitsam.	Delaven.

*Interrogativamente.*

Fragend.

*V vpraševnih stavkih.*

È egli facile ?	Ist es leicht ?	Je lahko ?
Siamo noi saggi ?	Sind wir weise ?	Smó mi modri ?
Siete voi zelanti ?	Seid ihr eifrig ?	Ste vi prizadljivi ?
Sono essi favorevoli ?	Sind sie günstig ?	So oni vgodni ?
—	—	—
Era egli fermo ?	War er fest ?	Je bil on terden ?
Erayamo noi fieri ?	Waren wir stolz ?	Smó bili mi ošabni ?
Erayate voi adulatori ?	Waret ihr Schmeichler ?	Ste bili vi prilizavci ?
Erano essi deboli ?	Waren Sie schwach ?	So bili oni slabi ?
—	—	—
Fu egli frugale ?	War er mäßig, karg ?	Je bil on méren, skop ?

Fummo noi generosi?	Waren wir großmüthig?	Smo bili mi veliko- dušni?
Foste voi dolenti?	Waret ihr traurig?	Ste bili vi žalostni?
Furono essi gravi?	Waren sie ernsthaft?	So bili oni resnobni?
Sarà egli abile?	Wird er geschickt sein?	Ali bo on ročen?
Saremo noi illustri?	Werden wir berühmt sein?	Ali homo mi imen- nitni?
Sarete voi immodesti?	Werdet Ihr unbescheiden sein?	Ali bote vi pre- vzetni?
Saranno essi imperfetti?	Werden sie unvollkommen sein?	Ali bodo oni ne- popolni?
Sarebbe egli malinconico?	Würde er melancholisch sein?	Ali bi on černo- žolčen bil?
Saremmo noi giusti?	Würden wir gerecht sein?	Ali bi mi pravični bili?
Sareste voi giudizi- ziosi?	Würdet ihr scharfsinnig sein?	Al bi vi ojstroumni bili?
Sarebbero essi labo- riosi?	Würden sie arbeitsam sein?	Ali bi oni delavni bili?

VOCABOLI.

Dokabeln.

BESEDE.

Incostante.	Unbeständig.	Nestanoviten.
Imprudente.	Unflug.	Nemóder.
Impudente.	Unverschämt.	Nesrámen.
Incurabile.	Unheilbar.	Neozdravljiv.
Incorrigibile.	Unverbesserlich.	Nepoboljšljiv.
Indigente.	Dürftig.	Potreben.
Inesorabile.	Unerbittlich.	Neizprosljiv.
Inumano.	Unmenschlich.	Nečloveški.

Inquieto.	Unruhig.	Nepokojn.
Invincibile.	Unüberwindlich.	Nepremagljiv.
Inutile.	Unnützlich.	Malopriden.
Gioioso.	Frohlich.	Vesel.
Laborioso.	Arbeitsam.	Délaven.
Lento.	Langsam.	Počásen.
Equo.	Billig.	Pravéden.
Giovine.	Jung.	Mlad.
Brutto.	Häßlich.	Gerd.
Sapiente.	Weise.	Moder.
Ricco.	Reich.	Bogat.
Malizioso.	Boshaft.	Hudóben.
Litigioso.	Streitsüchtig.	Prepirljiv.
Ostinato.	Halsstarrig.	Terdovráten.
Imbecille.	Einfältig, schwach.	Priprost, slaboúmen.
Ingegnoso.	Einreich.	Uméten.
<i>Negativamente.</i>	Verneinend.	<i>V odrečienik stav-</i> <i>kih.</i>
Io non sono inco-	Ich bin nicht unbeständig.	Jest nisim nestano-
stante.		viten.
Egli non e impru-	Er ist nicht unvorsichtig.	On ni neprevidin.
dente.		
Noi non siamo im-	Wir sind nicht unverschämt.	Mi nismo nesrámní.
pudenti.		
Voi non siete incu-	Ihr seid nicht unheilbar.	Vi niste neozdrav-
rabili.		ljivi.
Essi non sono in-	Sie sind nicht unverbesserlich.	Oni niso nepobolj-
corrigibili.		šljivi.
—	—	—
Io non era indigen-	Ich war nicht dürrig.	Jest nisim bil po-
te.		trehen.

Egli non era inesorabile.	Er war nicht unerbittlich.	On ni bil neizpros- ljiv.
Noi non eravamo inumani.	Wir waren nicht un- menschlich.	Mi nismo bili ne- čovéski.
Voi non eravate inquieti.	Ihr waret nicht unruhig.	Vi niste bili nepo- kojni.
Essi non erano invincibili.	Sie waren nicht unüber- windlich.	Oni niso bili ne- premagljivi.
Io non fui inutile.	Ich war nicht unnütz.	Jest nisim bil ma- lopriden.
Egli non fu giocondo.	Er war nicht fröhlich.	On ni bil vesel.
Noi non fummo laboriosi.	Wir waren nicht arbeits- sam.	Mi nismo bili dé- lavni.
Voi non foste lenti.	Ihr waret nicht langsam.	Vi niste bili počasni.
Essi non furono equi.	Sie waren nicht billig.	Oni niso bili pra- védni.
Io non sarò giovine.	Ich werde nicht jung sein.	Jest ne bom mlad.
Egli non sarà brutto.	Er wird nicht häßlich sein.	On ne bo gerd.
Noi non saremo ricchi.	Wir werden nicht reich sein.	Mi ne homo bogáti.
Voi non sarete sapienti, o dotti.	Ihr werdet nicht gelehrt sein.	Vi ne bote učéni.
Essi non saranno maliziosi.	Sie werden nicht boshaft sein.	Oni ne bodo hudób- ni.
Io non sarei litigioso.	Ich würde nicht streitsüchtig sein.	Jest bi ne bil pre- pirljiv.
Egli non sarebbe ostinato.	Er würde nicht hartnäckig sein.	On bi ne bil ter- dovráten.

Noi non saremo imbecilli.	Wir würden nicht einfältig sein.	Mi bi ne bili priprosti.
Voi non sareste abili.	Ihr würdet nicht geschickt sein.	Vi bi ne bili ročni.
Essi non sarebbero ingegnosi.	Sie würden nicht sinnreich sein.	Oni bi ne bili umetni.

VOCABOLI.

Dokabeln.

BESEDE.

Veloce.	Schnell.	Hiter.
Bello.	Niedlich.	Zal.
Mortale.	Sterblich.	Vmerjoč.
Trascurato.	Sorglos.	Nemaren.
Languido.	Matt, schwach.	Truden, slab.
Pallido.	Bläß.	Bléd.
Opulento.	Vermögend.	Premóžen.
Orgoglioso.	Stolz.	Ošáben.
Puntuale.	Pünktlich.	Natančen.
Puntiglioso.	Wunderlich.	Čuden.
Gentile.	Artig.	Prijázen.
Ragionevole.	Bernünftig.	Pámeten.
Regolare.	Regelmäßig.	Pravilen.
Utile.	Nützlich.	Koristen.
Saggio.	Weise.	Móder.
Contenzioso.	Zänktisch.	Prepirlijv.
Temerario.	Verwegen.	Prederzen.
Vigoroso.	Stark.	Močen.
Valoroso.	Tapfer.	Hraber.
Selvaggio.	Wild.	Divji.



<i>Negativamente e Interrogativamente.</i>	Verneinend und fragend.	<i>V odrečionih in vprašavnih stavkih.</i>
Non sono io veloce?	Bin ich nicht schnell?	Nisim jest hiter?
Non è egli bello?	Ist er nicht niedlich?	Ni on zal?
Non siamo noi mortali?	Sind wir nicht sterblich.	Nismo mi vmerjoči?
Non siete voi trascurati?	Seid ihr nicht sorglos?	Niste vi nemárni?
Non sono essi languidi?	Seid sie nicht matt, schwach?	Niso oni trudni, slabi?
—	—	—
Non era io pallido?	War ich nicht blaß?	Nisim bil jest bled?
Non era egli tristo?	War er nicht mürrisch?	Ni bil on nejevoljen?
Non eravamo noi opulenti?	Waren wir nicht vermögend?	Nismo bili mi premožni?
Non eravate voi illustri?	Waret Ihr nicht berühmte?	Niste bili vi slavni?
Non erano essi orgogliosi?	Waren sie nicht stolz?	Niso bili oni ošabni?
—	—	—
Non sarò io utile?	Werde ich nicht nützlich sein?	Ali ne bom jest koristen?
Non sarà egli regolare?	Wird er nicht regelmäßig sein?	Ali ne bo on pravilen?
Non saremo noi saggi?	Werden wir nicht weise sein?	Ali ne bomo mi modri.
Non sarete voi contenti?	Werdet ihr nicht zänfisch sein?	Ali ne boste vi prepirljivi?
Non saranno essi temerari?	Werden sie nicht verwegend sein?	Ali ne bodo oni prederzni?

Non sarebbe egli vigoroso?	Würde er nicht stark sein?	Bi ne bil on mō- čan?
Non saremo noi valorosi?	Würden wir nicht tapfer sein?	Bi ne bili mi hra- bri?
Non sareste voi sel- vaggi?	Würdet Ihr nicht wild sein?	Bi ne bili vi divji?
Non sarebbero essi cortesi?	Würden Sie nicht artig sein?	Bi ne bili oni pri- jazni?

**Brevi modi  
di dire  
famigliari.**

**Kurze  
vertrauliche  
Redensarten.**

**Kratki  
prijazni  
izreki.**

1.	1.	1.
Io vi prego.	Ich bitte Sie.	Vas prosim.
Datemi.	Geben Sie mir.	Dajte mi.
Del pane.	Brot.	Kruha.
Del burro.	Butter.	Sroviga masla.
Della carne.	Fleisch.	Mesá.
Della birra.	Bier.	Vola.
Del tè.	Thee.	Čaja.
Del caffè.	Kaffee.	Kave.
Portatemi, o reca- temi.	Bringen Sie mir.	Prinesite mi.
Della cioccolata.	Chocolate.	Šokoláde.
Il mio libro.	Mein Buch.	Moje bukve.
La mia grammatica.	Meine Sprachlehre.	Mojo slovník.
Prestatemi.	Leihen Sie mir.	Posodite mi.
Del danaro.	Geld.	Dnarje.
Signora.	Mein Herr.	Gospod.
Signora.	Meine Frau.	Gospa.

Signorina.	Mein Fräulein.	Gospodična.
Fatemi.	Erweisen Sie mir.	Skažite mi.
Questa grazia.	Die Gnade.	Milost.
Questo piacere.	Das Vergnügen.	Veselje.
2.	2.	2.
Io vi ringrazio.	Ich danke Ihnen.	Zahvalim.
Io sono vostro ser-	Ich bin Ihr Diener.	Sim Vaš sluga.
vitore.		
Io sono vostra ser-	Ich bin Ihre Dienerin.	Sim Vaša služabni-
va.		ca.
Vostro umilissimo	Ihr ganz ergebener. Dies-	Sluga ponižen.
servitore.	ner.	
Voi siete molto cor-	Sie sind sehr gültig.	Vi ste predobri.
tese.		
Disponete del vo-	Befehlen Sie mit Ihrem	Zaukažite Svojinū
stro servitore.	Diener.	služabniku
Io son pronto.	Ich bin bereit.	Tukej le sim.
Dopo di voi.	Nach Ihnen.	Za vami.
Io sono confuso dal-	Ich bin beschämt Ihrer	Vaša priljudnost me
le vostre civiltà.	Höflichkeiten wegen.	osramoti.
3.	3.	3.
Egli è vero.	Es ist wahr.	Res je.
È egli vero?	Ist es wahr?	Je res?
Egli è così.	Es ist so.	Tako je.
Si.	Ja.	Ja.
No.	Nein.	Ne.
Io credo di sì.	Ich glaube es.	Verjámem.
Io credo di no.	Ich glaube es nicht.	Ne verjámem.

Credetemi.	Glaubet mir.	Verjamite mi.
Ciò non è impossibile.	Dieses ist nicht unmöglich.	To ni nemogoče.
Io voglio.	Ich will.	Jes hočem.
Io non voglio.	Ich will nicht.	Jest nočem.
Fermatevi un poco.	bleiben Sie ein wenig stehen.	Stojte enmalo.
È tutt' uno.	Es ist gleich viel.	Je vse edno.
Mangiate qualche cosa.	Essen Sie etwas.	Vzamite kaj.
Che volete mangiare?	Was wollen Sie essen?	Kaj vam je všeč?
Non ho più appetito.	Ich habe keinen Appetit mehr.	Nič se mi ne ljubi.
Io sono molto assetato.	Ich bin sehr durstig.	Jez sim grozno žejin.
Bevete dunque.	So trinken Sie.	Pijte tedaj.
4.	4.	4.
Da dove venite?	Woher kommen Sie?	Od kod pridete?
Io vengo da .....	Ich komme von .....	Jez pridem od...
Io vado a .....	Ich gehe nach .....	Jez grem v....
Io me ne vado.	Ich gehe fort.	Jez grem proč.
Montate.	Kommen Sie herauf.	Gor pridite.
Scendete.	Kommen Sie herab.	Dol pridite.
Entrate.	Kommen Sie herein.	Noter pridite.
Uscite.	Gehen Sie aus.	Pojdite vun.
State là.	Warten Sie hier.	Tukej počakajte.
Venite qui.	Kommen Sie her.	Pridite sem.
Aspettate.	Warten Sie.	Čakajte.
Voi andate troppo presto.	Sie gehen zu geschwinde.	Vi greste prehitro.

Perchè?	Warum?	Zakaj?
Perchè.	Weil.	Za to.
Io sto bene qui.	Ich bin hier gut daran.	Tukej se mi dobro godi.
La porta è chiusa.	Die Thüre ist verschlossen.	Duri, vrata so za- perte.
La finestra è aperta.	Das Fenster ist offen.	Okno je odperto.
Chiudete la porta.	Machet die Thüre zu.	Zaprite vrata.
Se vi piace.	Wenn es euch gefällt.	Če se vam ljubi.
Che cosa avete per- duto?	Was haben Sie verloren?	Kaj ste zgubili?

5.

5.

5.

Parlate forte.	Reden Sie laut.	Glasno govorite.
Voi parlate troppo piano.	Sie reden zu leise.	Pretiho govorite.
Parlategli.	Sprechen Sie mit ihm.	Govorite z njim.
Sapete voi parlare inglese?	Können Sie englisch?	Razumite Anglež- ko?
Un poco.	Ein wenig.	Nekaj maliga.
Io non so niente.	Ich kann nichts?	Jest ne razumim nič.
Che avete fatto?	Was haben Sie gethan?	Kaj ste storili?
Io non so niente.	Ich thue nichts.	Jez ne storim nič.
Rispondetemi.	Antworten Sie mir.	Odgovorite mi.
Come?	Wie?	Kako?
Voi siete molto ad- dormentato.	Sie sind sehr schläfrig.	Vi ste silno zaspani.
Alzatevi pronta- mente.	Stehen sie geschwind auf.	Vstanite hitro.
Vi siete alzato?	Sind Sie schon auf?	Ste že na nogah?
Vestitemi.	Ziehen Sie mich an.	Oblečite me.
Ajutatemi.	Helfen Sie mir.	Pomagajte mi.

Non ancora.	Noch nicht.	Ne še.
Cominciate.	Fangen Sie an.	Začnite.
Continuate.	Fahren Sie fort.	Lé naprej.
Terminate.	Endigen Sie.	Končajte.
Leggete un capitolo.	Lesen Sie ein Kapitel.	Berite poglavje.
Lentamente.	Leise, langsam.	Tiho, počasi.
Adagio.	Langsam.	Počasi.
Voi non apprendete niente.	Sie lernen nichts.	Vi se ne učite nič.
Ecco la vostra lezione.	Hier ist Ihre Aufgabe.	Tukej je Vaša nalozba.
Datemi un' altra lezione.	Geben Sie mir eine andere Lektion.	Dajte mi drugo nalogo.
Parlate sempre inglese?	Sprechen Sie allezeit englisch.	Govorite vedno Angleški.
Avete fatto colazione?	Haben Sie gefrühstücket?	Ste zajterkvali, kosilcali?
Prendete il vostro lavoro.	Nehmen Sie Ihre Arbeit.	Vzemite svojo delo.
Ciò non va bene.	Dieses ist nicht recht.	To ni prav.
Andate a giocare.	Gehen Sie spielen.	Pojdite igrat.
6.	6.	6.
Ritornate subito.	Kommen Sie bald zurück.	Koj nazaj pridite.
Mettetevi il tavoliuolo davanti.	Nehmen Sie Ihre Stühle vor sich.	Vzamite pred se svoje pertiče.
Ov'è il vostro coltello, la vostra forchetta e il vostro cucchiaio?	Wo ist Ihr Messer, Ihre Gabeln und Ihr Löffel?	Kjé je Vaš nož, Vašo vilice in vašo žlica?
Mangiate della zuppa.	Essen Sie Suppe.	Jejte juho.

Ditemi cosa vi piace.	Sagen Sie mir, was Sie gern haben.	Povejte mi, kaj vam dopade.
Portate il vostro libro con voi.	Bringen Sie Ihr Buch mit.	Prinesite bukve z sabo.
Cantate un' arietta.	Singen Sie eine Arie.	Zapojte eno vižo.
Cantate una canzone.	Singen Sie ein Lied.	Zapojte eno pesem.
Voi cantate molto bene.	Sie singen ziemlich gut.	Vi pojeté še precej dobro.
Ché dialogo avete voi letto?	Welches Gespräch haben Sie gelesen?	Kakšín pogovor ste brali?
Leggete davanti a me.	Lesen Sie mir vor.	Berite mi na glas.
Voi non pronunciate bene.	Sie haben keine gute Aussprache.	Nimate dobre izreke.
	7.	7.
Fa bel tempo.	Es ist sehr schönes Wetter.	Je prav lepo vreme.
Volete venir con me?	Wollen Sie mit mir gehen?	Ali hočete z mano iti?
Rispondetemi.	Antworten Sie mir.	Odgovorite mi.
Ditemi sì o no.	Sagen Sie ja oder nein.	Recite ja ali ne.
Andiamo per acqua.	Gehen wir zu Wasser.	Pojdimo po vodi.
Ov' è il battello?	Wo ist das Schiff?	Kje je čoln?
Ove sono i barcaioli?	Wo sind die Schiffer?	Kje so čolnarji?
Entrate nel battello.	Steigen Sie in das Fahrzeug.	Stopite v ladijo.
L'acqua è molto placida.	Das Wasser ist sehr ruhig.	Voda je prav pokojna.

Dove volete sbarcare?	Wo wollen Sie landen?	Kje hočete na suho stopiti?
Noi siamo presso la sponda.	Wir sind am Ufer.	Smo na bregu.
I rosai cominciano a sboccare.	Die Rosenstöcke fangen an Knospen zu treiben.	Rožni germiči že popke poganjajo.
Le spighe sono molto lunghe.	Die Mehren sind lang.	Klasje je dolgo.
Il grano è maturo	Das Getreide ist reif.	Žito je zrelo.
Queste ombre sono molto gradevoli.	Diese Schatten sind sehr angenehm.	Te sence so kaj prijetne.
Siete voi stanco?	Sind Sie müde?	Ste trudni?
Voi siete un debole camminatore.	Sie sind ein schlechter Fußgänger.	Vi ste slab pešic.
Io sono molto stanco.	Ich bin sehr ermüdet.	Jaz sim strašno truden.
L'erba è umida e bagnata.	Das Gras ist feucht und naß.	Trava je vlažna in mokra.
8.	8.	8.
Che tempo fa?	Was ist für Wetter?	Kakšno vreme je?
L'aria è molto serena.	Die Luft ist sehr heiter.	Zrak je prav jasen.
Fa oscuro.	Es ist trübe.	Je megléno.
Fa un tempo coperto.	Es ist wolfig.	Je oblačno.
Fa caldo.	Es ist heiß.	Je vroče.
Fa freddo.	Es ist kalt.	Je merzlo.
Il sole riluce.	Die Sonne scheint.	Sonce sije.
Credete voi che piova?	Glauben Sie, daß es regnen werde.	Ali mislite, de bo dež šel?



Non è che una scossa.	Es ist nur ein Regenguß.	Je le ploha.
Piove a diluvio.	Es gießt.	Lije.
Comincia a piovere.	Es fängt an zu regnen.	Začne dežiti.
Niente affatto.	Keineswegs.	Po nikakim.
Gela.	Es gefriert.	Zmerzujе.
Dimoia.	Es thaut.	Taja se.
Grandina.	Es hagelt.	Toča gre.
Di già nevica.	Es schneiet schon.	Sneg gre.
Ha ghiacciato mol- to.	Es hat stark gefroren.	Je močno zmerzni- lo.
Tuona.	Es donnert.	Gromí.
Lampeggia.	Es blizt.	Bliska.
Il vento è cambiato.	Der Wind hat sich geän- dert.	Drugi veter piha.
La burrasca è pas- sata.	Der Sturm ist vorüber.	Vihar je potihnil.
Vedo l'arco baleno.	Ich sehe den Regenbogen.	Jest vidim mavrico.
È segno di buon tempo.	Es ist ein Zeichen zu schö- nem Wetter.	Je znaminje lepiga vreména.
Guardate che ora è.	Sehen Sie wie viel Uhr es ist.	Poglejte, koliko je ura.
Non è tardi.	Es ist noch nicht spät.	Ni še pozno.
Non ho sentito l'o- rologio.	Ich habe nicht die Uhr schlagen gehört.	Nisim šlišal ure biti.
Guardate al vostro oriuolo.	Sehen Sie auf ihre Uhr.	Poglejte na uro.
La lancetta è rotta.	Der Zeiger ist gebrochen.	Kazalo se mi je zlomilo.
9.	9.	9.
La primavera è la	Der Frühling ist die an-	Pomlad je nar pri-

più aggradevole di tutte le sta- gioni.	genehmste aller Jahres- zeiten.	jetniši vsih po- letnih časov.
Il tempo è molto dolce.	Es ist sehr mildes Wetter.	Je prav prijetno vreme.
L'aria è tempe- rata.	Die Luft ist gemildert.	Zrak je toplejši.
Io non posso sof- frire il caldo.	Ich kann die Hitze nicht vertragen.	Jest ne morem vro- čine prestati.
Io sudo.	Ich schwitze.	Se potim.
L'estate è finita.	Der Sommer ist vorüber.	Poletje je minulo.
L'autunno ha preso il suo posto.	Der Herbst hat seinen Platz eingenommen.	Jesen ga je name- stila.
I vini saranno buoni quest'anno.	Die Weine werden gut werden dieses Jahr.	Letas bojo dobre vina.
I giorni si sono molto scorciati.	Die Tage werden sehr kurz.	Dnevi se krajšajo.
Le mattinate son fredde.	Die Morgen sind kalt.	Jutra so merzle.
L'inverno si av- vicina.	Der Winter kommt.	Zima prihaja.
Le serate sono lun- ghe.	Die Abende sind lang.	Večeri so dolgi.
<i>Delle ore del giorno.</i>	Von den Tageszeiten.	<i>Od dnevnih časov.</i>

10.

Che ora è?

È tardi?

Non è tardi.

Sono otto ore.

10.

Wie viel Uhr ist es.

Ist es spät?

Es ist nicht spät.

Es ist acht Uhr.

10.

Koliko je ura?

Je pozno?

Ni pozno.

Je osma ura.

È più tardi di quello ch'io credeva.	Es ist später als ich glaubte.	Je pozneje, kakor sim mislil.
È di buon'ora.	Es ist frühe.	Je zgodaj.
Ritornereino a casa?	Werden wir nach Hause zurückkehren?	Se bomo domu ver- nili?
Vi è ancor tempo.	Es ist noch Zeit genug.	Je še čas.
Non è che mezzo- giorno.	Es ist eben Mittag.	Je ravno poldan.
È presto un'ora.	Es ist beinahe ein Uhr.	Je skorej ena.
Un'ora è suonata adesso.	So eben hat es ein Uhr geschlagen.	Ravno zdaj je ena odbila.
È un'ora e un quarto.	Es ist ein Viertel auf zwei Uhr.	Je četertina na dve.
È un'ora e mezzo.	Es ist halb zwei Uhr.	Je pol dveh.
Sono quasi le due	Es ist beinahe zwei Uhr.	Je skorej dve.
Ci accostiamo a due ore.	Es geht auf zwei Uhr.	Kmalo bo dve.
Un'ora non è an- cora suonata.	Es hat noch nicht ein Uhr geschlagen.	Ni še ena odbila.
Sono più di sei ore	Es ist sechs Uhr vorüber.	Je že šest odbila.
Al sole sono sette ore.	Es ist sieben Uhr an der Sonne.	Sonce kaže sedem.
Sette ore sono suo- nate adesso.	So eben schlägt es sieben Uhr.	Ravno zdaj bije se- dem.
Sono suonate le otto.	Es hat schon acht Uhr ges- chlagen.	Osem je že odbila.
Circa a dieci ore.	Gegen zehn Uhr.	Proti desetim.
Si avvicina la mez- za notte.	Es geht auf Mitternacht.	Je blizo polnoči.
Come lo sapete voi?	Wie wißt ihr das?	Kako to veste?
Suona l'orologio.	Die Uhr schlägt.	Ura bije.
Lo sentite suonare?	Hören Sie schlagen.?	Jo slišite biti?

Egli avanza.	Sie geht zu früh.	Gre prehitro, prehiti.
Egli ritarda.	Sie geht zu spät.	Gre prepozno, zamudi.
Non va.	Sie geht nicht.	Ne gre.
Montatelo.	Ziehen Sie sie auf.	Navijte jo.
Guardate che ora è alla meridiana.	Sehen Sie wie viel es auf der Sonnenuhr ist.	Glejte, koliko sonce kaže.
Guardate al sole.	Sehen Sie nach der Sonne.	Poglejte na sonce.
I quadranti non si accordano.	Die Sonnenuhren stimmen nicht überein.	Sončne ure kažejo drugači.
Su, su; andiamo, alziamoci.	Auf, auf! Heda stehen wir auf.	Ala! na noge!
<i>In scuola.</i>	<i>In der Schule.</i>	<i>V učivnici.</i>
11.	11.	11.
Mettelevi al vostro posto.	Sehen Sie sich auf Ihren Platz.	Vsedito se na Svoj prostor.
Attaccate il vostro cappello.	Hängen Sie Ihren Hut auf.	Obesite Svoj klubuk.
Dov' è il vostro libro?	Wo ist Ihr Buch?	Kje so Vaše bukve?
Eccolo.	Hier ist es.	Tukej so.
Leggete la vostra lezione.	Lesen Sie Ihre Aufgabe.	Berite Svojo nalozbo.
Studiate la vostra lezione.	Studieren Sie Ihre Aufgabe.	Učite se nalogo.
Imparatela a memoria.	Lernen Sie sie auswendig.	Učite se jo iz glave.
Voi non fate che scherzare.	Ihr thut nichts als scherzen.	Vi vedno burke vganjate.

Io vi segnerò.	Ich werde Sie aufschreiben.	Vas bom zapisal.
Lo dirò al vostro maestro.	Ich werde es Ihrem Meister sagen.	Bom Vašimu učniku povedal.
Che cosa scrivete?	Was schreiben Sie?	Kaj pišete?
Io compongo il mio tema.	Ich mache meine Aufgabe.	Delam nalòžbo.
A chi appartiene questo libro?	Wem gehört dieses Buch?	Čigave so te bukve?
Bisogna che voi leggiate tre volte la vostra lezione.	Sie müssen dreimal Ihre Aufgabe lesen.	Morate naložbo trikrat prebrati.
Chi l'ha detto?	Wer hat es gesagt?	Kdo je rekel?
Ce l'ha comandato il signore A.	Herr A. hat es uns befohlen.	Gospod A. nam je vkazal.
Io ho presso di me tutto quello che mi bisogna.	Ich habe alles bei mir, was ich brauche.	Imam vse z seboj, česar mi je treba.
Avete una penna e dell' inchiostro?	Haben Sie eine Feder und Tinte?	Imate pero in tinta?
Son buone le vostre penne?	Sind ihre Federn gut?	So dobre Vaše peresa?
Non sono buone, bisogna ritemperarle.	Sie sind nicht gut, man muß sie schneiden.	Niso dobre, vrezati jih je treba.
Vi prego, temperatemi qualche penna.	Ich bitte Sie, schneiden Sie mir einige Federn.	Vas prosim, vrezite mi nekoliko peres.
Questa è buona.	Diese hier ist gut.	To le je dobro.
Provatela.	Probiren Sie sie.	Poskusite.
E troppo fina.	Sie ist zu fein.	Je pretanko.
Ella è spuntata.	Die Spitze ist stumpf.	Konec je predebel.

Bisogna ritoccarla.	Man muß sie verbessern.	Se mora popraviti.
Adesso va meglio.	Jetzt ist sie besser.	Zdaj je boljši.
Questa carta suga.	Dieses Papier fließt.	Skozi ta papir tinta vdarja.
Non val niente.	Es taugt zu nichts.	Ne velja nič.
L' inchiostro non scorre.	Die Tinte ist nicht flüßig.	Černilo ni tekoče.
Non è nero abbastanza.	Sie ist nicht schwarz genug.	Ni zadosti černo.
E troppo denso.	Sie ist zu dick.	Je pregosto.
Tenete bene la vostra penna.	Halten Sie die Feder gut.	Dobro deržite pero.
Posate il braccio sinistro sulla tavola.	Legen Sie den linken Arm auf den Tisch.	Položite levo roko na mizo.
Tenete la penna così.	Halten Sie die Feder so.	Tako deržite pero.
Piegate il pollice e le due dita.	Krümmen Sie den Daumen und die zwei Finger.	Sključite palec in dva persta.
Legate le vostre lettere.	Legen Sie Ihre Briefe zusammen.	Zložite liste.
Mettete questo in netto.	Schreiben Sie dieses rein ab.	Čisto odpišite to.
Voi non iscrivete dritto.	Sie schreiben nicht gerade.	Vi ne pišete naravnost.
Cancellate questo.	Streichen Sie, oder löschen Sie das aus.	Zbrišite to.
Voi meritate la sferza.	Sie verdienen Züchtigung.	Vi zaslužite kazen.
Perchè venite così tardi?	Warum kommen Sie so spät?	Zakaj pridete tako pozno?

Io aveva degli affari.	Ich hatte zu thun.	Sim imel opravili.
Quale affare vi ha trattenuto?	Was hat Sie aufgehalten.	Kaj Vas je zadržalo.
A che ora vi siete levato?	Um wie viel Uhr sind Sie aufgestanden?	Kdaj ste vstali?
A otto ore.	Um acht Uhr.	Ob osmih.
Perchè vi siete levato così tardi?	Warum sind Sie so spät aufgestanden?	Zakaj ste tako pozno vstali?
Voi siete un infingardo.	Sie sind ein Fauslenger.	Vi ste zaspanec.
Restate al vostro posto.	Bleiben Sie auf Ihrem Platze.	Ostanite na Svojim prostoru.
Levatevi dal mio posto.	Gehen Sie von meinem Platze weg.	Pojte proč z mojiga prostora.
Perchè mi spingete?	Warum stoßen Sie mich?	Zakaj me dregate?
Chi è che vi spinge?	Wer stoßt Sie?	Kdo Vas drega?
Vi prego non andate in collera.	Ich bitte, sein Sie nicht böse.	Lepo Vas prosim, ne bodite hudi.
Io me ne lagnerò al maestro.	Ich werde mich beim Meister darüber beschlagen.	Se bom pri učniku pritožil.
Diteglielo se volete.	Saget es ihm, wenn Ihr wollt.	Recite mu, če hočete.
Io non ci penso punto.	Ich bekümmere mich nicht darum.	Kaj maram za to.
Signore, egli non vuol lasciarmi tranquillo.	Mein Herr, er läßt mich nicht in Ruhe.	Gospod, on mi ne da pokoja.
Egli mi ha portato	Er hat mir mein Buch	Mi je bukve vzal.

via il mio libro.	weggenommen.	
Egli si burla di me.	Er lacht mich aus.	Me zasmehuje.
Il maestro vi parla	Der Meister redet mit	Mojster govori z
	Ihnen.	Vami.
È in collera contro	Er ist böse auf Sie.	Je hud na Vas.
di voi.		
Dite, se osate.	Sagen Sie, wenn Sie	Recite, če si upa-
	sich getrauen.	te.
Voi mi accusate fal-	Sie verklagen mich fälsch-	Po krivim me za-
samente.	lich.	tožite.
Come potete ne-	Wie können Sie es läug-	Kako jo morate
garlo?	nen?	tajiti?
Da che è derivata	Woher ist dieser Streit	Kako se je vnel
questa querela?	gekommen?	ta prepir?
Io ve lo dirò fran-	Ich will es Ihnen ganz	Vam jo hočem prav
camente.	aufrechtig sagen.	na ravnost po-
		vedati.
Ve lo dirò all'orec-	Ich will es Ihnen ins	Vam jo hočem na
chio.	Ohr sagen.	uho povedati.
Io ve ne farò pen-	Sie werden es bereuen.	Se bote kesali.
tire.		
Lo fa espressa-	Er thut es mit Vorsatz.	Dela nalaš.
mente.		
Egli mi ha dato	Er hat mir eine Ohr-	Me je berljusnil.
uno schiaffo.	feige gegeben.	
Mi ha sgraffiato il	Er hat mir das Gesicht	Mi je obraz raz-
volto.	zerkrat.	praskal.
Mi ha colpito nel	Er hat mich ins Gesicht	Me je v obraz v-
volto.	geschlagen.	daril.
Perchè mi batete?	Warum schlagen Sie mich?	Zakaj me tepete?
Chi vi fa male?	Wer thut Ihnen was	Kdo Vam kaj žali-
	zu Leide?	ga stori?



Non istracciate il mio libro.	Zerreißen Sie nicht mein Buch.	Nikar ne razteržite mojih bukev.
Perchè c'interrompete?	Warum unterbrechen Sie uns?	Zakaj nas mudite?
Intrigatevi dei vostri affari.	Bekümmern Sie sich um Ihre Sachen.	Skerbite za-se.
Pensate a quel che fatto	Bedenken Sie, was Sie thun.	Premislite, kaj storite.

## I Verbi piú usati.

### *Modo Indefinito.*

Cantare.  
Cercare.  
Tagliare.  
Dare.  
Serrare.  
Finire.  
Gettare.  
Lavare.  
Mangiare.  
Segnare.  
Condurre.  
Mostrare.  
Smoccolare.  
Annerare.  
Nutrire.  
Togliere, levare.  
Pettinare.

## Die gebräuchlichsten Zeitwörter.

### Unbestimmte Art.

Singen.  
Suchen.  
Schneiden.  
Geben.  
Schließen.  
Enden.  
Wegwerfen.  
Waschen.  
Essen.  
Bezeichnen.  
Führen.  
Zeigen.  
Schmäßen.  
Schwärzen.  
Nähren.  
Wegnehmen.  
Kämmen.

## Naj bolj navadni glagoli.

### *Neodločivni naklon*

Peti.  
Iskati.  
Rezati.  
Dati.  
Zapreti.  
Končati.  
Odvreči.  
Vmiti.  
Jesti.  
Zaznamvati.  
Peljati.  
Kazati.  
Vsekniti.  
Černiti.  
Rediti.  
Odvzeti.  
Česati.

Forare.	Durchstechen.	Prebosti.
Perdere.	Verlieren.	Zgubiti.
Mondare.	Abshälen.	Olupiti.
Pestare.	Zerkloffen.	Raztolči.
Piantare.	Pflanzen.	Saditi.
Increspare.	Fasten.	Gubati.
Tuffare.	Untertauchen.	Vtopiti.
Impepare.	Versehern.	Peprati.
Portare.	Tragen.	Nesti.
Punire.	Bestrafen.	Kazniti.
Empire.	Anfüllen.	Napolniti.
Rientrare.	Zurück gehen.	Verniti se.
Tosare.	Beschneiden.	Obrezati.
Ribadire.	Bernieten.	Pribiti.
Rodere.	Nagen.	Glodati.
Arrostire.	Braten.	Peči.
Avvoltare.	Rollen.	Valiti.
Arrestare.	Ergreifen.	Zgrabiti.
Salare.	Salzen.	Soliti.
Seccare.	Trocknen.	Sušiti.
Seminare.	Säen.	Sejati.
Fischiare.	Wesfen.	Žvižgati.
Sottoscrivere	Unterzeichnen.	Podpisati.
Citare.	Auffordern.	Povabiti.
Suonare le cam- pagnole.	Läuten.	Zvoniti.
Soffiare. (ne.	Blasen.	Pihati.
Tastare.	Befühlen.	Pošlatati.
Tirare.	Herunterziehen, schießen.	Streljati.
Voltare.	Drehen.	Sukati.
Vantare.	Rühmen.	Slaviti.
Vendere.	Verkaufen.	Prodati.
Vuotare.	Leeren.	Sprazniti.

Abbassare.	Herablassen.	Ponižati.
Comprare.	Kaufen.	Kupiti.
Terminare.	Endigen.	Končati.
Assolvere, pagare i debiti.	Zahlen.	Plačati.
Ammirare.	Bewundern.	Občuditi.
Rinforzare.	Befestigen.	Vterditi.
Affiggere.	Deffentlich anschlagen.	Javno nabiti.
Indebolire.	Schwächen.	Oslabiti.
Ingrandire.	Vergrößern.	Povišati.
Agitare.	Hin und her bewegen.	Majati.
Aguzzare, affilare.	Schärfen.	Ojstriti.
Allungare.	Verlängern.	Zdaljšati.
Condurre, portare.	Führen.	Voziti.
Divertire.	Belustigen.	Razveseliti.
Calmare.	Befestigen, stillen.	Vtolažiti.
Chiamare.	Rufen.	Klicati.
Recare.	Herbringen.	Prinesti.
Spiantare.	Ausreißen.	Izruti, izdreti.
Accomodare.	Zurechtstellen.	V red postaviti.
Arrestare, fermare.	Aufhalten.	Vstaviti.
Attondere.	Rund machen.	Krožiti.
Innaffiare.	Befuchen.	Močiti.
Assistere.	Helfen, beistehen.	Pomagati.
Aspettare.	Warten.	Čakati.
Intenerire.	Besänftigen.	Potolažiti.
Attestare.	Bezeugen.	Spričati.
Ingoiare.	Ver schlucken.	Požreti.
Avvertire.	Warnen.	Opominjati svariti.
Aumentare.	Ver mehren.	Množiti.
Confessare.	Bekennen.	Spoznati.
Scaldare.	Wärmen.	Greti.

Bombardare.	Beschießen.	Streljati.
Abbottonare.	Zuknöpfen.	Zapeti.
Sigillare.	Zusiegeln.	Zapečatiti.
Far vezzi.	Schmeißeln.	Prilizovati se.
Cattivare.	Gefangen nehmen.	Vjeti.
Cominciare.	Anfangen.	Začeti.
Commandare.	Befehlen.	Veleti.
Conservare.	Erhalten.	Prejeti.
Consolare.	Lösen.	Tolažiti. (biti.
Confrontare.	Vergleichen.	Primeriti, pripodo-
Consultare.	Um Rath fragen.	Za svet vprašati.
Contentare.	Befriedigen.	Zadostiti.
Coltivare.	Anbauen.	Vsejati.
Sborsare.	Ausgeben.	Izdati.
Sbrigliare.	Abzäumen.	Razberzdati.
Decifrare.	Entziffern.	Razjasniti.
Scaricare.	Abladen.	Z voza djati
Strappare.	Zerreißen.	Raztergati.
Decidere.	Entscheiden.	Pregibati.
Dichiarare.	Außern.	Razsoditi.
Declinare.	Abwandeln.	Naznadniti.
Sdegnare.	Verachten.	Zaničovati.
Dedicare.	Zueignen.	Prisvojiti.
Difendere.	Vertheidigen.	Braniti.
Cavar macchie.	Vom Fette reinigen.	Madeže is česar spraviti.
Travestire.	Verstellen.	Preobleči.
Sciogliere.	Aufbinden.	Razvezati.
Dimandare.	Fragen.	Vprašati.
Smascherare.	Entlarven.	Razščemiti.
Demolire.	Niederreißen.	Podreti.
Dimostrare.	Beweisen.	Dokazati.

Spendere.	Ausgeben.	Izdati.
Cambiar posto.	Verlegen.	Založiti.
Deplorare.	Beklagen.	Obžalovati.
Deprimere.	Unterdrücken	Zatreli.
Depulare.	Absenden, mit Vollmacht.	Pooblastiti.
Disarmare.	Entwaffen.	Razorožiti, orožje
Indovinare.	Errathen.	Vganiti. (odvzeti.
Differire.	Aufschieben.	Odnašati, odlagati.
Digerire.	Verdauen.	Prekuhati.
Dirigere.	Leiten.	Voditi.
Disperdere.	Zerstreuen.	Razkropiti.
Abbozzare.	Entwerfen.	Načertati.
Diramare.	Behauen.	Obsekati.
Sgušciare.	Schälen.	Lupiti.
Schiarire.	Erläutern.	Razvedriti.
Far lume.	Leuchten.	Svetiti.
Ascoltare.	Auf etwas hören.	Poslušati.
Cancellare.	Ausstreichen.	Izbrisati.
Alzare.	Erheben.	Vzdigniti.
Ringranare.	Säen (mit Korn.)	Sejati.
Abbracciare.	Umarmen.	Objeti.
Condur via.	Begleiten.	Odpeljati.
Aricchire.	Verreichern.	Obogatiti.
Insegnare.	Lehren.	Učiti.
Sotterrare.	Begraben.	Pokopati.
Circondare.	Umringen.	Obdati.
Risparmiare.	Sparen.	Hraniti.
Provare.	Prüfen.	Skušati.
Esaurire, rifinire.	Erstschöpfen.	Izprazniti.
Allestire.	Anrücken.	Oborožiti.
Erigere.	Aufstellen.	Postaviti.
Sperare.	Hoffen.	Upati. (nadjati-se.)

Evitare.	Vermeiden.	Ogibati-se.
Stimare.	Achten.	Čislati.
Stabilire.	Begründen.	Vstanoviti, vteme-
Spegnere.	Auslöfchen.	Izbrisati (ljiti).
Stendere.	Ausbreiten.	Razgerniti.
Solfocare.	Unterdrücken.	Zatrei.
Svegliare.	Aufwecken.	Zbuditi.
Eccitare.	Ermuntern.	Podbuditi.
Scusare.	Entschuldigen.	Izgovorjati.
Esporre.	Ausfeßen.	Izpoložiti.
Esprimere.	Ausdrücken.	Izreči.
Esortare.	Ermahnen.	Opomniti.
Spiegare.	Erklären.	Razložiti.
Governare.	Beherrschen.	Vladati.
Imitare.	Nachahmen.	Posnemati.
Legare.	Binden.	Vezati.
Disprezzare.	Verachten.	Zaničovati.
Moderare.	Sich mäßigen.	Vmeriti se.
Osservare.	Wahrnehmen.	Opaziti.
Dimenticare	Vergessen.	Pozabiti.
Perdonare.	Verzeihen.	Odpustiti.
Riformare.	Umändern.	Predelati.
Rincrescere.	Bedauern.	Pomilovati.
Osservare.	Bemerken.	Zapaziti, zagledati.
Rispettare.	Achten.	Častiti.
Alleviare, aiutare.	Erleichtern.	Zlajšati.
Sopportare.	Ertragen.	Preneſti.
<b>Nomi comuni.</b>	<b>Wortregister</b>	<b>Besedni</b>
	<b>von</b>	<b>spisik imén.</b>
	<b>Hauptwörtern</b>	
Una canzone.	Ein Lied.	Pesem.

Il vostro libro.	Ihr Buch.	Vaše bukve.
La carne.	Das Fleisch.	Meso.
Il pane.	Das Brot.	Kruh.
La porta.	Die Thüre.	Dveri, vrata.
Il vostro lavoro.	Ihre Arbeit.	Vaše delo.
Le scorze.	Die Schalen, Rinden.	Lupine, skorje.
Le vostre mani.	Ihre Hände.	Vaše roke.
Del formaggio.	Käse.	Sir.
Il posto.	Der Platz.	Prostor.
Vostra sorella.	Ihre Schwester.	Sestra.
Il vostro scritto.	Ihre Schrift.	Vaše pisanje
La candela.	Das Licht.	Luč.
Le vostre scarpe.	Ihre Schuhe.	Vaši šolni.
Il vostro cane.	Ihr Hund.	Vaš pes.
I vostri libri.	Ihre Bücher.	Vaše bukve.
Il bambino.	Das Kind.	Otrok.
La folla.	Der Haufen.	Kup.
La speranza.	Die Hoffnung.	Up.
Le mele.	Die Äpfel.	Jabelka.
La sua disgrazia.	Sein Unglück.	Njegova nesreča.
Dei carciofi.	Artischocken.	Artičoki.
I manichini.	Die Manschetten.	Rese na rokavi.
Il gatto.	Die Katze.	Mačka.
L' insalata.	Der Salat.	Salata, ločika.
Le vostre fibbie.	Ihre Schnallen.	Vaše zaponke.
Le lettere.	Die Briefe.	Listi.
Gl' infingardi.	Die Fausen.	Lenuhi.
I bicchieri.	Die Gläser.	Kozarci.
La penna.	Die Feder.	Pero.
La camera.	Das Zimmer.	Soba.
Le vostre unghie.	Ihre Nägel.	Vaši nohti.
I chiodi.	Die Nägel.	Žreblji.

Le ossa.	Die Knochen.	Kosti.
La carta.	Das Papier.	Papir.
Il malato.	Der Kranke.	Bolnik.
I colpevoli.	Die Schuldigen.	Krivi.
La biancheria.	Die Wäsche.	Perilo.
Le rape.	Die Rüben.	Repa.
L' uccello.	Der Vogel.	Ptič.
Il mercato.	Der Handel.	Kupčija.
I testimoni.	Die Zeugen.	Priče.
Le persone.	Die Personen.	Osebe.
Le campane.	Die Glocken.	Zvonovi.
Il fuoco.	Das Feuer.	Ogenj.
Il polso.	Der Puls.	Cip, žila.
Le cortine.	Die Gardinen.	Zagrinjala.
Il vostro dorso.	Ihr Rücken.	Vaš herbet.
Le vostre gesta.	Ihre Heldenthaten.	Vaše junaške dela.
Il vostro cavallo.	Ihr Pferd.	Vaš konj.
La bottiglia.	Die Bouteille.	Sklenica.
Le imposte.	Die Fensterläden.	Oboknice.
Il vostro scritto.	Ihre Schrift.	Vaše pismo.
I cordoni.	Die Stränge, Stride.	Vervi.
Delle calce.	Stümpfe.	Nogovice.
La vostra lettera.	Ihr Brief.	Vaš list.
I vostri debiti.	Ihre Schulden.	Vaši dolgovi.
La sua opera.	Sein Werk.	Svoje, njegovo delo.
Le vostre lettere.	Ihre Briefe.	Vaši listi.
La sua risoluzione.	Sein Entschluß.	Svoj, njegov sklep.
Il vostro avverti- mento.	Ihre Ankündigung.	Vaše oznanilo.
Il suo coraggio.	Sein Muth.	Svoja, njegova serčnost.
Il segno.	Das Zeichen.	Znamnje.



La questione.	Die Frage, Aufgabe.	Vprašanje, predmet.
Il vostro coltello.	Ihr Messer.	Vaš nož.
Il cuojo.	Das Leder.	Usnje.
Vostro fratello.	Ihr Bruder.	Vaš brat.
I bambini.	Die Kinder.	Otroci.
La sua collera.	Sein Zorn.	Svoja, njegova jeza.
I vostri compagni.	Ihre Gesellschafter.	Vaši tovarši.
La mostarda.	Der Senf.	Gorsica.
I cardi.	Die Disteln.	Osat.
Le tazze.	Die Tassen.	Šalice.
La palla.	Der Ball.	Žoga.
Il gomitolo.	Der Knäuel.	Klobčič.
L' arrosto.	Der Braten.	Pečenka.
Vostra sorella.	Eure Schwester.	Vaša sestra.
I vostri legacci.	Eure Strumpfbänder.	Vaše podveze.
Il vostro amico.	Ihr Freund.	Vaš prijatelj.
Sua madre.	Seine Mutter.	Svoja, njegova mati.
Il fatto.	Die That.	Djanje.
La medicina.	Die Arznei.	Zdravilo.
I vostri amici.	Eure Freunde.	Vaši prijatli.
Le vostre ricchezze.	Eure Reichtümer.	Vaše bogastva.
La vostra colpa.	Eure Schuld.	Vaša pregreha.
Il letto.	Das Bett.	Postelja.
Il pavimento.	Der Fußboden.	Tla.
La città.	Die Stadt.	Mesto.
La vostra veste.	Euer Kleid.	Vaša obleka.
I vostri nemici.	Eure Feinde.	Vaši sovražniki.
La sua amicizia.	Seine Freundschaft.	Svoje, njegovo prijateljstvo.
Il vostro tema.	Eure Aufgabe.	Vaš predmet.
L' obbedienza.	Der Gehorsam.	Pokoršina.
La sua protezione.	Sein Schutz.	Njegova bramba.

Gli afflitti.	Die Betrübten.	Žalostni.
La deposizione.	Die Aufbewahrung.	Hranitev.
I vostri parenti.	Euer Verwandten.	Vaši zlahtniki.
La sua benevolenza.	Seine Gunst.	Njegova blagovoljnost.
Il vostro denaro.	Euer Geld.	Vaši dnarji.
Il vostro cavallo.	Euer Pferd.	Vaš konj.
Il suo scritto.	Seine Schrift.	Svoje, njegovo pi- sanje.
La vettura.	Der Wagen.	Voz.
La supplica.	Die Bittschrift.	Prošnja.
Il vostro sentimento.	Eure Empfindung.	Vaš občut.
Il nome.	Der Name.	Imé.
Il memoriale.	Die Denkschrift.	Spominšina.
Le sue carezze.	Seine Liebkosungen.	Njegove milovanja.
Il vostro lavoro.	Ihr Werk.	Vaše delo.
Il vostro diritto.	Ihr Recht.	Vaša pravica.
La parola.	Das Wort.	Beseda.
L' abito.	Das Kleid.	Obleka.
Il vostro pensiero.	Ihr Gedanke.	Vaša misel.
Il fardello.	Das Paket.	Zvezik.
Del denaro.	Geld.	Dnarji.
L' ipocrita.	Der Heuchler.	Hinavec.
La casa.	Das Haus.	Iliša.
La proposizione.	Der Vorschlag.	Predlog.
Poco denaro.	Wenig Geld.	Malo dnarjev.
Le carte.	Die Papiere.	Listi.
Le sue disgrazie.	Sein Misgeschick.	Svoja, njegova ne- sreča.
La sua insolenza.	Seine Unverschämtheit.	Svoja, njegova ne- sramnost. (tli.
I suoi amici.	Seine Freunde.	Svoji, njegoviprija-

L enimma.	Das Räthsel.	Vganjka.
Il vostro viaggio.	Ihre Reise.	Vaše potovanje.
Le sue parole.	Seine Worte.	Svoje, njegove besede.
I suoi passi.	Seine Schritte.	Svoje, njegove stopnje.
La canaglia.	Der Böbel.	Derhal.
Il ritratto.	Das Porträt.	Obraz.
Gli alberi.	Die Bäume.	Drevesa.
Le noci.	Die Nüsse.	Orehi.
Il dubbio.	Der Zweifel.	Dvomba.
I buoni consigli.	Die guten Rathschlüsse.	Dobri sveti.
Le linee.	Die Zeilen.	Verste.
La voce.	Die Stimme.	Glas.
Le mercanzie.	Die Waaren.	Blago.
I vostri campi.	Ihre Felder.	Svoje, njegove polja.
L' occasione.	Die Gelegenheit.	Perložnost.
I ragazzi.	Die Knaben.	Fantiči.
Gl' ignoranti.	Die Unwissenden.	Nevedni.
I morti.	Die Todten.	Mertvi.
Il vostro denaro.	Euer Geld.	Vaši dnarji.
Il mezzo, le risorse.	Das Mittel, die Hilfsquellen.	Sredstvo, pripomočki.
Una nave.	Ein Schiff.	Ladija.
Una statua.	Eine Statue.	Kip.
La cattiva compagnia.	Die schlechte Gesellschaft.	Huda tovaršija.
I vostri maestri.	Ihre Lehrer.	Vaši učeniki.
La vostra riputazione.	Euer Ruf.	Vaše pošteno ime.
Le lenzuola.	Die Lächer.	Sukna.

Il vostro risentimento.	Euer Groll.	Vaš serd.
I vostri compagni.	Eure Begleiter.	Vaši pajdaši, tovar-
La poltroneria.	Die Faulheit.	Lenobnost. (šl.
Gli errori.	Die Fehler.	Pregreški.
Le vostre ragioni.	Ihre Ursachen.	Vaši vzroki.
La vostra riconoscenza.	Eure Erkenntlichkeit.	Vaša hvaležnost.
I viziosi.	Die Lasterhaften.	Hudobneži.
Le regole.	Die Regeln.	Pravila.
La vostra lingua.	Eure Zunge.	Vaš jezik.
Le vostre sorelle.	Eure Schwestern.	Vaše sestre.
I vizi.	Die Laster.	Zlosti.
Le vostre passioni.	Eure Leidenschaften.	Vaše strasti.
Le ingiurie.	Die Unbilden.	Žalitive.
Gli sbagli.	Die Fehler.	Pregreški.
I vostri sforzi.	Ihre Bemühungen.	Vaše prizadetve.
I vostri costumi.	Ihre Sitten.	Vaše navade.
La perdita del tempo.	Der Zeitverlust.	Vtrata časa.
Le buone qualità.	Die guten Eigenschaften.	Dobre lastnosti.
I vostri superiori.	Eure Vorgesetzten.	Vaši zapovedniki.
I miserabili.	Die Nothleidenden.	Reveži.
Gli impertinenti.	Die Unverschämten.	Nesramneži.

**Verbi  
nel modo  
Imperativo.**

*Congiunti a nomi propri.* (ne.

Cantate una canzo-

**Zeitwörter  
in der gebie-  
tenden Art.**

Mit Nennwörtern verbunden

Singet ein Lied.

**Glagoli  
v velivnim  
naklonu.**

*Z imeni zedinjeni.*

Zapojte pesem.

Cercate il vostro li- bro.	Suchen Sie Ihr Buch.	Isite svoje bukve.
Tagliate la carne.	Schneidet das Fleisch.	Razrežite meso.
Date il pane.	Gebet das Brot.	Dajte kruh.
Serrate la porta.	Machen Sie die Thüre zu.	Zaprite vrata.
Terminate il vostro lavoro.	Endigen Sie Ihre Ar- beit.	Končajte svoje delo.
Gettate le vostre scorze.	Werfen Sie Ihre Schas- len weg.	Veržite proč svo- je lupine.
Lavatevi le mani.	Waschen Sie Ihre Hände.	Vmijte si roke.
Mangiate del for- maggio.	Essen Sie Käse.	Jejte sir.
Segnate il posto.	Bezeichnen Sie den Platz.	(stor. Zaznamvajte pro-
Conducete vostra sorella.	Führen Sie Ihre Schwe- ster.	Peljite svojo sestro.
Mostrate il vostro scritto.	Zeigen Sie Ihre Schrift.	Pokažite pisanje.
Smoccolate la can- della.	Puken Sie des Licht	Vseknite luč.
Annerite le vostre scarpe.	Schwärzen Sie Ihre Schuhe.	Počernite svoje šol- ne.
Nutrite il vostro ca- ne.	Füttern Sie Ihren Hund.	Dajte psovi jesti.
Levate i vostri libri.	Nehmen Sie Ihre Bücher weg.	Vzemite proč svoje bukve.
Pettinate il bambi- no.	Kämmen Sie das Kind.	Počesite otroka.
Penetrate la folla.	Durchbrechen Sie die Menge, (den Haufen).	Prederite množico.
Compiangete la sua disgrazia.	Beklagen Sie sein Un- glück.	Obžalujte njegovo nesrečo.
Piantate dei carciofi.	Pflanzen Sie Artischocken.	Sadite artičoke.

Tuffate il gatto.	Lauchen Sie die Katze unter.	Vtopite mačko.
Impepato l'insalata.	Bessern Sie den Salat.	Peprajte salato, ločiko.
Ripulite le vostre fibbie.	Boliren Sie Ihre Schnapsen.	Likajte svoje zapone.
Portate le lettere.	Tragen Sie die Briefe.	Nesite liste.
Punite gl'insingardi.	Estrafen Sie die Faulen.	Kaznite lenuhe.
Empite i bicchieri.	Füllen Sie die Gläser an.	Napolnite kozarce.
Rendete la penna.	Geben Sie die Feder zurück.	Vernite pero.
Rientrate nella camera.	Gehen Sie in das Zimmer zurück.	Pojdite v sobo.
Tagliatevi le unghie.	Beschneiden Sie Ihre Nägel.	Porežite si nohte.
Ribadite i chiodi.	Bernieten Sie die Nagel.	Zabijte žeblje.
Rodete le ossa.	Nagen Sie an den Beinen.	Glodajte kosti.
Arrostite la carne.	Braten Sie das Fleisch.	Pečite meso.
Avvoltolate la carta.	Rollen Sie das Papier zusammen.	Zvijte popir.
Cavate sangue al malato.	Lassen Sie dem Kranken zur Ader.	Pušajte bolniku.
Arrestate i colpevoli.	Ergreifen Sie die Schuldigen.	Zgrabite krive.
Salate il pesce.	Salzen Sie den Fisch.	Solite ribo.
Asciugate la biancheria.	Trocknen Sie die Wäsche.	Sušite perilo.
Seminate le rape.	Säet die Rüben. (vor	Sejte repo.
Fischiate all'uccello	Bseifen Sie dem Vogel	Žvižgajte ptiču.
Sottoscrivete l'accordo.	Unterzeichnet den Handel.	Podpišite pogodbo.

Intimate i testimoni.	Fordern Sie die Zeugen an.	Povabite priče.
Suonate le campane.	Läutet.	Zvonite.
Soffiate nel fuoco.	Blasen Sie das Feuer an.	Zapihnite ogenj.
Tastate il polso.	Fühlen Sie den Puls.	Pošlatajte žilo, cip.
Tirate le cortine.	Ziehen Sie die Vorhänge herab.	Zategnite zagrinjala.
Voltate il vostro dorso.	Drehen Sie Ihren Rücken um.	Obernite herbet.
Vantate le vostre gesta.	Rühmen Sie ihre Heldenthaten.	Slavite svoje junaške dela.
Vendete il vostro cavallo.	Verkaufen Sie Ihr Pferd.	Prodajte svojiga konja.
Vuotate la bottiglia.	Leeren Sie die Flasche aus.	Izpraznite sklenico.
Chiudete le imposte.	Lassen Sie die Fensterläden herab.	Vterdite oboknice.
Abbreviate il vostro scritto.	Kürzen Sie Ihre Schrift ab.	Skrajšajte Svoje pisanje.
Scorciate i cordoni.	Verkürzen Sie die Stricke.	Skrajšajte vervi.
Comprate delle calze.	Kaufen Sie Strümpfe.	Vkupite nogovice.
Terminate la vostra lettera.	Beendigen Sie Ihren Brief.	Dokončajte Svoj list.
Pagate i vostri debiti.	Bezahlen Sie Ihre Schulden.	Plačajte dolge.
Indirizzate le vostre lettere.	Adressiren Sie Ihre Briefe.	Naredite napis na Svoje liste.
Convalidate la sua risoluzione.	Befestigen Sie seinen Entschluß.	Poterdite njegov sklep.
Affigete il vostro avvertimento.	Schlagen Sie Ihre Ankündigung öffentlich an.	Nabijte javno Svoje oznanilo.
Ingrandite la marca.	Machen Sie das Zeichen größer.	Naredite veći znamenko.

Affilate il vostro coltello.	Schärfen Sie Ihr Messer.	Brusite svoj nož.
Allungate il cuoio.	Verlängern Sie das Leder.	Zdaljšajte usnje.
Conducete vostro fratello.	Bringen Sie Ihren Bruder mit.	Pripeljite svojiga brata.
Divertite i bambini.	Unterhalten Sie die Kinder.	Delajte otrokam kratki čas.
Calmate la sua collera.	Besänftigen Sie seinen Zorn.	Potolažite njegovo jezo.
Chiamate i vostri compagni.	Rufen Sie Ihre Begleiter.	Pokličite svoje tovarše.
Portate la mostarda.	Bringen Sie den Senf her.	Prinesite goršico.
Spiantate i cardi.	Reißen Sie die Disteln aus.	Izrujte osat.
Accomodate le tazze.	Setzen Sie die Tassen in Ordnung.	Vredite šalice.
Fermate la palla.	Haltet den Ball auf.	Vstavite žogo.
Attondate il gomitolo.	Machen Sie den Knäuel rund.	Okrožite klobčič.
Ungete l'arrosto.	Begießen Sie den Braten.	Polijte pečenko.
Assistete vostra sorella.	Stehen Sie Ihrer Schwester bei.	Strežite svoji sestri.
Legate i vostri legacci.	Binden Sie Ihre Strumpfbänder fest.	Zavežite podveze.
Aspettate il vostro amico.	Erwarten Sie Ihren Freund.	Pričakujte svojiga prijatla.
Intenerite sua madre.	Besänftigen Sie seine Mutter.	Potolažite njegovo mater.
Attestate il fatto.	Bezeugen Sie die That.	Spričajte djanje.



Ingoiate la medicina.	Berschlucken Sie die Arznei.	Požrite zdravilo.
Avvertite i vostri amici.	Warnen Sie Ihre Freunde.	Opominjajte svoje prijatelje.
Aumentate le vostre ricchezze.	Vermehren Sie Ihre Reichthümer.	Mnozite svoje bogastvo.
Confessate la vostra colpa.	Bekennen Sie Ihren Fehler.	Spoznajte svojo pregreho.
Scaldate il letto.	Wärmen Sie das Bett.	Sogrejte posteljo.
Screziate il pavimento.	Malen Sie den Boden bunt.	Naredite pisane tla.
Bombardate la città.	Beschießet die Stadt.	Streljajte v mesto.
Abbottonate la vostra sottoveste.	Knöpfen Sie Ihre Weste.	Zapnite podjopico.
Sigillate le lettere.	Siegeln Sie die Briefe.	Zapečalite pisma.
Vezzeggiate i vostri nemici.	Schmeicheln Sie Ihren Feinden.	Prilizujte se svojim sovražnikom.
Cultivatevi la sua amicizia.	Haltet seine Freundschaft fest zu.	Ohranite si njegovo prijateljstvo.
Cominciate il vostro tema.	Fangen Sie Ihre Aufgabe an.	Lotite se svoje naložbe.
Comandate l'obbedienza.	Befehlet Gehorsam.	Velite pokoršino.
Conservate la sua protezione.	Erhalten Sie seinen Schutz.	Ohranite si njegovo brambo.
Consolate gli afflitti.	Troöstet die Betrübten.	Tolažite žalostne.
Consultate i vostri amici.	Fragen Sie Ihre Freunde um Rath.	Vprašajte prijatelje za svet.
Contentate i vostri parenti.	Befriediget eure Andern.	Zadostite svojim žlahnikom.

Coltivate la sua benevolenza.	Unterhaltet seine Gunst.	Ohranite si njegovo blagovoljnost.
Sborsate il vostro denaro.	Geben Sie Ihr Geld aus.	Izdajte dnarje.
Levate la briglia al vostro cavallo.	Zäumet euer Pferd ab.	Razberzdajte svojiga konja.
Decifrate il suo scritto.	Enziffern Sie seine Schrift.	Razjasnite njegovo pisanje.
Scaricate la vettura.	Ladet den Wagen ab.	Spraznite voz.
Stracciate la suplica.	Zerreiſet die Bittschrift.	Razteržite prošni list.
Declinate il nome.	Declinirt das Hauptwort.	Sklanjajte ime.
Liquidate il conto.	Schließen Sie die Rechnung ab.	Sklenite račun.
Sdegnate le sue carezze.	Verachten Sie seine Liebskosen.	Zaničujte njegovo milovanje.
Dedicate la vostra opera.	Widmet euer Werk.	Posvetite svoje delo.
Difendete il vostro diritto.	Vertheidigen Sie Ihr Recht.	Varujte svojo pravico.
Definite la parola.	Definiren Sie das Wort.	Razložite besedo.
Cavate le macchie all' abito.	Reinigen Sie das Kleid vom Fette.	Spravite madeže iz obleke.
Travestite il vostro pensiero. (lo.	Verkehren Sie Ihre Meinung.	Krijte svoje mnenje.
Sciogliete il fardello.	Bindet das Bündel auf.	Razvežite šop.
Domandate del denaro.	Fordern Sie Geld.	Terjajte dnarje.
Smascherate l'ipocrita.	Entlarven Sie den Heuchler.	Razkrijte hinavca.
Demolite la casa.	Reißet das Haus nieder.	Poderite hišo.
Dimostrate la proposizione.	Beweisen Sie den Satz.	Dokažite izrek.

Cambiate posto alle carte.	Verlegen Sie die Papiere re.	Preložite liste.
Deplorate le sue disgrazie.	Beweinet sein Unglück.	Obžalujte njegovo nesrečo.
Disingannate i suoi amici.	Enttäuschet seine Freunde.	Razjasnite zmoto njegovih prija- tlov.
Indovinate l'enim- ma.	Errathet das Räthsel.	Vganite vganjko.
Differite il vostro viaggio.	Schieben Sie Ihre Reise se auf.	Odložite svojo pot.
Digerite le sue pa- role.	Ueberlegen Sie seine Worte.	Prevdarite njegove besede.
Dirigete i suoi passi. (glia.	Leiten Sie seine Schritte.	Vodite njegove stopnje.
Disperdete la cana- Abozzate il ritratto.	Zerstreuet das Volk. Entwerfen Sie das Vor- trät.	Razkropite derhal. Načertajte obraz.
Diramate gli alberi.	Behauen Sie die Bäume.	Obsečite drevje.
Sgusciate le noci.	Schälen Sie die Nüsse.	Lupite orehe.
Schiarite il dubbio.	Klären Sie den Zweifel auf.	Razjasnite dvombo.
Fate lume ai fan- ciulli.	Leuchten Sie den Kindern.	Svetite otrokam.
Ascoltate i miei consigli.	Höret meinen Rath.	Poslušajte moj svet.
Cancellate le linee.	Streichen Sie die Zei- len aus.	Zbrišite verste. Govorite glasno.
Alzate la voce.	Sprechet laut.	
Ringranate i vostri campi.	Besäet eure Felder mit Korn.	Obsejte svoje njivo z žitom.
Abracciate l'occa- sione.	Ergreifet die Gelegen- heit.	Deržite se prilož- nosti.

Conducete via i ragazzi.	Führet die Knaben weg.	Peljite proè fantièe.
Arricchite i vostri parenti.	Bereichern Sie Ihre Verwandten.	Obogatite žlahtnike.
Insegnate agl' ignoranti.	Belehret die Unwissenden.	Podučite nevedne.
Sotterate i morti.	Begrabet die Todten.	Zakopljite mertve.
Circondate la casa.	Umringet das Haus.	Obdajte hišo.
Risparmiate il vostro denaro.	Sparet eure Geld.	Hranite svoje dnarje.
Provate i vostri amici.	Prüfet eure Freunde.	Skušajte svoje prijatelje.
Esaurite le vostre risorse.	Erschöpfet eure Hilfsmittel.	Porabite vse svoje pripomočke.
Equipaggiate una nave.	Rüstet ein Schiff aus.	Oborožite ladijo.
Erigete una statua.	Errichtet eine Statue.	Postavite kip.
Evitate la cattiva compagnia.	Vermeidet die schlechte Gesellschaft.	Ogibajte se slabe tovaršije.
Stimate i vostri maestri.	Achten Sie Ihre Lehrer.	Častite svoje učerike.
Stabilite la vostra riputazione.	Begründet euern Ruf.	Vtemeljite si dobro ime.
Spegnete la candela.	Löschet das Licht aus.	Vgasnito luč.
Stendete le lenzuola.	Breitet die Bett-Lücher aus.	Razgernite rjuhe.
Soffocate il vostro risentimento.	Unterdrücket euern Zorn.	Potolažite svojo jezo.
Svegliate i vostri compagni.	Wecken Sie Ihre Begleiter auf.	Zbudite svoje tovarše.
Eccitate i poltroni.	Ermuntert die Faulen.	Spodbodite lenuhe.
Perdonate gli errori.	Verzeihet die Fehler.	Odpustlite pregrehe.

Esponete le vostre ragioni.	Setzet eure Gründe auseinander.	Razložite svoje dokaze.
Esprimete la vostra riconoscenza.	Drücket eure Dankbarkeit aus.	Skažite svojo hvaležnost.
Esortate i viziosi.	Ermahnet die Lasterhaften.	Opominite hudobneže.
Spiegate le regole.	Erkläret die Regeln.	Razjasnite pravila.
Moderate la vostra lingua.	Beherrschet eure Zunge.	Deržite jezik za zobmi.
Imitate le vostre sorelle.	Ahmen Sie Ihre Schwestern nach.	Posnemajte svoje sestre.
Disprezzate i vizj.	Verachtet das Laster.	Zaničujte zlosti.
Moderate le vostre passioni.	Mäßiget eure Leidenschaften.	Krotite strasti.
Osservate le occasioni.	Beobachtet die Gelegenheiten.	Pazite na priliko- sti.
Dimenticate le ingiurie.	Vergesst die Unbilden.	Pozabite razžalit- ve.
Perdonate gli sbagli.	Verzeihet die Fehler.	Odпустite pregrehe.
Raddoppiate i vostri sforzi.	Verdoppelt eure Bemühungen.	Nevtrudljivo si pre- zadevajte.
Riformate i vostri costumi.	Verbessert eure Sitten.	Poboljšajte svoje navade.
Piangete il tempo perduto.	Bedauert den Zeitverlust.	Obžalujte vrato časa.
Reprimete la sua insolenza.	Unterdrücket seine Unverschämtheit.	Zalirajte njegovo prederznost.
Osservate le buone qualità.	Bemerken Sie die guten Eigenschaften.	Opazite dobre lastnosti.
Rispettate i vostri superiori.	Achtet eure Vorgesetzten.	Spoštujte svoje zapovednike.

Ajutate i miserabili.	Erquicket die Nothleidenden.	Okrepčajte revne.
Sopportate gli impertinenti.	Ertraget die Naschweifen.	Jmejte poterplenje s prederznimi.
<b>Gli antecedenti Verbi e Nomi</b>	<b>Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter</b>	<b>Poprejšni glagoli in imena</b>
<i>nelle costruzioni affermative e negative.</i>	in bejahenden und verneinenden Sätzen angewendet.	<i>V poterdienih in odrečionih stavkih.</i>
Voi non avete cantato una canzone.	Sie haben kein Lied gesungen.	Vi niste pesmi peli.
Egli non ha cercato il suo libro.	Er hat sein Buch nicht gesucht.	On ni iskal bukev.
Essi non hanno tagliato la carne.	Sie haben das Fleisch nicht geschnitten.	Oni niso razrezali mesa.
Voi non avete dato il pane.	Sie haben das Brot nicht gegeben.	Vi niste dali kruha.
Avete voi chiuso la porta?	Haben Sie die Thüre zugemacht?	Ste zaperli vrata?
Egli non ha terminato il suo lavoro.	Er hat seine Arbeit nicht geendiget.	On ni končal svojiga dela.
Io ho gettato le scorze.	Ich habe die Schalen weggeworfen.	Jest sim lupine proč vergel.
Ella non si è lavata le mani.	Sie hat ihre Hände nicht gewaschen.	Ona si ni vmila rok.
Io non mangio formaggio.	Ich esse keinen Käse.	Jest ne jem sira.

Voi non avete segnato il posto.	Sie haben den Platz nicht bezeichnet.	Vi niste zaznamvali prostora.
Voi non avete condotto vostra sorella.	Sie haben Ihre Schwester nicht geführt.	Vi niste peljali svoje sestre.
Avete voi mostrato il vostro scritto?	Haben Sie Ihre Schrift gezeigt?	Ste pokazali svoje pisanje?
Egli non ha smocolato la candela.	Er hat das Licht nicht gepuht.	On ni vseknil sveče.
Avete voi annerito le vostre scarpe?	Haben Sie Ihre Schuhe geschwärzt.	Ste počernili svoje šolne?
Egli non nutrisce il suo cane.	Er füttert seinen Hund nicht.	On ne da psovi jesti.
Egli ha levato i suoi libri.	Er hat seine Bücher weggenommen.	On je odvzel svoje bukve.
Voi non pettinate il bambino.	Sie kämmen das Kind nicht.	Vi ne česete otroka.
Egli ha penetrato la folla.	Er hat den Haufen durchbrochen.	On je trumo prederl.
Noi non abbiamo più speranza.	Wir haben keine Hoffnung mehr.	Mi nimamo več upanja.
Voi non avete mondato le mele.	Sie haben die Äpfel nicht geschält.	Vi niste jabelk olupili.
Essi non hanno compianto la sua disgrazia.	Sie haben sein Unglück nicht bedauert.	Oni niso obžalovali njegove nesreče.
Voi non avete piantato carciofi.	Sie haben keine Artischocken gepflanzt.	Vi niste sadili artičokov.
Essi hanno tuffato il gatto.	Sie haben die Katze ins Wasser getaucht.	Oni so vtopili mačko

Io non ho impepato l'insalata.	Ich habe den Salat nicht gepfeffert.	Jest nisim pepral salate.
Egli non ha pulito le sue fibbie.	Er hat seine Schnallen nicht gepuht.	On ni očistil za-ponov.
Voi non avete portato le lettere.	Sie haben die Briefe nicht getragen.	Vi niste listov nosili.
Non hanno punito gl'insingardi.	Sie haben die Faulen nicht bestrafet.	Oni niso kaznovali lenuhov.
Voi non riempite i bicchieri.	Sie füllen die Gläser nicht.	Vi ne napolnite kozarcov.
Voi non avete reso la pena.	Sie haben die Feder nicht zurückgegeben.	Vi niste vernili peresa.
È egli rientrato in camera?	Ist er wieder ins Zimmer gegangen?	Je spet v izbo šel?
Non vi siete tagliato le unghie.	Sie haben Ihre Nägel nicht beschnitten.	Vi niste porezali nohtov.
Non avete rosicato le ossa.	Sie haben die Knochen nicht abgenagt.	Vi niste oglodali kosti.
Non ha ella arrostito la carne?	Hat sie das Fleisch nicht gebraten?	Ni pekla mesa?
Non ha avvoltato la carta.	Er hat das Papier nicht aufgerollt.	On ni zvil papirja.
Ha egli cavato sangue al malato?	Hat er dem Kranken zur Ader gelassen?	Je pušal bolniku?
Avete voi salato il pesce?	Haben Sie den Fisch gesalzen?	Ste solili ribo?
Voi non avete asciugato la biancheria.	Sie haben die Wäsche nicht getrocknet.	Vi niste posušili perila.
Non ha seminato le rape.	Er hat die Rüben nicht gesäet.	On ni sejal repe.



- |   |  |   |
|---|--|---|
| Io ho fischiato all' uccello.           | Ich habe dem Vogel vers-<br>gepiffen.                      | Sim žvižgal ptiču.                        |
| Noi non abbiamo firmato l' accordo.     | Wir haben den Handel<br>nicht unterschrieben.              | Mi nismo podpisali<br>pogodbe.            |
| Voi non avete soffiato nel fuoco.       | Sie haben das Feuer<br>nicht angeblasen.                   | Vi niste zapihnil<br>ognja.               |
| Egli ha tastato il suo polso.           | Er hat seinen Puls ge-<br>füht.                            | On mu je žilo po-<br>šlatal.              |
| Voi non avete tirato le cortine.        | Sie haben die Gardinen<br>(Vorhänge) nicht zu-<br>gezogen. | Vi niste zagrinjal<br>zategnili.          |
| Non voltate il vostro dorso.            | Kehten Sie Ihren Rük-<br>ken nicht um.                     | Nikar ne obračajte<br>herbta.             |
| Non hanno vantato le loro gesta.        | Sie haben ihre Heldent-<br>haten nicht gerühmt.            | Oni niso hvalili svo-<br>jih junških del. |
| Avete voi venduto il vostro cavallo?    | Haben Sie Ihr Pferd<br>verkauft?                           | Ste prodali konja?                        |
| Non avete vuotato la bottiglia?         | Haben Sie die Flasche<br>nicht ausgeleert?                 | Niste izpraznili<br>sklenice?             |
| Avete voi chiuso le imposte?            | Haben Sie die Fensters-<br>laden herabgelassen?            | Ste zaperli obok-<br>nice?                |
| Non avete abbreviato il vostro scritto. | Sie haben Ihre Schrift<br>nicht abgekürzt.                 | Niste skrajšali svo-<br>jiga pisma.       |
| Non ha scorciato i cordoni.             | Er hat die Stränge<br>(Stricke) nicht verkürzt.            | Ni skrajšal vervi.                        |
| Avete comprato delle calze?             | Haben Sie Strümpfe<br>gekauft?                             | Ste kupili nogo-<br>vice?                 |
| Io non ho terminato la mia lettera.     | Ich habe meinen Brief<br>nicht geendigt.                   | Nisim končal lista.                       |

Non hanno pagato i loro debiti.	Sie haben Ihre Schulden nicht bezahlt.	Niso plačali dolgov.
Non avete ammirato il suo lavoro?	Haben Sie seine Arbeit nicht bewundert?	Se niste čudili nad njegovim delam?
Io ho convalidata la sua risoluzione.	Ich habe seinen Entschluß bestätigt.	Sim poterdil njegov sklep.
Egli non ha affisso il suo avvertimento.	Er hat seine Ankündigung nicht angeschlagen.	Ni nabil svojiga oznanila.
Voi non avete ingrandita la marca.	Sie haben das Zeichen nicht größer gemacht.	Niste znamenko povekšali.
Non hanno agitato la questione.	Sie haben die Streitsache nicht abgehandelt.	Niso pravde dognali.
Non avete affilato il vostro coltello.	Sie haben Ihr Messer nicht scharf gemacht.	Niste nabrusili noža.
Avete voi allungato il cuoio?	Haben Sie das Leder verlängert?	Ste podaljšali usnje?
Egli non ha condotto suo fratello.	Er hat seinen Bruder nicht mitgebracht.	Ni perpeljal brata.
Non hanno divertito i fanciulli.	Sie haben die Kinder nicht unterhalten.	Niso otrokam kratkiga časa delali.
Ella non ha calmata la sua collera.	Sie hat ihren Zorn nicht besänftigt.	Ni potolažila jeze.
Non avete voi chiamato i vostri compagni?	Haben Sie Ihre Begleiter nicht gerufen?	Niste poklicali tovaršev?

- |   |  |                                    |
|---|--|------------------------------------|
| Voi non avete portato la mostarda.        | Sie haben den Senf nicht gebracht.           | Niste prinesli goršice.            |
| Non hanno spiantato i cardi.              | Sie haben die Disteln nicht ausgezissen.     | Niso izruli osata.                 |
| Avete voi accomodato le tazze?            | Haben Sie die Tassen in Ordnung gestellt?    | Ste vredili šalice?                |
| Egli non ha fermato la palla.             | Er hat den Ball nicht aufgehalten.           | Ni vstavil žoge.                   |
| Non avete voi attondato il gomitolo?      | Haben Sie den Knäuel nicht rund gemacht?     | Niste okrožili klobčiča?           |
| Ella non ha unto l'arrosto.               | Sie hat den Braten nicht begossen.           | Ni polila pečenke.                 |
| Avete assistito vostra sorella?           | Haben Sie Ihrer Schwester Hilfe geleistet?   | Ste pomagali svoji sestri?         |
| Non ha egli legato i suoi legacci?        | Hat er seine Strumpfbänder nicht umgebunden? | Ni privezal podvez?                |
| Non hanno essi aspettato il vostro amico? | Haben Sie nicht auf Ihren Freund gewartet?   | Niso pričakovali svojiga prijatla? |
| Ella ha intenerita sua madre.             | Sie hat ihre Mutter besänftiget.             | Je vtolažila matere.               |
| Essi hanno attestato il fatto.            | Sie haben die That bezeugt.                  | So spricali zgodbo.                |
| Egli non ha ingoiato la medicina.         | Er hat die Arznei nicht verschluckt.         | Ni požerl zdravila.                |
| Noi abbiamo avvertiti i vostri amici.     | Wir haben eure Freunde gewarnet.             | Smo opominjali vaše prijatle.      |
| Essi hanno aumen-                         | Sie haben ihre Reichthüm-                    | So množili bogast-                 |

tato le loro ricchezze.	mer vermehrt.	vo.
Voi non avete confessato la vostra colpa.	Sie haben Ihren Fehler nicht gestanden.	Niste obstali pregrehe.
Avete voi scaldato il letto?	Habt ihr das Bett gewärmt?	Ste sogreli posteljo?
Hanno essi screziato il pavimento?	Haben sie den Fußboden bunt gemalt?	So naredili pisano tla?
Non hanno bombardato la città.	Sie haben die Stadt nicht beschossen.	Niso streljali v mesto.
Voi non avete abbottonata la vostra sottoveste.	Sie haben Ihre Weste nicht zugeknöpft.	Niste podjopice zapeli.
Avete voi sigillato le lettere?	Haben Sie die Briefe zugesiegelt?	Ste zapečatili pisma.
Non avete vezzeggiato i vostri nemici.	Ihr habt euren Feinden nicht geschmeichelt.	Vi se niste prilizovali svojim sovražnikom.
Noi ci siamo cattivato la sua amicizia.	Wir haben seine Freundschaft fest gehalten.	Mi smo si njegovo prijateljstvo ohranili.
Io non ho incominciato il mio tema.	Ich habe meine Aufgabe nicht angefangen.	Se nisim lotil naložbe.
Egli ha comandato l'obbedienza.	Er hat Gehorsam befohlen.	On je pokoršino velel.
Egli non ha consolato gli afflitti.	Er hat die Betrübten nicht getröstet.	Ni tolažil žalostnih.
Egli ha consultato i suoi amici.	Er hat seine Freunde um Rath gefragt.	Je prijatle za svet vprašal.
Voi non avete con-	Sie haben Ihre Anvers-	Niste zadostili svo-

tentato i vostri parenti.	wandten nicht befries diget.	jim žlahtnikam.
Noi abbiamo col- tivato la sua benevolenza.	Wir haben seine Günst gepfleget.	Smo si njegovo bla- govoljnost oh- ranili.
Io ho sborsato il mio denaro.	Ich habe mein Geld aus- gegeben.	Sim izdal denarje.
Avete levato la bri- glia al vostro cavallo?	Haben Sie Ihr Pferd abgezäumt?	Ste razberzdali svojiga konja?
Noi abbiamo deci- frato il suo scrit- to.	Wir haben seine Schrift entziffert.	Smo razjasnili nje- govo pismo.
Hanno scaricato la vettura.	Sie haben den Wagen abgeladen.	So spraznili voz.
Egli ha stracciato la supplica.	Er hat die Bittschrift zerrißen.	Je prošnjo razter- gal.
Non hanno deciso la questione.	Sie haben die Frage nicht entschieden.	Niso vpraške razso- dili.
Abbiamo dichiarato il nostro senti- timento.	Wir haben unsere Gesin- nungen geäußert.	Mi smo svoje misli razodeli.
Avete declinato il nome?	Haben Sie das Nennwort bogeändert ( declis- nirt)?	Ste sklanjali ime?
Non avete sdegnato i suoi consigli?	Haben Sie seine Rath- schlüsse nicht verachtet?	Niste njegovih sve- lov v nemar pu- stili?
Io ho dedicato la mia opera.	Ich habe mein Werk zu- geeignet.	Jaz sim svoje delo posvetil.
Egli non ha difeso il suo diritto.	Er hat sein Recht nicht behauptet.	On ni vdobil prav- de.

Voi non avete de- finito la paro- la.	Sie haben das Wort nicht erklärt.	Vi niste razložili besede.
Egli ha cavato le macchie all' a- bito.	Er hat das Kleid getei- nigt.	On je obleko o- čistil.
Non abbiamo dis- simulato i nostri pensieri.	Wir haben unsere Ges- danken nicht verhehlt.	Mi nismo skrivali svojih misel.
Avete domandato del denaro?	Haben Sie Geld gefor- dert?	Ste terjali dnarje?
Egli ha smascherato l' ipocrita.	Er hat den Heuchler ent- larvet.	Je hinavca razkri- l.
Hanno demolito la casa.	Sie haben das Haus nie- dergerissen.	So hišo poderli.
Voi non avete di- mostrato la propo- sizione.	Sie haben den Satz nicht bewiesen.	Vi niste dokazali izreke.
Abbiamo speso po- co denaro.	Wir haben wenig Geld ausgegeben.	Smo malo dnarjev izdali.
Voi avete smarrito le carte.	Sie haben die Papiere verlegt.	Vi ste liste zalo- žili.
Non avete com- pianto le sue disgrazie.	Sie haben sein Unglück nicht beklagt.	Niste obžalovali njegove nesreče.
Egli non ha repres- sa la sua inso- lenza.	Er hat seine Unverschäm- theit nicht unterdrückt.	Ni zaterl nesram- nosti.
Noi abbiamo dis- armato la sua collera.	Wir haben seinen Zorn entwaffnet.	Smo potolažili nje- govo jezo.
Voi avete disin-	Sie haben seinen Freunds	Vi ste prijatlam

gannato i suoi amici.	den den Irrthum bekommen.	zmoto razvedri-li.
Avete indovinato l'enimma?	Haben Sie das Räthsel errathen?	Ste uganili vganj-ko?
Egli ha differito il suo viaggio.	Er hat seine Reise aufgeschoben.	Je odhod odložil.
Ho digerito le sue parole.	Ich habe seine Worte reiflich überlegt.	Jaz sim njegovе be-sede dobro pre-vdaril.
Voi non avete diretto i suoi passi.	Sie haben seine Schritte nicht geleitet.	Vi niste vodili nje-govih stopinj.
Hanno dispersa la canaglia.	Sie haben den Pöbel zerstreut.	So razkropili der-hal.
Egli ha abbozzato il ritratto.	Er hat das Portrait entworfen.	Je načertal obraz.
Egli non ha diramato gli alberi.	Er hat die Bäume nicht behauen.	Ni obsekal dreves.
Noi abbiamo aguscio le noci.	Wir haben die Nüsse abgeschält.	Smo olupili orehe.
Voi non avete schiarito il dubbio.	Sie haben den Zweifel nicht aufgelöst.	Vi niste razjasnili dvombe.
Avete fatto lume ai fanciulli?	Haben Sie den Kindern gelehrt?	Ste svetili otrokam?
Egli non ha ascoltato i miei consigli.	Er hat auf meinen Rath nicht gehört.	On je moj svet v nemar pustil.
Non avete cancellato le linee?	Haben Sie die Zeilen nicht ausgestrichen?	Niste zbrisali verst?
Io non ho alzato la voce.	Ich habe meine Stimme nicht erhoben, (lauter gesprochen.)	Jez nisim glasnejši govovil.
Hanno mandato la lettera.	Sie haben das Schreiben geschickt.	So list poslali.

Egli ha ringrannato i suoi campi.	Er hat seine Felder mit Korn besäet.	Jo obsejal svoje njive z žitom.
Voi non avete abbracciata l'occasione.	Sie haben die Gelegenheit nicht ergriffen.	Vi se niste priložnosti deržali.
Avete voi condotto via i fanciulli?	Haben Sie die Knaben weggeführt?	Ste fantiče odpejlali?
Voi avete arricchito i vostri parenti.	Sie haben Ihre Verwandten bereichert.	Vi ste svoje zlatnike obogatili.
Non avete insegnato agl'ignoranti.	Sie haben die Unwissenden nicht belehrt.	Niste podučili nevednih.
Hanno sotterrato i morti.	Sie haben die Todten begraben.	So zakopali merliče.
Hanno circondato la casa.	Sie haben das Haus umrungen.	So hišo obdali.
Io non ho risparmiato il mio denaro.	Ich habe mein Geld nicht erspart.	Si nisim dнарjev prihranil.
Abbiamo provato i nostri amici.	Wir haben unsere Freunde geprüft.	Mi smo skusali svoje prijatle.
Hanno equipaggiato un vascello.	Sie haben ein Schiff ausgerüstet.	So ladijo oborožili.
Hanno eretto una statua.	Sie haben eine Statue errichtet.	So kip postavili.
Noi speriamo una successione.	Wir hoffen auf Nachkommenschaft.	Nadjamo se nasledstva.
Voi avete evitato la cattiva compagnia.	Sie haben die schlechte Gesellschaft vermieden.	Vi ste se ogibali slabe tovaršije.
Avete stimato i vostri maestri?	Haben Sie Ihre Lehrer geachtet?	Ste spoštovali Svoje učenike?



Non ha spento la candella.	Er hat das Licht nicht ausgelöscht.	Ni vgasnil sveče.
Essa non ha steso le lenzuola.	Sie hat die Bettz <sup>u</sup> Lü- ster nicht ausgebreitet.	Ni razgernila rjuh.
Avete svegliato i vostri compagni?	Haben Sie Ihre Beglei- ter aufgeweckt.	Ste zbudili svoje to- varše?
Noi abbiamo ecci- tato i poltroni.	Wir haben die Faulen angetrieben.	Smo spodbodli le- nuhe.
Non hanno scusato gli errori.	Sie haben die Fehler nicht entschuldigt.	Niso izgovarjali pregreh.
Non avete esposto le vostre ragio- ni?	Haben Sie Ihre Gründe nicht auseinander ges- etzt?	Niste razložili svo- jih dokazov?
Avete espressa la vostra ricono- scenza?	Haben Sie Ihre Dank- barkeit ausgedrückt?	Ste skazali svojo hvaležnost?
Noi abbiamo esor- tato i viziosi.	Wir haben die Lasterhas- ten ermahnet.	Mi smo opominjali hudobneže.
Egli ha spiegato le regole.	Er hat die Regeln erklä- ret.	Je pravila razložil.
Egli non ha mo- derato la sua lingua.	Er hat seine Zunge nicht beherrscht.	Ni jezika za zobmi držal.
Non avete imitato le vostre so- relle.	Sie haben Ihre Schwes- tern nicht nachgeahmt.	Vi niste posnemali svojih sester.
Hanno disprezzato i vizi.	Sie haben das Laster vers- achtet.	So čertili zlost.
Avete moderato le vostre passio- ni?	Haben Sie Ihre Leidens- chaften gemässigt?	Ste vmerili strasti?
Voi non avete os-	Sie haben die Gelegen-	Niste opazili prilik.

servato le occa- sioni.	heiten nicht wahrges- genommen.	
Non hanno dimen- ticato le ingiu- rie.	Sie haben die Beleidig- ungen nicht verges- sen.	Niso pozabili žali- tev.
Abbiamo perdonato gli sbagli.	Wir haben die Fehler verziehen.	Smo prizanesli pre- greške.
Non avete raddop- piato i vostri sforzi.	Sie haben Ihre Bemüh- ungen nicht verdop- pelt.	Se niste bolj priza- deli.
Non hanno rifor- mato i loro co- stumi.	Sie haben Ihre Sitten nicht verbessert.	Niso poboljšali svo- jih navad.
Egli ha pianto il tempo perduto.	Er hat den Zeitverlust bedauert.	Je obžaloval vrato časa.
Noi abbiamo os- servato le buone qualità.	Wir haben die guten Eis- enschaften bemerkt.	Smo opazili dobre lastnosti.
Avete voi rispet- tato i vostri su- periori?	Haben Sie Ihre Vorges- etzten geachtet?	Ste spoštovali svo- je zapovednike?
Hanno soccorso i bisognosi.	Sie haben die Nothleidens- den erquikt.	Ste okrepčali nad- ložne.
Noi abbiamo sof- ferto gl' imper- tinenti.	Wir haben die Naseweis- sen ertragen.	Smo imeli poter- plenje z prederz- nimi.

### Avverbi.

### Nebenwörter.

### Narečja.

Per timore che.	Damit nicht.	De ne.
A meno che.	Es sei denn.	Ako.
Nessuno.	Niemand.	Nihče.

In niun conto.	Keineswegs.	Kratko nikar.
Mai.	Nie, niemals.	Nikoli.
Nulla.	Nichts.	Nič.
Non.	Gar nicht.	Clo ne.
Non più.	Nicht mehr.	Ne več.
No.	Nicht.	Ne.
In particolare.	Für sich.	Posebej.
Soprattutto.	Ueber alles.	Čez vse.
Nè più nè meno.	Weder mehr noch weniger.	Ne več ne menj.
Molto caro.	Sehr theuer.	Kaj drago.
Di bene in meglio.	Zimmer besser.	Zmiraj bolje.
Meno adesso.	Zeit weniger.	Zdaj menj,
Tanto bene quanto.	So gut als.	Tako dobro, ko.
Di male in peggio.	Zimmer schlimmer, schlechter.	Če dalje, slabši.
Meglio.	Besser.	Boljši.
Da parte.	Besonders, zur Seite.	Posebej.
In disparte.	Beiseite.	Na stran.
Separatamente.	Einzel, allein.	Po samim.
Probabilmente.	Wahrscheinlich.	Mende.
Oggi.	Heute.	Danas.
In verità.	Gewiß, wirklich.	Gotovo, resnično.
A piede.	Zu Fuß.	K' nogam.
Forte e fermo.	Fest und stark.	Terdno in močno.
Liberamente.	Frei.	Slobodno.
A vuoto.	Leer, eitel.	Prazno, nečimérno.
In riposo.	Ruhig.	Pokojno.
In pace.	In Frieden.	Mirno.
Repentinamente.	Plötzlich.	Nanaglama.
All' amichevole.	Gütlich.	Prijazno.
Da amico.	Freundschaftlich.	Po prijateljsko.

Per tutti i riguardi.	In jeder Hinsicht.	V vsakim oziru.
In ogni conto.	Durchaus.	Na vsako stran.
Affatto.	Ganz.	Scelama.
Ingenualmente.	Ehrlich.	Pošteno.
Strettamente.	Knapp, eng.	Tesno.
Alla peggio.	Im schlimmsten Falle.	Kakor koli si bodi.
A caso.	Ohne Bedacht.	Nepremišljama.
Per inavvertenza.	Unvorsichtigertweise.	Neprevidama.
In fretta.	In der Eile.	Spešno.
Per ischerzo.	Scherzweise.	Za šalo.
Per ridere.	Zum Lachen.	Za smeh.
Seriamente.	Ernsthaft.	Za res.
Sul serio.	Ganz ernstlich.	Za resnično.
A bella posta.	Abichtlich.	Nalaš.
Espressamente.	Mit Vorsatz.	Nalaš.
A rovescio.	Verkehrt.	Napek.
Supino.	Rückwärts, rücklings.	Ritinski.
Appertamente.	Essentlich.	Javno.
Di buon cuore.	Herzlich.	Serčno.
Contro voglia.	Wider Willen.	Nevoljno.
Di mala voglia.	Ungern.	Nerad.
A pena.	Schwerlich.	Težko.
A fondo.	Gänzlich.	Clo.
Falsamente.	Fälschlich.	Po krivim.
Saggiamente.	Weise.	Modro.
Malissimo, molto male.	Sehr unrecht.	Prav napčno.
Perfettamente bene.	Vollkommen wohl.	Popolnoma dobro.
Passabilmente.	Ziemlich gut.	Še precej dobro.
Quasi.	Beinahe.	Skorej.
Infinitamente.	Unendlich.	Neskončno.
Troppo caro.	Zu theuer.	Predrago.

Almeno.	Wenigstens.	Saj.
Tutto al più.	Höchstens.	Naj više.
Altrove.	Anderstwo.	Drugod.
Di vantaggio.	Mehr.	Več.
Tanto.	So viel.	Toliko.
A poco a poco.	Nach und nach.	Ščasama.
Troppo poco.	Zu wenig.	Premalo.
Troppo.	Zu viel.	Preveč.
Sufficientemente.	Genug, hinreichend.	Zadosti, dovelj.
Non abbastanza.	Nicht genug.	Ne zadosti.
Non molto.	Nicht viel.	Ne veliko.
Poco.	Wenig.	Malo.
Molto.	Viel.	Veliko.
Un tantino.	Noch so wenig.	Še tako malo.
Ancora, similmente.	Ebenfalls.	Ravno tako.
In folla.	Zu Menge.	Obilno.
Alla rinfusa.	Durch einander.	Vse vprek.
Alla volta.	Auf einmal.	Na enkrat.
In giro.	Rund um.	Okolj in okolj.
A vicenda.	Nach der Reihe.	Zaporedama.
Insieme.	Zusammen.	Vkapej.
Disteso.	Nach der Länge.	Podolgama.
Sempre dritto.	Gerade aus.	Na ravnost.
A manca.	Links.	Na levo.
A dritta.	Rechts.	Na desno.
Qua e là.	Hin und her.	Semtertje.
Da una parte e dall'altra.	Von einer zur andern Seite.	Od ene strani do druge.
Dall'una e l'altra parte.	Beiderseits.	Od obéh strani.
A meno.	Wenigstens.	Saj.
Da tutte le parti.	Auf allen Seiten.	Od vsih strani.

Al di qua.	Diesseits.	Takraj.
Al di là.	Jenseits	Unkraj.
Da per tutto.	Ueberall.	Povsod.
In nessun luogo.	Nirgends.	Nikjer.
Molto spesso.	Sehr oft.	Večkrat.
Molto a proposito.	Ganz recht.	Ravno prav.
Al presente.	Jetzt.	Zdaj.
Adesso.	Nun.	Pri ti pričì.
Presto.	Geschwind.	Urno, berž.
Jeri.	Gestern.	Včeraj.
Jeri l'altro, l'altro jeri.	Vorgestern.	Pred včerajnim.
Altre volte.	Const, ehemals.	Sicer, nekda j.
Ultimamente.	Leztlich.	Zadnjič.
Da poco in qua.	Seit kurzem.	Nedavno.
Innanzi.	Vorher.	Poprèd.
Dimani.	Morgen.	Jutri.
Dopo dimani.	Uebermorgen.	Po jutrinim.
Ben presto.	Bald.	Kmali.
D'or' innanzi.	Von nun an, künftig.	Od zdaj.
D'ora in poi.	In Zukunft.	Vprihodnič.
Alla prima.	Zuerst.	Narpred.
Spesso.	Oft.	Večkrat.
Improvvisamente.	Plötzlich.	Naglo.
Qualche volta.	Manchmal.	Marskrat.
Raramente.	Selten.	Malokda j.
Al più tardi.	Spätestens	Nar poznej.
Al più presto.	Am geschwindesten, in aller Eile.	Nar hitreje.
Sempre.	Allezeit.	Vselej.
Per sempre.	Für immer.	Za zmiram.
Continuamente.	Fortwährend.	Vedno.

Con comodo.	Nach Belieben.	Zlagama.
Ordinariamente.	Gewöhnlich.	Po navadi.
Comunemente.	Gemeinlich.	Večidel.
Quasi sempre.	Fast immer.	Skorej zmiram.
Quasi mai.	Fast niemals.	Skorej nikoli.
Presto o tardi.	Ueber kurz oder lang.	Pred ali potle.
Troppo tardi.	Zu spät.	Prepozno.
Troppo presto.	Zu früh.	Prezgodej.
Di buon ora.	Bei Zeiten.	Zarano.
Non ancora.	Noch nicht.	Ne še.
Allora.	Dann.	Potèm.
D'allora.	Von der Zeit an.	Odsehal.
Dacchè.	Seitdem.	Kar.
Quando.	Wann.	Kdaj.
Di tempo in tempo.	Dann und wann.	Včasih.
Tutta la notte.	Die ganze Nacht.	Celo noč.
In pieno giorno.	Am hellen Tage.	Za beliga dnè.
La prima occasio- ne.	Die erste Gelegenheit.	Perva priloznost.
Dove?	Wo?	Kje?
D'onde?	Woher?	Od kod?
Per dove?	Welchen Weg?	Kod?
Qui.	Hierher.	Tu sem.
Di qui.	Von hier.	Od tod.
Per qui.	Auf diesen Weg.	Tod.
Là	Da.	Ondod.
Di là.	Von da.	Od ondod.
Per là.	Jenen Weg.	Ondod.
Lassù.	Oben.	Zgorej.
Su.	Hinauf, oben.	Gor, gori.
Qui sotto.	Hierunter.	To doli.
Laggiù.	Unten durch.	Dolej skozi.

Di su.	Bon oben.	Od zgoraj.
Di giù.	Bon unten.	Od zdolej.
Pel di sopra.	Aufwärts.	Navzgor.
Pel di sotto.	Nach unten, niederwärts.	Navdol.
Di dentro.	Inwendig.	Znotrej.
Di fuori.	Auswendig.	Zvunej.
Fin dove.	Wie weit.	Kako daleč.
In questi contorni.	Da herum.	Tu okolj.
Lontano.	Weit.	Daleč.
Qui vicino.	Ganz nahe.	Prav blizo, tik.
	Dicht bei, nebenan.	Tik.
D'appresso.	Nahe.	Blizo.
Più da vicino.	Näher.	Bliže.
Davanti.	Vor.	Spred.
Per di dietro.	Hinten.	Zad.
Di sopra e di sotto.	Drüber und drunter.	Narobe.

**Modi di dire  
con Nomi  
e Verbi**

**Redensarten  
mit Nenn- und  
Zeitwörtern.**

**Izreki  
z iméni in  
glagoli.**

Io ho veduto.	Ich habe gesehen.	Sim vidil.
Noi abbiamo ac- consentito.	Wir haben beigestimmt.	Smo privolili.
Voi avete veduto.	Sie haben gesehen.	Ste vidili.
Voi sapete.	Sie wissen.	Vi veste.
Voi avete letto.	Sie haben gelesen.	Ste brali.
Io perderò il mio tempo.	Ich werde meine Zeit verlieren.	Bom čas zapravil.
Egli ha imparata la sua lezione.	Er hat seine Lection gelernt.	Se je svojo naložbo učil.



Egli studia.	Er studiret	Se uči.
Non mancate di scrivere.	Unterlassen Sie nicht zu schreiben.	Ne opustite pisati.
Egli ha scritto quattro lettere.	Er hat vier Briefe geschrieben.	Je štiri pisma pisal.
Egli ha comprato i suoi piaceri.	Er hat seine Vergnügungen erkaufet.	Je veselje drago plačal.
Egli scrive.	Er schreibt.	Piše.
Voi vi applicate.	Sie geben sich Mühe.	Vi si prizadenete.
Voi leggete.	Sie lesen.	Vi berete.
Voi scrivete.	Sie schreiben.	Vi pišete.
Mettete via i libri.	Legen Sie die Bücher weg	Denite bukve na stran.
I bambini sono.	Die Kinder sind.	Otroci so.
Vi avete messo i cappelli?	Haben Sie die Hüte hin gelegt?	Ste djalitjeklobuke?
Egli verrà.	Er wird kommen.	Bo prišel.
Voi non avete studiato.	Sie haben nicht studirt.	Vi se niste učili.
Io ho imparata la mia lezione.	Ich habe meine Aufgabe gelernt.	Jaz sim se naložbo naučil.
Io era.	Ich war.	Sim bil.
Essi erano.	Sie waren.	So bili.
Noi abbiamo insistito.	Wir sind darauf bestanden.	Postavili smo se.
Avete voi parlato?	Haben Sie gesprochen?	Ste govorili?
Egli è ritornato.	Er ist zurückgekehrt.	Je nazaj prišel?
Io ho dormito.	Ich habe geschlafen.	Sim spal.
Vivete.	Lebet.	Živite.
Egli si svegliò.	Er erwachte.	On se je zbudil.
Hanno regolato i loro affari.	Sie haben ihre Sachen abgemacht.	So opravili svoje reči.

Io vi avverto.	Ich warne Sie.	Vas opomnim.
Egli legge.	Er liest.	Bere.
Ella volle andare.	Sie wollte gehen.	Je hotla iti.
Voi siete pigri.	Sie sind faul.	Vi ste lenobni.
Io ho guadagnato.	Ich habe gewonnen.	Jaz sim dobil.
Non rischio nulla.	Ich laufe keine Gefahr.	Jaz ne pridem v nevarnost.
Voi parlate.	Sie sprechen.	Vi govorite.
Io ho ommesso la data.	Ich habe das Datum ausgelassen.	Jaz nisim leta in dneva pristavil.
Voi avete scritto.	Sie haben geschrieben.	Vi ste pisali.
Io l'ho detto.	Ich habe es gesagt.	Jaz sim rekel.
Ella l'ha raccontato.	Sie hat es erzählt.	Ona jo je povedala.
Egli lo fece.	Er that es.	On je to storil.
Parlate voi?	Sprechen Sie?	Ali Vi govorite?
Lo credete?	Glauben Sie es?	Jo verjamete?
Voi l'avete fatto.	Sie haben es gethan.	Vi ste storili.
Egli non esce.	Er geht nicht aus.	On ne gré od doma.
Voi vi siete messo le vostre calze.	Sie haben Ihre Strümpfe angezogen.	Vi ste nogovice obuli.
Essi andarono.	Sie gingen.	So šli.
Egli cadde.	Er fiel.	Je padel.
Ho fatto una descrizione.	Ich habe eine Beschreibung gemacht.	Jaz sim popis naredil.
Egli ha insultato vostro fratello.	Er hat euren Bruder beleidiget.	On je vašiga brata razžalil.
Io acconsento.	Ich stimme bei.	Jaz sim enake misli.
Egli va a scuola.	Er geht in die Schule.	On gre v učivnico.
Egli partì.	Er verreisete.	On je odšel.

Voi finirete.	Sie werden beendigen.	Vi boste končali.
Io so la mia lezione.	Ich kann meine Lektion.	Jaz znam svojo naložbo.
Voi accusate il vostro parente.	Sie klagen ihren Verwandten an.	Vi zatožite svojiga žlahtnika.
Egli ha parlato.	Er hat gesprochen.	On je govoril.
Voi fate.	Sie thun.	Vi storite.
Egli sa il francese.	Er kann Französisch.	On zna francoski.
Io conosco vostro cugino.	Ich kenne euern Vetter.	Jez poznam vašiga bratanca, sestranca.
Egli sapeva la sua lezione.	Er kannte seine Lektion.	On je znal naložbo.
Ho fatto il mio tema.	Ich habe meine Aufgabe gemacht.	Jaz sim naredil svojo nalogo.
Voi avete obbligato il suo amico.	Sie haben seinen Freund verpflichtet.	Vi ste prijatlu dolžnost naložili.
Avete comprato il cappello.	Sie haben den Hut gekauft.	Ste kupili klobuk.
Imparate un verbo.	Lernen Sie ein Zeitwort.	Učite se glagol.
Avete imparato dodici righe.	Sie haben zwölf Zeilen gelernt.	Ste se dvanajst verst naučili.
Mangerete voi?	Werden Sie essen?	Bote jèli?
Dovete voi?	Sind Sie schuldig?	Ste dolžni?
Egli ammasserà delle gran ricchezze.	Er wird große Reichthümer sammeln.	Bo veliko bogastva nakupičil.
Voi bevete.	Sie trinken.	Vi pijete.
Io ho mangiato.	Ich habe gegessen.	Jaz sim jedèl, jel.
Non avete mangiato.	Sie haben nicht gegessen.	Vi niste jèli.
Ella ha del denaro.	Sie hat Geld.	Ona ima dnarje.

Dategli.	Gebet ihm.	Dajte mu.
Egli è imbarazzato.	Er hat Mühe.	Je v stiski.
Ella mette tutto.	Sie setzt alles.	Ona dene vse.
Noi andammo.	Wir gingen.	Mi smo šli.
Essi corrono.	Sie laufen.	Oni tečejo.
Beviamo.	Last uns trinken.	Pijmo ga.
Noi andiamo in chiesa.	Wir gehen in die Kirche.	Mi gremo v cerkev.
Noi andammo al parco.	Wir gingen in den Park.	Mi smo šli v gaj.
Egli cadde nel fango.	Er fiel in den Koth.	On je v blato padel.
Andate.	Gehen Sie.	Pojdite.
Voi andaste.	Ihr ginget.	Vi ste šli.
Egli va.	Er geht.	On grè.
Voi correte.	Sie laufen.	Vi tečete.
Essi sono felici.	Sie sind glücklich.	Oni so srečni.
Essi lo perseguitano.	Sie verfolgen ihn.	Oni ga preganjajo.
Voi vedete il nostro giardino.	Sie sehen unsern Garten.	Vi vidite naš vert.
Io vedo la vostra casa.	Ich sehe Ihr Haus.	Jaz vidim Vašo hišo.
La vostra sorella è amata.	Ihre Schwester ist beliebt.	Vaša sestra je ljubljena.
Egli è contento.	Er ist zufrieden.	On je zadovoljen.
Ho veduto la sua casa di campagna.	Ich habe sein Landhaus gesehen.	Jaz sim vidil njegov poljski gradič.
Egli è arrivato.	Er ist angekommen.	Je prišel.
Vediamo.	Last uns sehen.	Poglejmo.
Noi andammo alla commedia.	Wir gingen ins Schauspiel.	Smo šli v gledališe.

Egli era rinomato.	Er war berühmt.	Je bil imeniten.
Noi arrivammo.	Wir kamen an.	Mi smo prišli.
Imparo l'inglese.	Ich lerne englisch.	Se učim angležki.
Avete voi imparato?	Haben Sie gelernt?	Ste se učili?
Io comincierò.	Ich werde anfangen.	Bom začel.
Io andrò a Londra.	Ich werde nach London gehen.	Bom šel v London.
Ritornate.	Kommen Sie wieder.	Vernite se.
Voi sarete mio amico.	Sie sollen mein Freund sein	Vi bote moj prijatelj.
Imparerò la mia lezione.	Ich werde meine Aufgabe lernen.	Jaz se bom učil naložbo.
Ella fu sorpresa.	Sie war erstaunt.	Ona se je zavzela.
Voi avete perduto il vostro tempo.	Sie haben Ihre Zeit verloren.	Vi ste čas zgubili.
Egli morì.	Er starb.	Je umerl.
Io sono pigro.	Ich bin faul.	Sim len.
Ella esce.	Sie geht aus.	Ona gre od doma.
Egli parlò del suo processo.	Er sprach von seinem Prozess.	On je govoril od svoje pravde.
Ritornero a dieci ore.	Ich werde um zehn Uhr wiederkommen.	Bom ob desetih nazaj prišel.
Correte.	Laufen Sie.	Tecite.
Io vi amerò.	Ich werde Sie lieben.	Vas bom ljubil.
Fanno del rumore.	Sie machen Lärm.	Vzdignejo hrup.
Io scriverò la mia lettera.	Ich will meinen Brief schreiben.	Hočem pisati svoj list.
Facciamo colazione a nove ore.	Wir frühstücken um neun Uhr.	Mi zajter kvamo, kosilčamo ob devetih.
A che ora pranzate?	Um welche Zeit essen Sie zu Mittag?	Kdaj kosite, obedvate vi?

Noi pranziamo a due ore.	Wir essen um zwei Uhr.	Mi kosimo ob dvéh.
Egli sa la sua le- zione.	Er kann seine Lektion.	On zna svojo na- ložbo.
Egli riuscirà.	Es wird ihm glücken.	Zadél jo bo.
Voi vi levate.	Sie stehen auf.	Vi vstanete.
Egli impara il la- tino.	Er lernt lateinisch.	On se uči latinsko.
Levatevi.	Stehen Sie auf.	Vstanite.
Sapete questa nuo- va?	Wissen Sie diese Neuig- keit?	Veste to novico.
Voi vi pentirete della vostra pi- grizia.	Sie werden Ihre Faul- heit bereuen.	Se bote lenobnosti. kesali.
Ebbi della stima per lui.	Ich achtete ihn.	Sim ga čislal.
Non ci sono stato.	Ich bin nicht da gewesen.	Jez nisim bil tukej.
Aspettate vostro padre?	Erwarten Sie Ihren Vater?	Pričakujete svojiga očeta?
Noi giuochiamo alle carte.	Wir spielen Karten.	Kartamo.
Noi abbiamo scritto.	Wir haben geschrieben.	Smo pisali.
Egli è stato deru- bato.	Er ist bestohlen worden.	On je bil okraden.
Manderò la lettera.	Ich werde den Brief schicken.	Jez bom poslal list, poslanico.
Andate voi?	Gehen Sie?	Ali greste vi?
Venite voi?	Kommen Sie?	Ali pridete?
È egli passato?	Ist er vorbeigegangen?	Je mimo šel?
Venite.	Kommen Sie.	Pridite.
Uscite.	Gehen Sie aus.	Pojte od doma.
Restate.	Bleiben Sie.	Ostanite.

Non vi moveate.	Beweget euch nicht.	Nikar se ne ganite.
Guardate.	Sehen Sie.	Poglejte.
Troverete il vostro libro.	Sie werden Ihr Buch finden.	Bote najdli svoje bukve.
Guardate questa bella carrozza.	Betrachten Sie diesen schönen Wagen.	Pregledujte ta lep voz.
Ella viene.	Sie kommt.	Ona pride.
Io vengo.	Ich komme.	Jaz pridem.
Prendetelo.	Nehmen. Sie es.	Vzemite jo.
Tenetelo.	Halten Sie es.	Deržite.
La sua casa è bella.	Sein Haus ist schön.	Njegova hiša je lepa.
La chiesa è brutta.	Die Kirche ist häßlich.	Cerkev je gerda.
Impareremo?	Sollen wir lernen?	Se hočemo učiti?
Troverete i vostri compagni.	Sie werden Ihre Begleiter finden.	Vi bote najšli svoje tovarše.
Egli va.	Er geht.	On gre.
Noi abitiamo.	Wir wohnen.	Mi prebivamo.
Ho comprato le mie calze.	Ich habe meine Strümpfe gekauft.	Sim kupil nogovice.
Egli ha seguito suo fratello.	Er ist seinem Bruder gefolgt.	Je sledil brata.
Mettete questo.	Legen Sie dieses.	Položite to.
Egli farebbe la sua fortuna.	Er würde sein Glück machen.	On bi jo zadél.

**Gli antecedenti Verbi e Nomi,**

**Die vorhergehenden Zeiten und Nennwörter,**

**Poprejšni glagoli,**

*uniti ad avverbi.*

mit den Nebentwörtern verbunden.

*in imena z narečji red.*

Per timore ch'egli venga.	Aus Furcht, daß er kommen möchte.	Od strahú, de ne pride.
A meno ch'ella non muoia.	Es sei denn daß sie stürbe.	Ko bi vmerla.
Io non ho veduto alcuno.	Ich habe niemanden gesehen.	Nisim nikogar vidil.
Noi non abbiamo in conto alcuno acconsentito.	Wir haben in Nichts eingewilliget.	Nismo v nič dovolili.
Voi non avete mai veduto.	Sie haben niemals gesehen.	Niste nikoli vidili.
Voi non sapete cosa alcuna.	Sie wissen nichts.	Vi ne veste nič.
Voi non avete letto niente.	Sie haben gar nichts gelesen.	Vi niste nič brali.
Io non perderò più il mio tempo.	Ich will keine Zeit mehr verlieren.	Ne bom več časa zgubaval.
Egli non ha imparata la sua lezione.	Er hat seine Aufgabe nicht gelernt.	Se ni naučil svoje naložbe.
Sopra tutto non mancate di scrivere.	Vor Allem unterlassen Sie nicht zu schreiben.	Pred vsim ne opustite pisati.
Ha scritto quattro lettere, nè più nè meno.	Er hat vier Briefe geschrieben, weder mehr noch weniger.	Je pisal štiri liste, ne več ne manj.



Egli ha comprato i suoi piaceri a molto caro prezzo.	Er hat seine Vergnügungen sehr theuer erkauft.	Je drago plačal veselje.
Egli scrive di meglio in meglio.	Er schreibt immer besser.	Piše če dalje bolj- — ši.
Voi leggete bene quanto vostro fratello.	Sie lesen eben so gut als Ihr Bruder.	Vi berete tako glad- ko, kakor Vaš — brat.
Voi scrivete di male in peggio.	Sie schreiben immer schlechter.	Vi pišete če dalje slabši.
Voi scrivete meglio di lui.	Sie schreiben besser als er.	Vi pišete boljše od njega.
Mettete i libri da parte.	Legen Sie die Bücher bei Seite.	Denite bukve na stran.
I bambini sono fuori strada.	Die Kinder sind auf dem unrechten Wege.	Otroci niso na pra- — vi poti.
Avete messo i cappelli separatamente?	Haben Sie die Hüte allein gelegt?	Ste ložili posebej klobuke?
Egli verrà probabilmente.	Er wird wahrscheinlich kommen.	Mende bo prišel.
Voi non avete studiato oggi.	Sie haben heute nicht studirt.	Danas se niste učili.
Sì, in verità, io ho imparata la mia lezione.	D ja, ich habe wirklich meine Aufgabe gelernt.	Kaj pa de, resnič- — no sim se svojo naložbo učil.
Io era a cavallo.	Ich war zu Pferde.	Jez sim jezdil.
Essi erano a piedi.	Sie waren zu Fuß.	Oni so šli k no- — gam.
Noi abbiamo insistito molto e con fermezza.	Wir sind fest darauf be- standen.	Krepko smo se po- stavili.

Avete parlato liberamente ?	Haben Sie offenherzig gesprochen ?	Ste odkritoserčno govorili ?
Egli è ritornato a vuoto.	Er ist leer zurückgekehrt.	Prazen je nazaj prišel.
Io ho dormito tranquillamente.	Ich habe ruhig geschlafen.	Sim dobro spal.
Vivete in pace.	Lebet in Frieden.	Živite mirno.
Egli si svegliò improvvisamente.	Er wachte plötzlich auf.	Naglo se je zbudil.
Hanno regolato i loro affari all'amichevole.	Sie haben Ihre Angelegenheiten gütlich abgemacht.	Z lepim so poravnali svoje reči.
Io vi avverto da amico.	Ich warne Sie als Freund.	Vas opominjam po prijateljsko.
Egli legge meglio per tutti i riguardi.	Er liest in jeder Hinsicht besser.	On bere na vsako vižo boljši.
Ella volle andare ad ogni costo.	Sie wollte durchaus fortgehen.	Je hotla po vsi sili proč iti.
Voi siete affatto pigri.	Sie sind ganz müßig (faul).	Vi ste prav lenobni.
Ho guadagnato inonoratamente.	Ich habe ehrlich gewonnen.	Jest sim pošteno dobil.
Egli è alloggiato strettamente.	Er wohnt sehr eng.	Njegovo prebivališe je pretesno.
Voi parlate a caso.	Sie reden in den Lag hinein, (ohne Bedacht.)	Vi govorite nepremišljama.
Ho ommessa la data per inavvertenza.	Ich habe aus Versehen das Datum weggelassen.	Po nemarnosti sim leto in dan predstaviti pozabil.
Voi avete scritto in fretta.	Sie haben in Eile geschrieben.	Vi ste spešno pisali.

Io l'ho detto per ischerzo.	Ich habe es scherzweise gesagt.	Sim rekel za šalo.
Ella lo ha raccontato per celiare, burlare.	Sie hat es im Spaß erzählt.	Za šalo jo je povedala.
Egli lo fece per ridere.	Er that es im Scherz oder um zu lachen.	Je storil za šalo, za smeh.
Parlate seriamente?	Sprechen Sie ernstlich?	Ali resnično govorite?
Lo credete sul serio?	Glauben Sie das wirklich?	Ali jo res verjammete?
Voi l'avete fatto a bella posta.	Sie thaten es mit Fleiß.	Ste nalaš storili.
Egli non esce espressamente.	Er geht vorsätzlich nicht aus.	Ne gre nalaš od doma.
Avete messo le vostre calze a rovescio.	Sie haben Ihre Strümpfe verkehrt angezogen.	Ste nogovice narobe obuli.
Essi andarono a tastone.	Sie gingen blindlings ihren Weg.	So nepremišljama svojo pot šli.
Egli cadde supino.	Er fiel rücklings über.	Znak je padel.
Egli ha insultato vostro fratello apertamente.	Er hat Ihren Bruder öffentlich beleidigt.	On je Vašiga brata očitno razžalil.
Io acconsento di buon cuore.	Ich stimme herzlich gern bei.	Jez serčno rad pri- volim.
Egli va a scuola contro voglia.	Er geht wider Willen in die Schule.	On ne gre rad v šolo.
Voi finirete appena dimani.	Sie werden kaum morgen fertig werden.	Komej jutro bote dokončali.
Io so a fondo la mia lezione.	Ich kann meine Aufgabe vollkommen.	Znam popolnoma svojo naložbo.

- |  |  |   |
|--|--|---|
| Voi accusate il vostro parente falsamente.         | Sie beschuldigen fälschlich Ihren Anverwandten.  | Po krivim obdolžite svojiga žlahtnika.        |
| Egli ha parlato saviamente.                        | Er hat weise gesprochen.                         | Je modro govoril.                             |
| Voi fate molto male.                               | Sie handeln sehr unrecht                         | Vi ne storite prav.                           |
| Egli sa l'inglese perfettamente.                   | Er kann vollkommen englisch.                     | On zna popolnoma angleško.                    |
| Io conosco benissimo vostro cugino.                | Ich kenne ihren Vetter recht gut.                | Jez poznam prav dobro Vašiga bratanca.        |
| Egli sapeva passabilmente bene la sua lezione.     | Er konnte seine Lektion ziemlich gut.            | On je še precej dobro naložbo znal.           |
| Io ho quasi fatto il mio tema.                     | Ich bin mit meiner Aufgabe beinahe fertig.       | Jaz sim skorej dovršil svojo naložbo.         |
| Voi avete obbligato infinitamente il suo amico.    | Sie haben seinen Freund unendlich verbunden.     | Vi ste njegovimu prijatlu neskončno vstregli. |
| Avete pagato il vostro cappello troppo caro.       | Sie haben Ihren Hut zu theuer gekauft.           | Predrago ste plačali svoj klobuk.             |
| Imparate almeno un verbo.                          | Lernet wenigstens einZeitwort.                   | Učite se saj en glagol.                       |
| Voi avete imparato al più dodici righe.            | Sie haben höchstens zwölf Zeilen gelernt.        | K večimu ste se dvanajst verst naučili.       |
| Voi potete comprare altrove dei merletti per meno. | Sie können anderwärts wohlfeiler Spitzen kaufen. | Morebit kupite drugod bolj po ceni špice.     |

Volete mangiar di più?	Wollen Sie mehr essen?	Ali se vam še kaj ljubi?
Dovete voi tanto?	Sind Sie so viel schuldig?	Toliko ste dolžni?
A poco a poco ammasserà delle gran ricchezze.	Nach und nach wird er große Reichtümer aufhäufen.	Sčasama bo veliko bogatijo skupičil.
Voi bevete troppo poco.	Sie trinken zu wenig.	Vi pijete premalo.
Egli mangia troppo.	Er ißt zu viel.	On jé preveč.
Ho mangiato sufficientemente.	Ich habe genug gegessen.	Jez sim zadostijél.
Voi non avete mangiato abbastanza.	Sie haben nicht genug gegessen.	Vi niste zadostijeli.
Ella non ha molto denaro.	Sie hat nicht viel Geld.	Ona nima veliko dnarjev.
Non gli date che poco.	Geben Sie ihm nur wenig.	Le malo mu dajte.
Egli ha molto imbarazzo.	Er hat viele Mühe.	On je v veliki stiski.
Dategli un tantino.	Geben Sie ihm nur wenig.	Le trohico mu dajte.
Ed io ancora, o similmente.	Und ich gleichfalls, oder eben so.	Ino jez ravno tako.
Ella mette tutto sottosopra.	Sie setzt Alles unordentlich nieder.	Ona vse napéno posadi.
Noi andammo in folla.	Wir gingen haufenweise.	Kupama smo šli.
Essi corrono confusamente.	Sie laufen durcheinander.	Vprek tečejo.
Non parlate tutti insieme.	Sprecht nicht alle auf einmal.	Nikar ne govorite vsi na enkrat.

Beviamo in giro.	Laßt uns in die Runde trinken.	Pijmo ga po versti.
Noi andiamo in chiesa a vicenda.	Wir gehen nach der Reihe in die Kirche.	Gremo po versti v cerkev.
Noi andammo insieme al parco.	Wir gingen zusammen in den Park.	Smo šli skupej v gaj.
Egli cadde disteso nel fango.	Er fiel nach der Länge in den Koth.	Podolgama je v blato padel.
Andate sempre dritto.	Gehen Sie immer gerade aus.	Pojdite zmiram na ravnost.
Non andate a sinistra.	Gehen Sie nicht links.	Nikar ne hodite na levo.
Noi andammo a destra.	Wir gingen rechts.	Smo šli na desno.
Egli va quà e là.	Er geht auf und ab.	On hodi gor in dol.
Voi correte di quà e in là.	Sie laufen hin und her.	Vi tékate semlertje.
Sono felici dall'una e dall'altra parte.	Sie sind beiderseits glücklich.	Oni so na vsako stran srečni.
Essi lo perseguitano da tutte le parti.	Sie verfolgen ihn von allen Seiten.	Oni ga preganjajo od vsih strani.
Voi vedete il nostro giardino al di quà.	Sie sehen unsern Garten diesseits.	Vi vidite na takraj naš vert.
Vedo la vostra casa al di là.	Ich sehe Ihr Haus jenseits.	Jest vidim na un-kraj Vašo hišo.
Vostra sorella è dappertutto amata.	Ihre Schwester ist überall geliebt.	Vašo sestro imajo povsod radi.
Egli non è contento in nessun luogo.	Er ist nirgends zufrieden.	On ni nikjer zadovoljen.

Io ho veduto la sua casa di campagna molto spesso.	Ich habe sein Landhaus sehr oft gesehen.	Jest sim njegov gradič na kmetiji večkrat vidil.
Egli è arrivato molto a proposito.	Er ist gerade zu rechter Zeit angekommen.	Ravno prav je prišel.
Adesso vediamo.	Lassen Sie uns jetzt sehen.	Poglejmo zdaj.
Adesso vedo la sua amicizia.	Jetzt sehe ich seine Freundschaft.	Zdaj spoznam njegovo prijateljstvo.
Presto sbrigatevi.	Geschwind, eilen Sie.	Urno, hitite.
Noi andammo ieri alla commedia.	Wir waren gestern im Theater.	Včeraj smo bili v glediši.
Io vidi ier l' altro vostra sorella.	Ich sah Ihre Schwester vorgestern.	Pred včerajnim sim Vašo sestro vidil.
Egli era altre volte rinomato.	Er war ehemals berühmt.	On je bil nekdaj imeniten.
Noi arrivammo ultimamente.	Wir sind kürzlich angekommen.	Ni davno, kar smo prišli.
È poco tempo che imparo l'inglese.	Ich lerne seit Kurzem englisch.	Ni dolgo, kar se učim angležki.
Avete imparato avanti?	Haben Sie vorher gelehrt?	Ste se pred učili?
Io comincierò domani.	Ich werde morgen anfangen.	Jest bom jutri začel.
Andrò a Londra	Ich werde übermorgen	Jest bom pojutri-

dopo domani.	nach London gehen.	nim v London šel.
Ritornate presto.	Kommen Sie bald wieder.	Pridite spet v krat- kim.
Voi sarete d' ora innanzi mio a- mico.	Sie sollen von nun an mein Freund sein.	Vi imate od zdaj moj prijatelj biti.
D'ora in poi impa- rerò la mia le- zione.	Künftig werde ich meine Lektion lernen.	Vprijodnič se bom svojo naložbo učil.
Ella fu dapprima sorpresa.	Sie war anfänglich über- rascht.	Od začetka se je bila prestrašila.
Voi avete perduto spesso il vostro tempo.	Sie haben oft Ihre Zeit verloren.	Vi ste večkrat čas zgubili.
Egli morì improv- visamente.	Er starb plötzlich.	Naglo je vmerl.
Io sono qualche volta pigro.	Ich bin zuweilen träge.	Jest sim včasih len.
Ella esce raramen- te.	Sie geht selten aus.	Ona gre poredkama od doma.
Parlò di botto del- la sua causa.	Sogleich sprach er von seinem Prozeß.	Precej je od svoje pravde govoril.
Io ritornerò a dieci ore al più tar- di.	Ich werde spätestens um zehn Uhr wieder kom- men.	Se bom nar po- zneje ob desetih vernil.
Correte al più presto.	Laufet so geschwind als möglich.	Tecite na vso moč.
Io vi amerò sem- pre.	Ich werde Sie immer lieben.	Jest Vas bom zmi- rej ljubil.
È finita per sem- pre.	Es ist für immer geschet- en.	Je končano za zmirej.



Fanno del rumore continuamente.	Sie machen einen immerwährenden Lärm.	Vedno vzdigujejo hrup.
Io scriverò la mia lettera con comodo.	Ich werde meinen Brief mit Muße schreiben.	Bom zlagama list pisal.
Ordinariamente noi facciamo colazione a nove ore.	Wir frühstücken gewöhnlich um neun Uhr.	Mi zajterkvamo, kosilcamo po navadi ob devetih.
A che ora pranzate ordinariamente?	Um welche Zeit essen Sie gewöhnlich zu Mittag?	Kdaj kosite po navadi?
Noi pranziamo quasi sempre a due ore.	Wir speisen fast immer um zwei Uhr.	Mi kosimo skorej zmiram ob dveh.
Egli non sa quasi mai la sua lezione.	Er kann beinahe niemals seine Aufgabe.	Malokdaj zna svojo naložbo.
Egli riuscirà o presto o tardi.	Es wird ihm über kurz oder lang glücken.	Pred ali potle jo bo po sreči izpeljal.
Egli impara il latino troppo presto.	Er lernt das Lateinische zu schnell.	Prehitro se latinsko uči.
Alzatevi di buon ora.	Stehen Sie bei Zeiten auf.	Vstanite zgodaj.
Voi vi alzate troppo tardi.	Sie stehen ja zu spät auf.	Vi vstanete prepozno.
Non sapete ancora questa nuova?	Wissen Sie diese Neuigkeit noch nicht?	Ali ne veste še te novice
Vi pentirete allora della vostra pigrizia.	Sie werden dann Ihre Trägheit bereuen.	Potlej se boste lenobnosti kesali.

Fin dall' ora ebbi della stima per lui.	Von der Zeit an schätzte ich ihn.	Od tiste dobe sim ga čislal.
D'allora in poi non vi sono stato.	Ich bin seitdem nicht wieder da gewesen.	Od tistiga časa ni- sim bil več tu- kejš.
Quando aspettate voi vostro pa- dre?	Wann erwarten Sie Ihre Vater?	Kdaj mislite, de ho Vaš oče pri- šel?
Noi giuochiamo a carte di tempo in tempo.	Von Zeit zu Zeit spielen wir Karten.	Včas igramo karte.
Noi abbiamo scrit- to tutta la not- te.	Wir haben die ganze Nacht geschrieben.	Mi smo celo noč pisali.
È stato rubato in pieno giorno.	Er ist am hellen Tage bestohlen worden.	On je za beliga dne okraden bil.
Manderò la lettera per la prima oc- casione.	Ich werde den Brief bei erster Gelegenheit schi- cken.	Jest bom pismo pri pervi priložnosti poslal.
Dove andate?	Wohin gehen Sie?	Kam greste?
Da dove venite?	Woher kommen Sie?	Od kod pridite?
Per dove è egli passato?	Welchen Weg hat er ge- nommen?	Kod je šel?
Venite qui.	Kommen Sie hierher.	Sem pridite.
Uscite di qui.	Gehen Sie von hier.	Poberite se odtod.
Venite per qui.	Kommen Sie auf diesen Weg.	Tod pridite.
Restate là.	Bleiben Sie da.	Tukej ostanite.
Non vi movete di là.	Weichen Sie nicht von da.	Ne ganite se od tod.
Andate per di là.	Gehen Sie jenen Weg.	Ondod pojdite.

Guardate là su.	Sehen Sie dort hinauf.	Tje gor poglejte.
Andate sopra.	Sehen Sie hinauf.	Pojdite gor.
Voi troverete il vostro libro qui sotto.	Sie werden Ihre Buch hier unten finden.	Tukej doli bote svoje bukve najšli.
Guardate laggiù quella bella carrozza.	Betrachten Sie da unten den schönen Wagen.	Ogledujte tam doli lep voz.
Ella viene di su.	Sie kommt von oben.	Ona pride od zgoraj.
Io vengo diggiù.	Ich komme von unten.	Jest pridem od zdolej.
Prendetelo per il di sopra.	Nehmen Sie es oben.	Primate zgorej.
Tenetelo per il di sotto.	Halten Sie es nieder.	Deržite nižej.
La sua casa è molto bella di dentro.	Sein Haus ist inwendig sehr schön.	Njegova hiša je znotrej prav lepa.
La chiesa è brutta al di fuori.	Die Kirche ist häßlich von außen.	Cerkev je od zungegerda.
Fin dove impareremo noi?	Wie weit sollen wir lernen?	Doklej se imamo učiti?
Troverete i vostri compagni in questi contorni.	Sie werden Ihre Begleiter in der Nähe finden.	Bote blizo najšli svoje tovarše.
Egli va lontano.	Er geht weit.	On gre daleč.
Noi dimoriamo vicino.	Wir wohnen sehr nahe.	Mi stanujemo prav blizo.
Ho comprato le mie calze qui vicino.	Ich kaufte meine Strümpfe neben bei.	Sim nogovice tukej zrayno kupil.

Ha seguitato suo fratello da vicino.	Er ist seinem Bruder in der Nähe gefolgt.	Je brata blizo sledil.
Accostatevi più vicino.	Kommen Sie näher.	Stopite bližej.
Andate avanti.	Gehen Sie voran.	Pojdite spredej.
Camminate di dietro.	Gehen Sie hinten.	Pojdite zadej.
Mettete questo sopra e quello sotto.	Legen Sie das oben und jenes unten.	Položite to gor in uno dol.

## Preposizioni.

## Die Vorwörter.

## Predlogi.

A dispetto dei suoi parenti.	Seinen Verwandten zum Troß.	Svojim žlahtnikam v kljub.
Alla moda d'Inghilterra.	Nach der englischen Mode.	Po angležki noši, modi.
A riguardo di quel che egli scrive.	In Betracht dessen, was er schreibt.	Zastran tega, kar piše.
Senza saputa dei di lei parenti.	Ohne Wissen ihrer Verwandten.	Brez vedenja njenih žlahtnikov.
A meno di dodici ghinee.	Unter zwölf Guineen.	Pod dvanajstimi gvinejami.
Con sua madre.	Mit seiner Mutter.	S svojo materjo.
In casa nostra.	In unserm Hause.	V naši hiši.
In casa sua.	In seinem Hause.	V svoji, njegovi hiši.
In casa di lei.	In ihrem Hause.	V svoji, njeni hiši.
In casa vostra.	In Ihrem Hause.	V Vaši hiši.
Contro i consigli dei suoi amici.	Gegen den Rath seiner Freunde.	Soper svet svojih prijatlov.

Nella piccola scatola.	In der kleinen Büchse.	V škatlici.
In Francia.	In Frankreich.	Na Francoskim.
Dal suo arrivo in quà.	Seit seiner Ankunft.	Od njegoviga prihoda.
Da principio.	Von Anfang.	Od začetka.
Sopra, o sotto la seggiola.	Auf oder unter dem Stuhle.	Na stoli ali pod stolam.
Fra di loro.	Zwischen ihnen.	Med njimi.
Gli uni verso gli altri.	Einer gegen den andern.	Eden čez drugiga.
Di Londra a Acton.	Von London nach Acton.	Od Londona do Aktona.
Eccettuato, o tolto- ne la di lei madre.	Ihre Mutter ausgenom- men.	Razun Vaše matere.
Col mezzo di una somma di dena- ro.	Für eine Summe Gels des.	Za šumo dnarjev.
Nonostante il cat- tivo tempo.	Des schlechten Wetters ungeachtet.	Če ravno je bilo gerdo vreme.
Malgrado tutte le opposizioni.	Trotz alles Widerstandes.	Vsim vpiranju u- kljub.
Oltre il mio allog- gio.	Außer meiner Miete.	Verh najemnine.
Per terra.	Zu Lande.	Na suhim.
Fra gli autori.	Zwischen Autoren.	Med pisatelji.
Durante il giorno.	Während des Tages.	Za dne.
Durante la guerra.	Während des Krieges.	O vojski.
Per mia sorella.	Für meine Schwester.	Za mojo sestro.
Senza raccoman- dazione.	Ohne Empfehlung.	Brez priporočila.

Prima di me.	Bor mir.	Pred mano.
Dopo di voi.	Nach Ihnen.	Za Vami.
Dietro la chiesa.	Hinter der Kirche.	Za cerkvijo.
Secondo, o seguendo il vostro consiglio.	Ihrem Rathe zufolge.	Po Vašim svetu.
Sotto i rottami.	Unter dem Schutte.	Pod posipam.
Sopra la tavola.	Auf dem Tische.	Na mizi.
Riguardo a questo affare.	Rücksichtlich dieser Sache.	Zastran tega
Verso le quattro.	Gegen vier Uhr.	Okol štirih.
A traverso il cortile.	Ueber den Hof.	Čez dvor.
Intorno al giardino.	Um den Garten.	Okoli verta.
Per non parlargli.	Wegen Unterlassung einer Unterredung mit ihm.	Kér se ni z njim pogovoril.
Lungo il fiume.	Längs dem Flusse.	Kraj reke.
Vicino alla borsa.	Nabe bei der Börse.	Blizo burse, shodiša kupcov.
Fuori della camera.	Außer dem Zimmer.	Zunej sobe.
Lontano dal suo paese.	Fern von seinem Lande.	Daleč od svoje dežele.
Presso di me.	Neben mir.	Zraven mene,
Vicino al fuoco.	Neben dem Feuer.	Pri ognju.
Dirimpetto al palazzo reale.	Dem königlichen Palaste gegenüber.	Kraljevim poslopju nasproti.
Dopo di che.	Worauf.	Potèm.
Per causa vostra.	Ihretwegen.	Zavolj Vas.
Con gran rincrescimento dei suoi amici.	Zum großen Bedauern seiner Freunde.	V veliko žalost svojih prijatlov.
A fior di terra.	Dicht an der Erde.	Pri tleh.

A fianco di mio fratello.	Dicht neben meinem Bruder.	Tik brata.
Col favore della notte.	Mit Hilfe der Nacht.	Ker je noč pomožna bila.
A spese del governo.	Auf Kosten der Regierung.	Na vladarstvene stroške.
Al coperto della pioggia.	Von dem Regen geschützt.	Pred dežjem obvarovan, ali pod streho.
Fino alla prima città.	Bis nach der ersten Stadt.	Do perviga mesta.
In quanto a me.	Was mich betrifft.	Kar mene zadene.
A ragione del cinque per cento.	Gegen fünf von Hundert.	Za pet od sto.
A pian terreno.	Zu ebener Erde, oder dem Boden gleich.	Pri fleh, ali tik tal.
Nel mezzo della notte.	Mitten in der Nacht.	O terdni noči.
Di notte.	Nächtlicher Weise.	Po noči.
A pericolo della sua vita.	Mit Gefahr seines Lebens.	S smertno nevarnostjo.
A forza di coraggio.	Durch Muth.	Z serčnostjo.
Ad esclusione di sua sorella.	Seine Schwester ausgenommen.	Razun svoje, njegove sestre.
Col suo testamento.	Mit seinem Testament.	Po njegovu zadnji volji, oporoki.
Ad incontrar suo padre.	Seinem Vater entgegen.	Svojimu očetu naproti.
Al di sotto di lui.	Unter ihm.	Pod njim.
Al di sopra dei conti.	Ueber den Grafen.	Nad grofami.

Di quà del Tamigi.	Diesseits der Themse.	Takraj Tamiže.
Tra i Turchi ed i Russi.	Zwischen den Türken und Russen.	Med Turki in Rusi.
Al di là del Danubio.	Jenseits der Donau.	Unkraj Donave.
Nella lingua francese.	In der französischen Sprache.	V francoskim jeziku.
Con tutto il cuore.	Von Herzen gern.	Serčno rad.
Con tutte le sue forze.	Aus allen seinen Kräften.	Na vso moč.
Di tutta la testa.	Um den ganzen Kopf.	Za celo glavo.
Di buonissima ora.	Sehr früh.	Prav zgodaj.
Da Parigi.	Von Paris.	Od Pariza.
Colle sue ricchezze e col suo credito.	Durch seine Reichthümer und durch seinen Credit.	S svojo bogatijo in vèro.
Sotto la seggiola.	Unter dem Sessel.	Pod stolam.
Al mio arrivo a Londra.	Bei meiner Ankunft in London.	Pridši v London.
Contro la volontà di suo padre.	Gegen den Willen seines Vaters.	Brez očetoviga dovoljenja.
Per fino ai suoi nemici.	Selbst seinen Feinden.	Clo njegovim sovražnikom.
Per rapporto ai suoi parenti.	Wegen seiner Verwandten.	Zavolj svojih zlahtnikov.
Invece d'imparare la sua lezione.	Anstatt Ihre Aufgabe zu lernen.	Namesti se naložbo učiti.
A forza di studiare.	Bermöge des Fleißes.	Po marljivosti.
In poco tempo.	In kurzer Zeit.	V kratkim.



**Verbi e No-  
mi assieme.**

**Zeit- und  
Nennwörter  
zusammen.**

**Glagoli in  
imena sku-  
pei.**

Egli vuole sposar-  
la.

Si vestono.

Non ne ho inteso  
parlare.

Ella è andata al  
teatro.

Voi non l'avrete.

L'ho veduto pas-  
seggiare.

Siete stato?

Non sono stati.

Io sono stato.

Egli ha operato.

Voi troverete il  
mio libro.

L'aveate veduto?

Ho previsto ch'egli  
riuscirebbe.

Troverete il vostro  
fazzoletto.

Vi è una grande  
amicizia.

Ci sono incirca sei  
miglia.

Tutti ci hanno ac-  
consentito.

Er will sie heirathen.

Sie kleiden sich an.

Ich hörte nicht davon  
sprechen.

Sie ist ins Theater ge-  
gangen.

Sie sollen es nicht haben.

Ich sah ihn spazieren  
gehen.

Sind Sie gewesen?

Sie sind nicht gewesen.

Ich bin gewesen.

Er hat gehandelt.

Sie werden mein Buch  
finden.

Haben Sie ihn gesehen?

Ich habe voraus gesehen,  
daß es ihm glücken  
würde.

Sie werden Ihr Taschentuch  
finden.

Es gibt eine große Freundschaft.

Es sind etwa sechs Meilen.

Sie haben alle dazu ein-  
gestimmt.

On se hoče z njo  
zaročiti.

Oni se oblačijo.

Od tega nisim nič  
slišal govoriti.

Ona je šla v gle-  
diše.

Ne bote jo grudili ne.

Jest sim ga na  
sprehaju vidil.

Ali ste bili?

Oni niso bili.

Jest sim bil.

On je ravnal.

Vi bote moje buk-  
ve najdli.

Ste ga vidili?

Sim sprevidil, da  
bi jo po sreči iz-  
peljal.

Vi bote svoj žepni  
robec najšli.

Je veliko prija-  
telstvo.

Je okoli šest milj.

Vsi so privolili.

Egli raccomanderà vostro fratello.	Er wird Ihren Bruder empfehlen.	On hoče Vašiga brata priporočiti.
Io passeggio ogni giorno.	Ich gehe jeden Tag spaz- zieren.	Jest se vsakdan sprehodim.
Egli riuscirà.	Es wird ihm glücken.	Jo bo srečno iz- peljal.
Io spendo due ghi- nee la settimana.	Ich gebe wöchentlich zwei Guineen aus.	Izdam dve gvineji v tedni.
Hanno mandato le provigioni.	Sie haben die Lebensmits- tel geschickt.	Oni so živež po- slali.
Ci è molta invidia.	Es gibt viel Neid.	Je velika nevošljivost.
L'ho veduto pas- sare due volte.	Ich habe ihn zweimal vorbeigehen gesehen.	Sim ga vidil dva- krat mimo iti.
Il popolo soffre molto.	Das Volk erduldet viel.	Ljudstvo terpi ve- lika.
L'aveate mandato?	Haben Sie es geschickt?	Ste poslali?
È difficile di tro- vare un buon impiego.	Es ist sehr schwer eine gute Stelle (Platz) zu finden.	Dobra služba, se prav težko dobi.
Egli è arrivato.	Er ist angekommen.	On je prišel.
Io beverò	Ich werde trinken.	Jest bom pil.
Ho incontrato vo- stro fratello.	Ich habe Ihren Bruder begegnet.	Jest sim Vašiga bra- ta srečal.
Ho scritto a suo padre.	Ich habe seinem Vater geschrieben.	Jest sim njegovi- mu očetu pisal.
Sono stati sepolti otto uomini.	Acht Menschen sind be- graben worden.	Osem ljudi so po- kopali.
Ha egli scritto?	Hat er geschrieben?	Ali je pisal?
Mi troverete al caf- fè.	Sie werden mich im Kaf- fehause finden.	Me bote v kavani najšli.
Egli è passato.	Er ist vorübergegangen.	On je mimo šel.

Egli passeggia ogni giorno.	Er geht jeden Tag spazieren.	Se sprohodi vsak dan.
Egli dimenticherà i vostri affari.	Er wird Ihre Angelegenheiten vergessen.	On bo Vaše zadeve pozabil.
Noi passeggiammo.	Wir gingen spazieren.	Smo se sprehajali.
Ho incontrato vostra sorella.	Ich bin Ihrer Schwester begegnet.	Jest sim Vašo sestro srečal.
Egli ha spinto vostro fratello.	Er hat Ihren Bruder gestossen.	On je Vašiga brata sunil.
Suo cugino ci è ancora.	Sein Vetter ist noch da.	Njegov bratanec je še tukej.
Sedetevi.	Sitzen Sie sich.	Vsedite se.
Perchè non ci state?	Warum halten Sie sich nicht?	Zakaj ne ostanete pri tem?
Ho parlato a vostro padre.	Ich habe Ihren Vater gesprochen.	Jest sim z Vašim očetam govoril.
Qui fu un ballo.	Da war ein Ball.	Tu je bil ples, so bili godci.
Non ho voluto parlargli.	Ich wollte ihn nicht sprechen.	Nisim hotel z njim govoriti.
Egli partì per le Indie orientali.	Er ging nach Ostindien.	Je šel v izhodno Indijo.
Tagliate i tulipani.	Schneiden Sie die Tulipen ab.	Odrežite tulipe.
Egli sedeva.	Er saß.	On je sedel.
Egli scappò.	Er entwich.	On je zbežal.
Il palazzo sarà fabbricato.	Der Palast wird gebaut werden.	Se bo sozidalo poslopje.
Noi siamo qui.	Wir sind hier.	Takej smo.
Ho accompagnato vostro fratello.	Ich habe Ihren Bruder begleitet.	Sim spremil Vašiga brata.
Io avrò sempre	Es wird mir immer ange-	Vas bom vselej

sommo piacere di vedervi.	nehm sein, Sie zu sehen.	rad vidil.
Egli presta del denaro.	Er leihet Geld aus.	Razposojuje dnarje.
Ho fatto fabbricare la mia casa di campagna.	Ich ließ mein Landhaus bauen.	Sim si dal poljski gradič sozidati.
Noi udimmo del rumore.	Wir hörten ein Geräusch.	Smo slišali šum.
Egli viaggia di notte.	Er reiset bei Nacht.	Popotva po noči.
Hanno vinto la battaglia.	Sie haben die Schlacht gewonnen.	So zmagali v bitvi.
Egli ha favorito tutta la sua famiglia.	Er hat seine ganze Familie begünstigt.	Je bil pripomagljiv celi rodovini.
Egli è andato.	Er ist gegangen.	Je šel.
Vostro fratello è . .	Ihr Bruder ist. . .	Vaš brat je. . .
I duchi sono.	Die Herzoge sind.	Vojvodi so.
Voi non sarete in nessun luogo.	Sie werden nirgends sein.	Vi ne bote nikjer.
Ci sono delle belle fabbriche.	Es gibt schöne Gebäude.	So lepe poslopja.
Ci è stata una battaglia.	Es ist eine Schlacht vorgefallen.	Bitva je bila.
Farete dei progressi nella lingua francese.	Sie werden in der Französischen Sprache Fortschritte machen.	Vi bote v francoskim jeziku napredovali.
Amo vostro fratello.	Ich liebe Ihren Bruder.	Jest ljubim Vašiga brata.
Si è applicato alla scrittura.	Er hat sich aufs Schreiben verlegt.	Se je pisanja lotil.

Egli è più grande.	Er ist größer.	On je veći.
Io partirò dimani.	Ich werde morgen abreisen.	Jutro bom odšel.
Avele lasciato il vostro libro.	Sie haben Ihr Buch liegen lassen.	Ste pustili svoje bukve.
Ho trovato il vostro fazzoletto.	Ich habe Ihr Taschentuch gefunden.	Jez sim najšel Vaš žepni robec.
Egli si è ammogliato.	Er hat geheirathet.	Se je oženil.
Ciascuno ammira il suo spirito.	Jedermann bewundert seinen Wit.	Vsak občuduje njegov ojstroum.
Ha ricusato di ammogliarsi.	Er hat es ausgeschlagen, sich zu verheirathen.	On se ni hotel oženiti.
Voi non fate che ciarlare.	Sie thun nichts als schwätzen.	Vi šeptate neprenehama.
Egli ha imparato il francese.	Er hat Französisch gelernt.	On se je francosko učil.

**Gli antecedenti Verbi e Nomi,**

**Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter,**

**Poprejšni glagoli, in imena,**

<i>uniti con Preposizioni.</i>	mit den Vorwörtern verbunden.	<i>zedinjeni s pre- dlogi.</i>
Egli vuole sposarla a dispetto dei suoi parenti.	Er will sie heirathen, seinen Verwandten zum Troß.	Jo hoče v zakon vzeti svojim žlahtnikam v-kljub.
Si vestono alla moda d'Inghilterra.	Sie kleiden sich nach der englischen Mode.	Oni se nosijo po angleško

- Riguardo a quello che scrive, io non ne ho inteso parlare. Von dem, was er schreibt, habe ich nicht sprechen gehört.
- Ella è andata alla commedia senza saputa de' suoi parenti. Sie ist ins Theater gegangen ohne Wissen ihrer Verwandten.
- Voi non l'avrete a meno di dodici ghinee. Sie sollen es nicht unter zwölf Guineen haben.
- L'ho veduto passeggiare con sua madre. Ich sah ihn mit seiner Mutter spazieren gehen.
- Siete stato da noi, o in casa nostra? Sind Sie in unserem Hause gewesen?
- Non siete stato da lui, o in casa sua? Sind Sie nicht in seinem Hause gewesen?
- Non sono stato da lei. Ich bin nicht in ihrem Hause gewesen.
- Io sono stato da voi. Ich bin bei Ihnen gewesen.
- Egli ha operato contro il consiglio de' suoi amici. Er hat gegen den Rath seiner Freunde gehandelt.
- Troverete il mio libro nella piccola cassetta. Sie werden mein Buch in dem kleinen Kästchen finden.
- Ella è in Francia. Sie ist in Frankreich.
- Od tega, kar piše, nisim slišal govoriti. Ona je v gledišče šla, brez vedenja svojih zlahtnikov.
- Jo ne bote dobili pod dvanajstimi gvinejami. Jest sim ga vidil z materjo na sprehaju.
- Ste bili v naši hiši? Ali niste bili v njegovi hiši?
- Jest nisim bil v njeni hiši. Sim bil pri Vas.
- On je soper svet svojih prijatlov ravnal. Vi bote moje bukve v omarici najdli.
- Ona je na Francoskim.

- L'avete veduto dopo il suo arrivo? Haben Sie ihn gesehen seit seiner Ankunft? Ste ga vidili, od kar je nazaj prišel?
- Fin da principio ho previsto ch'egli riuscirebbe. Ich habe von Anfang vorausgesehen, daß es ihm glücken werde. Jest sim od začetka vidil, de se mu bo po sreči izšla.
- Voi troverete il vostro fazzoletto sopra o sotto la seggiola. Sie werden Ihr Taschentuch auf oder unter dem Stuhle finden. Vi bote svoj žepni robec na mizi ali pod mizo najdli.
- Fra di loro vi è una grande amicizia. Es herrscht eine große Freundschaft unter ihnen. Oni so si prijatli.
- Abbiamo dell'umanità gli uni verso gli altri. Haben wir Menschlichkeit einer gegen den andern. Usmilimo se eden čez drugiga.
- Ci sono circa sei miglia da Londra a Acton. Es sind ungefähr sechs Meilen von London nach Acton. Okolj šest milj hodà je od Londona do Aktona.
- Ci hanno tutti acconsentito, eccettuata sua madre. Sie haben alle eingewilligt, ausgenommen ihre oder seine Mutter. Vsi so privolili razun njene ali njegove matere.
- Egli raccomanderà vostro fratello mediante una somma di denaro. Er will Ihren Bruder für eine Summe Geldes anempfehlen. On hoče Vašiga brata za šumodnarjev priporočiti.
- Io passeggio ogni giorno nonostante il cattivo tempo. Ich gehe alle Tage spazieren, ungeachtet des schlechten Wetters. Jest se grem vsakdan sprehajati, naj bo še tako slabo vreme.

- |  |  |  |
|--|--|--|
| Egli riuscirà malgrado tutte le opposizioni.                 | Es wird ihm glücken, trotz allem Widerstande.              | Izpeljal jo bo vsimu vpiranju u-kljub.       |
| Io spendo due ghinee la settimana oltre il mio alloggio.     | Ich gebe wöchentlich zwei Guineen aus, außer der Miete.    | Vsak teden izdam dve gvineji verhnajemnine.  |
| Hanno mandato le provvigioni per terra.                      | Sie haben die Lebensmittel zu Lande geschickt.             | So poslali živež posuhim.                    |
| Ci è molta invidia fra gli autori.                           | Es gibt viel Neid unter den Schriftstellern.               | Pisateljji so kot pesin mačka.               |
| Io l'ho veduto nella giornata passar due volte.              | Ich habe ihn heute zweimal vorbeigehen sehen.              | Sim ga vidil danas dvakrat mimo iti.         |
| Il popolo soffre molto durante la guerra.                    | Das Volk leidet viel während des Krieges.                  | Ljudstvo terpi veliko o vojski.              |
| L'avete mandato per mia sorella?                             | Haben Sie es für meine Schwester geschickt?                | Ste poslali za mojo sestro?                  |
| È difficile di trovar un buon impiego senza raccomandazione. | Es ist schwer, ohne Empfehlung eine gute Stelle zu finden. | Brez priporočila se težko dobra služba dobi. |
| Egli è arrivato prima di me.                                 | Er ist vor mir angekommen.                                 | On je pred mano prišel.                      |
| Io beverò dopo di voi.                                       | Ich werde nach Ihnen trinken.                              | Jest bom za Vami pil.                        |
| Ho incontrato vostro fratello dietro la chiesa.              | Ich begegnete Ihren Bruder hinter der Kirche.              | Sim srečal Vašiga brata za cerkvojo.         |
| Ho scritto a suo   | Ihrem Rathe zufolge habe                                   | Po Vašim svetu sim                           |



- padre secondo il vostro consiglio. ich an seinen Vater geschrieben.
- Otto uomini sono stati sepolti sotto le rovine. Nicht Menschen sind unter dem Schutte begraben worden.
- Ha egli scritto a riguardo di questo affare? Hat er wegen dieser Angelegenheit geschrieben?
- Mi troverete al caffè verso le quattro. Sie werden mich um vier Uhr im Kaffehause finden.
- È passato a traverso il cortile. Er ist über den Hof gegangen.
- Io passeggio ogni giorno intorno al giardino. Ich gehe täglich um den Garten spazieren.
- Per non parlargli, egli dimenticherà i vostri affari. Weil Sie nicht mit ihm sprechen, wird er Ihre Angelegenheit vergessen.
- Noi passeggiammo lungo il fiume. Wir gingen längs des Flusses spazieren.
- Ho incontrato vostra sorella vicino alla Borsa. Ich bin Ihrer Schwester nahe der Börse begegnet.
- Egli ha spinto vostro fratello fuori della camera. Er hat Ihren Bruder aus dem Zimmer gestossen.
- Suo cugino è tuttavia lontano dal suo paese. Sein Vetter ist noch weit von seinem Vaterlande.
- njegovimu očetu pisal.
- Osem ljudi je pod posipam pokopanih bilo.
- Je zastran te zadeve pisal?
- Me bote ob štirih v kavani najdli.
- Je šel čez dvor.
- Vsakdan se okoli verta sprehajam.
- Kér ne govorite z njim, bo Vašo zad' evo pozabil.
- Smo se kraj reke sprehajali.
- Sim Vašo sestrozraven burse srečal.
- On je Vašiga brata iz izbe pahnil.
- Njegov bratanec je še deleč od svoje domovine.

- Sedete accanto a me. *Setzen Sie sich neben mich.* Zraven mene se vsedite.
- Perchè non istate vicino al fuoco? *Warum kommen Sie nicht dem Feuer näher?* Zakaj ne stopite bližej ognja.
- Ho parlato a vostro padre dirimpetto al palazzo reale. *Ich habe ihren Vater gesprochen dem königlichen Ballaste gegenüber.* Sim govoril z Vasišim očetam, kraljevimu poslopju nasproti.
- In seguito vi fu un ballo. *Worauf ein Ball war.* Potem je bil ples.
- Per causa vostra non le ho voluto parlare. *Ihretwegen wollte ich nicht mit ihr sprechen.* Zavolj Vas nisim hotel z njo govoriti.
- Partì per le Indie orientali con sommo dispiacere de' suoi amici. *Er ging nach Ostindien zum großen Bedauern seiner Freunde.* Je šel v izhodno Indijo v veliko žalost svojih prijatelov.
- Tagliate i tulipani a par del terreno. *Schneiden Sie die Tulpen dicht an der Erde ab.* Odrežite tulipe pri tleh.
- Egli sedeva accanto a mio fratello. *Er saß dicht neben meinem Bruder.* Je sedel zraven mojiga brata.
- Egli se ne scappò col favor della notte. *Er entwichte begünstigt durch die Nacht.* Je zbežal, kër je noč vgodna bila.
- Il palazzo sarà fabbricato a spese del governo. *Der Ballast wird auf Kosten der Regierung gebaut werden.* Poslopje se bode sozidalo na vladarstvine potroške.
- Noi siamo qui al coperto della pioggia. *Wir sind hier vor dem Regen geschützt.* Tukej smo pred dežjem obvarovani, smo pod streho.

- Ho accompagnato vostro fratello fino alla prima città. Ich habe Ihren Bruder bis zur nächsten Stadt begleitet.
- In quanto a me vi vedrò sempre con piacere. Was mich betrifft, so wird es mir immer eine Freude sein, Sie zu sehen.
- Egli presta del denaro al cambio del cinque per cento. Er leihet Geld gegen fünf Prozent.
- Farò fabbricare la mia casa di campagna a pian terreno. Ich lasse mein Landhaus dem Boden gleich bauen.
- Udimmo del rumore nel mezzo della notte. Wir hörten mitten in der Nacht einen Lärm.
- Viaggia di notte a pericolo della sua vita. Er reiset in der Nacht mit Gefahr seines Lebens.
- Hanno vinto la battaglia a forza di coraggio. Sie haben die Schlacht durch ihren Muth gewonnen.
- Col suo testamento ha favorito tutta la sua famiglia, ad esclusione di sua sorella. Er hat seine ganze Familie im Testamente begünstigt, seine Schwester ausgenommen.
- Egli è andato in- Sim spremil Vašiga brata do perviga mesta.
- Kar mene zadene, Vas bom vselej z veseljem vidil.
- Posojuje dnarje po pet goldinarjev od sto.
- Bom dal poljski gradič le s spodnjimi izbami sozidati.
- O terdni noči smo hrup slišali.
- On popotva po noči z smertno nevarnostjo.
- So zadobili bitvo junaško bojovaje se.
- On je v oporoki za celo rodovino skerbel razum sestre.
- Je svojimu očetu

- |   |   |  |
|---|---|--|
| contro a suo padre.   | gen gegangen.   | naproti šel.                                       |
| Vostro fratello è al di sotto di lui.                                 | Ihr Bruder ist unter ihm.   | Vaš brat je pod njim.                              |
| I Duchi sono al di sopra dei Conti.                                   | Die Herzoge sind mehr als die Grafen.   | Vojvodi so višji od grofov.                        |
| Al di quà del Tamigi vi sono delle belle fabbriche.                   | Es gibt schöne Gebäude diesseits der Themse.  | So lepe poslopja takraj Tamiže.                    |
| Vi è stata una battaglia fra i Turchi e i Russi al di là del Danubio. | Es ist eine Schlacht zwischen den Türken und Russen jenseits der Donau vorgefallen. | Se je bitva med Turki in Rusi unkraj Donave vnéla. |
| In questa maniera voi farete dei progressi nella lingua francese.     | Auf diese Art werden Sie in der französischen Sprache Fortschritte machen.          | Na tako vižo bote napredovali v francoskim jeziku. |
| Amo vostro fratello di tutto cuore.                                   | Ich liebe Ihren Bruder von ganzem Herzen.   | Jest ljubim Vašiga brata iz celiga serca.          |
| Egli si è applicato con tutte le sue forze alla scrittura.            | Er hat sich mit allen Kräften aufs Schreiben betlegt.                               | On se je na vso moč pisanja lotil.                 |
| Egli è più alto di tutta la testa.                                    | Er ist um einen ganzen Kopf größer.   | On je za celo glavvo večí.                         |
| Io partirò dimani di buonissima ora.                                  | Ich werde morgen sehr früh abreisen.  | Jest jo bom jutre prav zgodaj odrinil.             |
| Sono ritornati da Parigi.   | Sie sind von Paris zurückgekommen.  | So iz Pariza nazaj prišli.                         |

- Avete lasciato il vostro libro sulla tavola.** Sie haben Ihr Buch auf dem Tische gelassen. **Sto pustili svoje bukve na mizi.**
- Ho trovato il vostro fazzoletto sotto la seggiola.** Ich habe Ihr Taschentuch unter dem Stuhle gefunden. **Jest sim Vaš žepni robec pod mizo najdel.**
- Si è ammogliato contro la volontà di suo padre.** Er hat gegen den Willen seines Vaters geheirathet. **On se je soper voljo svojiga očeta oženil.**
- Ognuno ammira il suo spirito, per fino i suoi nemici.** Jeder bewundert seinen Wit, selbst seine Feinde. **Vsak občuduje njegov bistroum, clo njegovi sovražniki.**
- Ha ricusato di ammogliarsi per causa de' suoi parenti.** Er hat es ausgeschlagen sich zu verheirathen, seiner Verwandten wegen. **On se ni hotel oženiti, zavolj svojih žlahtnikov.**
- Voi non fate che ciarlare, invece d' imparare la vostra lezione.** Sie schwätzen bloß, anstatt Ihre Aufgabe zu lernen. **Vi šeptate, namest de bi se svojo naložbo učili.**
- A forza di studiare egli ha imparato il francese in poco tempo.** Durch großen Fleiß hat er in kurzer Zeit französisch gelernt. **Z velikim trudam se je v kratkim francosko naučil.**

**I più usati  
Dialoghi  
famigliari.**

**Neue und  
leichte  
gebräuchliche  
Gespräche.**

**Novi in lah-  
ki navadni  
pogovori.**

**Dialogo I.**

**I. Gespräch.**

**I. Pogovor.**

*Per dare il buon  
giorno.*

Um einen guten Morgen  
zu wünschen.

*Kadar se dobro  
jutro voši.*

Signora, Signore,  
Signorina, io le  
auguro il buon  
giorno.

Frau, mein Herr, oder  
mein Fräulein, ich  
wünsche Ihnen einen  
guten Morgen.

Gospa, gospod, ali  
gospodična, jest  
Vam vošim dobro  
jutro.

Io gliene auguro  
altrettanto.

Den wünsche ich Ihnen  
ebensals.

Bog daj.

Come ha dormito  
questa notte?

Wie haben Sie diese  
Nacht geschlafen?

Kako ste pretečeno  
noč spali?

Molto bene.

Sehr gut.

Prav dobro.

Ed ella?

Und Sie?

Ino Vi?

Non troppo bene.

Nicht so gut.

Nič kaj dobro.

Perchè? Aveva  
qualche cosa che  
l'inquietava?

Warum? Hatten Sie  
über etwas Unruhe?

Zakaj ne? Vam je  
kaj nepokoj de-  
lalo?

No; ma il tuono  
mi ha impedito  
di dormire.

Das eben nicht, aber der  
Donner hinderte mich  
am Schläfe.

Tega ravno ne, am-  
pak grom mi ni  
dal spati.

Io non l'ho sentito.  
Ella dorme dunque  
assai profonda-  
mente?

Ich habe ihn nicht gehört.  
Sie schlafen also sehr  
fest?

Jest ga nisim slišal.  
Vi spite tedaj prav  
terdno?

Si, specialmente nel mio primo sonno.

Io sono stato spaventato.

Ella ha dunque molta paura del tuono.

Io lo confesso: vi sono ben pochi che non ne abbiano paura.

Senza dubbio. Ma non è che un effetto naturale del caldo.

Si, ma gli effetti del fulmine sono qualche volta sorprendenti.

Questo è vero.

**Dialogo II.**

*Sulla lingua inglese.*

Impara ella l'inglese?

Che pensa ella dell'inglese?

Ja, vorzüglich in meinem ersten Schlafe.

Ich bin erschrocken worden

Sie haben also große Furcht vor dem Donner.

Ich gestehe es, es gibt wenig Leute, die sich nicht davon fürchten.

Ohne Zweifel. Es ist doch nur eine natürliche Wirkung der Hitze.

Ja! aber die Wirkungen des Donners sind zuweilen erschrecklich.

Das ist wahr.

**II. Gespräch.**

Ueber die englische Sprache.

Lernen Sie englisch?

Was denken Sie von der englischen Sprache?

Kaj pa de, posebno o pervim spanju.

Jest sim se vstrašil.

Vas je tedaj zlo strah gromenja.

Ne bom tajil, tudi jih je malo ki bi jih ne bilo tega strah.

Brez dvombe. In vonder je naravni nasledik vročine.

Verjamem, pa moč groma je včasih strašna.

Ta je resnična.

**II. Pogovor.**

*Od angleškiga jezika.*

Se učite angleško?

Kaj se Vam ždi od angleškiga jezika?

Non lo credo facile.	Ich denke, sie ist nicht leicht.	Meni se ne zdi lahek.
Il principio è sempre così.	Der Anfang ist es allzeit so.	Začetek je vselej tak.
La pronunziazione è difficilissima.	Die Aussprache ist sehr schwer.	Izreka je kaj težka.
Questo è vero.	Das ist wahr.	Res je.
Pronuncia ella bene il <i>th</i> ?	Sprechen Sie das <i>th</i> ? gut aus.	Izrečete čisto <i>th</i> ?
Ho avuto molto pena da principio.	Ich hatte Anfangs viele Mühe.	Od začetka mi je teško šlo.
Vediamo, si compiacia di pronunziare.	Sehen wir, sprechen Sie es aus, wenn 's beliebt.	Bomo vidili, izrečite to pismenko, če Vam je všeč.
Che ne pensa ?	Was denken Sie davon ?	Kaj se Vam zdi ?
Ella ha molta disposizione a pronunziar l'inglese perfettamente.	Sie haben viele Anlage das Englische vollkommen auszusprechen.	Vi imate glavo za popolnoma dobro izreko angležkiga jezika.
È una lingua molto utile.	Es ist eine sehr nützliche Sprache.	Ta jezik je prav koristen.
Io non ne dubito, e mi do molta pena per impararla.	Daran zweifle ich nicht, und ich gebe mir viele Mühe sie zu lernen.	Ni dvomiti, jest pa si tudi veliko prizadevam, de se ga naučim.
Vi è apparenza che ella riuscirà ne' suoi sforzi.	Es ist wahrscheinlich, daß es Ihnen gelingen wird.	Je tudi verjetno, de se ga bote naučili.
Ella m' incoraggia ed io continuerò ad applicarmici.	Sie machen mir Muth, und ich will fortfahren, mich darauf zu verlegen.	Vi mi delate serce, jest pa si bom še dalej neutrudljivo prizadeval.



Ella non potrebbe far meglio. Sie können nichts Besseres thun. Boljšiga ne morete storiti.

**Dialogo III.**

**III. Gespräch.**

**III. Pogovor.**

*Tra due scolari per un libro smarrito.* Zwischen zwei Schülern, über ein verlorenes Buch. *Med učencama od zgubljenih bukev.*

Non posso trovare il mio libro. Ich kann mein Buch nicht finden. Jest ne morem svojih bukev najti.

Dove l'avete messo? Wo haben Sie es hingesezt? Kam ste jih djali?

L'aveva messo sullo scrittoio. Ich hatte es auf das Schreibpult gelegt. Jest sim jih na pisarnu mizo položil.

Ne siete sicuro? Sind Sie dessen gewiß? Ali veste to za gotovo?

Certamente, non è che un quarto d'ora. Sicherlich, es ist kaum eine Viertelstunde. Prav za gotovo, od tega je komej četertina ure.

Vi assicuro che io non l'ho veduto. Ich versichere Sie, ich habe es nicht gesehen. Vaz zagotovim, de jih nisim vidil.

Egli non è perduto. Es ist nicht verloren. Se niso zgubile.

Qualcuno forse l'ha preso in cambio del suo. Vielleicht hat es Jemand für das seinige genommen. Morebiti jih je kdo za svoje vzal.

Domandate se l'avesse qualcuno dei vostri compagni. Fragen Sie, ob es nicht einer von Ihren Kameraden hat. Prašajte ali jih ima kdo Vaših tovaršev.

Eccolo. Hier ist es. Tukej so.

Perchè non prendete il vostro? *Warum nehmen Sie nicht Ihr eigenes?* Zakaj ne vzamete svojih lastnih?  
 Io credeva ch' egli non ne avesse bisogno. *Ich dachte, er hätte das seinige nicht nöthig.* Jest sim mislil, da mu jih ni treba.

Rimettete i libri ai loro luoghi. *Legen Sie die Bücher wieder an ihre Stelle.* Položite bukve na staro mesto.

Permettetemi di tenere il mio. *Erlauben Sie mir, meinest zu behalten.* Z Vašim dovolenjem bom svoje obderžal.

Ho voglia d'imparare un'altra lezione prima della colazione. *Ich habe Lust, noch eine Aufgabe vor dem Frühstücke zu lernen.* Še eno naložbo bi se rad pred zajterkam naučil.

Oggi voi siete molto diligente. *Sie sind heute sehr fleißig.* Vi ste danas kaj pridni.

Non lo son' io sempre? *Bin ich das nicht immer?* Ali nisim zmirej?

Qualche volta voi siete molto pigro. *Sie sind zuweilen sehr faul.* Vi ste včasih prav leni.

**Dialogo IV.**

**IV. Gespräch.**

**IV. Pogovor**

Per domandare un favore. *Um eine Gefälligkeit zu verlangen.* Kadar hoče kdo za dobroto prositi.

Avrebbe la bontà di temperarmi una penna? *Wollten Sie wohl so gefällig sein, mir eine Feder zu schneiden?* Ali bi hotli tako dobri biti, mi pero vrezati?

Gliene ho temperata una questa mattina. *Ich habe Ihnen diesen Morgen eine geschneitten.* Jest sim Vam davi jeno vrezal.

Non val niente.	Die taugt nichts.	To ni dobro.
Ho scritto una pagina.	Ich habe eine Seite geschrieben.	Jest sim eno stran napisal.
Benissimo; vedo che ella è diligente.	Sehr wohl; ich sehe, daß Sie fleißig sind.	Tako je prav, vidim, de ste pridni.
Bisogna ch'io scriva il mio tema.	Ich muß meine Aufgabe schreiben.	Moram svojo nalogo pisati.
Lo scriva bene, e senza errori.	Schreiben Sie sie gut und ohne Fehler.	Pišite dobro in brez pomote.
Starò attento di non farne.	Ich will mich in Acht nehmen keine zu machen.	Hočem paziti, de je ne bo.
L'inchiostro è troppo denso, non iscorre.	Die Tinte ist zu dick, sie fließt nicht.	Črnilo je pregošto, ne teče.
Getti via quello che è nel suo calamaio.	Schütten Sie die weg, welche in Ihrem Tintenfaße ist.	Zlijte proč, kar ga je v tintniku.
Eccone dell'altro.	Hier ist andere.	Tukej je drugo.
Vuol permettermi di provarlo?	Wollen Sie mir erlauben, sie zu versuchen?	Mi hočete dovoliti, de ga poskusim?
È molto buono.	Sie ist sehr gut.	To je prav dobro.
Quando ne avrò bisogno, ne dimanderò.	Wann ich welche nöthig habe, werde ich sie verlangen.	Kadar mi ga bo treba, Vas bom prosil.
Sarò sempre pronto a dargliene.	Ich werde immer bereit sein Ihnen welche zu geben.	Jest Vam ga bom zmirej rad dal.
Ho messo alcune gocce d'acqua nel mio.	Ich habe einige Tropfen Wasser zu meiner gegossen.	Sim nekoliko kapljic vode k svojemu prilil.
Sono migliori al-	Einige Tropfen Bier sind	Nekoliko kapljic

cune gocce di birra.

besser.

vola je boljši.

**Dialogo V.**

**V. Gespräch.**

**V. Pogovor.**

*Fra due scolari.*

Zwischen zwei Schülern.

*Med učencama.*

Mi presti un foglio di carta, glielo restituirò dimani.

Leihen Sie mir ein Bogen Papier, ich will Ihnen Morgen selben zurück geben.

Posodite mi eno polilo popirja, jo vam hočem jutre poverniti.

Volontieri.

Von Herzen gern.

Serčno rad.

Che qualità di carta desidera ella?

Welche Gattung Papier wollen Sie haben?

Kakšno sorto popirja želite iméti?

Mi è indifferente; carta comune basterà.

Das ist einerlei; gewöhnliches Papier ist genug.

Je vse edno; navadni popir je zadosti dober.

Non è per iscrivere una lettera.

Es gehört nicht zum Brief schreiben.

Ni za pisati list.

Ne vuole due fogli?

Wollen Sie zwei Bogen haben?

Želite dve poli?

Uno mi basta per ora, ne avrò questo dopo pranzo.

Einer ist für jetzt hinreichend, diesen Nachmittags werde ich welches bekommen.

Zazdaj je ena zadosti, danas popoldne ga bom sam vdbil.

Tutto quello che ho è al suo servizio.

Alles, was ich habe, steht Ihnen zu Diensten.

Vse, kar imam, vam je na ponudo.

Gliene sono obbligatissimo.

Ich bin Ihnen dafür sehr verbunden.

Za to dobroto vam ostanem velik dolžnik.

Non è che una bagatella.

Es ist nur eine Kleinigkeit.

Je le majhna reč.

Se per parte mia posso renderle qualche servizio, lo farò con piacere.

Wenn ich Ihnen meinerseits einen Dienst erweisen kann, so werde ich es mit Vergnügen thun.

Če Vam jest v kakki reči vstreči morem, me bo serčno veselilo.

Ella è molto gentile.

Sie sind sehr artig.

Vi ste kaj prijazni.

Desidera una penna? ne ho una che è molto buona.

Verlangen Sie eine Feder? Ich habe eine, die sehr gut ist.

Želite pero? Imam prav dobro.

Io la ringrazio, ne sono provvisto.

Ich danke Ihnen, ich bin damit versehen.

Zahvalim, sim že previden.

**Dialogo VI.**

**VI. Gespräch.**

**VI. Pogovor.**

*Sopra un giardino.*

Ueber einen Garten.

*Od verta.*

Andiamo al nostro giardino.

Lassen Sie uns in unsern Garten gehen.

Pojdiva (mi dva) v naš vert.

Volontieri; io sarò contento di vederlo.

Mit Vergnügen; ich möchte ihn gern sehen.

Z velikim veseljem; rad bi ga vidil.

Ha ella de' bei fiori?

Haben Sie schöne Blumen?

Imate lepe cvetice?

De' bellissimo.

Sehr schöne.

Prav lepe.

Tanto meglio, ella mi permetterà di coglierne per far un mazzetto.

Desto besser. Sie werden mir erlauben, einige zu pflücken, um mir einen Strauß zu machen.

Toliko bolje. Mi bote dovolili nekte odtergati, de si bom šopik splel.

Potrà cogliere quelli

Sie können diejenigen

Odteržite si tiste,

- |  |   |   |
|--|---|---|
| che più le piaceranno.                                       | pflücken, welche Ihnen am besten gefallen werden.                     | ki Vam bodo narbolj dopadle.                                |
| Il suo giardino è lontano della città?                       | Ist Ihr Garten weit von der Stadt?                                    | Je Vaš vert daleč od mesta?                                 |
| Non vi è che un mezzo miglio.                                | Nur eine halbe Meile.   | Le pol milje.   |
| La passeggiata non è lunga.                                  | Der Spaziergang ist nicht lang.                                       | Sprehaj ni dolg.  |
| Vuol venire con noi?   | Wollen Sie mit uns gehen?   | Hočete z nama iti?  |
| Non ho tempo.  | Ich habe keine Zeit.  | Ne vtegnem.   |
| Che ha ella da fare?   | Was haben Sie zu thun?  | Kaj imate opraviti?   |
| Ho tre lettere da scrivere, e la posta parte questa sera.    | Ich habe drei Briefe zu schreiben, und die Post geht diesen Abend ab. | Imam pisati tri liste, in pošta odide drevi.                |
| Differiamo la passeggiata ad un altro giorno.                | Verschieben wir den Spaziergang auf einen andern Tag.                 | Odložimo sprehod na drugi dan.                              |
| Non può uscire senza di me?                                  | Können Sie nicht ohne mich ausgehen?                                  | Ali ne moreta brez mene iti?                                |
| Avremmo piacere della sua compagnia.                         | Wir würden uns über Ihre Gesellschaft sehr erfreuen.                  | Vaša tovaršija bi naj zlo razveselila.                      |
| Che cosa l'impedisce di andare oggi al giardino senza di me? | Was hindert Sie, heute ohne mich in den Garten zu gehen?              | Kaj Vaj zaderžuje, de ne moreta danas brez mene v vert iti? |
| Dimani l'accompagnerò.                                       | Morgen will ich Sie dahin begleiten.                                  | Jutri Vaj bom tje spremil.                                  |

Poichè non vuol venire, bisogna che vi andiamo soli.

Io le desidero una piacevole passeggiata.

**Dialogo VII.**

*Sul medesimo soggetto.*

Ella ha certamente un bellissimo giardino.

Ecco un magnifico pergolato; vi si può stare al coperto del sole.

Noi abbiamo, come vede, ogni sorta di fiori.

Io lo vedo; ecco dei bellissimi garofani.

Scelga quelli che le piacciono.

Mi prende il piacere di coltivarli da me stesso.

Wenn Sie denn nicht mit kommen wollen, so müssen wir allein gehen.

Ich wünsche Ihnen einen angenehmen Spaziergang.

**VII. Gespräch.**

Ueber denselben Gegenstand.

Sie haben in der That einen sehr schönen Garten.

Das ist eine prächtige Laube; man kann sich in derselben von der Sonne schützen.

Wir haben, wie Sie sehen, alle Arten Blumen.

Ich sehe es; hier sind sehr schöne Nelken.

Wählen Sie diejenigen, die Ihnen gefallen.

Ich finde Vergnügen daran, sie selbst zu ziehen.

Če že nočete z nama priti, morava brez Vas iti.

Vama vošim vesel sprehod.

**VII. Pogovor.**

*Od ravno listiga predmeta.*

Vi imate za res lep vert.

Tukej je lepa lo-pica; v ti se lahko pred solncam obvarjemo.

Kakor vidite, imamo mnogoverstne cvetice.

Jih vidim; tukej so prav lepi klinčki.

Zberite si tiste, ki Vam dopadejo.

Moje veselje je, jih sam rediti.

- Io mi accorgo che è fiorista. Ich sehe, daß Sie ein Blumenkennner sind. Jest vidim, de evetlice dobro poznate.
- Ha detto di coglierne per far un mazzetto. Sie sagten, daß Sie einige pflücken wollten, um einen Strauß zu machen. Vi ste rekli, de si boste nektere odtergali, de si povojak spletete.
- Mi servirò della permissione che mi dà. Ich werde von Ihrer Erlaubniß Gebrauch machen. Po Vašim dovoljenju se bom postregel.
- Non tema di abusarne. Fürchten Sie nicht, sie zu mißbrauchen. Ne bojte se, preveč vtergati.
- Ecco un bel garofano ch'ella non ha veduto; l'aggiunga al suo mazzetto. Hier ist eine schöne Nelke, die Sie nicht gesehen haben; nehmen Sie die noch zu Ihrem Strauße. Tukej je lep klinčik, kteriga niste vidili; še tega vpletite v povojak.
- Le sono obbligatissimo. Ich bin Ihnen sehr verbunden. Prav serčno zahvalim.
- Ella faccia il piacere di accettare questo per sua sorella. Thun Sie mir den Gefallen, diese für Ihre Schwester anzunehmen. Bodite tako dobri, tega le za svojo sestro vzeti.
- Ha un odore che incanta. Sie hat einen herrlichen Geruch. Ima prav prijeten duh.
- Non mancherò di darglielo. Ich werde nicht ermannen, sie ihr zu geben. Ne bom opustil ga izročiti.
- Ella mi obbligherà. Sie werden mich verbinden. Mi bote vstregli.



**Dialogo VIII.**

**VIII. Gespräch.**

**VIII. Pogovor.**

<i>Per andare a letto.</i>	Um zu Bette zu gehen.	<i>Kadar se hoče spat iti.</i>
<i>È tempo di andare a letto.</i>	Es ist Zeit sich niederzulegen.	<i>Je že čas spat iti.</i>
<i>Che ora è?</i>	Wie viel Uhr ist es?	<i>Koliko je ura?</i>
<i>Che ora crede che sia?</i>	Wie viel Uhr glauben Sie wohl, daß es ist?	<i>Koliko mislite, do je?</i>
<i>Sono presto le otto.</i>	Es ist nicht weit von acht Uhr.	<i>Ni daleč od osmih.</i>
<i>Fra poco verrà il maestro.</i>	Unser Meister wird bald kommen.	<i>Naš učenik bo koj prišel.</i>
<i>In questo caso ciarlamo insieme.</i>	Wenn das ist, so lassen Sie uns zusammen schwätzen.	<i>Če je tako, kramljajmo en malo.</i>
<i>Ha ella fatto il suo tema?</i>	Haben Sie Ihre Aufgabe gemacht?	<i>Ste naredili svojo naložbo?</i>
<i>Non ancora.</i>	Noch nicht.	<i>Ne še.</i>
<i>Avrò tempo dimani mattina.</i>	Ich werde morgen früh Zeit haben.	<i>Bom imel zjutra čas.</i>
<i>Non deve fare i calcoli d'aritmetica?</i>	Müssen Sie nicht Ihre Rechenaufgaben machen?	<i>Ali ne bote računskih nadavkov naredili?</i>
<i>Sì, ma ho due ore di tempo per farli.</i>	Ja, aber ich habe zwei Stunden Zeit um sie zu machen.	<i>Se vé de, pa imam dve uri časa za to delo.</i>
<i>E ella, ha ella fatto il suo tema?</i>	Und Sie, haben Sie Ihre Aufgabe gemacht?	<i>In Vi ste dodelali svojo naložbo?</i>
<i>Sì, certamente.</i>	O ja, sicherlich.	<i>Se vé de.</i>

Ella è molto diligente. Sie sind sehr fleißig. Vi ste prav pridni.

È il meglio; mi piace di fare il mio dovere prima di giuocare. Das ist am besten; ich verrichte immer eher meine Arbeit als ich spiele. To je nar bolj-ši, jest opravim vselej svojo delo pred ko igrám.

Ho una lezione molto difficile da imparare; è molto lunga. Ich habe eine sehr schwere Aufgabe zu lernen; sie ist sehr lang. Imam prav težko nalozbo; je silno dolga.

Ecco il nostro maestro; noi andiamo a dire le orazioni. Hier ist unser Lehrer, wir wollen gleich beten. Tukej je naš učenik, hočemo berž moliti.

Oggi andiamo a dormire prima delle otto. Wir gehen heute vor acht Uhr zu Bette. Danas gremo pred osmo spat.

**Dialogo IX.**

**IX. Gespräch.**

**IX. Pogovor.**

*Per alzarsi.*

Um aufzustehen.

*Kadar se ima estati.*

Su, su, si levino! Auf! auf! steht auf!

Siete tutti assonati. Ihr seid alle fest im Schlafe. Ala! na noge!

È ancora troppo di buon'ora. Es ist noch zu früh. Ste še vsi zaspani.

No davvero, sono sette ore. Ganz und gar nicht, es ist sieben Uhr. Kaj še, je ob sedmih.

Non credeva, che fosse così tardi. Ich dachte nicht, daß es schon so spät wäre. Nisim mislil, da je že tako pozno.

Io mi levo al momento.	Ich werde gleich aufstehen.	Bom koj vstal.
Si vesta presto.	Ziehen Sie sich geschwind an.	Oblečite se hitro.
Non istarò molto a vestirmi.	Ich werde mich nicht lange anziehen.	Ne bom se dolgo oblačil.
Dovrebbe esser di già alla scuola.	Sie sollten jetzt schon in der Schule sein.	Zdaj bi imeli že v učilnici biti.
I suoi compagni ruzzano nel cortile.	Ihre Mitschüler spielen im Hofe.	Vaši součenci igrajo na dvoru.
Sono più diligenti di lei.	Sie sind fleißiger als Sie.	Oni so pridniši od Vaš.
Nessuno mi ha svegliato.	Es hat mich Niemand aufgeweckt.	Me ni nihče zbudil.
Io mi sono svegliato a sei ore, e mi sono subito riaddormentato.	Ich erwachte um sechs Uhr, und schlief gleich wieder ein.	Prebudil sim se ob šestih, in sim koj spet zaspal.
Io non so come possa dormir tanto.	Ich begreife nicht, wie Sie so lange schlafen können.	Jest ne vem, kako de je mogoče tako dolgo spat.
Se non mi levo quando mi sveglio, per solito mi riaddormento.	Wenn ich nicht aufstehe, wie ich erwache, so schlafe ich gewöhnlich wieder ein.	Če ne ustanem, ko se zbudim, je navadno, de zopet zaspim.
Ella però va a letto per tempo.	Sie gehen doch früh zu Bette.	In vi greste vendar zgodaj spat.
È vero; ma più dormo, più amo di dormire.	Das ist wahr; aber je mehr ich schlafe, desto mehr möchte ich schlafen.	Ta je resnična; pa več ko spim, tim več bi spal.

Ciò non è salu- Das ist nicht gesund; es To ni zdravo; bo-  
fero; è meglio ist besser früh aufzu- ljši je zgodnej u-  
levarsi di buon stehen. stati.

**Dialogo X.**

**X. Gespräch.**

**X. Pogovor.**

*La colazione.*

*Das Frühstück.*

*Zajterk, kosilce.*

A che ora fa ella Um welche Zeit früh- Ob kolikih kosil-  
colazione? stücken Sie? cate, zajterkvate

Noi facciamo co- Wir frühstücken gewöhn- Mi kosilcamo po-  
lazione ordina- lich um neun Uhr. navadno ob de-  
riamente a nove vetih.

La colazione è pron- Das Frühstück ist bereit. Zajterk je priprav-  
ta. ljen.

Venga a far cola- Kommen Sie zum Früh- Pridite k zajterki.  
zione. stück.

Vengo subito. Ich komme gleich hin. Koj pridem.

Desidera del pa- Ist Ihnen Butterbrod Vam je všeč kruh  
ne e del bur- gefällig? z srovim maslam?

Ne prenda. Nehmen Sie davon. Postrežite se.

Il suo tè è eccel- Ihr Thee ist vortreflich, Čaj je posebno do-  
lente; dove lo wo kaufen Sie ihn? ber, kje ga ku-  
compra? pupjete?

Se le piace, io le Wenn Ihnen damit ge- Če Vam dopade,  
indicherò la bot- dient ist, will ich Ihnen Vam hočem nad-  
lega. die Adresse vom Las- pis štacuno dati.

<p>Mi farà piacere.</p> <p>Vi troverà ancora del caffè e dello zucchero ad un prezzo discreto.</p> <p>Io non amo il caffè, preferisco la cioccolata.</p> <p>Ella ha della bella porcellana.</p> <p>L'ho comprata ad un incanto.</p> <p>Quanto ha pagato alla dozzina?</p> <p>Io ho dato dieci fiorini per dodici tazze, e dodici piattini.</p> <p>Ella li ha avuti a buon mercato.</p>	<p>Sie werden mit einem Gefallen thun.</p> <p>Sie werden da ebenfalls Kaffee und Zucker zu billigen Preisen finden.</p> <p>Ich bin kein Liebhaber vom Kaffee; ich ziehe Schokolade vor.</p> <p>Sie haben sehr schönes Porzellan.</p> <p>Ich kaufte es in einer Versteigerung.</p> <p>Wie viel haben Sie für das Duzend bezahlt?</p> <p>Ich habe zehn Gulden für zwölf Ober- und Untertassen gegeben.</p> <p>Sie haben sie wohlfeil bekommen.</p>	<p>S tem mi bote posebno vstregli.</p> <p>Tam bote tudi kavo in sladkor po ceni dobili.</p> <p>Jest ne pijem rád kave; imam raji šokolado.</p> <p>Vi imate prav lepo porculano.</p> <p>Sim jo v dražbi kupil.</p> <p>Po čim ste dvanajstéro plačali?</p> <p>Sim dal deset goldinarjev za dvanajst šalic in skledic.</p> <p>Vi ste jih prav po ceni dobili.</p>
--	--	--

**Dialogo XI.**

*Il pranzo.*

**XI. Gespräch.**

*Das Mittagessen.*

**XI. Pogovor.**

*Kosilo, južna.*

<p>Apparecchi la tavola, è già mezzo giorno.</p> <p>Ci dia le salviette.</p>	<p>Decken Sie den Tisch, es ist schon zwölf Uhr.</p> <p>Geben Sie uns Servietten.</p>	<p>Pogernite mizo, je že poldán.</p> <p>Prinesite nam per-tiče.</p>
--	---	---

- |   |   |   |
|---|---|---|
| Mi porti un cucchiaino, una forchetta ed un coltello.                           | Bringen Sie mir einen Löffel, eine Gabel und ein Messer.                        | Prinesite mi žlico, vilice in nož.                              |
| Mi dia un piatto.   | Geben Sie mir einen Teller.   | Dajte mi krožnik.   |
| Che cosa ha da darci da pranzo?   | Was können wir zum Essen haben?   | Kaj bomo dobriga ni za kosilo dobili?                           |
| Quello che i signori comanda-   | Was die Herren befehlen.  | Kar gospodje zaúkažejo.   |
| no.   |   |   |
| Che zuppa avremo?   | Was für eine Suppe können wir haben?  | Kakšno juho bomo imeli?   |
| Una zuppa di brodo, una minestra d'erbe, di piselli e di latte.                 | Eine Fleisch-, Kräuter-, Erbsen- und Milchsuppe.                                | Meséno, zeljšno, grahovo in mlečno juho.                        |
| Ha del buon manzo?  | Ist das Rindfleisch gut?  | Je goveje mesó dobro?   |
| Sì, signore, dell'ottimo.   | Ja, mein Herr, sehr gut?  | Dé, gospod, prav dobro.   |
| Di selvaggio abbiamo: delle lepri, delle beccie, delle quaglie e delle alodole. | Von Wildpret haben wir Hasen, Schnepfen, Wachteln und Lerchen.                  | Od divjačine imamo zajce, kljunáče, prepelice in škerjance.     |
| Mi porti del buon manzo con degli spinaci, delle rape, delle carotte,           | Bringen Sie mir ein gutes Rindfleisch mit Spinat, Rüben, Mören, Gurken, Erbsen, | Prinesite mi dobriga mesá s špináčo, z repo, s korenjem, z mur- |

de'cocomeri, dei piselli, delle lenti e delle patate.	Linfen und Erdäpfeln.	kami, z graham, z lečo in s korunam ali krompirjem.
Subito.	Sogleich.	Kmalo.
Ci porti l' arrosto.	Bringen Sie uns den Braten.	Prinesite nam pečeno čénko.
Comandano del vitello arrosto, del manzo arrosto, del manzo affumicato, delle salsiccie, un pollastro col riso, dei pollastri arrostiti, un'oca arrostita, della carne fredda, un agnello arrosto?	Befehlen Sie einen Kalbsbraten, Rindsbraten, geräuchertes Rindfleisch, Bratwürste, ein Huhn mit Reis, gebratene Hühner, gebratene Tauben, eine gebratene Gans, kaltes Fleisch, einen lämmernen Braten?	Zavkažete pečeno teletino, pečeno govedino, suho mesó, meséne klobase, piše z laškim pšenam, pečene pišeta, pečene golobe, pečeno gos, merzlo mesó, pečeno jagnetino?
Ci porti un' insalata con aceto ed olio.	Bringen Sie uns einen Salat mit Essig und Del.	Prinesite nam salate ali ločike s kisam in oljem.
Eh cameriere!	He, Kellner!	Oj, kletar!
Cosa comandano signori?	Was befehlen Sie, meine Herren?	Kaj velite, gospodje?
Questo aceto non è buono, ne vogliamo del migliore.	Dieser Essig ist nicht gut, wir wollen einen besseren haben.	Ta kis ali jesih ni dober, bi radi boljšiga imeli.
Che sorta di pesce ha ella?	Was für Fische haben Sie?	Kakšne ribe imate?

- Abbiamo dei lucci, de' carpioni, delle anguille, delle trote e delle aringhe affumicate. Wir haben Hechte, Karpfen, Aale, Forellen und geräucherte Häringe. Imamo šuke, karpe, jegulje, postervi in pokajene slanike.
- Che qualità di vini ha ella? Was für Weine haben Sie? Kakšne vina imate?
- Dei vini italiani, francesi, ed austriaci. Italienische, französische und österreichische Weine. Laške, francoske in estrajske vina.
- Ci dia due bottiglie di vino italiano. Geben Sie uns zwei Flaschen italienischen Wein. Dajte nam dve sklenici laškiga vina.
- Ha anche della buona birra? Haben Sie auch gutes Bier? Imate tudi dober vol?
- No, signore, la nostra birra non è troppo buona. Nein, unser Bier ist nicht besonders gut. Ne, naš vol ni posebno dober.
- Metta i bicchieri, le bottiglie ed i piatti sulla tavola e ci serviremo da noi stessi. Stellen Sie die Gläser, Flaschen und die Teller auf den Tisch und wir wollen uns selbst bedienen. Postavite kozarce, sklenice in krožnike na mizo, in mi se hočemo sami postročiti.
- Eccola servita in quanto ella richiede. Hier ist Alles, was Sie verlangen. Tukej je vse, kar želite.
- Beva, amico! Trinken Sie, Freund! Pijte, prijatelj!
- Ho l'onore di bere alla di lei salute. Ich habe die Ehre, auf Ihre Gesundheit zu trinken. Imam čast, na Vaše zdravje piti.



- Che comanda? Was verlangen Sie? Kaj vkažete?
- Ci porti il pospaso. Tragen Sie den Nachsich auf. Prinesite nam po-jedinjo.
- Ha delle buone frutte? Haben Sie gutes Obst? Imate dobro sadje?
- Si, signore, delle ottime. Ja, sehr gutes. Ja, prav dobro.
- Che frutta ha? Was für Obst haben Sie? Kakšno sadje imate?
- Abbiamo delle prugne, dei pomi, delle pere, delle pesche, de' fichi, delle noci, delle mandorle, della uva, e delle castagne. Wir haben Pflaumen, Äpfel, Birnen, Pfirsiche, Feigen, Nüsse, Mandeln, Weintrauben und Kastanien. Imamo slive, jabelka, hruške, breskve, smokve, orehe, mandeljne, grozdje in kostanje.
- Queste frutta non sono sufficientemente mature. Dieses Obst ist nicht hinlänglich reif. To sadje ni zadosti zrelo.
- O si, sono sufficientemente mature. O ja, es ist hinlänglich reif. Zadosti je zrelo.
- Ha ella dei meloni? Haben Sie auch Melonen? Adesso è la vera stagione per i meloni. Jetzt ist die wahre Zeit für die Melonen. Imate tudi dinje? Zdaj je pravi čas za dinje.
- No, signore, non ne abbiamo. Nein, wir haben keine. Ne, nič jih nimamo.
- Che prezzo hanno queste frutta? Wie theuer ist dieses Obst? Po čim je to sadje?
- Non lo so. Ich weiß es nicht. Ne vém.

- Ha del buon for- Haben Sie guten Käse? Ali imate dober sir?  
 maggio? —
- Si, signore, dell'ec- Ja, der Käse ist vortreff- De, sir je prav do-  
 cellente. lich. ber.
- Ce ne porti dunque Bringen Sie uns also Prinesite ga nam  
 un poco. ein wenig. tedaj en malo.
- Subito. Sogleich. Koj.
- Signore, madama Mein Herr, Madame, Gospod, gospa, ali  
 favorisca di dar- wollen Sie mir nicht bi hotli tako do-  
 mi quel piatto. gütigt jenen Teller bri biti, mi uni  
 reichen krožnik podati.
- Ben volentieri. Mit Vergnügen. Iz serca rad, rada.
- La ringrazio. Ich danke Ihnen. Lepo zahvalim.
- Comanda ella an- Befehlen Sie noch ein Ali vkažete še ne-  
 cora di questo wenig von dieser Spei- koliko te jedi?  
 piatto? se?
- No, signore, la rin- Nein, mein Herr, ich dan- Ne, gospod, zah-  
 grazio, ne ho ke Ihnen, ich habe valim, imam za-  
 abbastanza. genug. dosti.
- Bisogna chiamare Man muß den Aufwär- Moramo strežica  
 il cameriere. ter rufen. poklicati.
- Cosa comandano si- Was befehlen Sie, meine Kaj vkažete, go-  
 gnori? Herren? spodje?
- Vorrei una bottiglia Ich möchte eine Flasche Jest bi hotel eno  
 di vino. Wein haben. sklenico vina i-  
 meti.
- Subito ne sarà ser- Sie werden alsogleich bes- Kmalo bote postre-  
 vita. dient. ženi.
- Le posso offrire un Darf ich Ihnen ein Glas Ali Vam smem en  
 bicchiere di que- von diesem Weine an- kozaric tega vi-  
 sto vino? bieten? na ponuditi?
- Troppa bontà sua, Sie sind zu gütig, ich Ste predobri, sim

ho bevuto ab-	habe genug getrunken.	že zadosti pil.
bastanza.		
Quanto si paga qui	Wie viel bezahlt man hier	Koliko se plaća tu-
pel pranzo?	zu Mittag?	kej za kosilo?
Due fiorini.	Zwei Gulden.	Dva goldinarja.

**Dialogo XII.**

**XII. Gespräch.**

**XII. Pogovor.**

*La passeggiata.*

*Der Spaziergang.*

*Sprehód.*

Che faremo dopo	Was werden wir nach	Kaj bomo po obé-
pranzo?	dem Essen beginnen?	du počeli?
Quel che vuole.	Was Ihnen gefällig ist.	Kar se Vam ljubi.
Andiamo a fare una	Machen wir einen kleinen	Sprehodimo se en
passeggiata.	Spaziergang.	malo.
Ne convengo; do-	Ich stimme ein; wo sol-	Jest tudi tako mi-
ve andremo?	len wir hingehen?	slim; kam hoče-
		mo iti?
Se andassimo a pas-	Wenn wir einen Spa-	Kaj se Vam zdi,
seggiare al par-	ziergang in den Park	ko bi v gaj šli?
co, che ne dice?	machten, was halten	
	Sie davon?	
È un buon pensiero,	Das ist ein guter Ein-	Tà je pametna mi-
do la passeggiata è	fall, dieser Spaziergang	sel, ta sprehoj
molto piacevole.	ist sehr angenehm.	je prav prijeten.
Ci vedremo il re.	Wie werden dort den	Tamkej bomo kra-
	König sehen.	lja vidili.
A che ora si può	Um welche Zeit kann man	Kdaj se ga more
vederlo?	ihn sehen?	viditi?
Verso le quattro.	Etwa um vier Uhr.	Okoli štirih.
Lo ha mai veduto?	Haben Sie ihn jemals	Ste ga že kaki-
	gesehen?	krat vidili?

L'ho veduto qual-  
che volta, ma da  
lontano.

Per vederlo da vi-  
cino bisogna che  
ella vada una do-  
menica alla cap-  
pella reale.

Credo che sia dif-  
ficile, perchè or-  
dinariamente vi  
è una folla di  
gente.

Noi potremo pe-  
netrarla facil-  
mente.

**Dialogo XIII.**

*Il temporale.*

Ieri avemmo un  
gran temporale.

Ove era ella nel  
tempo del tuono?

Io era per uscire  
quando incomin-  
ciò a tuonare.

Fu dunque obbli-  
gato di restare  
in casa?

Ich habe ihn zuweilen  
gesehen, aber in einer  
großen Entfernung.

Um ihn näher zu sehen,  
müssen Sie eines Sonns-  
tags in die königliche  
Kapelle gehen.

Ich denke, das ist schwer,  
weil da gewöhnlich ei-  
ne Menge Volkes ist.

Wir werden leicht im  
Stande sein da durch-  
zukommen.

**XIII. Gespräch.**

*Das Gewitter.*

Wir hatten gestern einen  
heftigen Sturm.

Wo waren Sie während  
des Donners?

Ich war im Begriffe aus-  
zugehen, als es zu don-  
nern anfing.

Sie waren also genöthigt,  
zu Hause zu bleiben?

Jest sim ga v ča-  
sih vidil; pa v  
veliki daljavi.

Ako ga želite bli-  
žej viditi se mo-  
rate v nedeljo  
v kraljevo ka-  
pelo podati.

Jest menim, de je  
tudi takrat tež-  
ko bližej njega  
priti, ker je po  
navadi veliko  
ljudi.

Lahko jih bomo pre-  
derli.

**XIII. Pogovor.**

*Od hudiga vremena.*

Včeraj smo imeli  
strašen vihar.

Kje ste bili ob  
času gromenja?

Sim bil namenjen  
od dóma iti, ke-  
dar je grometi  
začelo.

Ste bili tedaj pri-  
siljeni domá o-  
stati?

- Non fu possibile di uscire, non si vedeva che il chiaror dei lampi. *Es war nicht möglich auszugehen, nichts war zu sehen, als das Leuchten des Blitzes.*
- Ha ella inteso dire che il fulmine abbia cagionato qualche danno? *Haben Sie sagen gehört, daß der Donner einen Schaden gemacht hat?*
- Il fulmine è caduto sul campanile della chiesa. *Der Donner hat in den Kirchturm eingeschlagen.*
- Non ha ucciso alcuno? *Hat er Jemanden getödtet?*
- Non si sa ancora. *Es ist noch nicht bekannt.*
- I giornali non mancheranno di darne un ragguaglio. *Die Zeitungen werden nicht ermangeln Bericht davon zu geben.*
- È raro che ne resti qualcuno ucciso. *Es ist selten, daß Jemand davon getödtet werde.*
- Ha anche molto grandinato. *Es hat ebenfalls stark gehagelt.*
- Io temo che la grandine abbia fatto del male alle frutta. *Ich fürchte, der Hagel habe den Früchten einen Schaden gethan.*
- Mi ni bilo mogoče, spod strehe iti, nič ni bilo viditi, kot svitloba bliska. *Ste kaj slišali praviti, ali je strela kako škodo naredila?*
- Strela je v zvonik vdarila. *Je nekoga vbila?*
- Se ne vé še. *Se ne vé še.*
- Novice bodo to gotovo na znanje dale. *Se malokdaj zgodi, de bi koga strela vbila.*
- Je tudi močno tonča šla. *Se bojim, de je tonča sadju škodo naredila.*

**Dialogo XIV.**

**XIV. Gespräch.**

**XIV. Pogovor.**

*Del freddo.*

Von der Kälte.

*Od mraza.*

Ha molto nevicato  
la notte passata.

Es hat vergangene Nacht  
stark geschneit.

Pretečeno noč jo  
močno sneg šel.

La neve ha addol-  
cito il tempo;  
perchè faceva  
molto freddo.

Der Schnee hat das Wet-  
ter gelinde gemacht;  
denn es war sehr kalt.

Sneg je vreme po-  
milil; zakaj je  
bil strašen mraz.

Fa tanto freddo  
adesso quanto ne  
ha fatto al prin-  
cipio della set-  
timana.

Es ist jetzt so kalt als  
zu Anfang der Woche.

Zdaj je tako mer-  
zlo, ko o za-  
četku tedna.

Posso assicurarla  
ch'io non me  
ne accorgo.

Ich kann Sie versichern,  
daß ich das nicht be-  
merke.

Jest Vas zagotovim,  
de tega ne ob-  
čutim.

Se il sole conti-  
nua a risplen-  
dere, la neve  
sarà strutta que-  
sta notte.

Wenn die Sonne forts-  
scheint, so wird der  
Schnee diesen Abend  
weggeschmolzen sein.

Če bo solnce ne-  
prenehama sija-  
lo, bo do drevi  
snég skopnel.

Io non credo che  
il sole risplen-  
derà in tutta la  
giornata.

Ich glaube nicht, daß die  
Sonne den ganzen Tag  
scheinen wird.

Ne verjamem, de  
bode sonce celi  
dan sijalo.

In questa stagione  
non comparisce  
qualche volta che  
una mezz'ora.

Sie scheint in dieser  
Jahreszeit zuweilen  
nur eine halbe Stun-  
de.

O tim letnim času  
ne sije včasih  
delj ko pol ure.

Dimani avremo un

Wir werden morgen eis

Jutri bomo hud

gelo molto al- to.	nen großen Frost ha- ben.	mraz imeli.
Gela assai forte at- tualmente.	Es friert schon jetzt sehr stark.	Že zdaj močno smerzuje.
Io sento che fa estremamente freddo.	Ich fühle, daß es sehr kalt wird.	Jest občutim, da bo hud mraz.
Noi non dobbiamo maravigliarcene; siamo nel cuor dell'inverno.	Darüber müssen wir uns nicht wundern; denn wir sind in der Mitte des Winters.	To se nam ne sme čudno zdèti; za- kaj zdaj smo sred zime.
Vi è apparenza che sarà rigido que- st'anno.	Es ist wahrscheinlich, daß wir dieses Jahr einen starken Winter bekom- men werden.	Verjetno je, da bo- mo letas hudo zimo dobili.
Guardi, come ne- vica a grossi fiocchi.	Sehen Sie, wie es in gros- sen Flocken schneit.	Glejte, kak debel snèg pada.
Fa un vento mol- to freddo que- sto dopo pran- zo.	Der Wind wehet sehr kalt diesen Nachmittag.	Danas popoldne bri- je merzel veter.

**Dialogo XV.**

**XV. Gespräch.**

**XV. Pogovor.**

*Della pioggia.*

Von dem Regen.

*Od dežja.*

Oggi non possiamo uscire perchè diluvia.	Wie können heute nicht ausgehen, denn es reg- net sehr stark.	Danas nam ni mo- goče iz doma iti, ker tako moč- no dežuje.
Cred' ella che, vo-	Glauben Sie, daß den	Mislite, da bo celi

- |   |  |   |
|---|--|---|
| glia piover tutta la giornata?                                      | ganzen Tag regnen wird?  | dan dež šel?  |
| Non vi è apparenza che oggi cessi la pioggia.                       | Es ist nicht wahrscheinlich, daß es heute zu regnen aufhören wird.                 | Ni verjetno, de bi dans dež odjenjal.                                     |
| Ha cominciato a piovere questa mattina a sei ore.                   | Es fing um sechs Uhr des Morgens an zu regnen                                      | Zjutra ob šestih je začelo dežiti.  |
| Le nuvole son molto dense, non v'è apparenza di tempo buono.        | Die Wolken sind sehr dicht, es ist gar keine Wahrscheinlichkeit zu schönem Wetter. | Oblaki so silno gosti, ni nikakor verjetno, de bi se tako hitro zjasnilo. |
| Il tempo cambia spesso nel giorno.                                  | Das Wetter ändert sich heute oft.  | Danas se vreme večkrat spreminj.  |
| La pioggia presto cesserà; ella vede che non è che una scossa.      | Der Regen wird bald vorüber sein; Sie sehen es ist bloß ein Schauer.               | Dež bo kmali jenjal, kakor vidite, je le ploha.                           |
| Quando piove a scroscio, la pioggia ordinariamente non è di durata. | Wann es gießt, so ist der Regengewöhnlich nicht von langer Dauer.                  | Kadar lije, je navadno, de dež dolgo ne terpi.                            |
| Restiamo al coperto fintanto che la pioggia sia passata.            | bleiben wir im Trocknen, bis der Regen vorüber ist.                                | Ostanimo pod streho, dokler dež ne jenja.                                 |
| Fa un tempo chiaro e sereno.  | Es ist schönes und heiteres Wetter.  | Lepo in jasno vreme je.   |



Io ho indovinato che il tempo schiarirebbe.

Ora possiamo uscire senza essere bagnati.

**Dialogo XVI.**

*Della stagione.*

Qual è la stagione che più le piace?

L'estate è la più piacevole di tutte le stagioni.

Nella primavera ordinariamente fa freddo.

Io non amo punto l'inverno.

Nell'inverno tutto languisce, e i giorni sono molto noiosi.

Questo è vero, ma la sera ella può andare alla commedia.

Nell'estate oltre che i giorni sono piacevoli, el-

Ich habe es richtig errathen, daß das Wetter sich aufklären würde.

Nun können wir ausgehen, ohne durchnäset zu werden.

**XVI. Gespräch.**

*Von der Jahreszeit.*

Welche Jahreszeit haben Sie am liebsten?

Der Sommer ist die angenehmste von allen Jahreszeiten.

Gewöhnlich ist es im Frühjahr kalt.

Den Winter mag ich keineswegs.

Im Winter erkarrt Alles, und die Tage sind sehr langweilig.

Das ist wahr, aber Sie können Abends ins Schauspiel gehen.

Außer daß im Sommer die Tage angenehm sind, so können Sie

Vganil sim jo, de se bo vreme razjasnilo.

Zdaj gremo lahko iz doma, brez de bi se zmočili.

**XVI. Pogovor.**

*Od letnih časov.*

Kteri letni čas Vam nar bolj dopade?

Poletje je naj prijetniši vsih letnih časov.

O pomladi je navadno merzlo.

Zime ne morem po nikakim terpeti.

Po zimi oterpne vse, in dnevi so strašno dolgočasni.

Res je, pa zvečer znate v gledišče iti.

Verh tega, de so po leti dnevi prijetni, znate tu-

la può andare la sera al giardino pubblico.

Aggiunga, che in questa stagione la campagna è ridente.

Nell' inverno appena si può uscire senza essere infangato dalle vetture.

Le strade sono piene di fango.

A me aggrada più l' inverno per andare in carrozza.

Ha ragione, e in estate mi piace più di andare a piedi.

**Dialogo XVII.**

*Delle ore del giorno.*

Che ora è al suo oriuolo?

Non glielo posso

noch des Abends in den Volksgarten gehen.

Su dem kommt noch, daß es in dieser Jahreszeit entzückend auf dem Lande ist.

Man kann kaum im Winter ausgehen, ohne von den Wagen mit Roth ganz bespritzt zu werden.

Die Straßen sind sehr kotzig.

Im Winter fahre ich lieber.

Sie haben Recht, und im Sommer gehe ich lieber zu Fuß.

**XVII. Gespräch.**

Von den Stunden des Tages.

Wie ist es an der Zeit auf Ihrer Uhr?

Ich kann es Ihnen nicht

di zvečer v narodni vert iti.

Verh tega je tudi o tim letnim času na kmetih veliko veselje.

Po zimi je težko iz doma iti, brez de bi nas vozovi ne oblatili.

Ceste so blatne.

Raji se peljem po zimi.

Prav imate, in poleti grem raji k nogam.

**XVII. Pogovor.**

*Od dnevnih ur.*

Koliko kaže Vaša ura?

Jest Vam ne mo-

- dire esattamente, genau sagen, weil meine Uhr zu geschwind geht. rem na tanjko povedati, zakaj moja ura gre prehitro, prehiti.
- E il mio ritarda. Und meine geht zu spät. In moja gre prepozno, zamudi.
- Sa ella che ora è all'orologio? Wissen Sie, wie viel es auf der Thurmuhr ist? Ali veste na koliko ura na zvoniku kaže?
- Non va bene. Sie geht nicht recht. Ne gre prav.
- Aspettiamo un poco, che suonerà a momenti. Haben wir ein wenig Geduld, es wird bald schlagen. Poterpimo enmalo, bo koj bila.
- Lo sente suonare? Hören Sie es schlagen? Jo slišite biti?
- Si, e conto le ore. Ja, und ich zähle die Stunden. Dé, in štejem ure.
- Ha suonato quattr'ore. Es hat vier geschlagen. Štiri je bila.
- Io l'assicuro che ancora non è tanto tardi; esso avanza quanto il mio orologio. Ich versichere Sie, es ist noch nicht so spät: sie geht zu geschwind, eben so wie meine Uhr. Jest Vas zagotovim, de ni še tak pozno; gre prehitro, kakor moja ura.
- Che ora crede dunque che sia? Was glauben Sie wohl, wie viel Uhr es ist? Koliko, mislite, de je?
- Io credo che ancora non sieno tre ore e mezzo. Ich glaube, es ist noch nicht halb vier Uhr. Jest mislim, de ni še pol štirih.
- Tutto al più saranno quattr'ore meno un quarto. Höchstens ist es erst drei Viertel auf vier. K večimu so tri četerlinke na štiri.

Un quarto d'ora di più o di meno non fa una gran differenza.	Eine Viertelstunde mehr oder weniger macht keinen großen Unterschied.	Ena četertinka več ali manj ni velik razloček.
Mi dica, la prego, che ora è.	Sagen Sie mir, wenn es gefällig ist, wie viel Uhr es ist.	Povejte mi, lepo Vas prosim, koliko je ura.
È mezzogiorno.	Es ist zwölf Uhr.	Je poldàn.
È mezzogiorno e un quarto.	Es ist ein Viertel auf ein Uhr.	Je ena četertinka na eno.
È mezz'ora dopo mezzogiorno.	Es ist halb ein Uhr.	Je pol ene.
È un'ora meno un quarto.	Es ist drei Viertel auf ein Uhr.	So tri četertinke na eno.
È un'ora.	Es ist ein Uhr.	Ena je.
È un'ora e un quarto.	Es ist ein Viertel auf zwei Uhr.	Je ena četertinka na dve.
È un'ora e mezzo.	Es ist halb zwei Uhr.	Je ena četertinka na dve.
Sono due ore meno un quarto.	Es ist drei Viertel auf zwei Uhr.	Je pol dveh.
Guardi, che ora è al suo oriuolo.	Sehen Sie, wie viel es auf Ihrer Uhr ist.	Poglejte, koliko Vaša ura kaže.
Sono due giorni che è fermo.	Sie geht seit zwei Tagen nicht.	Ne gre že dva dni.
Sa ella che ora è?	Wissen Sie, wie viel Uhr es ist?	Ali veste, koliko je ura?
Sono suonate adesso le cinque ore.	Es schlug eben fünf Uhr.	Ravno je pet-bila.
Non so che ora sia.	Ich weiß nicht, wie viel Uhr es ist.	Jest ne vem, koliko je ura.

Non ho sentito bat- tere l'orologio.	Ich habe die Uhr nicht schlagen gehört.	Je nisim slišal biti.
Credo che siano circa le otto ore.	Ich glaube, es ist unge- fähr acht Uhr.	Jest mislim, de je okoli osmih.
Non credo che sia tanto tardi.	Ich glaube nicht, daß es so spät ist.	Jest ne verjamen, de je tako, po- zno.
Senta, l'orologio suona adesso.	Horch, die Uhr schlägt so eben.	Čujte., zvon ravno ure bije.
Si in verità; io credeva che fos- se più tardi.	Ja gewiß; ich dachte, es wäre später.	Ja zares; sim me- nil, de je poz- nej.

**Dialogo XVIII.**

*Delle ore della  
notte.*

È tempo di andar-  
sene, fa tardi.

Ella è molto sol-  
lecito, non so-  
no ancora nove  
ore.

Nove ore! sono  
nove e unquarto.

Non manca molto  
a nove ore e  
mezzo.

Che cos' è che le  
fa aver tanta  
fretta? non è  
tardi.

**XVIII. Gespräch.**

Von den Stunden in  
der Nacht.

Es ist Zeit fortzugehen,  
denn es ist spät.

Sie haben große Eile,  
es ist noch nicht neun  
Uhr.

Neun Uhr! es ist ein  
Viertel darüber.

Es ist nicht weit von  
halb zehn Uhr.

Warum eilen Sie so  
sehr? es ist noch nicht  
so spät?

**XVIII. Pogovor.**

*Od ponočnih ur.*

Je čas iti, zakaj je  
pozno.

Kaj se Vam mudi,  
saj ni še devet?

Devet! je že ena  
četertinka čez.

Skorej bo pol de-  
setih.

Kaj se Vam toli-  
kanj mudi? saj  
ni še tako po-  
zno.

Amo di coricarmi di buon' ora.	Ich gehe gern früh zu Bette.	Jest grem rad zgodnej spat.
Quando fossero le dieci, ella tornerebbe a buon' ora a casa.	Wenn es auch zehn Uhr wäre, so würden Sie doch noch früh genug nach Hause kommen.	Ko bi ravno deseteta ura bila, bi vonder še zgodnej domu prišli.
Ordinariamente vado a letto a dieci ore.	Ich gehe gewöhnlich um zehn Uhr zu Bette.	Jest grem po navadi ob desetih počivat.
Questo è un caso straordinario; è molto tempo che non abbiamo avuto il piacere della sua compagnia.	Dieses ist ein außerordentlicher Fall: es ist schon lange, daß wir das Vergnügen Ihrer Gesellschaft nicht gehabt haben.	To se malo klerikrat zgodi; je že dolgo, kar nismo veselja živali, v Vaši tovaršiji biti.
Questa sera mi scuserà, ho promesso di essere a casa a dieci ore meno un quarto.	Sie werden mich diesen Abend entschuldigen, ich habe versprochen um drei Viertel auf zehn zu Hause zu sein.	Ne zamerite necoj; zakaj sim obljudil, tri četertinke na deset doma biti.
È mezzanotte.	Es ist Mitternacht.	Je polnoči.
Spero che dimani saremo più lungamente insieme.	Ich hoffe, daß wir morgen länger werden beisammen sein.	Upam, de homo jutri dalje skupej ostali.
Le desidero la buona sera.	Ich wünsche Ihnen einen guten Abend.	Vam vošim dober večer.
Le auguro un buon riposo.	Ich wünsche Ihnen eine angenehme Ruhe.	Vam vošim lahko noč.
Glielo desidero similmente.	Ich wünsche Ihnen gleichfalls.	Tudi Vam.

**Dialogo XIX.**

**XIX. Gespräch.**

**XIX. Pogovor.**

*Il padrone prima di levarsi.* Der Herr vor seinem Aufstehen. *Pred ko gospodar vstane.*

Pietro, che ora è? Peter, wie viel Uhr ist es? Peter, koliko je ura?

Signore, saranno presto le otto. Mein Herr, sogleich wird es acht Uhr schlagen? Gospod, koj bo osem bila.

Come, le otto! Perché siete entrato così tardi nella mia camera? Wie, acht Uhr? Warum kommst du so spät in mein Zimmer? Ni mogoče, osem je že? Zakaj prideš tako pozno v mojo spavnico?

Ella mi disse ieri sera di non entrare prima delle nove. Sie haben mir gestern Abend gesagt, daß ich vor neun Uhr nicht eintreten darf. Vi ste mi snoči rekli, de nimam pred devetimi priti.

Si, è vero, ora me ne ricordo. Era ben tardi quando mi sono corricato: Ja, es ist wahr, jetzt erinnere ich mich dessen. Es war sehr spät als ich zu Bette ging. Res je, zdaj se tega spomnim. Je bilo zlo pozno, ko sim spat šel.

Signore, vuol ella levarsi adesso? Wollen Sie jetzt aufstehen, mein Herr? Hočete zdaj vstati, gospod?

Si, tirate le cortine, accendete il fuoco; e mettetevi a scaldare dell'acqua per lavarvi. Ja, ziehe die Fenstergardinen hinauf, mache Feuer, und das Wasser warm um mich zu waschen. Dé, potegni gor zagrinjala, zakuri na ognjišu in pripravi gorke vode, de se v- mijem.

Si fa la barba oggi? Werden Sie sich heute barbieren? Ali se bote brili danas?

- No, me la sono fatta ieri, e non me la farò che dimani. Sapete che per il solito non mi fo la barba che un giorno si, e l'altro no.
- Qual abito si metterà oggi?
- Quello che aveva ieri l'altro; ma bisogna spazzolarlo bene.
- Vuole gli stivali, o le scarpe?
- Che tempo fa?
- Fa cattivo tempo, Signore, piove.
- Mi darete gli stivali, perchè le strade saranno sporche.
- Vuole la veste da camera?
- Si, datemela; e datemi ancora le mutande, e le calze.
- Nein, ich habe mich gestern barbiret, und werde mich erst morgen barbieren. Du weißt es ja, daß ich mich gewöhnlich nur alle zwei Tage barbriere.
- Was für ein Kleid werden Sie heute anziehen?
- Dasjenige, welches ich vorgestern hatte, aber es muß gut ansgebürstet werden.
- Wünschen Sie Stiefel oder Schuhe?
- Was für ein Wetter ist es?
- Es ist schlechtes Wetter, mein Herr, es regnet.
- Gib mir also meine Stiefel; denn die Straßen werden kotzig sein.
- Befehlen Sie Ihren Schlafrock?
- Ja, gib ihn her, so wie meine Unterhose und Strümpfe.
- Ne, sim se včera jbril, jutri se bo zopet treba briti. Kaj ne veš, de se po navadi le vsaki drugi dan brijem.
- Kakšno obleko bote danas veleli?
- Tisto, ktero sim predvčerajšnim imel, pa dobro izčistiti jo je treba.
- Želite škornice ali šolne?
- Kakšno vreme je?
- Gospod, slabo vreme je, deži.
- Daj mi tedaj moje škornice; ulice bodo blatne.
- Vkažete domačo suknjo?
- Ja, daj mi jo, kakor tudi spodnje hlače in nogovice.



- Che calze desidera? *Was für Strümpfe wollen Sie? Seidene oder baumwollene?* Kakšne nogovice želite iméti židane ali pavolnate?
- Vuole delle calzette di seta, oppure delle calze di cotone? *Gib mir baumwollene Strümpfe in die Stiefeln, und ein tuchenes Beinleid.* Daj mi pavolnate nogovice za v škornice in suknène hlače.
- Mi darete delle calze di bambagia per metterle con gli stivali, ed un pajo di calzoni di panno. *Wollen Sie auch ein weißes Hemd? Gewiß, so wie ein ganz weißes Halstuch.* Želite tudi belo srajco? Se ve de, tudi beloruto za vrat.
- Vuol ella una camicia netta? *Wo sind denn meine Bantoffeln? Sie sind bei Ihrem Bette.* Kje so pa moje krevse? So pri Vaši postelji.
- Si, certo, e mi darete ancora una cravata bianca. *Al propos! Hast du der Frau N. den Brief überbracht, den ich dir gestern Abends gegeben habe?* Ravno prav! Si nessel gospej N. list, kteriga sim ti snoči dal?
- Dove sono le mie pianelle? *Ja, mein Herr. Wem hast du ihn übergeben?* Dé, gospod. Komu si ga izročil?
- Sono vicino al suo letto. *An ihre Kammerjungfer, die mir sagte, ich soll die Antwort vor* Njeni hišni, in ta mi je rekla pred poldnem po odgo-
- Ora che mi ricordo! avete portato alla signora N. quella lettera, che vi diadi ieri sera? *—*
- Si, signore. *—*
- A chi l'avete consegnata? *—*
- Alla di lei cameriera, la quale mi ha detto, che

- |   |   |  |
|---|---|--|
| venissi per la<br>risposta prima di<br>mezzogiorno.       | ;wölf Uhr abholen.  | vor priti.                                 |
| Va bene.  | Ganz wohl.  | Tako je prav.                              |
| La lavandaia ha<br>portato la mia<br>biancheria?          | Hat die Wäscherin meine<br>Wäsche gebracht?                   | Je perica moje pe-<br>riilo prinesla?      |
| No, signore, non<br>ancora; ella de-<br>ve portarla oggi. | Nein, noch nicht; aber<br>sie wird sie noch heute<br>bringen. | Ne še; pa ga bo<br>še danas pri-<br>nesla. |

**Dialogo XX.**

**XX. Gespräch.**

**XX. Pogovor.**

*In un albergo.*

*In einem Gasthose.*

*V gostivnici.*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| Io vorrei una ca-<br>mera da dormi-<br>re; vorreb'ella<br>condurmici in<br>questo punto e<br>farmi portare il<br>mio bagaglio? | Ich wünsche ein Schlaf-<br>zimmer zu haben; wol-<br>len Sie mich wohl<br>auf der Stelle dahin-<br>führen, und meine<br>Sachen dahin bringen<br>lassen? | Jest bi rad spavnico<br>imel; hočete ta-<br>ko dobri biti, me<br>hitro gor peljati<br>in ukazati, de se<br>moje reči gor<br>prineso? |
| Io vorrei una ca-<br>mera, che aves-<br>de' paraventi<br>(delle imposte).  | Ich wünsche ein Zimmer<br>mit Fensterläden.  | Jest bi rad imel iz-<br>bo z oboknica-<br>mi,  |
| Vorebb' ella una<br>camera con due<br>letti?   | Befehlen Sie ein Zim-<br>mer mit zwei Betten?  | U kažete izbo z dve-<br>ma posteljama?   |
| Si, bramerei averla<br>in primo piano.   | Ja, ich wünschte es im<br>ersten Stock.  | Dé, pa rad bi jo i-<br>mel v pervim<br>nadstropji.   |

- Tem' ella di salir le scale? Fürchten Sie die Treppen zu steigen?
- No, questo m'è lo stesso. Nein, das ist mir gleich.
- Io non amo i pian terreni, perchè sono oscuri ed umidi. Ich liebe nicht, im Erdgeschoss zu wohnen, weil es dunkel und feucht ist.
- Siccome io son ammalato (indisposto), non voglio alloggiar verso la strada a motivo del romore. Da ich krank bin, so möchte ich nicht gern, des Lärmens wegen, nach der Straße zu wohnen.
- Mi dia una camera assai ritirata e queta (lontana dai romori). Geben Sie mir ein sehr abgelegenes, stilles Zimmer.
- Abita alcuno al di sopra di me? Wohnt über mir wer?
- M' incomoda assai lo strepito sopra la mia testa. Ich fürchte über Alles den Lärm über meinem Kopfe.
- Le chiedo in grazia d' assegnare al mio servo la camera, che mi sta sopra. Ich bitte Sie, haben Sie die Güte, meinem Bedienten das Zimmer über mir zu geben.
- Io voglio aver il mio servo vicino a me. Ich will meinen Bedienten bei (neben) mir haben.
- Se bojite po stopnicah hoditi? Se bojite po stopnicah hoditi?
- Tega sicer ne, meni je vse eno. Tega sicer ne, meni je vse eno.
- V spodnjih izbah ne stanujem rad, ker so temne in mokrotne. V spodnjih izbah ne stanujem rad, ker so temne in mokrotne.
- Ker sim bolan, bi ne prebival rad zavolj šuma proti ulicam. Ker sim bolan, bi ne prebival rad zavolj šuma proti ulicam.
- Dajte mi odločeno, mirno izbo. Dajte mi odločeno, mirno izbo.
- Ali še kdo nad mano stanuje? Ali še kdo nad mano stanuje?
- Se ničesar bolj ne bojim, ko ropotanja nad svojo glavo. Se ničesar bolj ne bojim, ko ropotanja nad svojo glavo.
- Lepo vas prosim, bodite tako dobri, mojimu služabniku izbo nad mano dati. Lepo vas prosim, bodite tako dobri, mojimu služabniku izbo nad mano dati.
- Jest hočem svojiga služabnika pri sebi imeti. Jest hočem svojiga služabnika pri sebi imeti.

- Questa stufa fumica forse? Raucht der Ofen nicht? All se iz te peči ne kadi?
- Bisogna presto far fuoco qui. Man muß Feuer anmachen, und das recht geschwind. Se mora berž ko berž zakuriti.
- C'è del fumo. Es raucht. Se kadi.
- Aprite la porta. Machen Sie die Thüre auf. Odprite vrata.
- Ella vede, che in questa camera si soffoca, o si gela; bisogna darmene un'altra. Sie sehen, daß man in diesem Zimmer erstickt oder friert; Sie müssen mir ein anderes geben. Kakor vidite, se moram v ti izbi zadušiti ali ozébsti; mi morate drugo izbo dati.
- Qui fa un cattivissimo odore. Es riecht hier sehr übel. Tukej je prav slab duh.
- Convieni spazzare (scopare) la camera, e bruciarla del zucchero o dell'aceto. Precauzione, che si deve prender sempre all'entrar in una camera d'albergo. Man muß das Zimmer ausfegen, und mit Zucker oder Weinessig räuchern. Eine Vorsicht, die man immer gebrauchen muß, sobald man in eine Wirthshausstube tritt. Izba se ima omesti in s sladkoram ali vinskim kisam prekaditi. Ta previdnost je vselej dobra, kakor hitro se v izbo kake gostivnice pride.
- Chiude bene la porta? Come si chiude? Schließt die Thüre gut? Wie macht man sie zu? Se vrata dobro priležejo, zatisnejo? Kako se zaprejo te vrata?
- Dov'è la chiave? Wo ist der Schlüssel? Kje je ključ?

- Andate a prender la chiave. Gehen Sie den Schlüssel holen. Pojdite po ključ.
- Come si mette (si serra) il chivistello? Wie schiebt man den Ringel vor? Kako se zatisne zapah?
- Bisogna rifare i letti. Man muß die Betten machen. Postelje se morajo postljati.
- Invece di questo materasso a piume, non mi potrebbe dare un materasso di lana? Können Sie uns anstatt dieses Federbettes eine Matratze geben? Ali nam zamorete namesti te pernice žimnico datti?
- Mi porti ancora un cuscino. Bringen Sie noch ein Kopfkissen. Prinesite še eno zglavje.
- Oltre a questo guanciaie (cuscino) vorrei ancor avere un capezzale. Ich möchte gern, außer dem (viereckigen) Kopfkissen, noch einen Bolster haben. Jest bi razun tega štirivoglatiga zglavja tudi rad zglavnik imél.
- Questa coperta è sporca. È troppo pesante. È troppo leggiera. Datecene un'altra. Diese Bettdecke ist schmutzig. Sie ist zu schwer. Sie ist zu leicht. Geben Sie mir eine andere. Ta odeja je vmazana. Je pretežka. Je prelahka. Dajte mi drugo.
- Portateci delle lenzuola ben netto, io le visiterò scrupolosamente ve lo dico innanzi. Bringen Sie uns Laken, (Betttücher) und zwar recht weiß. Ich werde sie genau untersuchen, ich sage es Ihnen zum Voraus. Prinesite nam prav čiste rjuhe. Jest Vam naprej povém, de jih bom na tanjko pregledal.

- Queste lenzuola hanno già servito, ne sono sicuro. Sono ancor umide, io non le voglio punto, ne voglio dell' altre.
- Ho delle lenzuola mie. Ma prendo sempre quelle dell' oste, per metterle immediatamente sul materasso, poi ci metto le mie sopra.
- Fate il letto di maniera, che la testa stia molto più alta dei piedi.
- Io desidero che i piedi stiano più alti che la testa, si dice, che ciò levi la stanchezza (che così si riposi meglio.)
- Che le lenzuola sieno ben distese, e che non facciano delle pieghe.
- Die Laken wurden schon schon gebraucht. Sie sind feucht, ich will sie nicht, ich will andere haben.
- Ich habe meine eigene Laken. Aber ich nehme immer die Laken des Wirthes, um sie erst über die Matraße zu breiten, hernach lege ich die meinigen darüber.
- Machen Sie das Bett so, daß der Kopf viel höher liege, als die Füße.
- Ich wünsche mit den Füßen höher zu liegen, als mit dem Kopfe; man sagt, daß man so besser ausruht.
- Die Laken müssen gut ausgebreitet sein, und keine Falten machen.
- Rjuhe so gotovo že kakimu drugimu služile. So mokrotne, jest jih nočem iméti, dajte mi druge.
- Jest imam svoje rjuhe. Pa vzamem zmiram kerčmarjeve rjuhe, de jih čez žimnico razgernem, čez ktere svoje razširim.
- Posteljite mi posteljo tako, da bo zglavje višji od znožja.
- Jest bi rad znožje višji od zglavja imel; pravijo, da se tako človek bolj spočije.
- Rjuhe se morajo lepo raztegniti, da gub ne delajo.

- Una tavola da notte che serve ad ognuno è assai schifosa; non ne voglio. Levatela via di quà. In suo luogo mettete vicino al letto una sedia di paglia, o di canne.
- Avrebbe uno scaldetto?
- Riscaldate il mio letto, e ponete nello scaldetto un poco di zucchero in polvere.
- Vorrei fare un pediluvio, portatemi una secchia piena d' acqua tepida.
- Mischiate della crusca, o del sapone coll' acqua.
- Si potrebbe avere una tinazza, per farci un bagno, o almeno un tinello?
- Ein Nachtlisch, der allen Menschen dienet, ist sehr eckelhaft; ich will ihn nicht. Nehmen Sie ihn weg, und setzen Sie einen Strohs oder einen Rohrstuhl an die Stelle.
- Haben Sie einen Bettwärmer?
- Wärmen Sie mein Bett, und thun Sie in den Bettwärmer ein wenig gestoffenes Zucker.
- Ich möchte gern meine Füße ins Wasser stellen; bringen Sie mir einen Eimer voll laulichten Wassers.
- Rühren Sie Kleie oder Seife in das Wasser.
- Könnte man eine Badeswanne zum Baden, oder wenigstens einen Kübel bekommen?
- Nočna mizica, ki vsim služi, se mi močno gnusi. Jest je nočem.
- Vzamite jo proč in postavite slamen al viternat stol na njeno mesto.
- Imate oglenko?
- Ogrejte mojo posteljo, in denite nekoliko stolčeniiga sladkora v oglenko.
- Jest bi rad noge kopal; prinesite mi vedro mlačno vode.
- Primešajte nekoliko otrob ali mila.
- Ali bi bilo mogoče vdobiti kopelnico ali saj kad?

- |  |  |  |
|--|--|--|
| Ci sono dei bagni pubblici nella città? Dei bagni di sanità? De' bagni per gli uomini, e de' bagni per le donne? | Gibt es in der Stadt öffentliche Bäder? Gesundheits-Bäder? Was der für die Männer, Bäder für die Frauen? | Ali so v mesti obče kopela? Zdravilne kopela? Kopela za možke, kopela za ženske? |
| Quanto costa un bagno?   | Was kostet ein Bad?  | Koliko se plača za enkratno kopanje?   |
| A questi bagni vi si somministrano pure i pannolini (la biancheria)?   | Gibt man die nöthige Wäsche zum Baden auch dazu?   | Dajo tukej tudi potrebno perilo?   |
| Il fuoco non arde, attizzatelo.  | Das Feuer brennt nicht, machen Sie es zurecht.   | Ogenj ne gori, potaknite ga.   |
| Dateci una palletta, delle molle, la stanghetta, ed un soffietto.  | Geben Sie mir eine Schaufel, eine Feuerszange, ein Schläufeisen, einen Blasebalg.                        | Dajte nam lopatico, kleše, kopalno in meh ali pihálo.                            |
| Soffiate il fuoco. Aprite il fornello.   | Blasen Sie das Feuer an. Machen Sie den Ofen auf.  | Zapihnite ogenj. Odprite peč.  |
| Dateci della paglia per accender il fuoco.   | Geben Sie uns Stroh, um das Feuer anzumachen.  | Dajte nam slame, de zanelimo ogenj.  |
| De' zolfanelli.  | Schwefelhölzer.  | Žeplénke.  |
| Non c'è il capifuoco.  | Es sind keine Kaminsböcke da.  | Tukej ni zaglavnikov, konjev.  |
| Bisogna metter il  | Man muß Böcke in den   | Se morajo zaglav-  |



- capifuoco in questo cammino. Kamin sehen. niki na ognjiše postaviti.
- Spegnete il fuoco. Löschen Sie das Feuer aus. Vgasnito ogenj.
- Un tizzone è caduto fuori, rimettetelo. Ein Brand ist aus dem Kamin gerollt; heben Sie ihn wieder auf. Ogorik je z ognjiša padel, poberite ga.
- C'è troppa cenere, bisogna levarne via. Es ist zu viel Asche da; man muß davon weg nehmen. Tukej je preveč pepela, ga je treba nekoliko odvzeti.
- Dateci una scopetta. Geben Sie uns einen kleinen Besen. Dajte nam metlico.
- C'è qui un campanello? Hat man hier Klingeln? Ali je zvončik tukej?
- Dateci un lume, una candella di cera, le mocchette (lo smoccolatoio). Geben Sie uns Licht, Wachsalicht, Lichtscheeren. Dajte nam luč, vošeno svečo, vsekavnike.
- Portateci un lumicino da notte (un lampino da notte). Bringen Sie uns eine Nachtlampe. Prinesite nam nočno svetilo ali lampo.
- Mettete questa candella col candelliere in una secchia d'acqua. Setzen Sie das Licht und den Leuchter in ein großes Waschbecken. Postavite luč in svečnik v velik vmivnik.
- Sentite il chiamatore notturno? Hören Sie den Nachtwächter rufen? Slišite čuvaja oklicovati?
- Che dice il chiamatore? (la guardia notturna). Was ruft der Nachtwächter? Kaj oklicuje čuvaj?

Che ora è suonata?	Was hat die Glocke geschlagen?	Koliko je ura bila?
Mi sveglierete domani alle sette, o allo spuntar del giorno.	Wecken Sie mich morgen um sieben Uhr, oder bei Tagesanbruch.	Zbudite me jutri ob sedmih, ali ob zori.
Vi prego di riscaldar la stufa al di fuori, prima di svegliarmi.	Ich bitte Sie, den aufsen Feuer in dem Ofen zu machen, ehe Sie mich wecken.	Lepo Vas prosim, pred ko me zbudite, od zunaj v peči zakuriti.
Portateci dell'acqua, una secchia, ecc.	Bringen Sie uns Wasser, einen Wasserkrug, ein Becken u. s. w.	Prinesite nam vode, verč, vmivnik. i. t. d.
Un asciugamani, una salvietta, ec.	Ein Handtuch, eine Serviette, u. s. w.	Obrisalo, pertič, i. t. d.
Buona sera, buona notte.	Guten Abend, gute Nacht.	Dober večer, lahko noč.

**Dialogo XXI.**

**XXI. Gespräch**

**XXI. Pogovor.**

<i>Tra il medico e l'ammalato.</i>	Zwischen dem Arzte und dem Kranken.	<i>Med zdraenikam in bolnikam.</i>
Buon giorno, signore.	Guten Tag, mein Herr.	Dober dan, gospod.
Servo divoto.	Ergebener Diener.	Sluga ponižen.
Che cosa si sente?	Was fehlt Ihnen?	Kaj Vam je?
Sono già da due giorni raffreddato, ho la feb-	Ich habe seit zwei Tagen den Schnupfen, das Fieber und sehr	Je že dva dni, kar imam nahod, merzlico in straš-

bre ed un fortissimo dolor di collo.	heftiges Halswehe.	no bolečino v vratu.
A che ora suole andare a letto?	Um wie viel Uhr pflegen Sie zu Bette zu gehen?	Ob kolikih imate navado v posteljo iti?
Alle dieci.	Um zehn Uhr.	Ob desetih.
Fa ella sovente moto?	Machen Sie oft Bewegung?	Ali se večkrat sprehajate?
Assai di rado.	Sehr selten.	Prav malokrat.
È ella stata già altre volte ammala- lata?	Waren Sie schon oft krank?	Ste že večkrat bolni bili?
Non ancora.	Nein, noch nie.	Nikdar še.
Il di lei petto è debole.	Sie haben eine schwache Brust.	Vi imate slabe per- si.
Da quanto tempo ha ella questa malattia?	Wie lange leiden Sie schon an diesem Uebel.	Kako dolgo imate že to bolezen?
Da dieci giorni.	Zehn Tage.	Deset dni.
Mostri la sua lingua.	Zeigen Sie mir Ihre Zunge.	Pokažite mi svoj jezik.
Ella ha caricò lo stomaco.	Sie haben Ihren Magen verdorben.	Vi ste želodec skazili.
Ella ha una febbre violenta.	Sie haben ein starkes Fieber.	Imate hudo merz- lico.
Il suo polso batte forte.	Ihr Puls geht stark.	Vaša cipnica bije močno.
Questa medicina le farà bene.	Diese Arznei wird Ihnen gut thun.	To zdravilo Vam bo pomagalo.
Felice notte.	Gute Nacht.	Lahko noč.
La riverisco.	Ich empfehle mich.	Se priporočim.

Domani verrò a rivederla e spero di trovarla di meglio.	Morgen werde ich wieder kommen und ich hoffe, Sie besser zu finden.	Jutri bom spet prišel, in upam, da se bote boljši občutili.
Avrò piacere.	Es wird mich freuen.	Me bo veselilo.

**Dialogo XXII.**

**XXII. Gespräch.**

**XXII. Pogovor.**

*Il mattino.*

*Der Morgen.*

*Jutro.*

Già in piedi!	Sie sind auf!	Ste že na nogah!
Siete già alzato!	Sie sind schon aufgestanden!	Ste že ustali!
È già un'ora che mi sono alzato.	Es ist bereits eine Stunde, daß ich auf bin.	Je že ena ura, od kar sim ustal.
Vi alzate molto per tempo.	Sie stehen sehr früh auf.	Vi ustanete prav zgodaj.
Mi alzo d'ordinario a buonissima ora.	Ich stehe gewöhnlich sehr früh auf.	Jest ustanem po navadi zarano.
Si è un'assuefazione molto buona.	Dies ist eine sehr gute Gewohnheit.	Ta je kaj lepa navada.
È un uso molto giovevole alla salute.	Dies ist sehr gut für die Gesundheit.	To k zdravju veliko pripomore.
Come avete dormito?	Wie haben Sie geschlafen?	Kako ste kaj spali?
Avete dormito bene?	Haben Sie gut geschlafen?	Ste dobro spali?
A meraviglia; tutta la notte senza svegliarmi.	Sehr gut. Ich bin die ganze Nacht nicht erwacht.	Prav dobro. Se nisim celo noč prebudil.

E voi come avete riposato?	Und Sie, wie haben Sie geruht?	In Vi, kako ste počivali?
Non troppo bene.	Nicht sehr gut.	Nič kaj prav dobro.
Non ho ben dormito.	Ich habe nicht gut geschlafen.	Jest nisim dobro spal.
Non potei dormire.	Ich konnte nicht schlafen.	Nisim mogel spati.
Non potei chiuder occhio.	Ich konnte kein Auge zumachen.	Nisim mogel očesa zatisniti.
Non ho chiuso occhio tutta la notte.	Ich habe die ganze Nacht kein Auge geschlossen.	Nisim celo noč očesa zatisnil.

**Dialogo XXIII.**

**XXIII. Gespräch.**

**XXIII. Pogovor.**

<i>Sullo stesso soggetto.</i>	Ueber denselben Gegenstand.	<i>Od ravno tistiga predmeta.</i>
-------------------------------	-----------------------------	-----------------------------------

Ecco un bel mattino.	Dies ist ein schöner Morgen.	Danas je lepo jutro.
Che bella giornata!	Welch ein schöner Tag!	Kakšnin lep dan!
Deliziosissima.	Sehr angenehm.	Prav prijeten.
Facciamo un piccolo passeggio, che ne dite?	Was halten Sie von einem kleinen Spaziergange?	Kaj se Vam zdi, ko bi se en malo sprehodili?
Avremo tempo abbastanza prima della colazione?	Werden wir genug Zeit haben vor dem Frühstück?	Bomo imeli zadosti časa pred zajterkam?
Abbiamo tempo sufficiente.	Wir haben hinlänglich Zeit.	Dovolj časa imamo.
Prima d' un' ora non si farà colazione.	Man wird vor einer Stunde nicht frühstücken.	Pred eno uro se ne bo zajterkvalo.

Abbiamo un'ora in- tiera d'avvanzo	Wir haben noch eine ganz ze Stunde übrig.	Imamo eno celo uro časa.
Ebbene, andiamo a respirare un po' d'aria fresca.	Wohlan, so wollen wir ein wenig frische Luft schöpfen.	No, pojdimo in od- dahnimo se na hladnim zraku.
Questo ci stuzziche- rà l'appetito.	Dies wird unsern Appetit schärfer reizen.	To nam bo tek ali apetit budilo.
La passeggiata ci farà venire l'ap- petito.	Der Spaziergang wird uns Appetit machen.	Sprehod nam bo apetit naredil.

**Dialogo XXIV.**

**XXIV. Gespräch.**

**XXIV. Pogovor.**

*La sera.*

Der Abend.

*Večer.*

Comincia a far tar- di.	Es beginnt spät zu wer- den.	Prihaja že pozno.
Sarà tempo ben- tosto di andare a letto.	Es ist bald Zeit zu Bett zu gehen.	Kmali bo čas spat iti.
Il signor A** non è ancora ritor- nato a casa.	Herr A** ist noch nicht zu Hause.	Gospod A. ni še domá.
Non credo che tar- derà molto.	Ich glaube nicht, daß er lange ausbleiben wird.	Jest ne verjamem, de so bo dolgo mudil.
Credo che non tar- derà molto.	Ich glaube, er wird nicht lange ausbleiben.	Jest mislim, de se ne bo dolgo mu- dil.
Son quasi certo che verrà presto.	Ich bin beinahe gewiß, daß er bald kommen wird.	Jest vém skorej go- tovo, de bode koj prišel.

Questa è la sua *Denn dieß ist seine Zeit.* Zakaj ob tem ča-  
ora. *su ima navado*  
*priti.*

Per suo solito tor- *Er kömmt gewöhnlich* Po navadi pride  
na a casa per *zeitlich nach Haus.* zgradej domú.  
tempo.

Sento picchiare. *Ich höre klopfen.* Slišim terkati.

Probabilmente è *Wahrscheinlich ist er es,* Narberže terka on.  
desso che pic- *dei klopfet.*  
chia.

Andate a vedere. *Gehen Sie sehen.* Pojdite pogledat.

Appunto è desso. *Ganz recht. Er ist es.* Ravno prav. On  
je.

Non vi ho fatto *Ich habe Sie nicht wars* Jest se nisim dal  
certamente a- *ten lassen.* dolgo čakati.  
spettare.

Niente affatto. Sono *Keineswegs. Es ist erst* Po nikakim. Rav-  
appena dieci ore. *zehn Uhr.* no je deset od-  
bila.

Non andiamo mai a *Wir gehen nie vor halb* Mi ne gremo ni-  
letto prima delle *einf Uhr zu Bette.* koli pred pol  
dieci e mezzo. *ednajstih spat.*

Sono arrivato giu- *Ich bin zur rechten Zeit* Sim ob pravim času  
sto a tempo. *gekommen.* prišel.

**Dialogo XXV.** **XXV. Gespräch.** **XXV. Pogovor.**

*Sullo stesso ar- Derselbe Gegenstand. Tisti Predmet.*  
gomento.

Come avete tro- *Wie haben Sie diesen* Kako vam je danas

- vato la vostra passeggiata? Abend Ihren Spaziergang gefunden? zvečer sprehaj dopadel?
- Eccellente, deliziosissima. Köstlich, sehr angenehm. Prav dobro.
- È una sera d'in-canto. Es ist ein reizender Abend. Je prav prijeten večer.
- Non siete stanco? Sind Sie nicht ermüdet? Ali niste trudni?
- Non molto. Nicht sehr. Ne dosti.
- Non volete riposare un tantino? Wollen Sie nicht ein wenig ausruhen? Ali se nočete enmalo počiti?
- No, vi ringrazio. Nein, ich danke Ihnen. Né, lepo zahvalim.
- Andrò a dormire. Ich werde schlafen gehen. Jest bom spat šel.
- Non è già tardi. Es ist noch nicht spät. Ni še pozno.
- È ancora di buon ora. Es ist noch sehr früh. Je še prezgodej.
- È tempo di coricarsi. Es ist Zeit zu Bett zu gehen. Je čas spat iti.
- Non mi piace andar a letto tardi. Ich gehe nicht gern spät zu Bette. Jest ne grem rad pozno spat.
- Mi corico volentieri di buon'ora. Ich lege mich gern früh nieder. Jest grem rad zgo-dej počivat.
- Vi auguro la buona notte. Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht. Vam vošim lahko noč.
- Parimente. Ich ebenfalls. Jest tudi.
- Riposate bene. Ich wünsche Ihnen eine angenehme Ruhe. Spite dobro.



**Dialogo XXVI.**

**XXVI. Gespräch.**

**XXVI. Pogovor.**

*L'inverno.*

Der Winter.

Zima.

È l'inverno.

Es ist Winter.

Je zima.

Ecco giunto l'inverno.

Nun ist der Winter da.

Zdaj je zima nastopila.

Vorrei che l'inverno fosse già passato.

Ich wölfte, der Winter wäre schon vorüber.

Jest bi želel, da bi bil že konc zime.

Quanto a me, l'inverno mi è caro al pari dell'estate.

Was mich betrifft, ist mir der Winter so lieb wie der Sommer.

Kar mene zadene, mi je zima tako ljuba kakor poletje.

Siete il solo di questa opinione.

Sie sind der einzige dieser Meinung.

Razun Vas ne bo nobeden tega terdil.

Come si può mai amare l'inverno?

Wie kann man den Winter lieben?

Kako je mogoče zimo ljubiti?

I giorni sono sì corti, e il freddo così insopportabile.

Die Tage sind so kurz, und die Kälte so un-erträglich.

Dnevi so tako kratki, in mraz tako neprenesljiv.

Non si sta bene che presso al fuoco.

Es ist einem bloß beim Feuer wohl.

Takrat se le pri ognju dobro občutimo.

Sapete pattinare sul ghiaccio?

Können Sie Schlittschuhe laufen?

Ali znate v lednih čevljih po ledu tékati?

Avete pattinato quest'anno?

Sind Sie dieses Jahr gelaufen?

Ste že letas tekali?

Si può pattinare oggi?

Kann man heute Schlittschuh fahren?

Jeli mogoče danas v lednih čevljih tekati?

Il ghiaccio non so-	Das Eis trägt nicht.	Led ne derži.
stiene.		
Vi ricordate ancora	Erinnern Sie sich noch	Se spomnite še
di quell'inverno	auf den starken Wint-	hude zime?
si crudo?	ter?	
Si; fece un fred-	Ja; es war außerordents	Kaj bi se ne spom-
do eccessivo.	lich kalt.	nil? je bil stra-
		šen mraz.
Il freddo durò due	Die Kälte dauerte dritt	Mraz je terpel dva
mesi e mezzo.	halb Monate.	mesca in pol.

**Dialogo XXVII.**

**XXVII. Gespräch.**

**XXVII. Pogovor.**

*La primavera.*

*Der Frühling.*

*Pomlad.*

Quest'anno non ab-	Wir haben heuer keinen	Letas nismo zime
biamo avuto in-	Winter gehabt.	iméli.
verno.		
Fa un tempo di	Es ist Frühlings-Wetter.	Je pomladansko v-
primavera.		reme.
Oggi è una giornata	Es ist heute ein Soms	Danas je poleten
d'estate.	meritag.	dan.
Non vedeva l'ora	Ich sehnnte mich nach dem	Jest sim hrepenel
che fosse pri-	Frühjahr.	po spomladi.
mavera.		
È la stagione che	Dieß ist die Ja hreszeit	Ta letni čas mi je
amo più delle	die ich am liebsten habe-	nar ljubši.
altre.		
È la più aggrade-	Es ist die angenehmste	Ta je naj prijetniši
vole delle sta-	von allen Jahreszeiten.	med vsimi let-
gioni.		nimi časi.

Tutto sorride nella natura.	Alles lacht in der Natur.	V prirodi, stvarnici se vse smehljá.
Tutto sembra rianimato.	Alles scheint neubelebt.	Vse se mi zdi k novimu življenju obujeno.
Tutti gli alberi biancheggiano di fiori.	Alle Bäume sind mit weißen Blüten besäet.	Vse drevje je z belim cvetjem obsejano.
Se il tempo è favorevole, avremo quest' anno abbondanza di frutti.	Wenn das Wetter günstig ist, so wird es viele Früchte geben in diesem Jahre.	Če bo vgodno vreme, homo letas veliko sadja iméli.

Tutte le frutta nocciuolute hanno mal riuscito.	Alles Kernobst hat mißrathen.	Vse košično sadje se je slabo spomeslo.
---	-------------------------------	---

Tutto è in ritardo.	Alles ist verspätet.	Vse je pozno.
Niente ha peranco germogliato.	Es ist noch nichts heraus.	Nič ni še pognalo.

**Dialogo XXVIII. XXVIII. Gespräch. XXVIII. Pogovor.**

*L' estate.*

*Der Sommer.*

*Poletje.*

Temo che avremo un' estate molto caldo.	Ich fürchte, wir werden einen sehr heißen Sommer bekommen.	Se bojim, de homo prav vroče poletje imeli.
---	--	---

Quest' anno non abbiamo avuto estate.	Wir haben dieses Jahr keinen Sommer gehabt.	Letas nismo poletja imeli.
---------------------------------------	---	----------------------------

Nel mese di luglio	Wir haben noch im Mos	Smo še mesca ma-
--------------------	-----------------------	------------------

abbiamo ancora riscaldato le stanze.	nate Juli eingeheizt.	liga serpana v peči kurili.
Si crederebbe, che l'ordine delle stagioni sia stravolto.	Man sollte meinen, die Ordnung der Jahreszeiten sei verkehrt.	Skorej bi mislil, da se je red letnih časov ves spreobernal.
I prati sono già falciati.	Die Wiesen sind bereits gemähet.	Senožeti so že pokošene.
Hanno cominciato a tagliar l'erba.	Das Gras hat begonnen.	Košnja je začela.
Avremo molto fieno.	Es wird viel Heu geben.	Bo veliko sená.
La raccolta è principata.	Die Ernte hat angefangen.	Žetev je začela.
Il provento sarà abbondantissimo.	Der Ertrag wird reichlich sein.	Pridelik be obiln.
Il grano è già mietuto.	Das Korn ist schon geschnitten.	Rež je že požeta.
La settimana ventura saranno le biade già trasportate.	Das Getreide wird in der nächsten Woche schon eingeführt sein.	Pšenica se bo prihodni teden domú spravila.
Abbiamo un estate assai caldo.	Wir haben einen sehr heißen Sommer.	Poletje je strašno vroče.
Non è meraviglia che faccia così caldo, siamo nella canicola.	Es ist kein Wunder, daß es so heiß ist, es sind Hundstage.	Ni čuda, da je tako vroče, zdaj so pasji dnevi.

**Dialogo XXIX.**

**XXIX. Gespräch.**

**XXIX. Pogovor.**

*L'Autunno.*

Der Herbst.

*Jesen.*

L'estate è passata.  
Avremo ancora di  
quando in quan-  
do dei bei gior-  
ni.

Der Sommer ist vorüber.  
Wir werden nur zuweis-  
sen einige schöne Tage  
haben.

Poletje je minulo.  
Bomo le včasih le-  
pe dni imeli.

Le foglie comin-  
ciano a cadere.  
Le mattine comin-  
ciano ad esser  
fredde.

Die Blätter fangen an  
abzufallen.  
Die Morgen beginnen  
kalt zu werden.

Listje odletuje.  
Jutra prihajajo mer-  
zle.

Abbiamo già scal-  
dato la stufa.

Wir haben schon einz-  
heizt.

Mi smo že v peči  
zakurili.

Il fuoco è un buon  
compagno.

Das Feuer ist ein guter  
Gesellschafter.

Ogenj je dober to-  
varš.

I giorni sono già  
calati di molto.

Die Tage haben schon  
sehr abgenommen.

Dnevi so se že moč-  
no skrajšali.

I dì sono già mol-  
to corti.

Die Tage sind schon sehr  
kurz.

Dnevi so že prav  
kratki.

Le serate sono mol-  
to lunghe.

Die Abende sind lang.

Večeri so dolgi.

A cinque ore non  
ci si vede più.

Man sieht nichts mehr  
um fünf Uhr.

Ob petih se nič  
več ne vidi.

Appena ci si vede  
a quattr' ore di  
sera.

Man sieht kaum um vier  
Uhr des Abends.

Že ob štirih po-  
poldna se malo  
vidi.

Presto fa scuro.

Es ist bald dunkel.

Kmali bo tema.

L'inverno s' avvi-  
cina.

Der Winter naht heran.

Zima prihaja.

In tre settimane avremo il più corto giorno.	Wir werden den kürzesten Tag haben in drei Wochen.	V treh tednih bomo nar krajši dan iméli.
Vorrei che fosse già Natale.	Ich wünschte, es wäre schon Weihnachten.	Jest bi želel, de bi bilo že o božiču.
I giorni cominciano a crescere.	Die Tage fangen an zu wachsen.	Dnevi postajejo že daljsi.

**Dialogo XXX.**

**XXX. Gespräch.**

**XXX. Pogovor.**

*Diverse domande che si posson fare arrivando in un albergo; e per domandare quanto occorre per iscrivere.*

Verschiedene Fragen, wann man in einem Gasthose ankommt; nöthwendige Fragen, wenn man schreiben will.

*Različne vprašanja, kadar se v gostinico pride; potrebne vprašanja, kadar hoče kdo pisati.*

Quando parte di qui la posta delle lettere?

Wann geht die Briefpost von hier ab?

Kdaj odide pošta?

Io devo avere delle lettere in posta.

Es müssen Briefe zum Abholen für mich da sein.

Zame morajo pisma na pošti biti.

L'ufficio della posta è molto lontano di qui?

Ist das Posthaus weit von hier?

Ali je pošta deleč od tukej?

Vorrebbe compiacersi d'insegnarmene la strada, o di condurmi, o d'insegnare la strada al mio servo?

Wollen Sie mir wohl den Weg da hinzeigen, oder mich dahin führen oder meinem Diener den Weg anzeigen?

Ali bi hotli tako dobri biti mi pot do pošte napovedati, ali metje peljati, ali pa mojimu služabniku pot pokazati?

- Potrei aver qui un commissionario? Kann ich hier einen Kommissonär haben?
- Ha ella le gazzette? Haben Sie die Zeitungen?
- Che gazzette vorrebbe? Welche Zeitungen beschlen Sie?
- Le più recenti. Die allerneuesten.
- I fogli francesi, i fogli inglesi, e le gazzette tedesche, i giornali politici. Die französischen, die englischen Blätter, die deutschen Zeitungen, die politischen Journale.
- Vorrebbe ella associarsi? Wollen Sie subscribiren?
- Si, m'associerò volontieri. Ja, ich will gern mich abonniren.
- Dica, di grazia, al padrone o alla padrona di casa, che quando avrà letto la gazzetta, mi farà un piacere d'imprestarmela, che gliela rimanderò prontamente. Sagen Sie doch dem Hausherrn oder der Hausfrau, daß sie mir einen Gefallen thun würden, wenn sie die Zeitungen gelesen haben werden, sie mir zu leihen; ich will sie Ihnen gleich wieder zurückgeben.
- Contiene qualche cosa di nuovo? Gibt es etwas Neues?
- Che nuove? che si dice di nuovo? Welche Nachrichten? Was sagt man Neues?
- Questa novità è poi vera? Ist diese Nachricht gewiß wahr?
- Jeli mogoče tukej opravnika dobiti? Imate Vi novice? Kakšne novice zakažete? Nar novejši. Francoske, angleške liste, nemške novine, politiške časopise. Ali bi jih radi v družbi brali? Prav rad bi v družbo stopil. Recite, lepo Vas prosim, gospodarju ali gospodinji, de mi bode posebno vstregel (vstregla), kedar novice prebere, če jih meni posodi; jih bom hitro nazaj poslal. Je kaj noviga? Kakšne poročila? Kaj povejo noviga? Je to poročilo resnično?

- Questa nuova è certa, è ufficiale. Die Nachricht ist gewiß, sie ist offiziell. Poročilo je gotovo, vradno.
- Si dice, si pretende, se lo assicura. Man sagt es, man behauptet es, man versichert es. Pravijo, terdijo, zagotovijo.
- Non ne credo niente, si spacciano tante falsità. Ich glaube es nicht, man verbreitet so viel falsche Nachrichten. Jest tega ne verjamem, po novicah se veliko laž raztresuje.
- Ha ella molti forestieri in questo albergo? Haben Sie viele Fremde in Ihrem Gasthose? Imate veliko ptujcov v svoji kerčmi?
- Chi sono le persone che alloggiano vicino a me? Wer sind die Leute, welche neben mir wohnen? Kdo so ti, ki zraven mene stanujejo?
- Quando parte egli? Wann reiset er ab? Quando parte ella? Wann reiset sie ab? Kdaj odide on? Kdaj odide ona?
- Non lo so, l'ignoro. Ich weiß es nicht. Vorrei scrivere. Ich wollte gern schreiben. Ne vem. Jest bi rad pisal.
- Ho meco il calamaio, e tutto ciò che m'abbisogna per iscrivere. Ich habe mein Schreibzeug bei mir, und Alles, was ich zum Schreiben nöthig habe. Imam tintnik per sebi in vse, kar je za pisanje potrebno.
- Non ho bisogno che d' un po d' inchiostro. Ich brauche nur ein wenig Tinte. Mi ni drugiga potreba, ko neko liko černila.
- Quest' inchiostro è pallido (bianco), non val niente. Diese Tinte ist blaß, sie taugt nichts. To černilo je bledo, ni za nič.
- Portatemi della carta. Bringen sie mir Papier, Prinesite mi papir-



ta, delle penne,  
dell' inchiostro e  
della cera di  
spagna.

Feder, Tinte, und Sie-  
gellack.

ja, peres, čer-  
nila, in pečatni-  
ga voska.

Queste penne non  
vogliono niente.  
Fatemele tem-  
perar bene. Le  
sapete tempera-  
re?

Diese Federn taugen  
nichts. Lassen Sie sie  
mir gut schneiden. Kön-  
nen Sie Federn schneis-  
den?

Te peresa niso za  
rabo. Dajte mi  
jih vrezati. Zna-  
te peresa rezati?

Come le desidera?  
Vuol ella che  
sieno fine o gros-  
se?

Wie wollen Sie sie has-  
sen? Befehlen Sie sie  
fein oder grob ( ge-  
schnitten )?

Kako jih želite i-  
meti? Vkažete  
tanko ali debe-  
lo vrezane?

Nè grosse nè fine.  
Io le amo assai  
fine, o molto  
grosse.

Weder fein noch grob.  
Ich liebe sie sehr fein,  
oder sehr grob.

Ne tanjko, ne de-  
belo. Jest želim  
prav tanke, prav  
debele iméti.

Vanno bene così?  
Benissimo.

Finden Sie sie gut?  
Vortrefflich.

Je najdete dobre?  
Predobre.

Avete voi delle  
penne d'acciaio?

Haben Sie Stahlfedern?

Imate jeklene pe-  
resa?

Ha ella un sigillo?  
Me ne vada a  
prender uno. Ec-  
co il mio.

Haben Sie ein Petschaft?  
Holen Sie mir eins.  
Hier ist das meinige.

Imate pečat? Pri-  
nesito mi ga.  
Nate mojiga.

Mi dia un tempe-  
rino.

Geben Sie mir ein Fe-  
dermesser.

Dajte mi perore-  
zic.

Questo temperino  
non val niente.

Dieses Federmesser taugt  
nichts.

Ta perorezic ni za  
nič.

Tempererò una pen-  
na.

Ich will eine Feder schneis-  
den.

Jest hočem pero  
vrezati.

- Dov' è il calamaio?** Wo ist das Tintenfaß? Kje je tintnik?
- Dov' è il polverino?** Wo ist die Streubüchse? Kje je peskóvnicá?
- Andatemi a prender dell'arena.** Holen Sie mir Sand. Prinesite mi peska.
- Una candella, una candella di cera, perchè devo sigilar le mie lettere.** Ein Licht, ein Wachslicht; denn ich muß meine Briefe zusiegeln. Luč, vošeno svečo; zakaj moram svoje pisma zapечатiti.
- Favorisca di far una sopracoperta.** Haben Sie die Güte, einen Umschlag zu machen. Bodite tako dobri mi zavitik narediti.
- Sigilli il pacchetto (l'involto).** Siegeln Sie das Paket zu. Zapečatite zvezik.
- Non farò che scrivere un biglietto.** Ich werde nur ein Billet schreiben. Hočem le listik pisati.
- Portate questa lettera alla posta, e non dimenticate di domandar se conviene francarla, o no.** Tragen Sie diesen Brief nach der Post, und vergessen Sie nicht anzufragen, ob man frankiren muß oder nicht. Nesite to pismo na pošto, in ne pozabite prašati, ali se ima naprej plačati, ali ne.
- Avete danaro?** Haben Sie Geld bei sich? Imate dnarje per sebi?
- Quanto ci vuole per francare una lettera?** Wie viel bezahlt man um einen Brief zu frankiren? Koliko se odrajta, če se hoče od pisma naprej plačati?
- Io non ho moneta.** Ich habe kein kleines Geld. Jest nimam drobiša.
- Eccone (prendete).** Da ist welches. Nate ga!
- Non indugiate punto.** Verlieren Sie keine Zeit, Ne mudite se pre-

- |   |   |  |
|---|---|--|
| to, spicciatevi, ve ne prego.   | spuden Sie sich, ich bitte Sie darum.   | več, hitite, lepo vas prosim.                                  |
| Via, via finiamola, andate.   | Geschwind, geschwind, machen Sie sich fort, gehen Sie.                                      | Le urno se odpravite.  |
| Avete portato la mia lettera alla posta?                                  | Haben Sie meinen Brief auf die Post gegeben?  | Ste dali moje pismo na pošto?                                  |
| Non era forse troppo tardi? è già partita?                                | War es nicht zu spät? ist er abgegangen?  | Ni bilo prepozno? Je odšlo?                                    |
| L' avete francata?  | Haben Sie ihn frankirt?   | Ste plačali od pisma?  |
| In quanti giorni potrò io aver la risposta, se mi risponde senza indugio? | In wie viel Zeit kann ich Antwort darauf erhalten, wenn man mir ohne Zeitverlust antwortet? | Doklej je mogoče odgovor prejeti, če se mi brez odloga odpiše? |
| Ho io lettere? Mi portate lettere? Quante?                                | Habe ich Briefe? Bringen Sie mir Briefe? Wie viel?  | Imam jest pisma? Mi prinesete pisma? Koliko?                   |
| Andate subito alla posta a domandar le mie lettere.                       | Gehen Sie sogleich nach der Post und fragen Sie nach meinen Briefen.                        | Pojdite berž na pošto, in prašajte tam po mojih pismah.        |
| Avrei genio di comprar qualche libro.                                     | Ich möchte gern einige Bücher kaufen.   | Jest bi rad nekaj bukev nakupil.                               |
| Che libri vorrebbe ella?  | Was für Bücher wollen Sie haben?  | Kakšne knjige želite imeti?                                    |
| Qualche opera piacevole, per in-  | Einige unterhaltende Werke, um mich in  | Kake kratkočasne bukve, de bi jih                              |

- |  |   |   |
|--|---|---|
| trattenermi nei momenti d'ozio.  | freien Augenblicken an-<br>genehm zu unterhal-<br>ten.  | z veseljem prebiral<br>ob času delapusta.   |
| Vorreb' ella mandar dal libraio?   | Wollen Sie zum Buch-<br>händler schicken?   | Ali hočete k buk-<br>varju poslati?   |
| Questo libraio ha egli un buon assortimento?   | Hat dieser Buchhändler<br>gute Artikel?   | Ima ta bukvar do-<br>bre knige?   |
| Intende il tedesco, il francese?   | Versteht er deutsch, fran-<br>zösisch?  | Razumi ta nemški,<br>francoski?   |
| Parla ella tedesco?  | Sprechen Sie deutsch?   | Govorite nemško?  |
| No, bramerei perciò aver un interprete.  | Nein, ich wünschte sehr,<br>einen Dolmetscher zu<br>haben.                                      | Ne, prav rad bi<br>tolmača, razla-<br>gavca, imél.                                      |
| Sarebbe possibile di trovar un interprete?   | Kann man einen Dolmetscher<br>bekommen?   | Bi se dal tukej tol-<br>mač najti?  |
| Bramerei di leggere.   | Ich wünschte zu lesen.  | Jest bi rad kaj bral.   |
| L'oste, o l'ostessa mi potrebbero forse imprestar qualche libro?                           | Könnte mir der Wirth,<br>die Wirthin (wohl) eini-<br>gige Bücher leihen?                        | Bi bilo mogoče, od<br>kerčmarja, ali<br>kerčmarice kake<br>bukve na poso-<br>do dobiti? |
| Che desidererebbe ella?  | Welche wünschen Sie?  | Kakšne bukve že-<br>lite?   |
| Ha ella dei romanzi, delle opere teatrali, de' libri di morale, l'almanacco di quest'anno? | Haben Sie Romane, Thea-<br>terstücke, moralische Bü-<br>cher, den Kalender von<br>diesem Jahre? | Ali ima romane, ko-<br>medje, moralne<br>knige, letašnji<br>kalendar?                   |

Non ha che dei giornali.	Er hat nur Journale.	On nima drugiga ni ko časopise.
Oh! di questi non ne voglio.	O, ich mag keine.	Teh pa nočem.
Mi dia l' acciarino ( <i>il battifuoco</i> ). Ha ella della lesca?	Geben Sie mir ein Feuerzeug. Haben Sie Zunder?	Dajte mi kresalo. Imate kaj gobe
Mi dia de' zolfanelli.	Geben Sie mir Schwefelsäden.	Dajte mi žeplenke.
Buon giorno. Buona sera. Felice notte.	Guten Morgen (Tag). Guten Abend. Gute Nacht.	Dobro jutro, dober dan. Dober večer, lahko noč.

**Dialogo XXXI.**

**XXXI. Gespräch.**

**XXXI. Pogovor.**

*Varie dimande e risposte.*

Verschiedene Fragen und Antworten.

*Različne vprašanja in odgovori.*

Che tempo fa?	Was für Wetter ist es?	Kakšno vreme je?
Piove, nevica, grandina, tuoneggia, gela, digela.	Es regnet, schneiet, hagelt, es donnert, es friert, es thauet.	Dež, sneg, toča gre, gromi, zmerzuje, se taja.
Dove andate? (Dove va?)	Wo gehen Sie hin?	Kam greste?
D'onde viene? (Da onde venite?)	Wo kommen Sie her?	Od kod pridete?
Resti ancor un poco.	Blieben Sie noch ein wenig.	Ostanite še enmalo.
Non posso.	Ich kann nicht.	Ne morem.
Ho un appuntamento.	Ich habe wo hinzukommen versprochen.	Sim nekamor priti obljubil.

- Quando ritornerà ella? Quando la rivedrò?      Wann werden Sie wieder kommen? Wann werde ich Sie wieder sehen?
- A che ora? in che giorno? di mattina o di sera?      Um wie viel Uhr? an welchem Tage? des Morgens oder des Abends?
- Vuol ella pranzare, cenare con noi, meco?      Wollen Sie mit uns, mit mir, zu Mittag, zu Abend essen?
- Sono impegnato. Questo m'è impossibile; me ne rincresce molto, l'assicuro.      Ich bin versagt. Es ist mir unmöglich; es thut mir leid, ich versichere Sie.
- Ritornerò quanto prima in un'istante.      Ich werde bald wieder kommen, in einem Augenblicke.
- Quando parte ella per Parigi?      Wann reisen Sie ab nach Paris?
- Si potrebb'ella incaricar per una lettera?      Könnten Sie sich wohl mit einem Briefe beschweren?
- Gliela darò tutt'aperta, perch'ella possa esser sicura, che non contien nulla che la potesse compromettere.      Ich will Ihnen denselben ganz offen geben, das mit Sie versichert sein können, daß er nichts enthält, was Ihnen nachtheilig sein könnte.
- Quando potrò spedirgliela?      Wann kann ich Ihnen den Brief schicken?
- Kdaj se bote vernili? Kdaj vas bom zopet vidil?      Ob kolikih? Kateri dan? Zjutra ali zvečer?
- Se vam ljubi z nami, z mano kositi, večerjati?      Sim že drugam obljubil. Mi ni mogoče; Vas zagotovim, de mi je žal.
- Se bom koj vernil, v tem hipi.      Kdaj se bote v Pariz odpravili?
- Ali vas smem z listam otežiti?      Vam ga hočem odpertiga dati, de se uverite, de ne zapopade nič, kar bi Vam škodvati znalo.
- Kdaj Vam smem pismo poslati?

Dove debb' io mandarla?	Wo soll ich ihn hinschicken?	Kam ga moram poslati?
Vuole compiacersi di darmi il suo indirizzo?	Wollen Sie mir wohl Ihre Adresse geben?	Ali hočete tako do- bri biti mi svoj nadpis dati?
Io ritornerò a prender la lettera.	Ich will wiederkommen, und den Brief abholen.	Jest se bom ver- nil, in po pismo prišel.
Sarà preparata.	Er soll fertig sein.	Bo pripravljeno.
Ne stia sicuro (tranquillo).	Seien Sie ruhig.	Bodite brez skerbí.
Me lo promette ella?	Versprechen Sie es mir?	Mi obljubite?
Glielo prometto, le do la mia parola.	Ich verspreche es Ihnen, ich gebe Ihnen mein Wort.	Jest Vam obljubim, Vam zastavim svojo besedo.
Gliene avrò una grande obbligazione.	Ich werde Ihnen viel Dank schuldig sein.	Vam bom veliko hvalo vedil.
Son troppo felice di poterle render questo piccolo servizio.	Ich bin glücklich (sehr glücklich), daß ich Ihnen diesen kleinen Dienst leisten kann.	Jest si v srečo štejem, Vam to majhno dobroto skazati.
Avete eseguita la mia commissione?	Haben Sie meine Commission ausgerichtet?	Ste opravili moje naročilo?
Vuol ella giuocar a dama?	Wollen Sie Dame spielen?	Se Vam ljubi v kolčke igrati?
Sono in ciò cattivo giocatore.	Ich spiele schlecht.	Jest igram slabo.
Non importa.	Es schadet nichts.	Nič ne dè.
Giuochiamo a picchetto, a whist.	Wir wollen Biquet, Whist spielen.	Hočemo piket, vist igrati.

Dimandi delle carte ed un tavolino da giuoco.	Fordern Sie Karten, und einen Spieltisch.	Recite prinesti karte, in mizo za igro pripraviti.
Di quanto vuol ella giuocare?	Wie hoch spielen Sie?	Po čim igramo?
Tiriamo.	Ziehen wir.	Vlečimo (karte).
Sono il suo compagno; la prego fin d' adesso ad aver meco dell' indulgenza.	Ich bin Ihr Partner, und ich bitte Sie im Voraus sehr um Rücksicht.	Jest igram z Vami in prosim že popred za poterpljenje.
Chi fa le carte?	Wer gibt?	Kdo daja?
Le carte non sono ben mescolate.	Die Karten sind nicht gut gemischt.	Karte niso dobro mešane.
Favorisca di alzare.	Heben Sie ab, wenn es Ihnen beliebt.	Vzdignite, če se Vam ljubi.
Ho fallato (ho dato mal) le carte. Perdo la mano.	Ich habe unrecht gegeben. Ich verliere die Vorhand.	Sim se zdal. Nisim več v roki, zgubim predšino.
C'è una carta voltata, bisogna rifare, (andar a monte).	Eine Karte ist umgelegt; es muß wieder gegeben werden.	Ena karta se je obrnila; se mora iznoviga dati.
Ell' ha rinunciato.	Sie haben renoncirt.	Vi ste farbo zatajili.
Quanti punti abbiamo?	Wie viel haben wir Stiche?	Koliko dobitkov imamo?
Abbiam guadagnato.	Wir haben gewonnen.	Mi dva sva dobila.
Ella ha guadagnato (vinto).	Sie haben gewonnen.	Vi ste dobili.



Mutiamo posto.	Wir wollen die Stellen wechseln.	Premenimo mesta.
Sa ella giuocar al bigliardo?	Können Sie Billard spielen?	Znate biljar igrati?
Ha notizie del Signor D...?	Haben Sie Nachricht vom Herrn D...?	Imate poročilo od gospoda D...?
Egli sta bene, come sua moglie.	Er befindet sich wohl, und seine Frau auch.	On je zdrav, kakor tudi njegova žena.
Come sta la sua Signora sposa, Signora figlia, o sorela, o zia, nipote, il suo signor zio, nipote, figlio, padre, genero, cognata, cugino, avo (nonno), etc?	Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin, Ihre Fräulein Tochter, Schwester, Tante, Nichte, Ihr Herr Onkel, Ihr Nefse, Sohn, Vater, Schwiegersohn, Schwägerin, Cousin, Großvater u. s. w.?	Kako se kaj občuti vaša draga gospa, vaša hči, sestra, teta, vaš gospod stric, vaš vnuk, sin, oče zet, svakinja, bratanič, ded t. d.
È egli amico suo, o è essa amica sua?	Ist er Ihr Freund, ist sie Ihre Freundin?	Je on vaš prijatelj, je ona vaša prijateljica?
Lo conosce ella?	Kennen Sie ihn?	Ga poznate?
Io non lo conosco.	Ich kenne ihn nicht.	Jest ga ne poznam.
Egli è ammalato.	Er ist krank.	On je bolan.
Si marita.	Er verheirathet sich.	Se oženi.
Egli si è appunto maritato.	Er hat sich eben verheirathet.	Se je ravno oženil.
È vedovo, essa è vedova.	Er ist Witwer, sie ist Witwe.	On je vdovec, ona je vdova.
Da quando in quà?	Seit wann?	Od kdaj?
Ebbe un duello.	Er hat sich duellirt.	Je imel dvoboj.

È stato ucciso.	Er ist getödtet worden.	Je bil vmorjen.
È stato ferito.	Er ist verwundet ( blessé ) ( ferit ).	Je bil ranjen.
La sua ferita è pericolosa?	Ist seine Wunde gefährlich?	Je nevarna njegova rana?
Egli s' è rovinato.	Er hat sich ruinirt.	Je na nič prišel.
Egli è giuocatore.	Er ist ein Spieler.	Je igravec.
Tanto peggio.	Desto schlimmer.	Toliko hujši.
È cattivo (è dispiacevole).	Das ist traurig.	To je žalostljivo.
A meraviglia.	Unvergleichlich.	Neizmerno.
Coraggio, animo!	Courage! ( Muth ).	Serčnost velja!
Un po' di pazienza.	Ein wenig Geduld.	Enmalo poterpljenja.
Non perda la pazienza (non s'impazienti).	Werden Sie nicht ungeduldig.	Nikar ne bodite nepoterpežljivi.
È vezzosa?	Ist sie hübsch?	Je zala?
È essa buona, amabile?	Ist sie gut, liebenswürdig?	Je dobra, ljubeznjiva?
Ha essa de' talenti?	Hat sie Talente?	Je kaj bistre glave?
È ricca?	Ist sie reich?	Je bogata?
Parla ella tedesco?	Sprechen Sie deutsch?	Govorite nemško?
Un poco. Nulla affatto. Lo leggo, ma non lo so parlare.	Ein wenig. Ganz und gar nicht. Ich kann es lesen, aber nicht sprechen.	En malo. Clo nič. Jest znam brati, govoriti pa ne.
Ella deve prender un maestro.	Sie müssen einen Sprachmeister nehmen.	Morate pismenca, jezikoslovca vzeti.

M'intende ella?	Verstehen Sie mich?	Me razumite?
Ho io pronunziato bene?	Habe ich es gut ausgesprochen?	Sim dobro izrekel?
Come si chiama questo in tedesco?	Wie nennen Sie das auf deutsch?	Kako pravite temu po nemško?
Parli un po' più adagio.	Sprechen Sie etwas langsamer.	Govorite bolj po časama.
Che cosa si rappresenta oggi in teatro?	Welches Stück spielt man heute in der Komödie?	Kaj se bo danas v gledišu igralo?
Chi è l'autore di questo pezzo?	Wer ist der Verfasser dieses Stückes?	Kdo je začetnik tega dela?
È una tragedia, una commedia?	Ist es eine Tragödie, eine Comödie?	Ali je tragedja ali komedja?
Gli attori sono buoni?	Sind die Schauspieler gut?	So igravci dobri?
Andrà ella al teatro (alla commedia)?	Werden Sie in's Schauspiel gehen?	Bote šli v glediše?
Andrà ella al concerto?	Werden Sie in's Concert gehen?	Bote v koncert šli?
La sala è grande e bella?	Ist der Saal groß und schön?	Je soba velika, lepa?
È buona l'orchestra?	Ist das Orchester gut?	Je godba dobra?
Andrà ella al ballo? È stato al ballo?	Werden Sie auf den Ball gehen? Sind Sie auf dem Balle gewesen?	Boste šli na ples? Ste bili na plesu?
È amator di musica?	Lieben Sie die Musik?	Slišite radi godbo, muziko?
Ama il ballo? (si	Lieben Sie den Tanz?	Ali kaj radi ple-

diletta di balla- re)?		šete?
Balla essa bene?	Tanzt sie gut? singt sie gut? spielt sie gut auf der Harfe oder auf dem Pianoforte?	Pleše (ona) kaj do- bro? Poje slad- ko? Brenka do- bro na harpo, igra dobro na klavir?
canta bene? suona essa be- ne l'arpa, il pia- noforte? (forte- piano.)		
Egli ha, ella ha u- na bella voce.	Er, sie, hat eine schöne Stimme.	On, ona ima lep glas.
C'era molta gente?	Waren viele Leute da?	Je bilo kaj veliko ljudi?
Ci andrò. Non ci andrò punto.	Ich werde hinein gehen. Ich werde nicht hinein gehen.	Jest bom noter šel. Jest ne bom no- ter šel.
Riposi un poco.	Ruhen Sie aus.	Spočite se.
Mi dia il braccio.	Geben Sie mir den Arm.	Podajte mi roko.
Andiamocene.	Wie wollen weggehen.	Pojdimo proč.
Si diverte ella?	Unterhalten Sie sich?	Vam kaj dopade?
Egli s' annoia. El- la s' annoia.	Er hat lange Weile. Sie hat lange Weile.	Njemu, nji, je dol- gi čas.
Sono molto raffred- dato.	Ich habe einen starken Schnupfen.	Imam nahod.
Ho freddo. Ho cal- do. Ho fame. Ho sete.	Mich friert; mir ist warm. Mich hungert, mich dürstet.	Me zebe; mi je vroče. Sim la- čen, sim žejin.
Sono stanco, o stanca.	Ich bin müde, (ermüdet.)	Sim truden ali trud- na.
Non sono stanco.	Ich bin nicht müde.	Jest nisim truden.

**Dialogo XXXII. XXXII. Gespräch. XXXII. Pogovor.**

- D'una persona, che cerca di entrare in servizio, o di cominciare un qualche negozio.* Von einer Person, welche einen Dienst sucht, oder einen Handel anfangen will. *Od osebe, ki službo iše, ali ki bi rada kupčovatiz začela.*
- Io cerco un servizio. Ich suche einen Dienst. Jest išem službo.
- Ho dei buoni attestati, e avrò anche delle sicurtà. Ich habe gute Zeugnisse und ich werde Bürgen stellen. Jest imam dobre dokaze, in bom tudi poroke dal.
- Che posto bramereste? Was für einen Dienst wollen Sie? Kakšno službo želite imeti?
- Quello di cocchiere, di cavalcante, di stalliere, di portinaio, etc. Ich will als Kutscher dienen, als Vorreiter, als Kammerdiener, als Bedienter, als Koch, als Portier, u. s. w. Jest bi bil rad za kočijaža, jezdarja, posteljnika, za strežnika, kuharja, vratarja c.t.d.
- Io so diriger bene i cavalli, e cavalcare. Ich kann sehr gut fahren und reiten. Jest znam prav dobro voziti, in jezdariti.
- So pettinare; so far la barba. Ich kann frisiren, barbieren. Jest znam kodrati, briti.
- So un poco scrivere, e far conti. Ich kann ein wenig schreiben und rechnen. Znam tudi nekaj pisati in računati.
- So cucinare, e far ogni sorta di paste. Ich kann kochen und allerlei Gebackenes machen. Znam kuhati in mnoge pekovske jedi pripraviti.

- Che salario volete?** Wie viel Lohn wollen Sie?  
**Quello che ordinariamente è usitato in questo paese.** Was man gewöhnlich hier zu Lande gibt.  
**Vorrei intraprendere un picciol traffico (commercio).** Ich wünschte einen kleinen Handel anfangen zu können.  
**In che?** Womit?  
**In mode, in iscarpe, in calzete, in profumi, in differenti mercanzie di Francia.** Mit Modewaaren, Schuhen, Strümpfen, wos riechenden Sachen, mit verschiedenen französischen Waaren.  
**Vorrei trovar un associato, che entrasse meco nella metà delle spese.** Ich wünsche einen Compagnon zu finden, der die Hälfte der Kosten trüge.  
**Vorrei pettinare in città uomini e done.** Ich wünschte in der Stadt die Männer und Frauen zu frischen.  
**Le sarei infinitamente obbligato, s'ella mi potesse procurar qualche avventore.** Ich werde Ihnen viel Verbindlichkeit schuldig sein, wenn Sie mir einige Kunden verschaffen könnten.
- Koliko hoćete služiti?**  
**Kolikor se tukej po navadi plačuje.**  
**Jest bi rad pomalim kupčovati pričel.**  
**S čim?**  
**Z robo po modi, s šolni, nogovicami, lepo dišečimi rečmi, z različno francosko robo.**  
**Jest bi rad tovarša imel, ki bi polovico plačal.**  
**Jest bi rad v mestu možke in šenske kodral.**  
**Jest bi vam hvalen bil, ko bi mi kakiga prihodnika pridobiti mogli.**

**Dialogo XXXIII. XXXIII. Gespräch. XXXIII. Pogovor.**

<i>Della stessa persona stabilita in una bottega.</i>	Von derselben Person, nachdem sie einen Laden eröffnet hat.	<i>Od tiste osebe, potem ko je štacuno odperla.</i>
Signore, signora (madama), signorina (madamigella, favorisca (si dia la pena) d'entrare.	Mein Herr, gnädige Frau, mein Fräulein, seien Sie so gütig, her einzutreten.	Gospod, gospa, gospodična, se vam ne ljubi noter stopiti?
Si vuol accomodare?	Wollen Sie sich niederlassen?	Ali se hočete vsesti?
Ecco una sedia.	Hier ist ein Stuhl.	Tukej je stol.
Che desidera?	Was begehren Sie?	Kaj bi radi imeli?
Ella può scegliere.	Sie haben die Wahl.	Zberite si.
Quanto vende ella questo?	Wie theuer verkaufen Sie dies?	Po čim prodajate to?
Il suo ristretto è.	Das allergenaueste ist.	Nar nižji cena je...
Questo è molto caro.	Das ist sehr theuer.	To je predrago.
Egli è, l'assicuro, il prezzo il più giusto. Io non dimando mai più del giusto. Non le posso lasciar giù niente.	Ich versichere Sie, daß es der genaueste Preis ist. Ich überbiete nie. Ich kann nichts davon ablassen.	Jest vas zagotovim, de je to nar nižji cena. Jest ne precenim nikoli. Bolj po ceni ne morem dati.
Non lo posso, io ci perderei.	Ich kann nicht, ich würde dabei verlieren.	Ne morem, bi moral zgubiti.
Esamini la bontà della roba.	Betrachten Sie die Güte der Waare.	Poglejte dobroto blaga.

Quante braccia ne vuole? Wie viel Ellen befehlen Sie? Koliko vallov zaúkažete?

Vorreb' ella veder ancor qualch'altra cosa? Wollen Sie noch sonst etwas sehen? Bi še kaj radi vidili?

Ecco un biglietto del mio indirizzo. Hier ist meine Adresse. Tukoje je moj nadpis.

Umilissimo servo. Ihr gehorsamer Diener. Sluga ponižen.)

**Dialogo XXXIV. XXXIV. Gespräch. XXXIV. Pogovor.**

*Per parlare con un sartore, e con una cucitrice.* Um mit einem Schneider und einer Nätherin zu sprechen. *S krojačem in šiviljo ali mojškro.*

Ella mi farà un abito di questa stoffa. Sie sollen mir ein Kleid von diesem Zeuge machen. Mi morate iz té osnove ali robe obleko narediti.

Bisogna farmi un vestito, ed un giubbone. Sie müssen mir ein Kleid und einen Unterrock daraus machen. Iz té osnove mi morate obleko in podjopo narediti.

Non c'è roba abbastanza. Es ist nicht (Zeug) genug. Ni robe zadosti.

Non ne posso aver di più, deve bastare. Ich kann nicht mehr davon haben; es muß genug sein. Je ne morem več dobiti, je mora zadosti biti.

Vuol ella prendermi la misura? Wollen Sie mir das Maß nehmen? Vzamite mi mero.

Quando avrò io il mio vestito? Wann werde ich mein Kleid bekommen? Kdaj bom prejel oblačilo?

Guardi bene di non mancare. Bleiben Sie ja nicht aus. Prinesite mi ga beržko berž.



- Ella mi farà di questo uno zinnale, con delle saccoccie. *Machen Sie mir hieraus eine Schürze mit Taschen.* Naredite mi pripravnik z žepi.
- Mi porta ella il mio vestito? *Bringen Sie mir mein Kleid?* Mi prinesete moje oblačilo?
- Me lo provi. (me lo misuri). *Probiren Sie mir es an.* Pomerite mi ga.
- Le maniche son troppo larghe, la taglia è troppo lunga, troppo corta. *Die Ärmel sind zu weit, zu eng; die Taille ist zu lang, zu kurz.* Rokavi so preširoki, prevoski: život je predolg, prekratek.
- Qui mi stringe troppo. *Hier drückt mich zu sehr.* Tukej je pretesno.
- Le orlature m' incomodano. *Die Einfassungen geniren mich.* Obrobi niso po moji volji.
- L'abito non è largo abbastanza. *Dieses Kleid hat nicht Weite genug.* To oblačilo nima zadosti širokosti.
- Faccia il mio abito su questo modello. *Machen Sie mein Kleid nach diesem Muster.* Naredite mi oblačilo po ti predpodobi.
- Io la pagherò, quando ella mi riporterà tutto quello, che ha da far per me. *Ich will Sie bezahlen, wann Sie mir Alles, was Sie für mich machen sollen, gebracht haben werden.* Jest vam bom plačal, kedar mi bote vse, kar imate za — me narediti, prinesli.
- Sia esatta, la prego. *Sein Sie ja recht pünktlich, ich bitte Sie.* Pazite dobro, lepo vas prosim.
- Ella mi farà di ciò *Machen Sie mir von dies* Naredite mi iz te

una camiciola,  
un gilè, un pa-  
io di calzoni,  
delle mutande,  
ecc.

sein Zeuge ein Hemd,  
eine Weste, ein Paar  
Hosen, ein Paar Unters-  
hosen, u. s. w.

osnove srajcò,  
podjopico, hlače,  
spodnje hlače i.  
t. d.

**Dialogo XXXV.**

**XXXV. Gespräch.**

**XXXV. Pogovor.**

*Per parlare ad una  
lavandaja.*

Um mit einer Wäscher-  
in zu sprechen.

*S perico.*

Quando mi riporte-  
rete la mia bian-  
cheria?

Wann werden Sie mir  
meine Wäsche wieder  
bringen?

Kdaj mi bote pe-  
rilo donesli?

Vi prego di lavarla  
con diligenza.

Ich bitte Sie, sie mit viel  
Iem Fleiße zu waschen.

Vas prosim, mar-  
ljivo prati.

Vi prego di non  
metterci punto  
d' amido nel la-  
var le mie cuffie  
da notte.

Ich bitte Sie keine Stär-  
ke daran zu thun, wenn  
Sie meine Nachtmüt-  
zen waschen.

Nikar ne rabite  
krepčala, kedar  
moje ponočne  
kape perete.

Conoscete alcuno,  
che sappia rag-  
giustar le calzet-  
te di seta?

Kennen Sie Jemand, der  
die seidenen Strümpfe  
ausbessern kann?

Ali veste za kogar,  
ki bi znal žida-  
ne nogovice po-  
praviti?

Converrà bianchire  
e manganare  
quest' abito (dar  
il lustro a que-  
st' abito).

Man muß dieses Kleid  
waschen und rosen las-  
sen.

Ta obleka se mora  
oprati in likati.

Non dovete insa-  
ponare nè i miei

Sie müssen weder meine  
Lücher noch meine

Ne smete ne mojih  
robcov, ne mojih

fazzoletti da naso, nè le mie camicie, gli avete da far passare per la lisciva.	Hemden einseifen, sondern sie durch die Lauge ziehen.	sraje namjiliti, temuè v lugi prati.
Portate il vostro conto.	Bringen Sie Ihre Rechnung.	Prinesite račun.
Voglio contar la mia biancheria.	Ich will meine Wäsche zählen.	Jest hočem svojo perilo prešteti.
<i>Nota della biancheria lavata.</i>	Note des gewaschenen Zeuges.	<i>Spisik opranih reči.</i>
Due paia di lenzuola.	Zwei Paar Bettsücher.	Dva para rjuh.
Quindici camiscie.	Fünfzehn Hemden.	Petnajst sraje.
Due paia di mutande.	Zwei Unterhosen.	Dvoje spodnjih hlač.
Sei paia di calzette.	Sechs Paar Strümpfe.	Šest parov nogovic.
Sei paia di scapini (peduli).	Sechs Paar Socken.	Šest parov kratkih nogovic.
Un paio di guanti.	Ein Paar Handschuhe.	En par rokovic.
Quattro berette da notte.	Vier Nachtmützen.	Štiri ponočne kape.
Due cuffie.	Zwei Kappen.	Dvé kapi.
Tre fascette.	Drei Kopfbinden.	Tri glavovezki.
Due fazzoletti.	Zwei Halstücher.	Dva vratna robca.
Due cravatte da notte.	Zwei Nachthalstücher.	Dva ponočna robca za vrat.
Un paio di saccoccie.	Ein Paar Taschen.	En par žepov.

Sei cravatte.	Sechs Halsbinden.	Šest vratnikov.
Cinque zinnali.	Fünf Schürzen.	Pet prepasivnikov.
Dodici fazzoletti da naso.	Zwölf Schnupftücher.	Dvanajst žepnih robcov.
Dodici salviette.	Zwölf Servietten.	Dvanajst pertičev.
Tre tovaglie.	Drei Tischtücher.	Tri krušnice, perti.
Sei asciugamani.	Sechs Handtücher.	Šest obrisal.
Mancano due pezzi.	Es fehlen zwei Stücke.	Dve reči manjkate.
Qui c'è un fazzoletto che non è mio, questo non è il mio segno.	Da ist ein Schnupftuch, das mir nicht gehört; es ist nicht mein Zeichen.	Tukej je žepni robec, ki ne sliši meni, nima moje znamenke.
<b>Dialogo XXXVI.</b>	<b>XXXVI. Gespräch.</b>	<b>XXXVI. Pogovor.</b>
<i>Per parlare ad un calzolaio.</i>	Um mit einem Schuhmacher zu sprechen.	<i>S čevljarjem.</i>
Avete voi delle scarpe già fatte? Portatemele diverse paia di varia grandezza:	Haben Sie Schuhe fertig? Bringen Sie mir mehre Paare von verschiedener Größe.	Imate kaj narejenih šolnov? Prinesite mi več parov različne velikosti.
Quanto costano queste qui?	Wie theuer sind diese hier?	Po čim so tile?
Me le voglio misurare.	Ich will Sie probiren.	Jih hočem primeriti.
Vorrei che mi faceste de' stivali, de' stivali	Ich wollte, das Sie mir Halbstiefeln, englische Stiefeln, Schuhe mach-	Jest bi želel, de bi mi polškornjice, angleško skor-

all' inglese, delle scarpe.	ten.	nje, šolne nare-dili.
Di che li comanda?	Wovon befehlen Sie sie?	Iz česa jih ukažete?
Di pelle nera.	Von schwarzen Leder.	Iz černiga usnja.
Di che colore?	Von welcher Farbe?	Kakšne farbe, boje?
Di color rosso, di color di rosa, d' incarnato, di verde pomo, verde scuro, turchino (blu), bianco, violetto, giallo, grigio, color di fuoco, color di paglia.	Roth, rosenroth, fleischfarbig, apfelgrün, dunkelgrün, blau, weiß, violet, gelb, grau, leuc-erfarbig, strohgelb.	Rudeče, rudečka-ste, telesne, ja-belkozeline, temnozeline, modre, bele, viš-njeve, rumene, sive, ognjene, slamne farbe.
Ci vuol de' calcagni (di tacchi)?	Wollen Sie Absatz?	Vkažete napetke?
De' calcagni piatti, alti un pollice.	Flache Absatz, einen Zoll hoch.	Nizke napetke, en-palc visoke.
Mi volete prender la misura?	Wollen Sie mit das Maß nehmen?	Mi hočete mero vzeti?
Mi proverò le scarpe.	Ich will meine Schuhe probiren.	Hočems voje šolne primeriti.
Mi fanno male. Hanno il taglio troppo lungo, troppo alto.	Sie drücken mich, sie sind zu ausgeschnitten, sie gehen zu hoch.	Me tišijo, so preod-perti, so previ-soki.
Mi farete pure delle pianelle.	Machen Sie mir auch Pantoffeln.	Naredite mi tudi krevse.
Bramerei avere delle scarpe foderate. Fatele lar-	Ich möchte gern gefütterte Schuhe. Machen Sie sie weit genug, daß ich sie	Jest bi imel rad podkladane šol-ne. Naredite mi

ghe in modo, che io le possa met- ter sopra i miei soliti calzari.	über mein gewöhnliches Fusswerk anziehen kann.	jih tako široke, de jih bom lahko čez navadne no- govice obul.
Metteteci delle suo- le grosse.	Machen Sie mir recht die- se Sohlen.	Vzamite prav debe- le podplate.

**Dialogo XXXVII. XXXVII. Gespräch. XXXVII. Pogov.**

<i>Per parlare ad un giardiniere.</i>	Um mit einem Gärtner zu sprechen.	<i>Z vertnarjem.</i>
---	--------------------------------------	----------------------

Che fate qui?	Was machen Sie da?	Kaj delate tukej?
Come si chiama questo?	Wie nennt man dies?	Kako se to ime- nuje?

Nettate questo via- le col rastrello.	Machen Sie diese Allee mit der Hacke rein.	Otrebite drevored s sekiro.
--	---	--------------------------------

Dov' è la vanga?	Wo ist der Spaten? wo	Kje je motika? Kje
Dov' è la zappa (marra)? Dov' è la ronca (ron- cola)?	ist die Hacke? wo ist das Gartenmesser?	je sekira? Kje je orežnik?

Bisogna tagliar que- sti alberi.	Man muß diese Bäume beschneiden.	Te drevesa se mo- rajo obrezati.
-------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------

Avremmo noi ab- bondanza di frut- ti quest'anno?	Werden wir dieses Jahr viel Obst haben?	Bomo letas veliko sadja imeli?
--	--	-----------------------------------

Bisognerebbe stir- par quest' erbe cattive.	Man muß dies Unkraut ausreißen.	Ta plevel se mo- ra izriti.
---	------------------------------------	--------------------------------

Come chiamate questo frutto ,	Wie nennen Sie diese Frucht, dieß Gemüse,	Kako imenujete ta sad, to zelen-
----------------------------------	--	-------------------------------------

quest' erba, questa pianta, questo fiore ?

diese Pflanze, diese Blume ?

javo, to sadiko, to cvetlico ?

Bisogna qui seminare dell' erba.

Man muß hier Gras säen.

Tukej se mora trave nasejati.

Vi prego di far collocar qui una panca.

Ich bitte Sie, hier eine Bank setzen zu lassen.

Vas prosim, tukej klop postaviti.

**Dialogo XXXVIII.**

**XXXVIII. Gespr.**

**XXXVIII. Pogov.**

*D' una donna forestiera, che cerca un servizio.*

Von einer Fremden, die einen Dienst sucht.

*Od plujke, ktera službo iše.*

Vorrei trovare un servizio in qualità di cameriera, o di governante.

Ich wünschte als Kammerfrau (Jungfer) oder als Gouvernante anzukommen.

Jest bi rada kot hišna ali odgojiteljica v službo stopila.

So cucire la biancheria fina, e far dei vestiti.

Ich kann keine Wäsche nähen, und Kleider machen.

Jest znam tančico prati in oblačila narejati.

Sa ella ricamare ?

Können Sie sticken ?

Ali znate všivati ?

Si, io ricamo a tamburo, e in tutte le altre maniere.

Ja, ich sticke auf dem Rhythmen und auf alle andern Arten.

Jest všivam na kolicе in na vse viže.

Sa ella pettinare ?

Können Sie frisiren ?

Ali znate opletati ?

Un poco. — So pettinare, tagliar

ein wenig. — Ich kann frisiren, und die Haare

opletati in striči,

i capegli, e metter le carte.	schneiden, und in Pappiloten legen.	tudi lasé zavijati.
Sa ella imbianchire i panni lini?	Können Sie (feine Wäsche) waschen?	Ali znate tančico prati?
Sa ella raggiustar i merletti?	Können Sie Spitzen ausbessern?	Znate cipke (špičce) popraviti?
Sa ella un po' cucinare?	Können Sie etwas kochen?	Znate kaj kuhati?
Ha già servito?	Haben Sie schon gedient?	Ste že služili?
Che sicurtà ha ella?	Haben Sie Zeugnisse?	Imate spričebe?
Chi le sta garante?	Wer steht gut für Sie?	Kdo je porok za Vas?
Quanti anni ha?	Wie alt sind Sie?	Koliko let ste stari?
Accetterebbe un posto di sovrintendente?	Würden Sie die Stelle einer Aufseherin annehmen?	Ali bi službo nadgledavke prevzeli?
Si contenterebbe di passar tutto l'anno alla campagna?	Sind sie damit zufrieden, das ganze Jahr auf dem Lande zuzubringen?	Bi zadovoljni bili celo leto na kmetiji prebivati?
Ha ella già allevati de' fanciulli?	Haben Sie schon Kinder erzogen?	Ste že kojili (redili otroke)?
Che salario bramerrebbe?	Wie viel Lohn verlangen Sie?	Koliko terjate plačilo?
Che salario vorebbedesi dare?	Wie viel Lohn will man geben?	Koliko bi se mi dalo?
Avrò io le spese e la lavatura?	Werde ich auch freie Kost und freie Wäsche haben?	Bom imela prosto mizo in prosto perilo?
Avrò io una camera per me sola?	Werde ich mein eigenes Zimmer haben?	Bom imela sama za-se izbo?



Quando potrò saper la risposta?	Wann kann ich die Ant- wort erfahren?	Kdaj bom odgovor zvedila?
Quando dev' io ri- tornare?	Wann soll ich wieder kommen?	Kdaj se imam ver- niti?
A chi mi dev' io dirigere?	Bei wem muß ich mich melden?	Pri komu se imam oglasiti?
Darò la risposta di- mani o in otto giorni, o di qui a qualche giorno.	Ich werde morgen, oder in acht Tagen, oder in einigen Tagen Ant- wort geben.	Jest bom jutri, ali v osmih dnèh ali za nekaj dni odgo- vor dal (dala).
Sono molto grata a tutte le sue bontà.	Ich bin Ihnen für Ihre Güte vielen Dank schuldig.	Jest sim Vam za Vašo dobroto po- seбно hvaležna.
Mi dispiace assai di non potermi e- sprimer meglio.	Es thut mir Leid, daß ich mich nicht besser ausdrücken kann.	Mi je žal, de ne mo- rem boljši besed staviti.
Ella non sa il te- desco?	Verstehen Sie nicht deutsch?	Kaj ne znate clo nič nemškiga?
So appena alcune frasi; ma ho in- tenzione di stu- diarlo, e d'im- pararlo.	Ich verstehe nur einige Redensarten, aber ich nehme mir vor, es zu studiren und es zu ler- nen.	Razumim nekoliko izrek, pa skle- nila sim se v tem jeziku va- diti in se ga na- učiti.
Serva sua divolis- sima.	Ihre gehorsamste Dics- nerin.	Ponižna služabnica.

**Dialogo XXXIX.**

**XXXIX. Gespräch.**

**XXXIX. Pogovor.**

*La stessa donna collocata presso una dama tedesca.*

Von derselben Frau im Dienste bei einer deutschen Dame.

*Od ravno tiste plujke nemški gospej služeče.*

La supplico, madama (illustrissima), d' usar meco dell' indulgenza, soprattutto nel principio, perchè non sapendo il tedesco, intenderò spesso male, e commetterò dei sbagli involontari.

Ich bitte Sie, Madame, Rücksicht mit mir im Anfange; denn da ich kein Deutsch kann, so werde ich oft unrichtig verstehen, und unwillkührliche Fehler begehen.

Vas prosim, žlahtna gospà, imejte poterpljenje z mano, zlasti v začetku; zakaj bojim se, ker nemškiga ne razumim, de bom večkrat napèno zastopila, in brez de bi hotla, kaj neumniga naredila.

Non ostante ella parla già un poco il tedesco?

Aber Sie sprechen doch ein wenig deutsch?

Nekaj maliga vendar govorite?

Purchè si parli a dagio, l'intendo un poco.

Wenn man langsam spricht, so verstehe ich es ein wenig.

Če se počasi govori, zastopim en malo.

È ella Francese di nascita?

Sind Sie in Frankreich geboren?

Ste na Francoskim rojeni?

Si, signora.

Ja, Madame.

Dé, gospa.

Di che provincia?

In welcher Provinz?

V kateri deželi?

Madama, vorrebbe ella vestirsi, farsì pettinare?

Wollen sich Madame ankleiden, den Kopfsputz besorgen lassen?

Gospa, ali Vam je všeč, de Vas oblečem in češem?

Che vestito metterà ella ?	Welches Kleid wollen Madame anziehen ?	Ktero oblačilo bote zaukazali ?
A che ora si vorrà ella vestire ?	Um wie viel Uhr wollen sich Madame anleiden ( lassen ) ?	Ob kolikih bote veleli, de Vas oblečem ?
A che ora la dovrò io svegliare ?	Um wie viel Uhr soll ich Madame aufwecken ?	Gospa, ob kolikih Vas imam zbuditi ?

**Dialogo XL.**

**XL. Gespräch.**

**XL. Pogovor.**

<i>La stessa persona in qualità di governante presso i fanciulli.</i>	Von derselben Person als Gouvernante bei Kindern.	<i>Od ravno tiste kot odgojiteljice otrok.</i>
---	---	--

Via, madamigella, bisogna levarsi.	Wohlan, Mademoiselle, Sie müssen aufstehen.	Ala, gospodična, je treba vstati.
Si metta le calzette, e le scarpe.	Ziehen Sie sich Schuhe und Strümpfe an.	Obujte si nogovice in šolne.
Adesso dica le sue orazioni.	Sagen Sie jetzt Ihre Gebete her.	Zdaj je treba moliti.
Venga qui, io la vestirò.	Kommen Sie her, ich will Sie anziehen.	Pojdite sem, jest Vas hočem obleči.
Voglio pettinarla.	Ich will Sie kämmen.	Vas hočem česati.
Ma si tenga un po' meglio.	Halten Sie sich doch besser.	Lepo Vas prosim, deržite se lepši.
Vuol far colazione ?	Wollen Sie frühstücken ?	Se Vam ljubi zajterkvati, kosilcati ?
Non mangi poi così presto.	Essen Sie nicht so geschwind.	Nikar ne jejte tako hitro.

- I suoi piedi son piegati all'indietro, li metta un po' in fuori. Ihre Füße sind einwärts gebogen, drehen Sie sie auswärts.
- Ella si piega troppo alla dritta, a sinistra. Sie neigen sich zu sehr rechts, links.
- Alzi un po' la testa. Halten Sie doch den Kopf in die Höhe.
- Dov'è la sua bambola? Wo ist Ihre Puppe?
- Ella si può divertire adesso. Sie können jetzt spielen.
- Cosa cerca? Was suchen Sie?
- Ella perde sempre le sue cosucchie. Sie verlieren immer alle Ihre Spielsachen. Wenn Sie mehr Ordnung hätten, so würden Sie nicht einen großen Theil des Tages in langweiligem Suchen verlieren.
- Non faccia tanto strepito. Machen Sie nicht so viel Lärm.
- Non parli così forte. Reden Sie nicht so laut.
- Non contraddica a sua sorella, suo fratello. Widersprechen Sie nicht Ihrer Schwester, Ihrem Bruder.
- Lasci le dispute (le contese), la prego. Keinen Zank, ich bitte.
- Noge so vnoter sključene, raztegnite jih.
- Vi se nagivate preveč na desno, na levo.
- Deržite za božjo voljo po konci glavo.
- Kje imate ljljo, punco?
- Zdaj znate igrati.
- Kaj išete?
- Vi zgubite vselej vse svoje igrače. Ako bi v svojih rečeh lepši red deržali, bi ne zgubili z dolgočasnim iskanjem velikiga dela dneva.
- Ne delajte takiga šuma.
- Ne govorite tako glasno.
- Ne odgovarjajte svoji sestri, svojimu bratu.
- Nikar se ne prepirajte, lepo vas prosim.

Abbia un po' più di compiacenza, e di dolcezza.	Haben Sie doch mehr Gefälligkeit und Sanftmuth.	Bodite bolj prijazni in krotkoserčni.
Abbracci sua sorella.	Umarmen Sie Ihre Schwester.	Objamite svojo sestru.
Venga qui.	Kommen Sie her.	Sem pridite.
Venga più vicino (s'appressi un po' più).	Kommen Sie näher.	Stopite bliže.
Mi dia quella cosa, mi porti questo.	Geben Sie mir das, bringen Sie mir das.	Dajte mi to, prinesite mi uno.
Si segga.	Setzen Sie sich.	Vsedite se.
Vuol lavorare? Vuol cucire? Vuol far calzette?	Wollen Sie wohl arbeiten? Wollen Sie wohl nähen? Wollen Sie wohl stricken?	Se vam ljubi delati? Se Vam ljubi šivati? Vam je všeč pletiti?
Mi mostri il suo lavoro.	Zeigen Sie mir Ihre Arbeit.	Pokažite mi svojo delo.
Questo è assai bene. Questo è molto male.	Das ist recht gut. Das ist sehr schlecht.	To je prav dobro. To je prav slabo.
Guardi come faccio io.	Sehen Sie zu, wie ich es mache.	Glejte, kako jest delam.
Faccia questo da capo (ritorni a far questo).	Fangen Sie dies wieder an.	To morate zopet začeti.
Dov'è il suo ditale, il suo ago, le sue forbici?	Wo ist Ihr Fingerhut, Ihre Nähnadel? Wo ist Ihre Schere?	Kje je naperstik? Kje je šivanka? Kje so škarje?
Badi di non tagliarsi.	Nehmen Sie sich in Acht, sich nicht zu schneiden.	Varite se, de se ne vrezete.

Adagio.	Sachte.	Počasi.
Per eccellenza.	Vortreflich.	Prav dobro.
Faccia un orlet- to, una cucitu- ra, ecc.	Machen Sie einen Saum, eine Nath, u. s. w.	Naredite rob, šiv, i. t. d.
Infilzi il suo ago, faccia un nodo al suo filo, o alla sua seta.	Fädeln Sie die Nähna- del ein; machen Sie einen Knoten an Ihrem Zwirn, Ihrer Seide.	Vtaknite nit v ši- vanko; naredite vozel na sukani- ku, na svili.
Lascia il suo la- voro, lo pieghi insieme, lo met- ta daparte.	Hören Sie auf zu arbei- ten. Legen Sie Ihre Arbeit zusammen. Les- gen Sie sie weg.	Jenjajte delo. Zlo- žite ga vkup. Ložite ga proč.
Prenda il suo la- voro.	Nehmen Sie Ihre Arbeit.	Vzamite svoje de- lo v roke.
Ecco il suo mae- stro di scrittura.	Da kommt Ihr Schreib- meister.	Glejte! zdaj pride učenik lepopisa.
Spero che prende- rà la sua lezio- ne con diligenza.	Ich hoffe, daß Sie Ihre Stunde mit vielem Fleisse nehmen werden.	Upam, de bote pod- učenje z veliko marljivostjo po- slušali.
Me lo promette?	Versprechen Sie es mir?	Mi obljubite to?
Via, s' applichi.	Geben Sie sich doch Mühe.	Prizadenite si.
Ella non si dà alcuna pena.	Sie geben sich gar keine Mühe.	Vi si clo nič ne prizadenete.
Quando si prende lezione, non bi- sogna chiacche- rare.	Wenn man eine Stunde nimmt, so muß man nicht plaudern.	Med podučenjem se ne sme blebeta- ti.
Ecco il suo mae- stro di ballo.	Hier ist Ihr Tanzmeister.	Tukoj je plesár, plesni mojster.
Faccia dunque ciò	Thun Sie doch, was Ihr	Storite, kar Vam

che le dice il suo maestro.	Lehrer Ihnen sagt.	učenik poreče.
Risponda più civilmente.	Antworten Sie doch höflicher.	Dajte priljudniši odgovor.
Se continua così, sarò costretta di metterla in penitenza (di darle una penitenza).	Wenn Sie so fortfahren, so werde ich gezwungen sein, Ihnen eine Strafe aufzulegen.	Če se bote dalje tako slabo obnašali, bom prisiljena, Vam kaznen naložiti.
Lo dirò alla sua signora madre.	Ich werde es Ihrer Frau Mutter sagen.	Bom Vaši gospéj materi povedala.
Si metta a sedere e sia più giudiziosa.	Sein Sie doch vernünftiger.	Za božjo voljo bodite pametniši.
Ringrazii il signore, la signora, la madamigella.	Danken Sie doch dem Herrn, der Madame, der Demoiselle.	Zahvalite se gospodu, gospéj, gospodični.
Faccia una riverenza.	Verneigen Sie sich.	Priklonite se.
Vuol leggere francese?	Wollen Sie französisch lesen?	Hočete francosko brati?
Non pronuncia bene.	Sie sprechen nicht gut aus.	Vi ne izrečete prav.
Ascolti me. Si deve pronunciare in questo modo.	Hören Sie mich an. So muß man aussprechen.	Poslušajte mene. Tako se mora izreči.
Ella legge troppo presto.	Sie lesen zu geschwind.	Vi bérete prehitro.
Benissimo. Continui.	Recht gut. Fahren Sie so fort.	Prav dobro. Berite takó naprej.

Se leggerà con attenzione, io le darò qualche bel premio.	Wenn Sie mit Aufmerksamkeit lesen, so will ich Ihnen eine hübsche Belohnung geben.	Če bote marljivo brali, Vam hočem lepo plačilo dati.
Via, coraggio, da brava!	Frisch auf, immer munter!	Le urno! serčnost in velja!
Così basta per oggi. Si è portato in tavola. Mettiamoci a sedere.	Es ist genug für heute. Das Essen ist aufgetragen. Wir wollen uns zu Tische setzen.	Za danas je zadosti. Kosilo (južna) je na mizi. Vsedive se.
Non si mette il gomito sulla tavola.	Man legt nicht die Ellbogen auf den Tisch.	Komóle ne sme na mizi sloneti.
Mangi con un poco più di creanza.	Essen Sie doch reinlicher.	Jejte za božjo voljo čedniši.
Ella mangia troppo presto.	Sie essen zu geschwind.	Vi jeste prehitro.
Ha ella bevuto?	Haben Sie getrunken?	Ste pili?
Andiamo a spasso.	Gehen wir spazieren.	Se hočeye sprehoditi.
Metta il suo capello.	Setzen Sie Ihren Hut auf.	Ložite klobuk na glavo.
Dove sono i suoi guanti?	Wo sind Ihre Handschuhe?	Kje so Vaše rokavice?
Eccoci alla campagna, adesso se vuole, può correre.	Wir sind auf dem Felde; Sie können laufen, wenn Sie wollen.	Sve na polji, tecite, če se Vam ljubi.
Via, faccia una piccola corsa.	Laufen Sie ein wenig.	Tecite en malo.
Ritorni qui. Si fermi.	Kommen Sie wieder, halten Sie ein.	Vernite se. Stojte.



Ha caldo?	Ist Ihnen warm?	Vam je vroče?
È ella ansante?	Sind Sie außer Athem?	Ste brez sape?
Via non vada don- dolando nel cam- minare.	Schaufeln Sie nicht im Gehen.	Ne gugajte se gre- dé.
Si diverta a coglier de' fiori?	Unterhalten Sie sich mit Blumenstücke?	Se razveselujete z branjem cvetlic?
Sediamoci.	Wir wollen uns hinsetzen.	Vsedive se.
È stanca?	Sind Sie müde?	Ste trudni?
Ha freddo?	Ist Ihnen kalt?	Vam je mraz?
Non vada per que- sta strada.	Gehen Sie nicht diesen Weg.	Ne hodite ondod.
Non vada sull' er- ba.	Gehen Sie nicht auf dem Rasen.	Ne hodite po tra- vi.
Badi di non ispor- carsi.	Nehmen Sie sich in Acht, sich nicht schmutzig zu machen.	Varite se, da se ne vmažete.
Non ha ella i pie- di umidi?	Haben Sie nicht feuchte Füße?	Nimate mokrotnih nog?
Mi dia la mano.	Geben Sie mir die Hand.	Podajte mi roko.
Sollevi la sua ve- ste.	Heben Sie Ihren Rock auf.	Vzdignite oblačilo.
Andiamocene a ca- sa.	Wir wollen wieder nach Hause gehen.	Pojdive domú.
Non vada si pre- sto.	Gehen Sie nicht so ges- chwind.	Ne hodite tako hi- tro.
Metta la sua man- tellina.	Nehmen Sie Ihren Mans- tel.	Vzemite svoj plajš.
Dov'è il suo faz- zoletto?	Wo ist ihr Schmutztuch?	Kje je žepni ro- bec?
Si soffii il naso.	Schnutzen Sie sich doch.	Vseknite se.
Badi di non cade- re.	Nehmen Sie sich in Acht, nicht zu fallen.	Varite se, da ne padete.

- Ella cenerà adesso. Sie werden jetzt zu Abend essen. Zdaj bote večerjati.
- Andiamo a letto. Gehen wir zu Bette. Pojdive spat.
- Buona sera, buona notte. Guten Abend, gute Nacht. Dober večer, lahko noč.

**Dialogo XLI.**

**XLI Gespräch.**

**XLI. Pogovor.**

- Un medico od un chirurgo arrivano-  
do in paese estero.* Von einem Arzte oder Wundarzte, der in ein fremdes Land kommt. *Od zdravnika ali ranocelnika, kateri v tujo deželo pride.*

- Quali sono i medici, o chirurghi distinti di questa città? Welche sind die berühmten Arzte oder Wundärzte dieser Stadt? Kteri so nar slavniši zdravniki ali ranocelniki tega mesta?

- Qual è miglior speciale di questa città? Welcher ist der beste Apotheker in dieser Stadt? Kdo je nar bolji lekar v tem mestu?

- Dove sta egli di casa? Wo wohnt er? Kje stanuje?

- C'è qui un giardino pubblico di botanica? Ist hier ein öffentlicher botanischer Garten? Je tukej občji botaniški vert?

- Questo giardino è spazioso? è egli ricco di piante esotiche? Ist dieser Garten groß? Ist er reich an fremden Pflanzen? Je ta vert prostoren? Ima veliko izdeželskih zelišč?

- Da chi si deve far capo per vederlo? Bei wem muß man sich melden, um ihn zu sehen? Pri komu se imam oglasiti, viditi ga?

- |  |   |   |
|--|---|---|
| Merita qui d'esser veduta la biblioteca pubblica?                              | Verdient die öffentliche Bibliothek gesehen zu werden?                              | Zasluži javna knjižnica pogledana biti?                     |
| Come si chiama il bibliotecario?   | Wie heißt der Bibliothekar?   | Kako se imenuje bibliotekar, bukvarničar?                   |
| Si fanno in questa città de' corsi pubblici d'anatomia, di chimica, di fisica? | Hält man in dieser Stadt öffentliche Lehrstunden über die Anatomie, Chemie, Physik? | Se razlaga v tem mestu anatomija, kemija, naravoslovje?     |
| Quali sono i migliori professori in questo genere?                             | Welche sind die besten Professoren in dieser Gattung?                               | Kteri so v teh rečeh naj imenitniši učitelji?               |
| Qual è lo spedale il più considerabile per gli ammalati?                       | Welches ist das vornehmste Krankenhaus?   | Ktera je naj poglavitniši bolnišnica?                       |
| Qual è il nome del primo medico, o del primo chirurgo di questo spedale?       | Wie heißt der erste Arzt oder Wundarzt in diesem Hospitale?                         | Kako se kliče prvi zdravnik ali ranocelnik v ti bolnišnici? |
| Come si chiamano gli amministratori?   | Wie heißen die Aufseher?  | Kako se imenujejo oskerbniki?                               |
| Il signore è medico o chirurgo?  | Mein Herr, sind Sie Arzt oder Wundarzt?   | Ne zamerite gospod, ste vi zdravnik ali ranocelnik?         |
| Dove ha ella studiato?   | Wo haben Sie studiet?   | Kje ste bili v šolah?                                       |

Da quando ch' e-    Seit wie lange üben Sie    Ali ste že dolgo  
sercita la medi-    die Medizin ?    zdravnik ?  
cina ?

Io so cavar sangue,    Ich kann zu Ader lassen,    Jest znam pušati,  
medicar piaghe,    Wunden verbinden, und    rane obvezati,  
ed eseguir le    die vornehmsten Ope-    in poglavitniši  
principali opera-    rationen eines Wunds-    dela ranocelnika  
zioni chirurgi-    arzes verrichten.    opraviti.  
che.

Sa ella la botani-    Verstehen Sie sich auf die    Zastopite botaniko?  
ca ?    Botanik ?

Un poco.    Ein wenig.    Nekaj maliga.

Bramerei molto di    Ich wünschte sehr, ein ge-    Jest bi želel vdlet-  
comperare, o    stochenes und ausgemal-    jeno ali malano  
prender ad im-    tes Herbarium zu kau-    nabero zeliš ku-  
prestito un erba-    fen oder zu borgen.    piti ali na po-  
rio stampato a    sodo dobiti.  
colori.

**Dialogo XLII.**

**XLII. Gespräch.**

**XLII. Pogovor.**

*D' un prigioniere    Cines Gefangenen in eis-    Od jetnika v ptuji  
in paese estero.    nem fremden Lande.    deželi.*

Perchè son io ar-    Warum bin ich arretirt ?    Zakaj sim zapert ?  
restato ?

Non lo so.    Ich weiß es nicht.    Ne vem.

Di che son io ac-    Wessen beschuldigt man    Česar sim obdolžen ?  
cusato ? Che ho    mich ? Was habe ich    Kaj sim pregrešil ?  
io fatto ?    gethan ?

Ella è accusata...    Man beschuldigt Sie ...    Ste obdolženi ...

Quest' è falso. Non    Das ist falsch. Das sind    Po krivim. To je

- |  |  |  |
|--|--|--|
| sono che calunnie. Sono innocente.   | Verleumdungen. Ich bin unschuldig.   | zgolj obrekovanje. Jest sim nedolžen.  |
| Lo proverò, qualora mi si voglia ascoltare.  | Ich will es beweisen, wenn man mich anhören will.  | Jest hočem nedolžnost skazati, če me hočejo poslušati.                           |
| Ecco il carceriere, gli parli.   | Hier ist der Kerkermeister, reden Sie mit ihm.   | Tukej je ječar, govorite z njim.   |
| Quali sono gli ordini che avete ricevuto a mio riguardo?   | Welche sind die Befehle, die Sie in meiner Absicht bekommen haben?   | Kakšne povelje ste zastran mene dobili?  |
| I miei amici avranno essi la permissione di venir a ritrovarmi?  | Werden meine Freunde die Erlaubniß erhalten, mich zu sehen? —  | Bodo iméli moji prijatli dovoljenje me obiskovati?                               |
| No.  | Nein.  | Né.  |
| Quest' è molto rigoroso.   | Das ist sehr streng.   | To je preojstro.   |
| Mi lusingo almeno, che mi si accorderanno tutti i mezzi necessari per adempir al dovere, che mi impone la religione. | Ich schmeichle mir zum wenigsten, daß man mir alle nöthigen Mittel an die Hand geben wird um die Pflichten, die mir meine Religion auferlegt, zu erfüllen. | Vendar upam, da se mi bodo vsi pomočki ponudili, dolžnosti svoje vere dopolniti. |
| Potrò io ascoltar la messa?  | Werde ich die Messe hören können?  | Bom imel priloznost, sveto mašo slišati?   |

- Potrò io aver un confessore? Werde ich einen Beichtvater haben können?
- Potrò ricever lettere, e scriverne? Werde ich Briefe erhalten und schreiben können?
- Io mostrerò tutto quello che scriverò. Si leggeranno tutte le lettere, che mi saranno dirette. Ich will alles zeigen, was ich schreibe. Man soll alle Briefe lesen, die an mich adressirt sind.
- In grazia, procuratemi il necessario per scrivere, una penna, un po' d' inchiostro, e della carta. Ich bitte, verschaffen Sie mir, was zum Schreiben nöthig ist, eine Feder, ein wenig Tinte und Papier.
- Questo m'è proibito. Das ist mir verboten.
- Il vostro dovere è d' ubbidire, e il mio di non più insistere, e di sommettermi. Ihre Pflicht ist, zu gehorchen, und die meinige, nicht weiter in Sie zu dringen, und mich zu unterwerfen.
- Potrò io passeggiar sul bastione, nelle corti, ne' giardini, per la campagna? Werde ich auf dem Walle, auf den Höfen, in den Gärten, auf dem Felde spazieren gehen dürfen?
- Desidererei bene aver un libro o francese, o inglese, o italiano. Ich wünschte sehr einige französische, englische oder italienische Bücher zu haben.
- Bo mogoče spovednika dobiti? Bom smel pisma prijemati in pisati? Jest hočem vse pokazati, kar koli pišem. Naj se preberó vse pisma z mojim nadpisam.
- Lepo Vas prosim, omislite mi vse, kar je za pisanje potrebniga, pero, nekoliko černila in papir. Mi je prepovedano. Vaša dolžnost je vbogati, moja pa, ne Vas dalj nadlegvati in vdati se.
- Mi bo pripušeno, na nasipu, v dvorih, na vertih, na polji sprehoditi se? Jest bi rad kake francoske, angležke ali laške bukve imel.

- In grazia procurate di farmi aver qualche libro. Ich bitte Sie, versuchen Sie mir einige Bücher zu verschaffen. Skusite, lepo Vas prosim, mi kake bukve omisliti.
- Bramerei tanto di aver de' fiori, questo rallegherebbe un po' la mia prigione. Ich möchte gern Blumen haben; die werden mein Gefängniß ein wenig aufheitern. Jest bi rad cvetlice imel; te mi bodo ječo razvedrile in zlajšale.
- Amico, voi mi potreste far un gran piacere, senza punto mancar al vostro dovere. Mein Freund, Sie könnten mir einen großen Gefallen erweisen, ohne gegen Ihre Pflicht zu handeln. Dragi prijatel, Vi mi lahko veliko dobrote skazete, brez de bi zapoved prelomili.
- In che modo? Wie so? Na kakšno vižo?
- Dandomi un lapis, e un po' di carta per disegnare. Es wäre, wenn Sie mir einen Bleistift und ein wenig Papier zum Zeichnen gäben. Podavši mi svinčnik in en malo papirja sa risati.
- Ma ella scriverebbe forse con questo. Aber Sie würden vielleicht damit schreiben. Pa Vi bi morde pisali.
- No certo, v'assicuro, io non voglio che disegnare. Ne potrete aver la certezza misurando la carta, e vi mostrerò in seguito tutto quello Ganz und gar nicht, ich versichere Sie; ich will weiter nichts als zeigen. Sie können dessen gewiß sein, wenn Sie das Papier messen, das Sie mir geben; ich will Ihnen Alles zeigen, so wie ich es werde gemacht Po nikakim, jest Vas zagotovim; jest nočem družiga ko risati. Tega se lahko prepričate, merivši pred podani papir; jest Vam hočem vse po-

- |   |  |  |
|---|--|--|
| che andrò facendo.  | haben.   | kazati, kakor hitro ga bom narisal.  |
| Ebbene, invece di lapis e di carta, datemi un pezzo di gesso, e un gran pezzo di pietra ardesia polita, mi divertirò a disegnare qualche figura.    | Nun wohl, anstatt eines Bleistiftes und Papiers geben Sie mir ein Stück Kreide und eine große Schiefertafel; ich will mir immer die Zeit damit vertreiben, daß ich einige Figuren zeichne. | Nu, dajte mi namesti svinčnika in papirja en kossec krede in čereno kamnato tablo; jest si bom kratek čas delal, risaje podobne. |
| Poichè non mi volete dare nè temperino nè coltello, fatemi dunque il piacere di tagliarmi questo gesso in modo, che mi possa servire per disegnare. | Da Sie mir weder Federmesser noch Messer geben wollen, so thun Sie mir doch den Gefallen, mir diese Kreide dergestalt zu schneiden, daß sie mir zum Zeichnen diene.                        | Ker mi nočete ne perorezca ne noža dati, bodite saj tako dobri, to kredo pripraviti, de mi bo v risanje služivna.                |
| Potrei avere qualche colore?  | Könnte ich einige Farben bekommen?   | Bi se mogle farbe vdobiti?   |
| Ma pagando.   | Aber für Ihr Geld.   | Se ve, de za Vaše dnarje.  |
| O, ve ne prego, fattemi questa grazia! ve ne sarò molto riconoscente.   | O, ich bitte Sie, erzeigen Sie mir diese Gefälligkeit! ich werde erentlich dafür sein.   | O, lepo Vas prosim, skažite mi to dobroto! jest Vam bom hvaležen.  |
| Bramerei d'aver   | Ich wünschte einen kleinen   | Jest bi rad metli-   |



- una piccola scopa, per poter nettar la mia camera.
- Vorrei una coperta di più.
- Ho ben freddo in questa camera.
- I sorci m'impediscono di dormire, vi prego di farmi dare una trappola.
- Questa trappola non val niente.
- Vi prego di farla raggiustare.
- Quando l'avrò?
- Bisogna metterci del lardo.
- Questa camera è ripiena di pulci, e di cimici.
- Voi mi date così di rado delle lenzuola nette.
- Vorrei che questa finestra si potesse aprire.
- Ma almeno per rinnovar l'aria della
- Besen für mich zu haben, um meine Kammer reinigen zu können.
- Ich möchte gern eine Bettdecke mehr.
- Mich friert sehr in diesem Zimmer.
- Die Mäuse verhindern mich zu schlafen; ich bitte Sie, mir eine Mausefalle geben zu lassen.
- Diese Mausefalle taugt nichts.
- Ich bitte Sie, sie wieder zurecht machen zu lassen.
- Wann werde ich sie bekommen?
- Man muß Speck hineinlegen.
- Dieses Zimmer ist voller Flöhe und Wanzen.
- Sie geben mir so selten reine Bettlaken.
- Ich wünschte sehr, daß man dieses Fenster öffnen könnte.
- Zum wenigsten lassen Sie doch, damit ich friere
- co imel, de bi svojo izbo pomel.
- Jest bi rad še eno odejo imel.
- V ti izbi me strašno zebe.
- Miši mi ne dajo spati; lepo Vas prosim, dajte mi past.
- Past ni za nič.
- Vas prosim, dajte jo popraviti.
- Kdaj jo bom zopet dobil?
- Je treba slanine noter djati.
- Ta izba je polna bolh in stenic.
- Mi dajate tako porokama čiste rjuhe.
- Bi serčno rad vidil, de bi se to okno odpiralo.
- De vonder zdrav zrak v izbo pri-

- stanza, fate accomodare una sola lastra in modo che la si possa aprire.
- Vi prego di farmi comperare un'oncia, una mezz'oncia, oppure una libbra di tabacco in polvere.
- Fatemi comperare del tabacco in foglia (cannelato), mi divertirò a rasparlo da me stesso.
- Bramerei d'averne del tabacco da fumare, e una pipa.
- Potrei io avere un cane? mi servirebbe almeno di compagnia.
- Uno levriere, un barbino, un can danese, un picciol alano (un doghino), ecc.
- sche Lust in dem Zimmer bekomme, eine einzige Scheibe so einrichten, daß man sie öffnen könne.
- Ich bitte Sie, mir eine Unze, ein Loth, oder ein Pfund Schnupstabsack kaufen zu lassen.
- Lassen Sie mir eine Cassette Taback holen, ich will mir die Zeit damit vertreiben, ihn selbst zu reiben.
- Ich wollte gern Rauchtaback und eine Pfeife haben.
- Könnte ich einen Hund bekommen? er wäre für mich zur Gesellschaft.
- Einen Windhund, einen Pudel, einen dänischen Hund, eine Dogge, u. s. w.
- de, dajte saj eno samo šipo tako napraviti, de se bo dala odpirati.
- Vas prosim, recite mi eno unco, en lot, ali en funt tabaka za nos kupiti.
- Recite mi tabaka v perji kupiti, jest ga hočem za kratkičas sam v prah spremeniti.
- Jest bi rad duhana imel in fajfo ali lulo.
- Je mogoče psa dobiti? ta bi mi v tovaršijo služil.
- Herla, danjskiga, angležkiga psa (dogo). i. t. d.

- Lo vorrebbe aver bello ? Wollen Sie ihn schön ? Želite lepiga imeti ?
- No, non voglio che un amico. Nein, ich will nur einen Freund. Ne, jest hočem tovarša, prijatla imeti.
- Sarebbe possibile d'aver un uccello ? Un rosignolo, una gazza, un pappagallo, un passerotto, un cardellino, un fringuello, una covetura di canarini, ecc. ? Könnte ich einen Vogel haben ? Eine Nachtigall, eine Elster, einen Papagai, einen Sperling, einen Stieglitz, einen Finken, Kanarienvogelhefte, u. s. w. Je mogoče ptiča dobiti ? Slavca, srako, papigo, vrahca, osatico, šinkovca, kanarčka i. t. d.
- M'occorre una gabbia, poi dell'erba da uccelli (anagallide), un osso di seppia, del miglio, della canapuccia. Ich muß einen Vogelbauer haben, und dann noch Vogelkraut, einen Lintenfischknochen, Hirse und Hanfsamen. Jest vpotrebujem gajbice, kletke, prosà in konopliskiga semena.
- I miei canarini son per fare il loro nido, vi prego di portarmi qualche zolla di muschio, un po' di bambagia, di lana, di afilaccie; delle piume, ecc. Meine Kanarienvögel wollen bauen ; ich bitte Sie, mir einige Bäckschen Moos, Baumwolle, Wolle, Hanf, Federn, u. s. w. zu bringen. Moji kanarci hočejo gnjezdo delati; Vas prosim, prinesite mi en malo mahú, drevesne volne, (pavole) volne, konopel, perja i t. d.
- Il mio cibo diventa Mein Essen wird von Moja jed će dalje

- ogni giorno più cattivo. Tage zu Tage schlechter.
- Questa carne e già troppo vecchia. Dieses Fleisch ist zu alt.
- Quest'acqua non è buona, questi frutti non son maturi. Das Wasser ist nicht gut; das Obst ist nicht reif.
- Almeno datemi delle cose sane. Geben Sie mir wenigstens gesunde Sachen.
- Questo butirro è fetido (rancido). Preferirei piuttosto cento volte della verdura cotta soltanto nell'acqua. Diese Butter hat einen abscheulichen ranzigen Geschmack. Ich möchte hundertmal lieber das Gemüse allein im Wasser gekocht.
- Sarei ben contento d'aver costantemente nella mia stanza una gran brocca piena di buon'acqua. Ich wünschte wohl für beständig in meinem Zimmer einen großen Krug mit gutem Wasser angefüllt zu haben.
- Sono accostumato a prender del caffè, del tè, la mattina e il dopopranzo; non posso passarvene. Ich bin gewohnt, des Morgens und des Nachmittags Kaffee, Thee zu trinken; ich kann ihn nicht entbehren.
- In questo latte v'è dell'acqua. Questo latte è agro. Es ist Wasser in dieser Milch. Diese Milch ist sauer.
- slabši prihaja.
- To meso je prestaro.
- Voda ni dobra; sadje ni zrelo.
- Dajte mi saj zdrave reči.
- To srovo maslo je žaltovo. Stokrat raji bi zelenjavo v vodi kuhano imel.
- Jest bi rad vedno v izbi verč dobre vode imel.
- Jest sim navajen zjutra in popoldne kavo, čaj piti; brez tega mi ni obstatl.
- V tem mleku je voda. To mleko je kislo.

- Il mio vestito, le mie scarpe son logore, bisogna assolutamente che n'abbia dell'altre.
- Avrei gran bisogno d'un sopratutto ben caldo.
- Vi prego di far tutte queste domande da mia parte al signor...
- Avete parlato al signor....?
- Per amor del cielo, non lo dimenticate.
- Ditegli nello stesso tempo, che lo scongiuro di venir a ritrovarmi per un istante.
- Via, promettetemi di farmi questo favore. Ve ne supplico istantemente.
- Ebbene, caro amico, avete fatto le mie commissioni?
- Mein Kleid, meine Schuhe sind abgenüßt; ich muß durchaus andere haben.
- Ich hätte wohl einen recht warmen Ueberrock nöthig.
- Ich bitte Sie, den Herrn... um alles dieses zu fragen.
- Haben Sie mit Herrn... gesprochen?
- Um des Himmels willen, vergessen Sie es nicht wieder.
- Sagen Sie ihm zu gleicher Zeit, daß ich ihn beschwöre, mich auf einen Augenblick zu besuchen.
- Versprechen Sie mir, diesen Dienst zu erweisen. Ich bitte Sie inständig darum.
- Nun, lieber Freund, haben Sie meine Commissionen besorgt?
- Moja obleka in moji šolni so raztergani; jest moram na vsako vižo druge dobiti.
- Jest potrebujem prav gorke potrehsuknje.
- Vas prosim, gospoda...v mojim imenu zavolj teh reči vprašati.
- Ste govorili z gospodom...?
- Za božjo voljo, nikar zopet ne pozabite.
- Recite mu z eno potjo, de ga živo prosim en hip k meni priti.
- Obljubite mi to dobroto skazati. To je moja goreča prošnja.
- Nu, ljubi prijatelj, ste storili, kar sim vam naročil?

Otterrò infine quel che desidero?	Werde ich endlich be- kommen, was ich wünsche?	Bom dobil, kar že- lim?
Verrà egli a ritro- varmi?	Wird er mich besuchen kommen?	Me bo prišel obis- kat?
L'ha egli promesso?	Hat er es versprochen?	Je obljudil?
Quando verrà egli?	Wann wird er kommen?	Kdaj bo prišel?
V' ho perciò una grande obbliga- zione, nol di- menticherò mai.	Ich bin Ihnen viele Verbindlichkeit schul- dig, ich werde es nie vergessen.	Jest sim Vam po- sebno hvaležen, nikdar ne bom té dobrote pozabil.
Potrò io aver della bella paglia e delle verghe di salice?	Könnte ich wohl schönes Stroh und Weidens- gerten bekommen?	Bi bilo mogoče le- pe slame in ver- bovih šib dobiti?
Per farne che?	Wozu?	K čimu?
Proverò, per pas- sar il tempo (per iscacciare la noia), di far de' panieri (de' canestri) di pa- glia, e di vimine.	Ich wollte versuchen, um mir die Langeweise zu vertreiben, Stroh- und Weidenkörbe zu ma- chen.	Jest bi rad poskusil, za kratki čas iz slame in verbo- vih šib jerbasa plesti.
Sa ella lavorare al tornio?	Können Sie dreheln?	Znate strugati?
Si, e sarei ben contento, se po- tessi aver qui un tornio.	Ja, und ich würde mich sehr glücklich schätzen, wenn ich eine Drechs- selbank bekommen könnte.	Dè, in prav srečni- ga bi se čislal stružnik dobiti.
Bramerei d'aver del filo e degli aghi;	Ich wünschte Zwirn, Nähnadeln und eine	Šivanik, šivanke in škarje bi rad i-



- procurerei di  
racconciar da me  
stesso le mie  
camicie.
- Un uomo non è  
fatto per cucire.
- Un uomo non è  
fatto neppure  
per rimaner chiu-  
so in una pri-  
gione.
- È già molto tem-  
po, che voi siete  
il carceriero di  
questa prigione?
- Sono dieci anni.
- Vi compiango, voi  
avete già veduto  
d' infelici assai.
- V' ha qui presen-  
tamente molti  
prigionieri?
- Avete voi le gaz-  
zette?
- Non me le potre-  
ste imprestare?
- Almeno racconta-  
temi qualche no-  
vità.
- Che si dice di nuo-  
vo?
- Sphere zu haben, ich  
würde versuchen, mir  
meine Hemden selbst  
auszubessern.
- Ein Mann ist nicht ge-  
macht zum Nähen.
- Ein Mann ist auch nicht  
gemacht, um in einem  
Gefängnisse eingeschlos-  
sen zu bleiben.
- Ist es schon lange, daß  
Sie Kettenmeister in  
diesem Gefängnisse  
sind?
- Es sind schon zehn Jahr-  
re.
- Ich bedaure Sie, denn  
Sie haben viel Un-  
glückliche gesehen.
- Sind gegenwärtig viele  
Gefangene hier?
- Haben Sie Zeitungen?
- Könnten Sie selbst mir  
wohl leihen?
- Zum wenigsten erzählen  
Sie mir einige Neu-  
igkeiten.
- Was sagt man Neues?
- mel, jest bi pos-  
kusil svoje sraj-  
ce zakerpati.
- Mož ni vstvarjen za  
šivanje.
- Mož pa tudi ni vst-  
varjen, de bi ta-  
ko dolgo časa v  
ječi zapert bil.
- Je že dolgo, od kar  
ste ječar v ti jet-  
nišnici?
- Od tega je že de-  
set lét.
- Vas obžalujem, ker  
ste veliko ne-  
srečnih vidili.
- Je zdaj veliko jet-  
nikov tukej?
- Jmate časopise?
- Ali bi mi jih mogli  
posoditi?
- Povejte mi saj kake  
novice.
- Kaj se pripoveduje  
noviga?

<p>Che si dice della Francia, dell'Inghilterra, dell'Irlanda, della Germania, della Svizzera, dell'Italia?</p>	<p>Was sagt man von Frankreich, England, Island, Deutschland, Italien, u. s. w.</p>	<p>Kaj pravijo od Francije, od Anglije, od irske, nemške laške dežele?</p>
<p>È poi certa questa nuova?</p>	<p>Ist diese Nachricht ganz sicher?</p>	<p>Je to poročilo gotovo?</p>
<p>Da chi l'avete voi intesa?</p>	<p>Von wem haben Sie sie gehört?</p>	<p>Od koga ste ga zvedili?</p>
<p>Poss'io ricevere un calendario?</p>	<p>Kann ich einen Kalender bekommen?</p>	<p>Mi je mogoče kalendar dobiti?</p>
<p>Quanti ne abbiamo del mese?</p>	<p>Den wie vielen des Monats haben wir?</p>	<p>Koliki dan mesca imamo danas?</p>
<p>Le legna, che voi mi date per riscaldarmi, son troppo verdi; fuman, e non abbruciano.</p>	<p>Das Holz, das Sie mir zum Einheizen geben, ist zu grün; es raucht, es brennt nicht.</p>	<p>Derva, ktere mi v kurjavo dajate, so srove; se kadijo, ne goriyo.</p>
<p>C'è troppo cenere in questo fornello, bisognerebbe levarla via.</p>	<p>Es ist zuviel Asche in dem Ofen, man müßte sie wegnehmen.</p>	<p>Je preveč pepela v peči, se ga mora nekoliko odvzeti.</p>
<p>Converrebbe fare spazzar il camino, è carico di fuliggine.</p>	<p>Man muß den Kamin fegen; er ist voller Ruß.</p>	<p>Dimnik se mora ovesti; ves je sajast.</p>
<p>Vorrei avere un po' d'acquavite, e anche delle bac-</p>	<p>Ich wünschte ein wenig Brantwein, oder Wachholderbeeren zu</p>	<p>Jest bi rad en malo žganja ali brinovih jagod imel.</p>



che di ginepro. Vorrei profumare un po' la mia camera.	haben. Ich wollte gern mein Zimmer räucher- n.	Jest bi rad to so- bo pokadil.
Ho rotto la mia tabacchiera, bramerei averne un'altra.	Ich habe meine Dose zer- brochen; ich möchte gern eine andere haben.	Jest sim svojo ta- bačnico razbil; rad bi drugo imel.
Sono ammalato. Ho bisogno assolutamente d'un chirurgo, o d'un medico. Vi prego di farmene venir uno.	Ich bin krank. Ich brau- che nothwendig einen Wundarzt oder einen Arzt. Ich bitte Sie, mir einen zu verschaf- fen.	Jest sim bolan. Jest vpotrebujem ra- nocelnika ali zdravnika. Vas prosim, recite mi priti.
<b>Dialogo XLIII.</b>	<b>XLIII. Gespräch.</b>	<b>XLIII. Pogovor.</b>
<i>Per comprare un cavallo.</i>	Um ein Pferd zu kaufen.	<i>Kedar hoče kdo konja kupiti.</i>
Vediamo il cavallo nella stalla.	Lassen Sie uns erst das Pferd im Stalle an- sehen.	Narpred hočemo konja v hlevu po- gledati.
Sta male piantato, (si regge male in piedi).	Es steht schlecht auf den Beinen.	Je šibkih nog.
È assai magro.	Es ist sehr mager.	Je strašno suh.
Meniamolo fuori della stalla.	Wir wollen es aus dem Stalle führen.	Ga hočemo iz hle- va vun peljati.
Ha gli occhi offu- scati.	Es hat trübe Augen.	Ima temne oči.

Ha il collo cattivo (un cattivo aspetto).	Es hat einen schlechten Hals.	Ima gerd vrat.
Ha la testa bassa.	Es hat einen niedrigen Kopf.	Je nizke glave.
È zoppo.	Es hinkt.	Je šepast, krulov.
I piedi son fermi?	hat es einen sichern Schritt?	Ima terdne noge?
Ha una brutta gropa.	Es hat einen hässlichen Rücken.	Ima gerd herbet.
Le gambe son grosse.	Es hat dicke Beine.	Je debelih nog.
Di qual paese è?	Aus welcher Gegend ist es?	Jz kteriga kraja je?
Quanti anni ha?	Wie alt ist es?	Koliko let je star?
Vediamogli la bocca.	Besehen wir sein Maul.	Glejmo mu v gobec.
Non marca più.	Es ist schon überalt.	Je že star konj.
È un cavallo vecchio.	Das ist ein altes Pferd.	Ta konj je star.
Quanto nè volete?	Was fordern Sie dafür?	Koliko hočete zanj imeti?
Questo è un bel cavallo da sella, un superbo cavallo da guerra.	Dies ist ein schönes Reitpferd, ein herrliches Kriegspferd.	Ta je lep jezdnik konj, kaj dober za vojniško rabo.
È avvezzo al fuoco?	Ist es ans Feuer gewöhnt?	Je vajen na streljanje?
Proviamolo.	Wir wollen einmal sehen. Lassen Sie uns den Versuch machen.	Bomo vidili. Poskusimo ga.
È ombroso.	Es ist scheu.	Je plašen.

È ben addestrato. Es ist sehr gut zugeritten. Je dobro zučen.  
ten.

Comprarei una sella all' inglese, alla francese. Ich werde mir einen englischen, einen französischen Sattel kaufen. Jest si bom angležkiga, francoskiga konja kupil.

**Dialogo XLIV.**

**XLIV. Gespräch.**

**XLIV. Pogovor.**

*In un incendio.*

Bei einer Feuerbrunst.

*Pri ognju, požaru.*

Al fuoco! al fuoco! Feuer! Feuer! Gori! Gori!  
Il fuoco è appiccato nella casa. Das Feuer ist im Hause. Hiša se je vnela.

Andate a chiamare i pompieri. Holen Sie geschwinde die Spritzenleute. Pojdite hitro po gasivce.

Tiriamo secchi di acqua. Lassen Sie uns Wasser aus dem Brunnen ziehen. Navlečimo vode iz vodnjaka.

Facciamo una catena. Wir wollen uns die Eisemer einander zureichen. Podajajmo si cevte, žehotarje.

Dirocate questo muro; tagliate costesto plancato con un'ascia. Reißen Sie diese Mauer oder diese Wand mit einer Axt ein. Podrite ta zid ali to steno s sekiro.

Mettiamoci tutti quanti all'opera. Lassen Sie uns ingesamt Hand ans Werk legen. Lotimo se dela vsi skupej.

Portate via questa cassetta. Tragen Sie diese Schatulle fort. Nesite proč to škatteljico.

Salvate le mie scritture. Retten Sie meine Schriften. Rešite moje pisma.

Eccovi la chiave. Hier ist der Schlüssel. Nate ključ.

- |  |  |   |
|--|--|---|
| Portate qui una scala.   | Bringen Sie eine Leiter her.   | Prinesite gred, lojtra.   |
| Sbrighiamoci, u-<br>sciamo via.  | Lassen Sie uns eiligst hertausgehen.   | Le urno jo potegnimo iz hiše.   |
| Il fuoco è nel cammino.  | Das Feuer ist im Schornsteine.   | Ogenj je v dimniku.   |
| Otturate la bocca del cammino con un lenzuolo bagnato.   | Verdecken Sie den Schornstein mit einem nassen Tuche.  | Ovite dimnik z mokro rjuho.   |
| Son più di sei mesi, che questo cammino non è stato spazzato.  | Es ist länger als ein halbes Jahr, daß dieser Schornstein nicht gefegt worden ist.   | Je že več kot pol leta, od kar ni bil ta dimnik ometen.                               |
| Bisogna spazzar i cammini ogni due mesi.   | Man muß die Schornsteine alle zwei Monate nahe kehren.   | Dimniki se morajo vsaki drugi mesec omesti.   |
| È difficile d'aver qui spazzacammini.  | Es hält hier schwer, Schornsteinfeger zu bekommen.   | Tukej se težko dimnikarji dobijo.   |
| Allora si attacca un fascetto di spine sulla punta d'una pertica, che poi si passa dentro il cammino, e in questo modo uno può spazzare il cammino da sè stesso. | In diesem Falle steckt man ein Bündel Dornen auf eine Stange, bringt diese in den Schornstein hinein, und kehrt so allein denselben. | Tadaj se vzame lernja, in se gana kol perveže; s tem vsakter lahko sam dimnik očisti. |
| Il fuoco è estinto?  | Ist das Feuer gelöscht?  | So vgasili ogenj?   |
| Signora, non abbia-  | Madame, erschrecken Sie  | Gospa, nikar se no  |

te paura, il fuoco sta appiccato sulla vostra veste.

Non vi movete, non camminate: buttatevi per terra, perchè così spegnete il fuoco colle mani.

Buttatevi su questo canapè, su questo letto, spegnete il fuoco con questo origliere.

Il fuoco è spento.

Io ho le mani scotte.

Applicatevi del mele, delle patate tritate, ecc.

nicht, das Feuer ist in Ihrem Kleide.

Machen Sie keine Bewegung, geben Sie nicht, legen Sie sich auf die Erde nieder, man muß auf diese Art, und mit Hilfe der Hände das Feuer erlöschten.

Legen Sie sich auf dieses Canape, auf dieses Bett. Erlöschen Sie das Feuer mit diesem Kopfkissen.

Das Feuer ist gelöscht.

Ich habe mir die Hände verbrannt.

Legen Sie Honig darauf, geschabte Kartoffeln u. s. w.

prestrašite, Vaše oblačilo se je vnelo.

Nikar se ne ganite, vležite se na tla, zakaj na tako vižo se mora z rokami ogenj zadušiti.

Vležite se na to sedalo, na to posteljo. Zadušite ogenj s tem podzglavnikom.

Ogenj je že zadušen.

Sim si roke opekkel.

Ložite na rano medu ali krompirjevih kerheljnov i. t. d.

**Dialogo XLV.**

**XLV. Gespräch.**

**XLV. Pogovor.**

*Sopra un furto.*

Bei einem Diebstahl.

*Pri tatvini.*

Al ladro, al ladro! soccorso!

Halt den Dieb! Halt den Dieb! Hilfe!

Zgrabite tatá! sgrabite ga! Pridite na pomoč!

Un ladro sta nascosto in casa.	Ein Dieb ist im Hause versteckt.	Tat se je v hiši skril.
Armiamoci, cerchiamolo, chiodiamolo (perchè non fugga).	Nehmen wir unsere Gewehre, und suchen ihn auf. Wir wollen ihn einschließen.	Vzamimo puške in poišimo ga. Ga hočemo obsesti.
Andate a chiamare il bargello.	Holen Sie die Gerichtsdiener.	Pojdite po sodnjiga hlapca.
Che si è rubato?	Was hat man gestohlen?	Kaj je vkradeniga?
Argenteria, danaro ecc.	Silberzeug, Geld.	Srebernina, dnarji.
Spedite attorno i biglietti agli orefici.	Schicken Sie einen Laufzettel an alle Goldarbeiter.	Razpošljite razpis na vse slatarje.
Reclamate alla giustizia.	Klagen Sie vor Gericht.	Tožite ga.

**Dialogo XLVI.**

**XLVI. Gespräch.**

**XLVI. Pogovor.**

<i>Per chiedere l'ospitalità.</i>	Bitte um Gastfreundschaft.	<i>Prošnja za gostoljubje.</i>
Noi siamo smarriti, vediamo, se vorranno darci ospitalità in questa casa.	Wir haben uns verirrt, wir wollen sehen, ob man uns in diesem Hause Herberge geben wird.	Smo zašli, bomo vidili, ali nas bodo v ti hiši pod streho vzeli.
Picchiate, tirate il campanello.	Klopfen Sie an, klingeln Sie.	Poterkajte, pozvonite.
Chi è là?	Wer klopft da? Wer ist da?	Kdo terka? Kdo je tukej?
Buona gente.— Cosa volete?	Guter Freund! — Was wollen Sie?	Prijatli. Kaj želite?

- La mia vettura è rotta; io sono smarrito e chiedo ospitalità per questa notte.
- Mein Wagen ist zerbrochen; ich habe mich verirrt; ich bitte um Herberge für diese Nacht.
- Voz se mi je zломil; sim zašel; lepo Vas prosim, vzemite me za necoj pod streho. (dajte mi za necoj prenočiše).
- Posso parlare al vostro padrone?
- Kann ich mit Ihrem Herrn sprechen?
- Ali je mogoče z Vašim gospodarjem govoriti?
- Conducetemi.
- Führen Sie mich zu ihm.
- Peljite me k njemu.
- Si signore, ci siamo dispersi per istrade intortigliate.
- Ja, wir haben uns auf dem Kreuzwege verirren.
- De, križ poti smo zašli.
- Godo assai potervi offrire un asilo.
- Ich bin äußerst glücklich, Ihnen einen Zufluchtsort anbieten zu können.
- Jest si v veliko srečo štejem, Vam pribežališe ponuditi.
- Io l' accetto pieno di riconoscenza; ma temo di esservi importuno.
- Ich nehme Ihn mit Dankbarkeit an. Aber ich fürchte sehr, Ihnen lästig zu fallen.
- Se poslužim z veliko hvaležnostjo; tode bojim se, Vam nadlego delati.
- Voi dovete aver bisogno di riposo, favorite meco al vostro appartamento, che frattanto io darò gli ordini op-
- Sie müssen der Ruhe bedürftig sein, ich werde Sie in Ihr Zimmer führen, und die nöthigen Befehle ertheilen, damit man Ihren Wagen wieder in Stand
- Vi ste pokoja potrebni, Vas bom tedaj v Vašo spalnico peljal, in potrebne povelje dal, da se voz po-

portuni, per far-  
vi accomodare  
la carrozza (vet-  
tura).

sete.

pravi.

**Dialogo XLVII.**

**XLVII. Gespräch.**

**XLVII. Pogovor.**

*Della caccia.*

*Von der Jagd.*

*Od lova.*

Arriveremo presto  
al bosco?

Werden wir bald den  
Wald erreichen?

Bomo skoraj v gojzd  
prišli?

In un'ora.

In einer Stunde.

V eni uri.

Ella è senza fallo  
buon cacciatore?

Sie sind gewiß ein ges-  
chickter Jäger?

Vi ste gotovo do-  
ber strelic?

Sono più fortunato  
che abile.

Ich bin mehr glücklich  
als geschickt.

Jest sim bolj sre-  
čen ko dober  
strelic.

Vi sono molti le-  
pri, capriuoli,  
volpi e cervi  
in questo bo-  
sco?

Sind viele Hasen, Mehe,  
Füchse und Hirschen in  
diesem Walde?

Je veliko zajcov,  
sern, lesic in  
jelenov v tem  
gojzdu?

Ha ella un buon  
schioppo?

Haben Sie ein gutes  
Gewehr?

Imate dobro puško?

Il mio schioppo a  
due canne è ec-  
cellente.

Meine Doppelflinte ist  
sehr gut.

Moja dvojka je prav  
dobra.

Sa ella anche ben  
tirare al bersa-  
glio?

Schießen Sie auch gut  
nach dem Ziele?

Streljate kaj dobro  
v tarčo?

Ho spesso colpito  
nel segno.

Ich habe oft das Schwar-  
ze getroffen.

Sim večkrat serce  
prebil.



- È bravo questo vel-  
tro ? Ist dieser Windhund brav Je dober ta hert ?
- Quanti cani da cac-  
cia abbiamo ? Wie viele Jagdhunde ha- Koliko imamo lov-  
ben wir ? skih psov ?
- Venti. Zwanzig. Dvajset.
- È ella ben prov-  
visto di polvere Imate veliko smod-  
und Kugeln ? nika in olovnic ?
- e palle ?
- Carichi il suo Laden Sie Ihr Gewehr. Napolnite svojo  
schioppo. puško.
- Tiri. Schießen Sie. Strelite.
- Quanti pezzi di sel-  
vatico abbiamo Wie viel Stück Wilds Koliko smo vbili,  
ammazzato ? pret haben wir getödt- vstrelili ?  
tet ?
- Dieci lepri, due ca-  
priuoli, un cer-  
vo, quindici per-  
nice, sei anitre<sup>1</sup> Deset zajcov, dve  
selvatiche e otto serni, eniga je-  
beccacce. acht Schnepfen. lena, petnajst je-  
rebic, šest div-  
jih rac in osem  
kljunačev.
- Ecco una cerva. Da ist eine Hirschkuh. Tukej je košuta.
- Ed ecco un capriu-  
lo. Und das ist ein Rehbock. In to je sernjak.
- Le volpi ci sono Die Füchse sind uns durchs Lesice so nam v-  
scappate. gekommen. šle.
- Vi sono anche de-  
gli orsi in que- Gibt es auch Bären in Se najdejo tudi med-  
sti contorni ? diesen Gegenden ? vedi v teh kra-  
jih ?
- Non ne abbiamo mai Hier haben wir nie eis Tukej nismo nikoli  
veduto alcuno. nen gesehen. medvedov vidili.
- Adesso torniamo a Laßt uns jetzt heimkeh- Pojdimo sdaj do-  
casa. ren. mu.

Ecco la sua parte. Hier haben Sie Ihren Theil. Tukej imate svoj del.

Addio fratelli. Nun, Brüder, lebet wohl. Z bogam bratje.

**Dialogo XLVIII.**

**XLVIII. Gespräch**

**XLVIII. Pogovor.**

*In una vigna.*

Im einem Weingarten.

*V nogradu.*

Buon giorno vicini! Guten Morgen Herr voi attendete per voi Nachbar, Sie sind früh tempo al vostro bei ihrer Arbeit. lavoro. Dobro jutro, go-

Nella mia profes- In meinem Stand hat man sione non si ha keine Rast und keine mai riposo; le Ruhe; die verschiede- varie occupazio- nen Arbeiten im Weins- ni in una vigna garten erfordern das- richiedono un in- ganze Jahr hindurch- defesso trava- rastlosen Fleiß; man- glio per tutto muß schneiden, düngen, l'anno; bisogna aufgraben, aufsähen, potare, sterco- häufeln; man vollendet rare, discalzare, nie. ricalzare, palifi- care la vite; non si finisce mai.

Da senno, il vo- Sie haben für wahr schwe- stro lavoro è re Arbeit, aber ein gu- assai faticoso, ter Herbst erschädigt ma un buon au- Sie reichlich für die tunno rimunera ganze Mühe. Vi imate za res teš- ko delo, pa do- bra jesen Vam obilno ves trud poplača.

- largamente i vostri sudori.
- Ciò è vero; talvolta però una brinnata nella stagione del fiore o più tardi la gragnuola, in poche ore ci porta via il frutto di tutto l'anno.
- Per quest'anno non c'è più pericolo.
- Tutto sta nelle mani d'Iddio. Io ripongo tutte le mie speranze nella provvidenza.
- Vedo che avete pure una quantità d'uva nera nella vostra bella vigna.
- Da questa parte ho più d'uva nera; dall'altra parte poi crescono delle viti generose, che producono dell'uva bianca.
- Das ist wahr; aber es darf nur ein Reif zur Zeit der Blüthe oder später ein Hagel kommen, um uns in einigen Stunden die Frucht der Arbeit von einem ganzen Jahre zu entreißen.
- Für dieses Jahr ist keine Gefahr mehr.
- Es ist alles in den Händen Gottes. Ich setze meine Hoffnung auf die Vorsehung.
- Wie ich sehe, Ihr habet viel schwarze Trauben in Ihrem schönen Weingarten.
- Ich habe auf dieser Seite mehr schwarze als weiße Trauben, auf der andern Seite aber wachsen edle Rebenforten, welche weiße Trauben tragen.
- Res je; če pa le en dan ob času cvetja slana ali poznej toča pade, nam zamore v nekoliko urah plod dela celiga leta odvzeti.
- Za letas ni več nevarnosti.
- Vse je v božjih rokah. Jest opiram svoj up v previdnost božjo.
- Kakor vidim, Vi imate v svojim lepim vinogradu veliko černiga grozdja.
- Na tej strani imam več černiga ko beliga grozdja, na uni pa rastejo žlahtne tertne plemena, ki belo grozdje rodijo.

Quest'anno avremo vini dolci e forti.	Heuer werden wir süße und starke Weine bekommen.	Letas homo sladke in močne vina dobili.
Aveve già apparecchiato le brente, le tino e le boti?	Haben Sie schon die Buntten, Weinkufen und Fässer bereitet?	Ste že pripravili brente, badnje in sode?
È apprestato il torchio?	Ist die Presse gerichtet?	Je pripravljena tiskavnica?
Quando fate voi conto di vendemmiare?	Wann gedenken Sie zu lesen?	Kdaj mislite trgati?
Aspetterò, che l'uva sia ben matura, acciò si consumano le parti acquose e non vi resti altro, che il liquor zuccherino.	Ich will warten, bis die Trauben vollkommen reif sind, daß sie das Wässrige verlieren und nichts als Zuckerkoff haben.	Hočem čakati, dokler grozdje popolnoma dozori, de se vodeniga znebi in zgolj sladkor postane.
La invito alle vendemmie; ci daremo buon tempo (oppure) staremo allegri.	Ich lade Sie zur Weinlese ein; wir wollen recht lustig sein.	Vas povabim k trgatvi; hočemo prav židane volje biti.

*I mesi dell'anno.* Die Monate des Jahres. *Mèsci léta.*

Gennaio. Januar (Eismonat). Prosenc.  
 Febbraio. Februar (Hornung). Svečan.

Marzo.	März (Lenzmonat).	Sušec.
Aprile.	April (Ostermonat).	Mali traven.
Maggio.	Mai (Blüthenmonat).	Velki traven.
Giugno.	Juni (Brachmonat).	Rožnik.
Luglio.	Juli (Heumonat).	Mali serpan.
Agosto.	August (Erntemonat).	Velki serpan.
Settembre.	September (Herbstmonat).	Kimovec.
Ottobre.	Oktober (Weinmonat).	Kozopersk.
Novembre.	November (Wintermonat).	Listopad.
Dicembre.	December (Christmonat).	Gruden.

*I giorni della settimana.*

Die Lage der Woche.

*Dněvi tédna.*

Domenica.	Sonntag.	Nedelja
Lunedì.	Montag.	Pondelik.
Martedì.	Dienstag.	Torik.
Mercoledì.	Mittwoch.	Sreda.
Giovedì.	Donnerstag.	Četertik.
Venerdì.	Freitag.	Petik.
Sabato.	Sonabend (Samstag).	Sabota.

*I numeri.*

Zahlen.

*Broji.*

Uno.	Eins.	Eden, êna, êno.
Due.	Zwei.	Dvá, dvě.
Tre.	Drei.	Tri.
Quattro.	Vier.	Štir.

Cinque.	Fünf.	Pét.
Sei.	Sechs.	Šest.
Sette.	Sieben.	Sedem.
Otto.	Acht.	Osem.
Nove.	Neun.	Devét.
Dieci.	Zehn.	Desét.
Undici.	Elf.	Ednajst.
Dodici.	Zwölf.	Dvanajst.
Tredici.	Dreizehn.	Trinajst.
Quattordici.	Vierzehn.	Štirnajst.
Quindici.	Fünfzehn.	Petnajst.
Sedici.	Sechzehn.	Šestnajst.
Diecisette.	Siebzehn.	Sedemnajst.
Dieciotto.	Achtzehn.	Osemnajst.
Diecinove.	Neunzehn.	Devetnajst.
Venti.	Zwanzig.	Dvajsti, dvajset.
Vent' uno.	Ein und zwanzig.	Eden, êna, êno in dvajset.
Ventidue.	Zwei und zwanzig.	Dva, dvě in dvajset.
Ventitre.	Drei und zwanzig.	Tri in dvajset.
Ventiquattro.	Vier und zwanzig.	Štiri in dvajset.
Venticinque.	Fünf und zwanzig.	Pét in dvajset.
Ventisei.	Sechs und zwanzig.	Šest in dvajset.
Ventisette.	Sieben und zwanzig.	Sédem in dvajset.
Vent' otto.	Acht und zwanzig.	Osem in dvajset.
Ventinove.	Neun und zwanzig.	Devét in dvajset.
Trenta.	Dreißig.	Trideset.
Trent' uno.	Ein und dreißig.	Eden in trideset.
Trentadue, ecc.	Zwei und dreißig. u. s. w.	Dva in trideset.
Quaranta.	Vierzig.	Štirdeset.
Quarant' uno.	Ein und vierzig.	Eden in štirdeset.
Quarantadue, ecc.	Zwei und vierzig, u. s. w.	Dva in štirdeset.

Cinquanta.	Fünzig.	Petdeset.
Cinquant' uno.	Ein und fünfzig.	Eden in petdeset.
Cinquantadue, ecc.	Zwei und fünfzig, u. s. w.	Dva in petdeset, i. i. d.
Sessanta.	Sechszig.	Šestdeset.
Sessant' uno.	Ein und sechszig.	Eden in šestdeset.
Sessantadue, ecc.	Zwei und sechszig u. s. w.	Dva in šestdeset, i. t. d.
Sessantano.	Neun und sechszig.	Devet in šestdeset.
Settanta.	Siebenzig.	Sedemdeset.
Settant' uno.	Ein und siebenzig.	Eno in sedemdeset.
Settantadue, ecc.	Zwei und siebenzig u. s. w.	Dva in sedemdeset, i. t. d.
Settantano.	Neun und siebenzig.	Devet in sedemde- set.
Ottanta.	Achtzig.	Osemdeset.
Ottant' uno.	Ein und achtzig.	Eno in osemdeset.
Ottantadue, ecc.	Zwei und achtzig u. s. w.	Dve in osemdeset, i. t. d.
Novanta.	Neunzig.	Devetdeset.
Novant' uno, ecc.	Ein und neunzig, u. s. w.	Eno in devetdeset, i. t. d.
Novantanove.	Neun und neunzig.	Devet in devetde- set.
Cento.	Hundert.	Stó.
Duecento (dugento).	Zweihundert.	Dvé stó.
Mille.	Tausend.	Tavžent (jèzer).
Diecimila.	Zehntausend:	Deset jèzer.
Un Millione.	Eine Million.	Miljon.

**I Nomi più usitati delle arti e scienze.**

**Namen der vorzüglichsten Künste, Wissenschaften und Gewerbe.**

**Iména nar glavniših umetnosti, znanstev in rokodelstev.**

Pedagogo.	Schulmeister.	Školnik.
Abbachista.	Rechenmeister.	Prednjiračunar.
Attore, Attrice.	Schauspieler, Schauspielerin.	Igravec, igravka.
Aiutante.	Gehilfe.	Pomočnik.
Amministratore.	Verwalter.	Oskerbnik.
Amministratrice.	Verwalterin.	Oskerbnica.
Avvocato.	Sachwalter.	Pravdosrednik.
Agente.	Agent.	Opravnik.
Alchimista.	Goldmacher.	Zlatotvor.
Anatomista.	Zergliederer.	Razkrojivnik.
Speziale.	Apotheker.	Lekár.
Stimatore.	Schätzmeister.	Cenitelj.
Apprendista.	Lehrling.	Učenec.
Architetto.	Baumeister.	Stavski mojster.
Armajuolo.	Waffenschmied.	Orožár.
Artifice.	Handwerker.	Rokodelic.
Astrologo.	Sterndeuter.	Zvezdogléd.
Procuratore.	Anwalt.	Zavetnik.
Banditore.	Öffentlicher Ausrufer.	Klicar, glasnik.
Fornaio.	Bäcker.	Pék.
Birro.	Häfer.	Birič.
Banchjere.	Wechsler.	Menjavec.
Cestaiuolo.	Korbmacher.	Košar.
Zanaiuolo.	Lastträger.	Tovornik.
Fonditore di campane.	Glockengießer.	Zvonár.



Biografo.	Lebensbeschreiber.	Življenjepisavec.
Fabbro.	Schmid.	Kovač.
Imbiancator di te- le.	Leinwandbleicher.	Platnobelic.
Botanico.	Kräuterkundiger.	Zelišár, travár.
Rattoppatore di panni.	Stickschneider.	Kerpač.
Legatore di libri.	Buchbinder.	Bukvovéz.
Libraio.	Buchhändler.	Bukvar.
Scriturale, (che tien la scrittura.)	Buchhalter.	Računovodja.
Otonaio.	Messingarbeiter.	Medeninar.
Calderaio.	Kupferschmid.	Kotlar.
Muratore.	Maurer.	Zidár.
Fornaciaio di mat- toni.	Ziegelbrenner.	Opékar.
Mezzano.	Müller.	Srednik, mešetar.
Macellaio.	Fleischhacker.	Mesár.
Bottonaio.	Knopfmacher.	Gumbár.
Fonditor di canno- ni.	Kanonengieser.	Topár.
Cardatore.	Wollämmer.	Volnár.
Carpentiere, Ma- stro d'ascia.	Zimmermann.	Tesár.
Carraio.	Wagner.	Kolár.
Cassiere.	Kassirer.	Denárníçar.
Vetturino.	Fuhrmann.	Vozník.
Cameriere d'alber- go.	Kammerdiener.	Postéljnik.
Cameriera.	Kammerfrau.	Dvórkinja.
Portantino.	Ueberbringer.	Donositelj. (nar.
Pizzicagnolo.	Wurst- oder Speckhändler.	Klobasár ali slani-

Spazzacammino.	Schornsteinfeger.	Dimnikar.
Giureconsulto.	Rechtsgelehrter.	Pravdoznanec.
Ecclesiastico.	Geistlicher.	Duhovnik.
Orologiaio.	Uhrmacher.	Urár.
Venditore di pan- ni.	Luchhändler.	Suknár.
Cocchiere.	Kutscher.	Kočjáž.
Carbonaio.	Kohlenbrenner.	Voglár.
Ciabattino.	Schuhmacher.	Kerpáč.
Caffettiere.	Kaffehsieder.	Kavár.
Commediante.	Schauspieler.	Igravec.
Commissionario.	Besteller.	Opravnik.
Confetturiere.	Zuckerbäcker.	Sladkopék, cukrár.
Cuoco.	Koch.	Kuhar.
Bottaio.	Fassbinder.	Sodár.
Copista.	Abfchreiber.	Prepisavic.
Calzolaio.	Schuster.	Črevljár.
Mercante di grano.	Getreidehändler.	Žitar.
Cuoiaio.	Gerber.	Stròjar.
Coltellinaio.	Messerschmid.	Nožár.
Ballerino.	Lánzer.	Plesávic.
Maestro di ballo.	Tanzmeister.	Plesár, plesni moj-
Cenciaio.	Lumpensammler.	Cunjar. (ster.
Dentista.	Zahnarzt.	Sobni zdravnik.
Dottore in gene- rale.	Arzt.	Zdraynik.
Droghiere.	Spezereihändler.	Dišěćinar.
Pentolaio.	Lòpfer.	Lončár.
Ebanista.	Kunsttischler.	Umeten mizár.
Ingegnere.	Kriegsbaumeister.	Jnženir.
Incisore.	Steinschneider.	Kamnorez.
Boia.	Scharfrichter.	Rabelj.

Fattore.	Geschäftsführer.	Opravitelj.
Manescalco.	Hufschmid.	Podkováč.
Mercante di penne.	Federn-Verkäufer.	Peresár.
Maestro di scher- ma.	Fechtmeister.	Boreški mojster.
Pescatore.	Fischer.	Ribič.
Pesciaiuolo.	Fischhändler.	Ribar.
Giardiniere.	Gärtner.	Vertnár.
Doratore.	Bergolder.	Zlatár.
Geografo.	Erdbeschreiber.	Zemljopisavec.
Geometra.	Messkünstler.	Zemljomér.
Bicchieraio.	Glasmacher.	Steklár.
Guantaio.	Handschuhmacher.	Rokovičar.
Orefice.	Goldschmid.	Zlatár.
Erbolaio.	Kräuterkundige.	Zelišár.
Arrotino.	Schleifer.	Brusár.
Chincagliere.	Kleinwaarenhändler.	Štacunar.
Suonatore d'arpa.	Harfenschläger.	Harpnik.
Cappellaio.	Hutmacher.	Klobučár.
Istoriografo.	Geschichtsschreiber eines Fürsten.	Zgodopisec.
Negoziante di ca- valli.	Pferdehändler.	Konjski teržec.
Calzettaio.	Strumpfwirker.	Nogovičar.
Gioielliere.	Juwelier.	Bisernik.
Locandiere.	Gastwirth.	Kerčmár.
Inquisitore.	Kekerrichter.	Sodnik krivovércov
Legnaiolo, falegna- me.	Tischler.	Mizár.
Magnano.	Schlosser.	Ključavničar.
Specchiaio.	Spiegelmacher.	Ogledalár.
Macchinista.	Maschineumacher.	Mahinist.

Sarta.	Schneiderin.	Šivarica.
Manifattore.	Fabrikant.	Fabrikant.
Marinaio.	Matrose.	Mornár.
Pilota.	Zootse, Steuermann.	Vodič, korman.
Matematico.	Mathematiker.	Matematikar.
Materassaio.	Matrassenhefter.	Arovníkar.
Misuratore.	Abmesser.	Meric.
Meccanico.	Mechaniker.	Mehanikar.
Merciaio di sete— rie.	Seidenhändler.	Svilár.
Meteorista.	Witterungskundige.	Vremenoznanic.
Levatrice.	Hebamme.	Babica.
Mulinaio.	Müller.	Mlinar.
Scrittore di farse.	Possenschreiber.	Pisavec smešnih re— či.
Ministro.	Minister, Gesandter.	Minister, poslanec.
Mineralista.	Mineralog.	Mineralog.
Missionario.	Missionär, Heidenbefeh— rer.	Misionar.
Mietitore.	Schmitter.	Žetic.
Lavoratore d'istru— menti di musica.	Instrumentenmacher für Musik.	Inštrumentár.
Musico.	Musiker.	Godec.
Mitologo.	Fabellehrer.	Basnoslovec.
Navigatore.	Seefahrer.	Mornár.
Vaccaro.	Ruhhirt.	Kravár.
Baglia che allatta.	Säugamme.	Dojica.
Oculista.	Augenarzt.	Očesni zdravnik.
Oliandolo.	Delverkäufer.	Oljar.
Oratore.	Redner.	Govornik.
Fabbricante d' or— gani.	Orgelmacher.	Orglar.

Mozzo di stalla.	Stallknecht.	Konjar, hlevski hlapec.
Soprastante.	Auffeher.	Nadglödavec.
Paggio.	Eckknabe.	Gospodičić.
Pittore.	Malcr.	Obrazar, malar.
Pellegrino.	Wlger.	Romar.
Chiromante.	Wahrzager.	Vedež.
Panegirista.	Lobredner.	Hvalitelj.
Cartaio o fabbricante di carta da scrivere.	Papierfabrikant.	Papirar.
Pievano.	Warrer.	Fajmošter.
Pastaio.	Waffetenverkäufer.	Paštétar.
Pasticciere.	Waffetenbäcker.	Paštetopek.
Zoccolaio.	Wolfschuhmacher.	Coklár.
Pagator di truppe.	Zahlmeister.	Prednji plačovavec.
Contadino.	Bauer.	Kmet.
Negoziante di cuo-	Lederhändler.	Usnjár.
Profumiere. (ia.	Wohlgeruchsträmer.	Dišavar.
Filologo.	Sprachkundiger.	Jezikoslovec.
Filosofo.	Weltweiser.	Modrjan, modroslo-
Medico.	Arzt.	Zdravnik. (vec.
Borsaiuolo.	Beutelschneider.	Kradljivic.
Guastatore nelle ar-	Schanzgräber.	Okopnik.
mate.		
Pirata.	Seeräuber.	Morski razbojnik.
Lavoratore nelle miniere.	Bergwerksarbeiter.	Rudokop.
Giocatore, com-	Wassereisler, Schauspiel-	Smešnik, komedjant
mediante.	er.	
Causidico.	Sachwalter.	Pravdosrednik.
Aratore.	Uckermann.	Oratar, orač.

Poeta.	Dichter.	Pesnik.
Facchino.	Lastträger.	Tovornik.
Ritrattista.	Porträtmaler.	Obrazar.
Postiglione.	Postknecht.	Postiljon.
Maestro di posta.	Postmeister.	Poštnar.
Pollaiuolo.	Geflügelhändler.	Kokošár.
Predicatore.	Prediger.	Pridigar.
Precettore.	Lehrer.	Učenik.
Prelato.	Prälat.	Prelat.
Prete.	Priester.	Duhovnik, mašnik.
Stampatore in generale.	Buchdrucker.	Bukvotiskar.
Mezzano.	Vermittler.	Srednik.
Professore.	Öffentlicher Lehrer.	Javni učitelj.
Rabbino.	Rabbiner.	Rabin.
Ricevitore.	Einnehmer.	Prijemavic.
Funaio.	Seiser.	Morski razbojnik.
Corsaro.	Seeräuber.	Vervár.
Sellaio.	Sattler.	Sedlár.
Velaio.	Segelmacher.	Jadrár.
Marinaio.	Seemann, Matrose.	Mornár.
Segatore.	Holzschläger.	Dervorezic.
Scrivano.	Schreiber.	Pisár.
Scultore.	Bildhauer.	Kiporez.
Cucitrice.	Näherin.	Šivarica.
Segretario.	Secretär.	Tajnik.
Senatore.	Senator.	Starašina.
Sergente.	Feldwebel.	Naddesetnik
Serva.	Dienstmagd.	Dekla.
Servitore.	Bedienter.	Strežic.
Barbiere.	Barbier.	Brivic.
Pastore.	Schäfer.	Ovčár.

Pastorella.	Schäferin.	Ovčarica.
Calzolaio.	Schuhmacher.	Čevljar.
Stacciaio.	Siebmacher.	Rešetar.
Argentiere.	Silberarbeiter.	Srebrár.
Cantante.	Sänger.	Pevec.
Pellicciaio.	Kirschner.	Kerznár.
Fabbro.	Schmid.	Kovač.
Saponaio.	Seifensieder.	Milár.
Soldato.	Soldat.	Vojak.
Fabbricante d' oc- chiali.	Brillenmacher.	Očalničar.
Cacciatore.	Jäger.	Lovec.
Stalliere.	Stalljunge.	Hlevski hlapec.
Scarpellino.	Steinmetz.	Kamenár.
Cerusico.	Wundarzt.	Ranocelnik.
Sarto.	Schneider.	Krojač, šivar.
Studiante di legge.	Jurist.	Pravdoslovec.
Teologo.	Theolog.	Bogoslovec.
Ladro.	Dieb.	Tat.
Trebbiatore.	Drescher.	Mlatič.
Lavoratore di lat- ta.	Fleischschmid, Klempner.	Klanfar.
Tabaccaio.	Tabakkrämer.	Tabakár.
Torniaio.	Drehsler.	Strugar.
Vendemmiatore.	Winzer.	Gornik, vinogradnik
Garzone di caffè, o bottega.	Aufwärter.	Strežic.
Custode, guardiano.	Hüter.	Varh.
Lavandaia.	Wäscherin.	Perica.
Acquaiolo.	Wasserträger.	Vodonosic.
Barcaiolo.	Fährmann.	Brodnár.
Ceraiuolo.	Wachszieher.	Svečár.

Tessitore.	Weber.	Tkavec.
Mercante di vi- ni.	Weinhändler.	Vinski kupec.
Maestro di carat- tere.	Schreibmeister.	Učitelj lepopisa.

Fine.

E n d e .

Konec.



<b>Indice.</b>	<b>Inhalt.</b>	<b>Kazalo.</b>	Stran.
PREFAZIONE.	Vorrede.	PREDGOVOR.	3
Delle lettere e loro pronunzia.	Von den Buchstaben und deren Aussprache.		5
Vocabolario.	Wofabeln.	Besede . . . . .	9
Avere.	Haben.	Imeti . . . . .	—
Vocabolario.	Wofabeln.	Besede . . . . .	11
Avere (interrogativamente)	Haben ( Fragend. )	Imeti (V vprašavnih stavkih) . . . . .	12
Vocabolario.	Wofabeln.	Besede . . . . .	13
Avere (negativamente).	Haben ( Verneinend. )	Imeti (v odredčivnih stavkih) . . . . .	14
Vocabolario.	Wofabeln.	Besede . . . . .	15
Avere (negativamente e interrogativamente).	Haben ( Verneinend und fragend. )	Imeti (v odredčivnih in vprašavnih stavkih) . . . . .	16
Vocabolario.	Wofabeln.	Besede . . . . .	17
Essere.	Sein.	Biti . . . . .	18
Vocabolario.	Wofabeln.	Besede . . . . .	19
Essere (interrogativamente).	Sein ( Fragend. )	Biti (v vprašavnih stavkih) . . . . .	20
Vocabolario.	Wofabeln.	Besede . . . . .	21

		Stran.
Essere (negativamente).	Sein ( Verneinend. )	Biti (v odrečivnih stavkih) . . . 22
Vocabolario.	Vokabeln.	Besede . . . 24
Essere (negativamente e interrogativamente).	Sein ( Verneinend und fragend).	Biti (v odrečivnih in vprašavnih stavkih) 25
Brevi modi di dire famigliari.	Kurze vertrauliche Redensarten.	Kratki prijazni izreki . . . 26
Delle ore del giorno.	Von den Tageszeiten.	Od dnevnih časov. . . 34
In scuola.	In der Schule.	V učivnici . . . 36
I verbi più usati (modo indefinito).	Die gebräuchlichsten Zeitwörter ( unbestimmte Art).	Naj bolj navadni glagoli (Neodločivni na-klon). . . 41
Nomi comuni.	Wortregister von Hauptwörtern.	Besedni spisik imen . . . 46
Verbi nel modo imperativo ( congiunti a nomi propri).	Zeitwörter in der gebietenden Art (mit Nennwörtern verbunden.)	Glagoli v velivnim na-klonu ( z imeni zedinjeni) . . . 52
Gli antecedenti verbi e nomi (nelle costruzioni affermative e negative).	Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter ( in bejahenden und verneinenden Sätzen angewendet. )	Poprejšni glagoli in i- gomena ( v poterdivnih in odstavkih) . . . 62

Modi di dire con nomi e verbi.	Redensarten mit Nenn- und Zeitwörtern.	Izreki z imeni in glagoli . . .	80
Gli antecedenti verbi e nomi (uniti ad avverbii)	Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter (mit den Nebentwörtern verbunden.)	Poprejšni glagoli ( in imena z narreĉji vred)	88
Preposizioni.	Die Wortwörter.	Predlogi . . .	100
Verbi e nomi assieme.	Zeit- und Nennwörter zusammen.	Glagoli in imena skupaj . . .	105
Gli antecedenti verbi e nomi (uniti con preposizioni).	Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter (mit den Wortwörtern verbunden.)	Poprejšni glagoli in imena (zedinjeni spre-dlogi). . .	109
<i>I più usati dia-loghi famigliari.</i>	Neue und leicht gebräuchliche Gespräche.	<i>Novi in lahki navadni pogovori.</i>	
—			
I. Per dare il buon giorno.	Um einen guten Morgen zu wünschen.	Kadar se dobro jutro voši . . .	118
II. Sulla lingua inglese.	Ueber die englische Sprache.	Od angležki-ga jezika.	119
III. Tra due scolari per un libro smarrito.	Zwischen zwei Schülern über ein verlorenes Buch.	Med učencama od zgubljenih bukev	121
IV. Per domandare	Um eine Gefälligkeit zu	Kadar hoče	

in favore.	verlangen.	kdo za do- broto pro- siti . . .	122
V. Fra due sco- lari.	Zwischen zwei Schülern.	Med učenca- ma . . .	124
VI. Sopra un giar- dino.	Ueber einen Garten.	Od verta . . .	125
VII. Sul medesimo soggetto.	Ueber denselben Gegen- stand.	Od ravno ti- stiga pred- meta . . .	127
VIII. Per andare a letto.	Um zu Bette zu gehen.	Kadar se ho- če spat iti.	129
IX. Per alzarsi.	Um aufzustehen.	Kadar se ima vstati . . .	130
X. La colazione.	Das Frühstück.	Zajterk, ko- silce . . .	132
XI. Il pranzo.	Das Mittagessen.	Kosilo, južna	133
XII. La passeggiata.	Der Spaziergang.	Sprehód . . .	139
XIII. Il temporale.	Das Gewitter.	Od hudiga vremena . . .	140
XIV. Del freddo.	Von der Kälte.	Od mraza . . .	142
XV. Della pioggia.	Von dem Regen.	Od dežja . . .	143
XVI. Della stagio- na.	Von der Jahreszeit.	Od letnih ča- sov . . .	145
XVII. Delle ore del giorno.	Von den Stunden des Tages.	Od dnevnih ur	146
XVIII. Delle ore della notte.	Von den Stunden in der Nacht.	Od ponočnih ur . . .	149
XIX. Il padrone pri- ma di levarsi.	Der Herr vor seinem Aufstehen.	Pred ko go- spodar v- stane . . .	151

XX. In un albergo.	In einem Gasthose.	V gostivnici. 154
XXI. Tra il medico e l'ammalato.	Zwischen dem Arzte und dem Kranken.	Med zdravnikam in bolnikam. . 162
XXII. Il mattino.	Der Morgen.	Jutro . . . 164
XXIII. Sullo stesso soggetto.	Ueber denselben Gegenstand.	Od ravno tistiga predmeta . . 165
XXIV. La sera.	Der Abend.	Večer . . . 166
XXV. Sullo stesso argomento.	Derselbe Gegenstand.	Tisti predmet 167
XXVI. L'inverno.	Der Winter.	Zima . . . 169
XXVII. La primavera.	Der Frühling.	Pomlad. . . 170
XXVIII. L'estate.	Der Sommer.	Poletje . . . 171
XXIX. L'autunno.	Der Herbst.	Jesen. . . 173
XXX. Diverse domande che si posson fare arrivando in un albergo; e per dimandare quanto occorre per iscrivere.	Verschiedene Fragen, wenn man in einem Gasthose ankommt; nothwendige Fragen, wenn man schreiben will.	Različne vprašanja, kadar se v gostivnico pride; petrebne vprašanja, kadar hoče kdo pisati. 174
XXXI. Varie domande e risposte.	Verschiedene Fragen und Antworten.	Različne vprašanja in odgovori . . 181
XXXII. D'una persona che cerca di entrare in	Von einer Person, welche einen Dienst sucht, oder einen Handel ans	Od osebe, ki službo išče, ali ki bi

- |   |   |   |     |
|---|---|---|-----|
| servigio , o di cominciare un qualche negozio.            | fangen will.  | rada kup-<br>čovati za<br>čela . . .                                | 189 |
| XXXIII. Della stessa persona stabilita in una bottega.    | Von derselben Person, nachdem sie einen Laden eröffnet hat. | Od tiste ose-<br>be, potem<br>ko je šta-<br>cuno od-<br>perla . . . | 191 |
| XXXIV. Per parlare con un sartore e con una cucitrice.    | Um mit einem Schneider und einer Näherin zu sprechen.       | S krojačem<br>in šiviljo ali<br>mojškro . . .                       | 192 |
| XXXV. Per parlare ad una lavandaia.                       | Um mit einer Wäscherin zu sprechen.                         | S perico, . . .   | 194 |
| XXXVI. Per parlare ad un calzolaio.                       | Um mit einem Schuhmacher zu sprechen.                       | S čevljarjem  | 196 |
| XXXVII. Per parlare ad un giardiniere.                    | Um mit einem Gärtner zu sprechen.                           | Z vertnarjem  | 198 |
| XXXVIII. D' una donna forestiera che cerca un servigio.   | Von einer Fremden, die einen Dienst sucht.                  | Od ptujke ,<br>ktera služ-<br>bo iše . . .                          | 199 |
| XXXIX. La stessa donna collocata presso una dama tedesca. | Von derselben Frau im Dienste bei einer deutschen Dame.     | Od ravno ti-<br>ste ptujke<br>nemški go-<br>spej slu-<br>žeče . . . | 202 |

XL. La stessa persona in qualità di governante presso i fanciulli.	Von derselben Person als Gouvernante bei Kindern.	Od ravno tiste kot odgojiteljice otrok . . . 203
XLI. Un medico od un chirurgo arrivando in paese estero.	Von einem Arzte oder Wundarzte, der in ein fremdes Land kommt.	Od zdravnika ali ranocelnika, kateri v ptujo deželo pride. 210
XLII. D' un prigioniere in paese estero.	Eines Gefangenen in einem fremden Lande.	Od jetnika v ptuji deželi 212
XLIII. Per comprare un cavallo.	Um ein Pferd zu kaufen.	Kedar hoče kdo konja kupiti . . . 225
XLIV. In un incendio.	Bei einer Feuersbrunst.	Pri ognju, požaru . . . 227
XLV. Sopra un furto.	Bei einem Diebstahl.	Pri tatvini . . . 229
XLVI. Per chiedere l'ospitalità.	Bitte um Gastfreundschaft.	Prošnja za gostoljubje . . . 230
XLVII. Della caccia.	Von der Jagd.	Od lova . . . 232
XLVIII. In una vigna.	Im einem Weingarten.	V nogradu . . . 234
I mesi dell'anno.	Die Monate des Jahres.	Mesci léta. . . 236
I giorni della settimana.	Die Tage der Woche.	Dnèvi tédna. 237
I numeri.	Zahlen.	Broji . . . —
I nomi più usati delle arti e scienze.	Namen der vorzüglichsten Künste, Wissenschaften und Gewerbe.	Iména nar glavnishih umetnosti, i. t. d. . . 240